T.C.

İSTANBUL KÜLTÜR ÜNİVERSİTESİ

LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ

İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ NADİR ESERLER KÜTÜPHANESİ TY 05481 NUMARALI ŞİİR MECMUASI: İNCELEME METİN MESTAP'A GÖRE TASNİF

YÜKSEK LİSANS TEZİ

FATMA NUR YAVAŞ

2000001639

Anabilim Dalı: Türk Dili ve Edebiyatı

Program: Türk Dili ve Edebiyatı

Tez Danışmanı: Dr.Öğr. Üyesi Yağız YALÇINKAYA

EYLÜL 2024

T.C.

İSTANBUL KÜLTÜR ÜNİVERSİTESİ

LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ

İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ NADİR ESERLER KÜTÜPHANESİ NEKTY05481 NUMARALI ŞİİR MECMUASI: İNCELEME METİN MESTAP'A GÖRE TASNİF

YÜKSEK LİSANS TEZİ

FATMA NUR YAVAŞ

2000001639

Anabilim Dalı: Türk Dili ve Edebiyatı

Program: Türk Dili ve Edebiyatı

Tez Danışmanı: Dr.Öğr. Üyesi Yağız YALÇINKAYA

Jüri Üyeleri: Prof. Dr. Mehmet Fatih KÖKSAL

Doç. Dr. Bünyamin AYÇİÇEĞİ

EYLÜL 2024

ÖN SÖZ

"Mecmua" kelimesi Arapça "cem" kökünden türemekte ve toplanan, derlenen anlamına gelmektedir. Mecmualar bilinen bilinmeyen şairlerin yine bilinen ya da bilinmeyen şiirlerinin bir araya gelmesiyle oluşan bir defter niteliğindedir. Mecmualar; Türk Edebiyatı açısından çok zengin içeriklere sahip, hazine niteliğinde eserlerdir. Aynı zamanda mecmualar dönemin zevkini yansıtan bir nevi çağın edebi anlayışına tanıklık eden derleme eserlerdir. Çalışmış olduğumuz mecmua İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi TY05481 Numaralı Şiir Mecmuasıdır. Mecmua 1b-81a sayfaları arasındadır. Mecmuanın mürettibi belli değildir. Mecmuada 78 şaire ait 209 şiir yer almaktadır. 192 şiirin ise kime ait olduğu belli değildir.

Çalışmamızın giriş bölümünde, mecmua teriminin sözlük anlamı, Türk edebiyatında mecmuanın yeri, mecmualar hakkında yapılan tasniflerden birkaçını konu alan başlıklar yer almaktadır. Çalışmamız üç bölümden oluşmaktadır. Çalışmamızın birinci bölümünde sözkonusu mecmuanın tanıtımından sonra nüsha tavsifi yapılmıştır. Tertip ve içerik husuiyetleri ile mecmuanın imla özelliklerinden bahsedilmiştir. Daha sonra mecmuada şiirleri bulunan şairler, mecmuada bulunan nazım şekilleri ve aruz kalıplarının listesi ve grafikleri verilmiştir. Şairlerin biyografilerine yer verilmiş, şair ve şiir seçiminden yola çıkarak mecmuanın mürettibi hakkında değerlendirme yapılmıştır. Çalışmanın ikinci bölümünde mecmuanın transkripsiyonlu metni verilmiştir. Şiirler, yayımlanmış divanlarda bulunuyorsa, karşılaştırarak ilerlenmiş, edisyon kritik yapılmıştır. Üçüncü bölümde ise mecmuada yer alan 401 şiir değerlendirilerek hazırlanan MESTAP tablosuna yer verilmiştir. Çalışmanın sonuna ise okuyucular için tıpkıbasımı eklenmiştir.

Çalışmamın her aşamasında benden desteklerini esirgemeyen ve bu süreçte hiç vakit ayıramadığım biricik aileme, sevgili eşime, kıymetli hocam ve tez danışmanım Dr. Öğr. Üyesi Yağız YALÇINKAYA'ya sonsuz teşekkürlerimi sunarım.

İÇİNDEKİLER

ÖN SÖZ ..... **i**
KISALTMALAR VE İŞARETLER DİZİNİ ..... **iii**
TABLO LİSTESİ ..... **v**
GRAFİK LİSTESİ ..... **vi**
ÖZET ..... **vii**
ABSTRACT ..... **viii**
1.GİRİŞ: KLASİK TÜRK EDEBİYATINDA ŞİİR MECMUALARI, MUHTEVÂLARI VE TARİHÎ GELİŞİMİ **1**
A. MECMUALARIN TARİHİ GELİŞİMİNE DAİR: 1
B. MECMUALARIN MUHTEVÂSINA DAİR: 1
C. ŞİİR MECMUALARINA DAİR 1
BÖLÜM I **3**
1.MECMUANIN TANITIMI **4**
1.1.Nüsha Tavsifi 4
1.2.Mecmuanın Tertip ve İçerik Hususiyetleri 4
1.4.Nüshanın İmla Hususiyetleri 7
1.5.Mecmuada Bulunan Şairler ve Nazım Şekilleri 8
1.6.Mecmuada Bulunan Şairlerin Yaşadıkları Yüzyıllar 14
1.7.Mecmuada Kullanılan Nazım Şekilleri 17
1.8.Mecmuada Kullanılan Aruz Kalıpları 19
1.9.Mecmuada Yer Alan Şairler 21
1.10.Mecmuadan Hareketle Mürettibi Hakkında Değerlendirme 36
1.11.Mecmuanın Özgünlüğü 36
METNİN KURULUŞUNDA İZLENEN YÖNTEM **41**
BÖLÜM II **42**
METİN: İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ NADİR ESERLER KÜTÜPHANESİ TY5481 NUMARALI ŞİİR MECMUASI **42**
SONUÇ **445**
KAYNAKÇA **447**
A. METİN NEŞRİNDE KULLANILAN DİVANLAR 447
B. DİĞER KAYNAKLAR 449
C. ELEKTRONİK KAYNAKLAR 451
TIPKIBASIM 452

KISALTMALAR VE İŞARETLER DİZİNİ

Bkz.: Bakınız

C.: Cilt

Mestap.: Mecmuaların Sistematik Tasnifi Projesi

No.: Numara

ö.: Ölümü

s.: Sayfa

S.: Sayı

vb.: ve benzeri

vd.: ve diğerleri

vs.: ve saire

Yay.: Yayınları

yy.: yüzyıl

MECMUADA KULLANILAN DİVAN KISALTMALARI

AÖD.: ʿÂşık Ömer Divanı

BKD.: Bakî Divanı

BRD.: Bağdatlı Rûhî Divanı

ERD.: Eşrefoğlu Rûmî Divanı

FND.: Fenâyî Divanı

FND.: Fennî Divanı

FVD.: Fevzî Divanı

FZD.: Fuzûlî Divanı

GAD.: Gelibolulu Mustafa ʿÂlî Divanı

GHD.: Gevherî Divanı

HYD.: Hüdayî Divanı

NBD.: Nâbî Divanı

NFD.: Nef'î Divanı

NVD. : Nev'î Divanı

SBD.: Sâbit Divanı

SYD.: Sezâyî Divanı

ŞSD.: Şemseddin Sivâsî Divanı

ŞYD.: Şeyhülislam Yahya Divanı

VCD.: Vecdî Divanı

YED.: Yunus Emre Divanı

TABLO LİSTESİ

Tablo 1: Mecmuadaki Şairler ve Şiir Sayıları ile Nazım Biçimleri

Tablo 2: Mecmuadaki Şairlerin Yaşadıkları Yüzyıllar

Tablo 3: Mecmuada Kullanılan Nazım Şekilleri

Tablo 4: Mecmuada Kullanılan Aruz Kalıpları

GRAFİK LİSTESİ

Grafik 1: Mecmuadaki Şiirlerin Nazım Şekillerine Göre Yüzdelik Dağılımları

Grafik 2: Mecmuada Kullanılan Aruz Kalıplarının Yüzdelik Dilimleri

ÖZET

İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi NEKTY05481 Numaralı Şiir Mecmuası: İnceleme-Metin-MESTAP'a Göre Tasnif

Fatma Nur YAVAŞ

Mecmualar XIV. yüzyıldan bugüne birçok tür ve şekli içinde barındıran derleme eserlerdir. Muhteva yönünden de farklı alanlarda yazılıp derlenmiştir. Mecmualar ortaya çıkışından bugüne dek şairlerin not defterleri olarak da görülebilmektedir. Mecmualar yazıldığı dönemin şiir zevkini yansıtması açısından da çağına tanıklık eden önemli eserlerdir. Aynı zamanda mecmualar sayesinde tabiri câizse kıyıda köşede kalmış, tanınmayan yahut keşfedilmemiş ve divanı olmayan şairlerin de şiirlerini görme, tanıma, keşfetme ve bilime kazandırma şansı bulmaktayız.

Bu çalışmamız İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi TY05481 Numaralı Şiir Mecmuasının tavsifi, transkripsiyonlu metni, incelemesi ve MESTAP'a göre tasnifinden oluşmaktadır. Tezimize konu olan mecmua 81 varaktan müteşekkildir. Mecmuada 14. yüzyıldan 19. yüzyıla dek ekseriyetle halk şairleri ve şiirleri bulunmakla birlikte divan şiirlerine de yer verilmiştir. Mecmuada 78 şaire ait 209 şiir bulunmaktadır. En çok kullanılan nazım şekli müfreddir. Mecmuanın mürettibi belli değildir. Mecmua şair ve şiir bakımından da zengin bir içeriğe sahiptir. Mecmuada gazel, koşma, türkü gibi nazım şekillerinin yanında hammamiye gibi türler de bulunmaktadır. Ayrıca mecmuada bazı şairlerin divanlarında yer almayan şiirlerin de bulunması mecmuanın önemini ortaya koyan hususlardandır.

Anahtar Kelimeler: mecmua, şiir, MESTAP, metin, tasnif

ABSTRACT

İstanbul University Rare Books Library Poetry Collection Numbered NEKTY05481: Analysis Text Classification According to MESTAP

Fatma Nur YAVAŞ

Magazines XIV. They are compilation works that include many forms, especially poetry, from the 19th century to the present. It has been written and compiled in different fields in terms of content. Magazines can also be seen as poets' notebooks from their emergence until today. Magazines are important works that testify to their age in terms of reflecting the poetry taste of the period in which they were written. At the same time, thanks to magazines, we have the chance to see, recognize, discover and bring to science the poems of poets who are left behind, unknown or undiscovered, and who do not have a divan, so to speak.

This study consists of the description, transcribed text, analysis and classification according to MESTAP of the Poetry Magazine No. TY05481 of Istanbul University Rare Works Library. The magazine that is the subject of our thesis consists of 81 pages. Although the magazine contains mostly folk poets and poems from the 14th century to the 19th century, divan poems are also included. There are 401 poems by 78 poets in the magazine. The most commonly used form of verse is müfred. The author of the magazine is unknown. The magazine also has a rich content in terms of poets and poetry. In addition to verse forms such as ghazal, koshma and folk song, there are also genres such as hammamiye in the magazine. In addition, the fact that there are poems in the magazine that are not included in the divans of some poets is one of the issues that reveal the importance of the magazine.

Keywords: Mecmua, poem, MESTAP, text, classification

1. GİRİŞ

KLASİK TÜRK EDEBİYATINDA ŞİİR MECMUALARI, MUHTEVÂLARI VE TARİHÎ GELİŞİMİ

A. MECMUALARIN TARİHİ GELİŞİMİNE DAİR:

Arapça cemʿ (جمع) kökünden türetilen mecmua kelimesi, "toplanıp biriktirilmiş, tertip ve tanzim edilmiş şeylerin hepsi; seçilmiş yazılardan meydana getirilen yazma kitap; dergi" (Devellioğlu 2008: 596) anlamlarına gelmektedir. Mecmualar İslami kültürde ilk olarak, Hz. Peygamber dönemindeki hadis yazma geleneğiyle ortaya çıkmıştır. Bunlar; hadis literatüründe sahîfe, cüz ve kitap adıyla anılan ilk derlemelerden ibarettir. Hadis derlemelerini, ele alınan konulara göre bablara ayırma işlemi, tasnif etme anlayışını getirmiş ve buna mecmua ile aynı kökten doğan "el-câmi'" ismi verilmiştir. Konuyla ilgili ilk örnek, VIII. yüzyılda Ma'mer b. Râşid tarafından Kitâbü'l-Câmi ile verilmiştir. (Uzun, 2003: 265).

B. MECMUALARIN MUHTEVÂSINA DAİR:

Mecmualar çoğunlukla derleme bir şiir kitabı niteliğindedir. Aslında mecmuaların en belirgin özelliği de derleme eser olmalarıdır. Mecmuaların derleyicileri mecmuaya kendi seçtiği şairlerin şiirlerini eklemiştir. Bu şiirleri eklerken divanlarda olduğu gibi herhangi bir tertip ya da düzen kaygısı gözetmemiş, şiirleri zevkine göre seçmiş ve yine keyfi bir şekilde sıraya koymuştur. Mecmualar geçmiş zamanlardan bu zamana kadar şairlerin keşfinde ve şiirlerin tespitinde de çok önemli bir yere sahip olmuştur. Mecmualar yalnızca edebiyat ya da şiir değil, farklı alanlarda da rehberlik yapan türler haline gelmiştir. Alternatif tıp, falcılık, büyü ve sihir yöntemleri, fetvalar da başlıca mecmua konuları arasında yer almaktadır. Bu sebeple mecmuaların bilime ve edebiyata da yadsınamaz katkıları olmuştur.

C. ŞİİR MECMUALARINA DAİR

"Şiir mecmualarının bazılarının baştan veya sondan, bazılarının da hem baştan hem sondan eksik olduğu görülür. Yaprakları düşmüş, koparılmış veya kesilmiş olan mecmualara da sık rastlanır. Bu tür eksiklikler elbette kayda değer olmakla birlikte, her şiir bağımsız bir metin olduğu için müstakil bir eserdeki eksiklik kadar önemli sayılmaz. Şiir mecmualarının önemli

kısmının yazı ölçüleri, satır, sütun sayısı gibiyazma eserlerin nüsha tavsifiyle ilgili hususlarda kendi içinde bir standardı yoktur.” (Köksal, 2017:134).

Şiir mecmuaları muhteva açısından da çok zengindir. Mürettip seçtiği şiirlerin yanında mecmuanın boş sayfalarına yahut derkenarlara yemek ve ilaç tarifleri, dualar, tarihi olayları da eklemiştir.

“Şiir mecmualarının çoğunda ferağ/ ketebe/ istinsah kaydı bulunmaz. Bunun sebebi, bugün bizim için son derece önemli kaynaklar arasında yer alan mecmuaların, derleyen kişilerin tabir caizse tamamen “zevklerine göre” tuttuğu defterler kabilinden olmasıdır. Aynı nedenle mecmuaların derlendiği tarihin tespiti de çok kolay değildir. Ancak tarihin tespitinde mecmuada şiiri bulunan şairlerin yaşadıkları dönemden, mecmuanın fiziki durumundan (kâğıt, cilt vs.) hareketle en azından tahminde bulunmak mümkündür. Mecmua derleyicisinin düştüğü kimi tarih notları da (varsa) bu hususta işimizi kolaylaştırabilir.” (Köksal, 2017:135).

“Mecmuaların türlerine göre bazı tertip ve şekillere kavuşarak Araplar, Farslar ve Türkler arasında rağbet bulup farklı bir gelişim göstermesi ve çeşitli ilim dallarında müstakil bir telif türü özelliği kazanması ilk örneklerin ortaya çıkışından birkaç asır sonra gerçekleşmiştir. Osmanlı dönemindeki gelişimine bakarak XIV. yüzyıldan itibaren dikkat çekmeye başladıklarını, XIVI. yüzyıldan sonra ise sayı ve çeşitlerinin iyice arttığını söylemek mümkündür” (Uzun, 2003: 28, 266).

Mecmualar, bildiğimiz ya da adı çok sık anılmayan şairlerin henüz keşfedilmeyen şiirlerinin ortaya çıkmasıyla bu şairlerin divanlarının hacimlerini genişletir. Divanı olmayan şairlerin ise şiirlerine erişme imkanı sağlar. Şairlerin hayatları hakkında da önemli bilgiler veren mecmualar aynı zamanda yeni şiir türlerinin ve daha önce duyulmayan aruz kalıplarının da keşfedilmesinde önemli birer kaynaktır.

Pek çok folklorik malzemeyi barındıran mecmua ve cönkler, aynı zamanda Türk edebiyatının (hem halk edebiyatı hem divan edebiyatı) her nazım şekli ve türüne örnekler sunması bakımından da son derece önemlidir. Naʿt, lugaz, muamma, medhiye, şehrengiz mecmuaları gibi bazı tür mecmuaları, içindeki örneklerden hareketle, türlere ait bugüne kadar bilinen kalıplaşmış tanımların değişmesine veya genişletilmesine vesile olmuştur. Bu sebeple mecmuaların tamamının gün yüzüne çıkarılıp incelenmesi çok önemlidir (Deniz, 2023: 29-45)

BÖLÜM I

İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ NADİR ESERLER KÜTÜPHANESİ TY05481 NUMARALI ŞİİR MECMUASI'NIN TANITIMI VE DEĞERLENDİRİLMESİ

1.MECMUANIN TANITIMI

1.1.Nüsha Tavsifi

İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi Yazma Eserler Bölümünde TY05481 Numaralı "Mecmûa-i Eşʿâr" ismiyle kayıtlı 1b-78a sayfaları arasında 81 varaklık nüsha, açık kahverengi meşin ve kalp, lale gibi çiçekler ile süslemeli ciltte, aharlı, sarı kağıtlara nesih hat ile iki sütun üzerine yazılmıştır. Her sayfada sütün sayısı 4 olan nüshanın satır sayıları muhteliftir. Ayrıca nüshada sebebi bilinmeyen sayfa eksiklikleri de mevcuttur. (5b-6a, 9b-10a, 57b-58a…vb.) Mecmuanın mürettibi ve tertip tarihi kesin olarak bilinmemekle birlikte tertip edilirken seçilen şiirlerin dil ve üslubu, bu şiirlerin şairlerinin yaşadığı dönemler itibari ile XIX. yy. da tertip edildiği düşünülmektedir.

Mecmûanın metin kısmı "İlâhî" başlıklı,

"Nicesi fârig̱ olam ben nâle-i her gâhdan
Böyle gördüm râh-ı ʿaşḳı bir deli âgâhdan
Neşʿe-yâb oldı gönül çün nūr-ı z̲ikrullâhdan
Ẓâhir ü bâtın murâdım isterim Allâh'dan"

şeklinde başlayıp, "Müfred" başlıklı,

"Ey gönül deryâ-yı ʿaşḳa dalmag̱a şüpheñ mi var
Felek bizi ṭondan ṭona ṣalmag̱a şüpheñ mi var"

şeklinde bitmektedir.

1.2.Mecmuanın Tertip ve İçerik Hususiyetleri

Mecmuamızda tespit edilen 78 şaire ait 213 şiir ve şairi tespit edilemeyen 188 şiir bulunmaktadır. Mecmuadaki toplam şiir sayısı 401'dir. Şairi tespit edilemeyen şiirler genellikle nazm, kıt'a, müfred, türkü gibi nazım şekillerinden şiirlerdir.

Mecmuada 14. yüzyıldan 19. yüzyıla kadar yaşamış şairlerin şiirleri yer almaktadır.

Mecmuamızda en çok şiiri bulunan Gevherî'dir (32). Onu Âşık Ömer (25) ve 12'şer şiirle Vecdî ve Bâkî izlemektedir. Mecmuadaki şiirlerde çoğunlukla başlık mevcuttur. Şiirlerin bazılarında şairin adı (Gevherî, Âşık Ömer..vb), bazen nazım şekilleri ve şairin adı (Gazel-i Bâkî, Tahmîs-i Âşık Ömer, Gevherî Semâi…vb) bazen ise yalnızca türün adı (türkmânî, ilahi vb.) ile başlıklar kaydedilmiştir. Mürettibin bir şiiri başkasına ait olarak verdiği şiirler de mevcuttur. Örneğin 7a'da yer alan manzumeye "Şarkı Vehbî" başlığını verip makta bendinde mahlasa Vehbî yazsa da bu şiir Âşık Ömer'e aittir.

Mecmuada 288 şiir aruz, 105 şiir hece ölçüsüyle yazılmış 8 tanesinin ise vezni tespit edilememiştir. Mecmuada en çok kullanılan nazım şekli 140 adet ile müfreddir. Onu 78 adet ile gazel, 75 adet ile koşma nazım şekli izler. Bunların yanında 16 nazım şekli daha yer almaktadır. Bu nazım şekilleri tezimizde "Mecmuada Kullanılan Nazım Şekilleri" başlığı altında verilmiştir.

Mürettip bazı şiirlerin şairlerini başlıkta ya da mahlasta yanlış vermiştir. Örneğin 3b'deki şiirin başlığında "İlâhi Kuddûsi'nin" yazsa da manzume Eşrefoğlu Rûmî'ye; 38a'daki şiirin başlığında Nigâh yazsa da Vecdî'ye, 40b'deki şiirin başlığında Gevherî yazsa da Âşık Ömer'e, 60b'deki şiirde başlıkta Âhî yazsa da Âşık Ömer'e aittir.

Mürettip nazım şekilleri konusunda da bazı hatalar yapmıştır. Örneğin; 8a'da nazım şeklini rubai olarak yazsa da manzume bir nazım şeklinin herhangi bir bendidir. Yine aynı şekilde 21b'de nazım şekli başlıkta rubai olarak verilse de gazel örneğidir.

Yine mecmuamızda dikkati çeken bir diğer husus ise Fuzûlî'ye atfedilen (70b) ancak dil ve üslup özelliklerine baktığımızda Fuzûlî'ye ait olmadığını düşündüğümüz nükteli şiirden de Fuzûlî'nin önemine binâen söz etmek gerekir:

Ġazel-i Fużūlī

mefâʿîlün mefâʿîlün feʿûlün

1 Olupdur nūr-ı Ḥaḳ ile ser-rişte
Anıñçün yārime dirler ferişte

2 Giderken seyre dildāre sataşdım
Didim bir būse vir didi gel işte

3 (…)

Didim cānā öpüş dāḫı ḳoç işte

4 Ne ḳadar serkeş olsa yaraşurmış

ʿAceb hikmet olurmış yalvarışta

5 **Fużūlī** dilberi ḳoçmaḳ dilerseñ

Alup hem-şīresin olġıl enişte

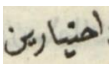
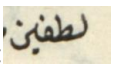
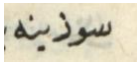
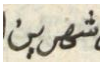
Mecmuada şiirler belli bir kurala göre sıralanmamıştır. Her nazım şeklinden mecmuanın farklı yerlerinde farklı örnekler mevcuttur.

Ayrıca mecmuada mürettibin dikkatsiz ve özensizliğinden kaynaklı pek çok imlâ ve yazım hatası mevcuttur. Mürettip sütunları düzensiz kullanmıştır. Bir mısra tamamlanmadığı takdirde diğer sütuna geçmesi, sütunların ortasında şiir bittiyse herhangi bir tamamlandı işareti vermeden diğer şiire geçmesi, şiirin sonunda kalan bir harfi sütuna sığdırmayıp yeni sütuna geçmesi, şiirlerin birbirini takip eden mısra veya beyitlerini farklı sütunlara yazması gibi rasgele bir tutum kullanmıştır. Bu durum mecmuayı okuma konusunda işimizi zorlaştırmıştır. Bu hatalar “Mecmuanın İmla Hususiyetleri” başlığı altında ayrıca belirtilmiştir.

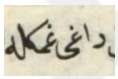
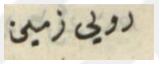
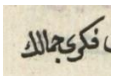
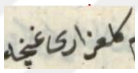
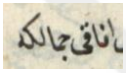
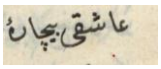
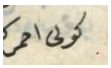
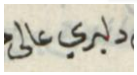
1.4.Nüshanın İmla Hususiyetleri

Mecmuada, mürettibin dikkatsizliğinden veya özensizliğinden kaynaklanan kimi yer yer kimi ise sürekli yapılmış bazı imlâ hataları mevcuttur. Bu özensizlik ya da dikkatsizlikler mecmuayı okumamızı ve vezinlerini bulmamızı zorlaştıran hususlardır.

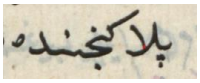
Mecmuamızda rastlanan bir imla hususiyeti kâf-ı nûnî (ڭ) kullanılması gereken kelimelerde nun (ن) kullanılmasıdır Biz bu imla hatalarını düzelterek yazdık.

ẕevḳiñ:  (3b), ḳarārıñ:  (4b), iḫtiyārıñ:  (4b), lüṭfıñ:  (13b), söziñe:  (16b) şehriñ:  (46a), sırrıña:  (47a), ḫāṭırıñ:  (47b),… gibi

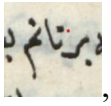
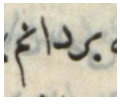
Sık sık karşılaştığımız bir diğer imla husûsiyeti ise izâfet kesresi yerine ye (ى) harfinin kullanılmasıdır:

daġ-ı ġamıñla:  (11b), rūy-ı zemīn:  (20a), fikr-i cemāliñ:  (45b), gülʿizār-ı ġonce:  (32b), āfāḳ-ı cemāliñe:  (33a), āşıḳ-ı bīçāre:  (33b), gül-i aḥmer:  (35b), dilber-i ʿālī:  (51a), firāş-ı ġam:  (56b)… gibi

Bir diğer husūs ise mürettibin dikkatsizliğinden kaynaklanan, harflerin yerlerinin değiştirilmesi, asıl olması gerekenden farklı yazılmasıdır:

serv-bülendim:  (2a), gedāsıyuz:  (10a), belā küncinde:  (53b)… gibi

Çok sık görülmese de bir şiirde farklı dizelerde aynı kelimeyi iki farklı şekilde yazmıştır:

bir tānem:  , bir dānem:  (54b)… gibi

1.5.Mecmuada Bulunan Şairler ve Nazım Şekilleri

Mecmuada 15. yüzyıl ile 19. yüzyıllar arasında yaşamış 78 şair tespit edilmiştir. Mecmuada eserleri bulunan şairlerin şiir sayıları ve nazım şekilleri aşağıdaki tabloda gösterilmiştir. Çalıştığımız mecmuada toplam 401 şiir bulunmaktadır. Şairini tespit edebildiğimiz 209 şiir yer almaktadır. Mecmuada tespit edilen şairler ve bu şairlerin mecmuada bulunan şiir sayıları şu şekildedir:

Tablo: Mecmuada Bulunan Şairler ve Nazım Şekilleri

Sıra	Şair Mahlası	Nazım Şekli	Şiir Sayısı
1	Abdullah	Murabba’	1
2	Âhî	Murabba’	3
3	Andelîb	Türkü	1
4	Arzî	Müfred	1
5	Âşık Fenâyî	Koşma	1
6	Âşık İbrâhim	Koşma	1
7	Âşık Ömer	Muhammes	4
		Murabba’	13
		Koşma	4
		Kalenderî	3
		Müseddes	1
8	Âzerî	Muhammes	2
		Tahmis	1

9	Azmî	Gazel	1
10	Bağdatlı Rûhî	Müfred	2
		Gazel	5
11	Bâkî	Gazel	8
		Muhammes	2
		Müfred	2
12	Çankırılı Âşık Sabri	Müfred	1
13	Derûnî	Koşma	1
14	Ebu's-Suûd Efendi	Müfred	2
15	Eşrefoğlu Rûmî	Koşma	1
		Gazel	1
16	Fâizî	Semâî	1
		Şarkı	1
		Müfred	1
17	Fenâyî	Gazel	1
18	Fennî	Şarkı	1
19	Ferdî	Gazel	1
20	Fethî	Murabba'	1
21	Fevrî	Nazm	1
		Kıt'a	1
22	Fevzî	Gazel	1

23	Fuzûlî	Gazel	1
24	Fuzûlî	Gazel	1
25	Garibzâde	Koşma	1
26	Gelibolulu Mustafa ʿÂlî	Gazel	1
27	Gevherî	Koşma	25
		Semâî	6
		Murabba’	1
		Müstezat	1
28	Hâlî	Murabba’	1
29	Hüdâyî	Koşma	2
		Gazel	1
30	İshak Efendi	Müfred	1
31	İzzî	Murabba’	1
32	Kâmî	Müfred	1
33	Kâmilî	Koşma	4
34	Kâtibî	Koşma	2
		Müstezat	1
35	Kâtib Osman	Koşma	3
		Murabba’	1

36	Kelîm	Müfred	1
37	Kemal Paşazâde	Müfred	2
38	Kuddûsî	Koşma	1
		Semâî	1
39	Kul Mustafa	Koşma	2
40	Kul Süleyman	Koşma	1
41	Kul Oğlu	Koşma	1
		Müfred	1
42	Levnî	Murabba’	1
		Bend	1
43	Lisânî	Muhammes	1
44	Mâilî	Murabba’	1
		Koşma	2
45	Mecnûni	Tahmis	1
46	Merâmi	Gazel	1
47	Mihrî	Semâi	1
48	Muhibbî	Müfred	1
49	Nâbî	Gazel	5
		Müfred	2
50	Nahîfî	Gazel	2

51	Nâilî	Koşma	1
52	Nakşî	Gazel	1
53	Nef'î	Gazel	1
		Kaside	1
		Müfred	1
54	Nev'î	Gazel	1
55	Nigâhi	Gazel	1
56	Niyâzi-i Mısrî	Gazel	6
		Muhammes	1
		Murabba'	1
57	Nûrî	Gazel	1
58	Râsih	Gazel	1
59	Rıf'at	Koşma	2
60	Sâbit	Gazel	2
61	Sâʿid	Gazel	1
62	Sa'dî	Şarkı	1
63	Selîmî	Müfred	1
64	Senâyî	Müfred	1
65	Sezâyî	Gazel	1
		Murabba'	1

66	Sipâhi	Murabba’	2
67	Sücûdî	Gazel	1
68	Şâmî	Müfred	1
69	Şemsî	Gazel	2
70	Şeyhülislam Yahyâ	Gazel	2
71	Şûrî	Müfred	1
72	Vecdî	Gazel	12
73	Vehbî	Şarkı	1
74	Veysî	Türkü	1
75	Yazıcı	Murabba’	1
76	Yûnus Emre	Gazel	2
77	Zâkirî	Bend	1
78	Zarîfî	Şarkı	1
	TOPLAM		209

1.6.Mecmuada Bulunan Şairlerin Yaşadıkları Yüzyıllar

Tablo: Mecmuada Bulunan Şairler, Yaşadıkları Yüzyıllar ve Mecmuada Bulunan Şiir Sayıları

Mahlas	**Şiir Sayısı**	**Yaşadığı Yüzyıl**
ʿAbdullah	1	-
ʿÂhî	3	15.yy
ʿAndelib	1	-
ʿArzî (Mehmed Dede)	1	17.yy
ʿÂşık Fenâyî	1	-
ʿÂşıḳ İbrâhim	2	-
ʿÂşıḳ Ömer	25	16.yy
ʿĀzerî	3	-
ʿAzmî	1	16.yy
Bağdatlı Rûhî	6	16.yy
Bâkî	12	16.yy
Çankırılı Âşık Sabri	1	19.yy
Derûnî	1	-
Ebû's-Suûd Efendi	2	16.yy
Eşrefoğlu Rûmî	2	15.yy
Fâizî	3	-
Fenâyî (Cennet Mehmet Efendi)	1	17.yy
Fennî	1	19.yy
Ferdî	1	17.yy
Fethî	1	17.yy
Fevrî	2	-
Fevzî	1	17.yy
Fuzûlî	1	16.yy
Fuzûlî	1	-
Garibzâde	1	-

Gelibolulu Mustafa ʿÂlî	1	16.yy
Gevherî	32	17.yy
Hâlî	1	-
Hüdâyî	3	17.yy
İshaḳ Efendi	1	17.yy
İzzî	1	18.yy
Kâmî	1	-
Kâmilî	4	-
Kâtib Osman	4	17.yy
Kâtibî	3	17.yy
Kelîm	1	-
Kemal Paşazâde	2	16.yy
Ḳuddūsî	2	-
Kul Mustafâ	2	-
Kul Süleyman	1	17.yy
Kuloğlu	2	17.yy
Levnî	2	18.yy
Lîsânî	1	-
Mâʿilî	3	-
Mecnûnî	1	18.yy
Merâmî	1	-
Mihrî	1	-
Muhibbî	1	16.yy
Nâbî	7	17.yy
Nahifî	2	18.yy
Nâilî	1	-
Naḳşî	1	-
Nefʿî	3	17.yy
Nevʿî	1	16.yy
Nigâhî	1	-
Niyâzî-i Mıṣrî	8	17.yy
Nûrî	1	19.yy

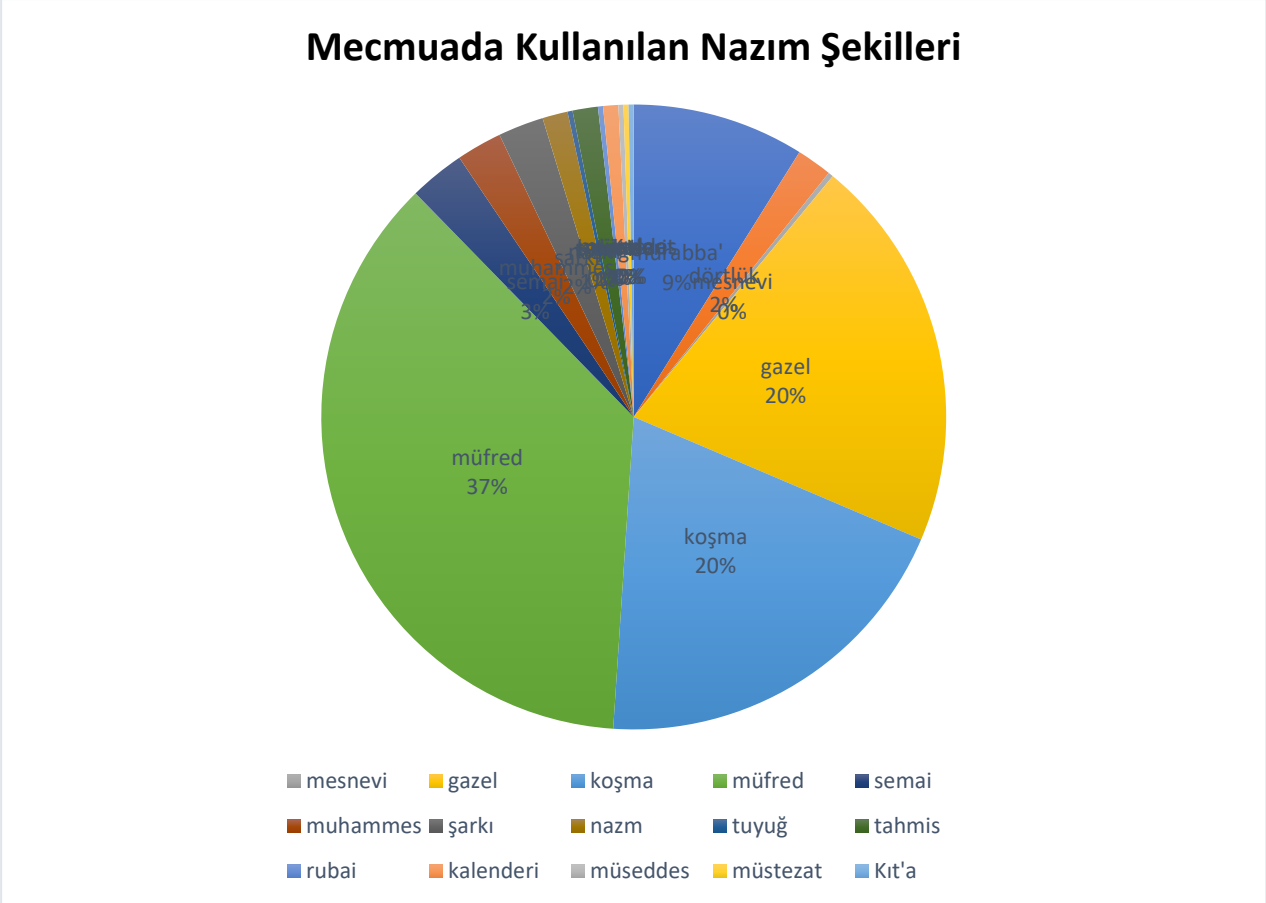
Râsîh	1	18.yy
Rıf’at	2	-
Rūmî	1	-
Sâbit	2	18.yy
Saʾdî	1	-
Sâʿid	1	-
Selîmî	1	-
Senâî (Senayî)	1	16.yy
Sezâyî	2	-
Sipâhî	2	16.yy
Sücûdî	1	16.yy
Şâmî	1	-
Şemsî	2	16.yy
Şeyhülislam Yahyâ	2	17.yy
Şûrî (Derviş)	1	16.yy
Vecdî	12	17.yy
Vehbî	1	
Veysî	1	-
Yazıcı	1	17.yy
Yūnus Emre	3	15.yy
Zâkirî	1	17.yy
Zarîfî	1	-

1.7.Mecmuada Kullanılan Nazım Şekilleri

Mecmua; kullanılan 16 adet nazım şekli ile oldukça zengin bir içeriğe sahiptir. Mecmuada en çok kullanılan nazım şekli 140 adet ile müfred'dir. Müfred'i 78 adet ile gazel ve 75 adet ile koşma nazım şekli izlemektedir. Mecmuada bulunan nazım şekilleri aşağıdaki tabloda verilmiştir:

Tablo: Mecmuada Kullanılan Nazım Şekilleri

Sıra	Nazım Şekli	Adet
1	Müfred	140
2	Gazel	77
3	Koşma	75
4	Murabba'	34
5	Semâî	11
6	Muhammes	10
7	Şarkı	9
8	Nazm	5
9	Tahmis	4
10	Kalenderî	3
11	Müstezat	2
12	Kıt'a	2
13	Tuyuğ	1
14	Müseddes	1
15	Rubâî	1
17	Mesnevi	1
18	Kaside	1
	Türü Tespit Edilemeyen	25
	Toplam	401



Mecmuada derleyenin nazım şekillerini yanlış tespit ettiği görülmektedir. Biz bu yanlış tespitlerde metne müdahale etmeden aparatta doğru nazım şeklini gösterme yolunu seçtik. Bu yanlış tespitlerden örnekler aşağıdaki gibidir:

Mürettip 16b'de başlayıp 17a'da biten manzumeye **"Taḫmīs-i Lisānī Çelebi"** başlığını vererek bu manzumenin tahmis örneği olduğunu söylese muhammestir.

Yine aynı şekilde 21b'deki manzumeye "rubaî" başlığını verse de gazeldir.

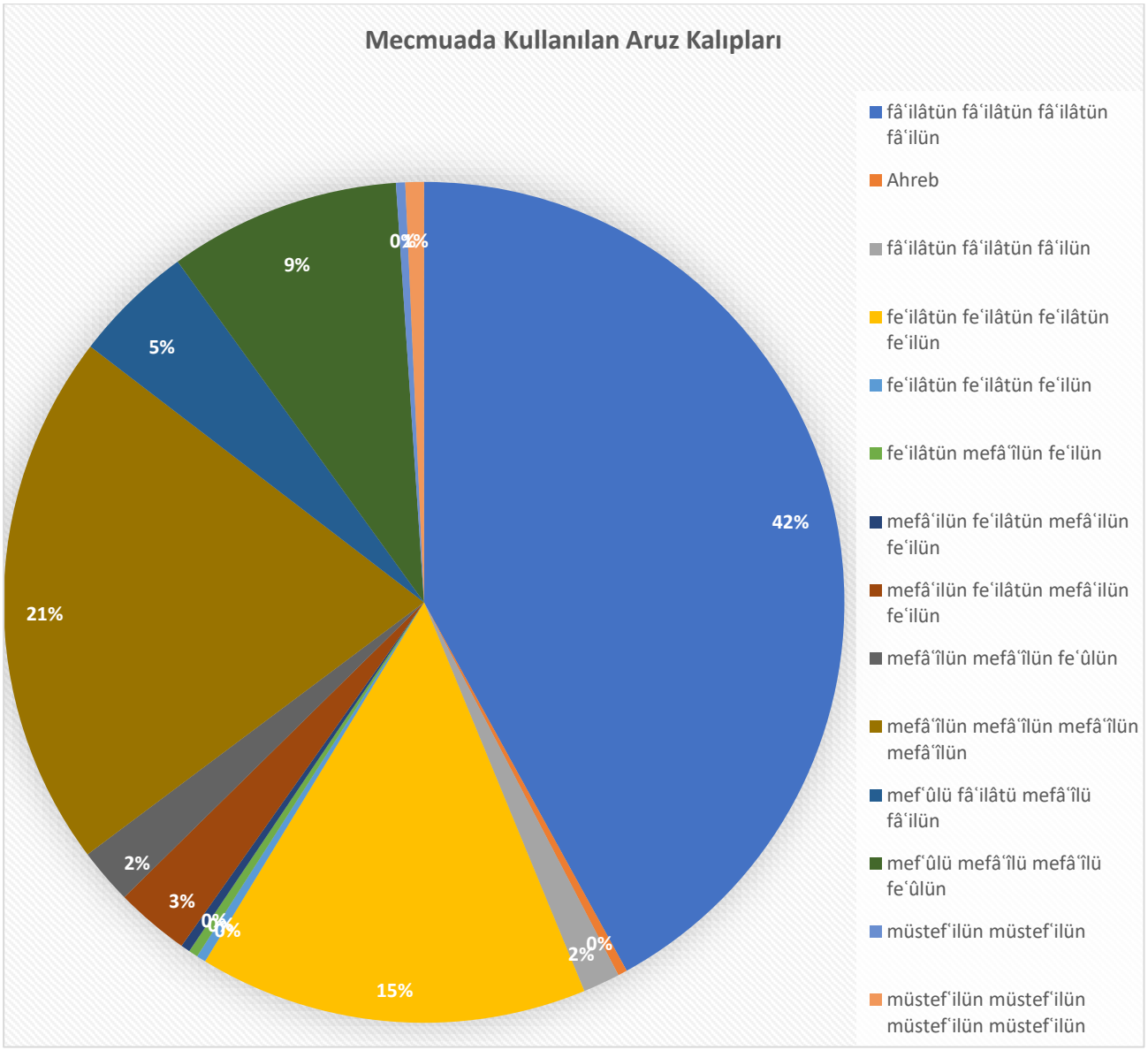
1.8.Mecmuada Kullanılan Aruz Kalıpları

Aşağıdaki tabloda da görüldüğü üzere mecmuada en sık kullanılan aruz kalıpları sırasıyla *fâʿilâtün fâʿilâtün fâʿilâtün fâʿilün (123), mefâʿîlün mefâʿîlün mefâʿîlün mefâʿîlün (60), feʿilâtün feʿilâtün feʿilâtün feʿilün (42)* şeklindedir.

Tablo: Mecmuada Kullanılan Aruz KalıplarI

Sıra	Aruz Kalıbı	Adet	
1	Ahreb	1	
2	fâʿilâtün fâʿilâtün fâʿilâtün fâʿilün	122	
3	fâʿilâtün fâʿilâtün fâʿilün	4	
4	feʿilâtün feʿilâtün feʿilâtün feʿilün	42	
5	feʿilâtün feʿilâtün feʿilün	1	
6	feʿilâtün mefâʿîlün feʿilün	1	
7	mefâʿilün feʿilâtün mefâʿilün feʿilün	1	
8	mefâʿilün feʿilâtün mefâʿilün feʿilün	9	
9	mefâʿîlün mefâʿîlün feʿûlün	7	
10	mefâʿîlün mefâʿîlün mefâʿîlün mefâʿîlün	60	
11	mefʿûlü fâʿilâtü mefâʿîlü fâʿilün	13	
12	mefʿûlü mefâʿîlü mefâʿîlü feʿûlün	24	
13	müstefʿilün müstefʿilün	1	
14	müstefʿilün müstefʿilün müstefʿilün müstefʿilün	2	
15	mefāʿīlün mefāʿīlün	1	
	Toplam	288	

Grafik: Mecmuada Kullanılan Aruz Kalıplarının Yüzdelik Dilimleri



1.9.Mecmuada Yer Alan Şairler

Mecmualar, şairlerin kimliğine, şiir zevkine ve yaşamış oldukları dönemin sosyal hayatına dair ipuçları veren önemli kaynaklardır. Aynı zamanda daha önce edebiyat tarihinde rastlamadığımız şairler ve bu şairlerin şiirlerini, bilhassa adını çok sık duyduğumuz şairlerin ise divanlarında bulunmayan şiirlerini barındırması, mecmuaların edebiyat tarihinin keşfi ve tasnifi açısından önemini ortaya koymaktadır.

Tezimize konu olan mecmuamızda 78 şaire ait 213 şiir ve şairi tespit edilemeyen 188 şiir bulunmaktadır. Mecmuadaki toplam şiir sayısı 401'dir. Mecmuada en fazla şiiri olan şair 32 şiir ile Gevherî'dir.

Araştırmalarımızın nihayetinde şairler hakkında ulaştığımız bilgiler çalışmamızda tasnif edilmiştir. Mürettip tarafından şiirlerin başlığında yahut içeriğinde yazılan mahlaslara baktığımızda kimi şiirlerin yazılan mahlasa ait olmadığından, kimi şiirlerin başlığına/içeriğine mahlaslarının yazılmayışından dolayı bu şiirlerin şairleri hakkındaki bilgilerimiz oldukça sınırlıdır yahut yoktur.

Bu bölümde, mecmuada şiiri bulunan şairler tanıtılırken ayrıntılı bilgi için TEİS (Türk Edebiyatı İsimler Sözlüğü) ve TDV İslâm Ansiklopesi'ndeki biyografilere atıf yapılmış, edebiyat tarihinde birden fazla aynı mahlasta bulunan ve hangisi olduğunu tespit edemediğimiz şairlerin biyografileri hakkındaki maddeler tarafımızca yazılmıştır.

ʿAbdullâh (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuanın içinde barındırdığı şiirlerin tarihlerine bakıldığında bu tarihlerde yaşamış 7 tane ʿAbdullâh mahlaslı şair bulunmaktadır. Bu sebeple hangisi olduğu tespit edilememiştir.

ʿÂhî (d. ?/? ö.?/?)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[1]

ʿArzî (d. ?/? - ö.1074/1664)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[2]

[1] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/ahi-benli-hasan-dilsiz-danismend
[2] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/arzi-mehmed-efendi

ʿAndelib (d. ?/? ö.?/?)

Mecmuada 71a'da bulunan "Türkmânî" başlıklı manzumede "'**Andelīb**'iñ işi zārdır" mısrasında ʿAndelib kelimesinin altı çizilmiş ve mahlas olduğu belirtilmiştir. Mahlas olduğu altı çizilip belirtilmiş olmasaydı bu mısrada tevriye yapıldığından (bülbül, şair) mahlas olup olmadığı konusu şaibeli olacaktı. Fakat altı çizildiği için artık şairin bu kelimeyi mahlas olarak verdiği düşünülmektedir. Mecmuanın yazıldığı tarihe dek yaşayan 1 tane ʿAndelib mahlaslı şair bulunmaktadır ve TEİS ʿAndelîb maddesinde verilen eser örnekleri ile mecmuadaki "Türkmânî" başlıklı manzumenin dil ve üslup özellikleri birbirine benzemektedir. Bu nedenle biz mecmuada verilen ʿAndelib mahlaslı şairin 19.yy'da yaşamış ʿAndelib olduğunu düşünmekteyiz. Şair hakkında detaylı bilgi için bk. [3]

ʿÂşık Fenâyî (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuada 1 şiiri bulunmaktadır. Mecmuada yer alan şiirler içerisinde bu mahlası kullanan 1 şair daha (Fenâyî Cennet Mehmed Efendi) vardır; fakat bu şairin divanında, mecmuamızda ʿÂşık Fenâyî'ye ait olduğu belirtilen şiir yoktur. Bu sebeple hangi Fenâyî olduğu konusu tespit edilememiştir.

ʿÂşık Ömer (d. 1030?/1621? - ö. 1119/1707)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[4]

ʿÂzerî (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuanın içinde barındırdığı şiirlerin tarihlerine bakıldığında aynı tarihlerde yaşamış 4 tane ʿÂzerî mahlaslı şair bulunmaktadır. Bu 4 şairin şiirlerini taradığımızda mecmuada yer alan şiirlere rastlanmamıştır. Bu sebeple hangi ʿÂzerî olduğu tespit edilememiştir.

[3] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/andelib
[4] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/asik-omer

ʿAzmî (d. ?/? - ö. 990/1582)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[5]

Bağdatlı Rûhî (d. 941/1534-1535 - ö. 1014/1605-1606)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[6]

Bâkî (d.933/ 1526- ö.1008/1600)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[7]

Çankırılı Âşık Sabrî (d. ?/? - ö. 1267/1851)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[8]

Derûnî (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuanın içinde barındırdığı şiirlerin tarihlerine bakıldığında aynı tarihlerde yaşamış 6 tane Derûnî mahlaslı şair bulunmaktadır. Bu 6 şairin şiirlerini taradığımızda mecmuada yer alan şiirlere rastlanmamıştır. Bu sebeple hangi Derûnî olduğu tespit edilememiştir.

Ebû's-Suûd Efendi (d. 896/1490 - ö. 982/1574)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[9]

Eşrefoğlu Rûmî (d. 754/1353 - ö. 874/1469)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[10]

[5] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/azmi-pir-mehmed
[6] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/ruhi-bagdatli
[7] https://islamansiklopedisi.org.tr/baki--sair
[8] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/sabri-baba-cankirili
[9] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/ebusuud-efendi-hace-celebi
[10] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/esrefoglu-abdullah

Fâizî (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuanın içinde barındırdığı şiirlerin tarihlerine bakıldığında aynı tarihlerde yaşamış 2 tane Fâizî mahlaslı şair bulunmaktadır. Bu 2 şairin şiirlerini taradığımızda mecmuada yer alan şiirlere rastlanmamıştır. Bu sebeple hangi Fâizî olduğu tespit edilememiştir.

Fenâyî, Cennet Mehmed Efendi (d. 938/1574 - ö. 1075/1664)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[11]

Fennî (d. ?/?- ö. ?/?)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[12]

Ferdî (d. ?/? - ö. 1120-21/1708-1710)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[13]

Fethî, Bolbolcuzâde (d. ?/? - ö. 1106-07/1694-96)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[14]

Fevrî (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuanın içinde barındırdığı şiirlerin tarihlerine bakıldığında aynı tarihlerde yaşamış 3 tane Fevrî mahlaslı şair bulunmaktadır. Bu 3 şairin şiirlerini taradığımızda mecmuada yer alan şiirlere rastlanmamıştır. Bu sebeple hangi Fevrî olduğu tespit edilememiştir.

[11] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fenayi-cennet-mehmed-efendi
[12] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fenni-haci-mustafa
[13] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/ferdi-huseyin-arayicizade-huseyin
[14] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fethi-bolbolcuzade-seyh-abdulkerim

Fevzî (d. 1048/1638 - ö. 1090/1679)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[15]

Fuzûlî (d. 888/1483 - ö. 963/1556)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[16]

Fuzûlî (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuada Fuzûli mahlaslı 2 şair vardır. Bunlardan biri divan şairi olan Fuzûli'dir. Mecmuada 70b'de bulunan Fuzûlî'ye atfedilen nükteli şiirin dil ve üslup özelliklerine baktığımızda divan şairimiz olan Fuzûlî'ye ait olmadığını düşünmekteyiz. Konuya yönelik açıklamalarımıız "Mecmuanın Tertip ve İçerik Hususiyetleri" bölümünde yer almaktadır. Sözkonusu şiirin hangi Fuzûli'ye ait olduğu da tespit edilememiştir.

Garibzâde (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuanın içinde barındırdığı şiirlerin tarihlerine bakıldığında aynı tarihlerde yaşamış Garibzâde mahlaslı şaire rastlanmamıştır.

Gelibolulu Mustafa Âlî (d. 948/1541 - ö. 1008/1600)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[17]

Gevherî (d. ?/?- ö. ?/?)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk[18]

[15] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fevzi-mehmed-mdiki
[16] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/fuzuli-mdbir
[17] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/ali-cesmi-gelibolulu-mustafa
[18] https://islamansiklopedisi.org.tr/gevheri

Hâlî (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuanın içinde barındırdığı şiirlerin tarihlerine bakıldığında aynı tarihlerde yaşamış 4 tane Hâlî mahlaslı şair bulunmaktadır. Bu 4 şairin şiirlerini taradığımızda mecmuada yer alan şiirlere rastlanmamıştır. Bu sebeple hangi Hâlî olduğu tespit edilememiştir.

Hüdâyî (d. 948/1541 - ö. 1038/1628)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[19]

ʿİshak Efendi (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuanın içinde barındırdığı şiirlerin tarihlerine bakıldığında aynı tarihlerde yaşamış 4 tane ʿİshak Efendi mahlaslı şair bulunmaktadır. Bu 4 şairin şiirlerini taradığımızda mecmuada yer alan şiirlere rastlanmamıştır. Bu sebeple hangi ʿİshak Efendi olduğu tespit edilememiştir.

ʿİzzî (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuada bulunan "ʿİzzî" başlıklı manzume (49a) Abdullah Kara tarafından hazırlanan "İzzî Divanı (tenkitli metin-inceleme)" başlıklı yüksek lisans tezinde (s.268) İzzî (Eşrefzâde İzzeddin Ahmed Efendi)'ye ait olarak verilmiştir. Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[20]

[19] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/hudayi-aziz-mahmud
[20] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/izzi-esrefzade-izzeddin-ahmed-efendi

Kâmî (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuanın içinde barındırdığı şiirlerin tarihlerine bakıldığında aynı tarihlerde yaşamış 16 tane Kâmî mahlaslı şair bulunmaktadır. Divanı olan Kâmî mahlaslı şairlerin divanlarında mecmuada geçen şiir bulunmamaktadır. Bu sebeple hangi Kâmî olduğu tespit edilememiştir.

Kâmilî (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuanın içinde barındırdığı şiirlerin tarihlerine bakıldığında bu tarihlerde yaşamış 5 tane Kâmilî mahlaslı şair bulunmaktadır. Bu 5 şairin şiirlerini taradığımızda mecmuada yer alan şiirlere rastlanmamıştır. Bu sebeple hangi Kamilî olduğu tespit edilememiştir.

Kâtib Osman (d. ?/? - ö. ?/?)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[21]

Kâtibî (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuanın içinde barındırdığı şiirlerin tarihlerine bakıldığında aynı tarihlerde yaşamış 8 tane Kâtibî mahlaslı şair bulunmaktadır. Bu 8 şairin şiirlerini taradığımızda mecmuada yer alan şiirlere rastlanmamıştır. Bu sebeple hangisi olduğu tespit edilememiştir.

Kelîm (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuada 74b'de bulunan manzume Adem Can tarafından hazırlanan "Necip Fazıl'da "Ayna" Simgesi" başlıklı makalede "Kelîm" mahlaslı bir şaire ait olarak gösterilmiştir. Mecmuanın içinde barındırdığı şiirlerin tarihlerine bakıldığında aynı tarihlerde yaşamış 3 tane "Kelîm" mahlaslı şair bulunmaktadır fakat makalede de hangi Kelîm'e ait olduğu konusunda bilgiye rastlanmamıştır. Bu yüzden hangi Kelîm olduğu tespit edilememiştir.

[21] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/katibi-osman

Kemal Paşazâde (d. ?/1469 - ö. ?/1534)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[22]

Kuddûsî (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuanın içinde barındırdığı şiirlerin tarihlerine bakıldığında bu tarihlerde yaşamış 2 tane Kuddûsî tespit edilmiştir. Bunlardan divan sahibi olan Ahmed Kuddûsî'nin divanında (Kuyumcu, 1982) mecmuada Kuddûsî mahlası ile yer alan bu şiir tespit edilememiştir. Bu sebeple hangi Kuddûsî olduğu tespit edilememiştir.

Kul Mustafa (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuanın içinde barındırdığı şiirlerin tarihlerine bakıldığında bu tarihlerde yaşamış 4 tane Kul Mustafa mahlaslı şair bulunmaktadır. Bu 4 şairin şiirlerini taradığımızda mecmuada yer alan şiirlere rastlanmamıştır. Bu sebeple hangi Kul Mustafa olduğu tespit edilememiştir.

Kul Süleyman (d. ?/? - ö. ?/?)

Şairin mecmuamızda bulunan "Kul Süleyman" mahlaslı şiirine (23b) tesadüf edilemese de bu mahlasta tek şair vardır. Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[23]

Kuloğlu (d. ?/? - ö. ?/?)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[24]

Levnî (d. ?/? - ö. ?/1733)

Mecmuada geçen Levnî mahlaslı şiire kaynaklarda rastlanamamıştır fakat edebiyat tarihinde Levnî mahlaslı tek şair vardır. Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[25]

[22] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/ibn-kemal
[23] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/kul-suleyman
[24] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/kuloglu-mustafa-suleyman
[25] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/levni

Lisânî (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuada "Taḫmīs-i Lisānī Çelebī" adlı bir manzume yer almaktadır (16b). Araştırmalarımızın sonucunda mecmuanın yazılış tarihine dek yaşamış adının yanında çelebi unvanı olan 2 şaire rastladık. Bunlardan biri Lisânî Yahyâ Çelebi, diğeri ise Lisânî Ahmed Çelebi'dir. İkisinin de şiirlerinde mecmuamızda yer alan manzumeye tesadüf edemedik. Bundan dolayı mecmuada adı geçen Lîsânî Çelebi'nin hangisi olduğu tespit edilememiştir. Şairler hakkında detaylı bilgi için bk.[26]

Mâilî (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuanın içinde barındırdığı şiirlerin tarihlerine bakıldığında aynı tarihlerde yaşamış 3 tane Mâilî mahlaslı şair bulunmaktadır. Bu 3 şairin şiirlerini taradığımızda mecmuada yer alan şiirlere rastlanmamıştır. Bu sebeple hangi Mâilî olduğu tespit edilememiştir.

Mecnûnî

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[27]

Merâmî (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuanın içinde barındırdığı şiirlerin tarihlerine bakıldığında bu tarihlerde yaşamış 4 tane Merâmî mahlaslı şair bulunmaktadır. Bu 4 şairin şiirlerini taradığımızda mecmuada yer alan şiirlere rastlanmamıştır Bu sebeple hangi Merâmî olduğu tespit edilememiştir.

[26] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/lisani-yahya-celebi , https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/lisani .
[27] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/mecnuni-mecnun

Mihrî (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuanın içinde barındırdığı şiirlerin tarihlerine bakıldığında aynı tarihlerde yaşamış 3 tane Mihrî mahlaslı şair bulunmaktadır. Bu 3 şairin şiirlerini taradığımızda mecmuada yer alan şiirlere rastlanmamıştır.Bu sebeple hangi Mihrî olduğu tespit edilememiştir.

Muhibbî (d. 900/1494 - ö. 974/1566)

Şairin mecmuada 1 müfredi mevcuttur. Bu müfred şairin 2 ciltlik divanında (Yavuz, 2016) tespit edilememiştir. Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[28]

Nâbî (d. 1052/1642 - ö. 1124/1712)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[29]

Nahîfî (d. 1076/1665-66 - ö. 1151/1738)

Mecmuadaki Nahîfî mahlaslı şairin yayımlanmış divanı yoktur. Mecmuada yer alan Nahîfî mahlaslı şiir *Nahifi Süleyman Efendi: Hayatı, Eserleri, Edebi Kişiliği ve Divanının Tenkitli Metni* başlıklı tezde (Aypay, 1992) geçmektedir. Bu doktora tezi dikkate alınarak bu şairin Nahîfî Süleyman Efendi'ye ait olduğunu düşünmekteyiz. Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[30]

Nâilî (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuanın içinde barındırdığı şiirlerin tarihlerine bakıldığında bu tarihlerde yaşamış 3 tane Nâilî mahlaslı şair bulunmaktadır. Bu 3 şairin şiirlerini taradığımızda mecmuada yer alan şiirlere rastlanmamıştır. Bu sebeple hangi Nâilî olduğu tespit edilememiştir.

[28] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/muhibbi
[29] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/nabi-yusuf-nabi-efendi
[30] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/nahifi-suleyman

Nakşî (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuanın içinde barındırdığı şiirlerin tarihlerine bakıldığında bu tarihlerde yaşamış 7 tane Nakşî mahlaslı şair bulunmaktadır. Bu 7 şairin şiirlerini taradığımızda mecmuada yer alan şiirlere rastlanmamıştır. Bu sebeple hangi Nakşî olduğu tespit edilememiştir.

Nef'î (d. 980?/1572? - ö. 1044/1635)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[31]

Nev'î (d. 940/1533-34 - ö. 1007/1599)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[32]

Nigâhî (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuada "Nigâhî Merhum ʿAli Efendi" başlıklı bir müstezat bulunmaktadır. Fakat yaptığımız araştırmalarda ismi Ali olan Nigâhî mahlaslı bir şaire rastlanmamıştır. Bu sebeple hangi Nigâhî olduğu tespit edilememiştir.

Niyâzî-i Mısrî (d. 1027/1618 - ö. 1105/1694)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[33]

[31] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/nefi-omer-efendi
[32] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/nevi-yahya
[33] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/niyazii-misri

Nûrî (d. ?/?- ö. ?/?)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[34]

Râsih (d. ?/? - ö. 14 Rebiülevvel 1144/16 Eylül 1731)

Mecmuada adı geçen Râsih mahlaslı şairin yayımlanmış divanı yoktur. Mecmuada Râsih mahlaslı bir şiir bulunmaktadır. Araştırmalarımızın sonucunda bu şiirin *Râsih Dîvanı (İnceleme-Tenkitli Metin- Özel Adlar Dizini)* adlı bir yüksek lisans tezinde (Öztekin, 1997) Râsih'e ait olduğu görülmüştür. Biz de bu şiirin Balıkesirli Râsih'e ait olduğunu düşünmekteyiz. Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[35]

Rıf'at (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuanın yazıldığı tarihlere dek yaşamış çok sayıda Rıf'at mahlaslı şair bulunmaktadır. Hangi Rıf'at olduğu tespit edilememiştir.

Sâ'dî (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuanın içinde barındırdığı şiirlerin tarihlerine bakıldığında bu tarihlerde yaşamış 4 tane Sâ'dî mahlaslı şair bulunmaktadır. Bu 4 şairden divanları olan Sâ'dî mahlaslı şairlerin divanlarını, diğer Sâ'dî mahlaslı şairlerin elimizde bulunan şiirlerini taradığımızda mecmuada yer alan şiirlere rastlanmamıştır Bu sebeple hangi Sâ'dî olduğu tespit edilememiştir.

Sâʿid (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuanın içinde barındırdığı şiirlerin tarihlerine bakıldığında bu tarihlerde yaşamış 7 tane Sâʿid mahlaslı şair bulunmaktadır. Bu 7 şairden divanı olan Sâʿid mahlaslı şairlerin divanları taranmış fakat nüshada bulunan manzumeye tesadüf edilememiştir. Bu sebeple hangi Sâʿid olduğu tespit edilememiştir.

[34] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/abdulahad-nuri
[35] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/rasih-balikesirli-rasih-ahmed-bey

Sâbit (d. ?/? - ö. 11 Şaban 1124/5 Eylül 1712)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[36]

Selîmî (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuada "Naẓīre-i Sulṭan Selim" başlıklı (64a) bir manzume yer almaktadır. Bu manzumenin şairi konusunda Prof. Dr. M. Fatih Köksal'ın "Yavuz Sultan Selim'in Türkçe Şiirleri" adlı makalesinde bilgi yer almaktadır. Prof. Dr. M. Fatih Köksal bu konuyu,

"II. Selîm'in Dîvânçe'sinde de yer alan "Kendümi ʿadd itmezem bir dāne-i erzen gibi / Ṣavurur bād-ı ecel bu ʿömrümi ḫırmen gibi" matlaını ise "şüpheliler" arasında değerlendirdik." (2019:278) şeklinde açıklamıştır. Biz de bu manzumenin kime ait olduğu konusunda kesin bir sonuca varamadık. Mecmuada yer alan şairlerin yaşadığı yüzyıllar arasında 5 tane Selîmî mahlaslı şair bulunmaktadır. Bunlardan biri Yavuz Sultan Selim'dir. Diğer 4 şairin şiirleri tarandığında bu şiire ulaşılamamıştır. Bu yüzden hangi Selîmî olduğu tespit edilememiştir.

Senâyî (d. ?/? - ö. ?/?)

Mecmuada bulunan "Yazmamış Ḳāḍi vü Keşşāf ü Ṭaberī/ Ḫaberim yoḳ güzelim kimden alayım ḫaberi" (76a) beyitinin kime ait olduğu konusu tarafımızca şüphelidir. Bu konuda Prof. Dr. M. Akif Erdoğdu tarafından hazırlanan *"Aydın Vilayetine Mensûb Meşâyih, Ulemâ, Şuarâ, Müverrihin ve Etibbânın Terâcim-i Ahvâli"* başlıklı yayında "Senâyi" maddesinde "Nakarât-ı meşhûresini hâvî olan manzûme-i tavîle ve ârifânenin Senâyî mahlaslı şuarâ-yı Osmanîyye'den Balıkesirli veya Edirneli Senâyî'lerin olduğundan iştibah varsa da sâhib-i tercemenin olduğuna dâir bazı karâin vardır" (Erdoğdu:64) ifadelerine yer verilmiştir. Bu ifadelerden anlaşılacağı üzere müfredin sahibinin Senayî olduğu düşünülmektedir fakat kesin değildir. Müfredin ait olduğu düşünülen şair hakkında ayrıntılı bilgi için bk.[37]

Sezâyî (d. 1080/1699-1670 - ö. 1151/29.12.1738)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[38]

[36] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/sabit-alaaddin-ali
[37] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/senai-senayi-mehmed-efendi
[38] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/sezayi-seyh-hasan-sezayi-efendi

Sipâhî (d. ?/?- ö. ?/?)

Mecmuada Sipâhî mahlaslı murabba' türünde 2 manzume bulunmaktadır. Araştırmalarımızın nihayetinde mecmuanın tertip tarihine dek olan yıllarda edebiyat tarihimizde Sipâhî mahlasını kullanan 2 şair[39] tespit edilmiştir. Bu iki şairin de divanı yoktur. Bu sebeple mecmuamızda yer alan Sipâhî'nin hangisi olduğu tespit edilememiştir.

Sücûdî (d. ?/? - ö. ?/?)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[40]

Şemseddin-i Sivâsî (d. 926/1520 - ö. 1006/1597)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[41]

Şeyhülislam Yahyâ (d. 969/1561 - ö. 1053/1644)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[42]

Şûrî (d. ?/? - ö. 990/1582-83)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[43]

Vecdī (d. ?/? - ö. 4 Ramazân 1071/3 Mayıs 1661)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[44]

[39] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/sipahi , https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/sipahi-siyahi-mustafa .
[40] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/sucudi
[41] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/semsi-semseddin-sivasi
[42] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/seyhulislam-yahya
[43] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/suri-dervis-suri-celebi
[44] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/vecdi-abdulbaki

Vehbî (d. ?/? - ö. ?/?)

Mecmuada 14a-b'de bulunan manzume Vehbî mahlaslı bir şaire aittir. Fakat mecmuanın derlendiği tarihe dek yaşayan Vehbî mahlaslı 3 adet şair vardır. Bu sebeple hangi Vehbî olduğu tespit edilememiştir.

Veysî (d. ?/? - ö. ?/?)

Mecmuanın içinde barındırdığı şiirlerin tarihlerine bakıldığında bu tarihlerde yaşamış 2 tane Veysî mahlaslı şair bulunmaktadır. Bu 2 şairinde basılı divanı yoktur. Şiirlerini taradığımızda mecmuada yer alan şiire rastlanmamıştır. Bu sebeple hangi Veysî olduğu tespit edilememiştir.

Yazıcı (d. ?/? - ö. ?/?)

Mecmuanın içinde barındırdığı şiirlerin tarihlerine bakıldığında bu tarihlerde yaşamış 1 tane Yazıcı mahlaslı şair bulunmaktadır. Mecmuada bulunan "Türkü Yazıcının" (25b) başlıklı manzume halk edebiyatı türlerinden dîvan olarak yazılmış dörtlük olması sebebiyle murabba' adını almıştır. Bu manzumenin 17.yy ve sonrasında yazıldığını düşünürsek bu mahlasın 17.yy'da yaşayan "Yazıcı, Mustafa"ya ait olduğu kanısına varırız. Bu şair hakkında detaylı bilgi için bk.[45]

Yûnus Emre (d. 638/1240-1241 - ö. 720/1320-1321)

Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[46]

Zâkirî (d. ?/? - ö. ?/1622)

Mecmuanın içinde barındırdığı şiirlerin tarihlerine bakıldığında bu tarihlerde yaşamış 1 tane Zakirî mahlaslı şair bulunmaktadır. Bu şairin şiirlerini taradığımızda mecmuada bulunan şiire tesadüf edemedik. Fakat bu dönemde yaşayan 1 tane Zakirî olduğu için Zakirî Hasan'a ait olduğunu düşünmekteyiz. Şair hakkında detaylı bilgi için bk.[47]

[45] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/yazici-mustafa-mdbir
[46] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/yunus-emre-yunus-kul-yunus-asik
[47] https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/zakiri-hasan

Zarîfî (d. ?/? - ö. ?/?)

Mecmuada 53a'da bir manzumesi bulunmaktadır. Mecmuanın yazıldığı tarihe dek yaşayan 5 tane Zarîfî mahlaslı şair bulunmaktadır. Bu yüzden hangi Zarîfî olduğu tespit edilememiştir.

1.10.Mecmuadan Hareketle Mürettibi Hakkında Değerlendirme

Tezimize konu olan şiir mecmuasının içeriğinde; ağırlıklı olarak XIV. ile XIX. Yüzyıllar asında yaşamış şairlerin şiirleri yer almaktadır. Buradan yola çıkarak mürettibin XIX. Yüzyılda yaşadığı ve mecmuayı yine XIX.yüzyılda tertip ettiği düşünülmektedir.

Mecmua içeriğinde daha çok halk şiiri örneklerini barındırmaktadır (koşma, semâî, türkü…vb). Bu tercihle, mürettibin halk şiirine meraklı bir kişi olduğunu göstermektedir. Mecmuada yer yer tasavvufî şiirlere de yer verilmiştir (3b,4a…vb). Ayrıca mürettip bazı başlıklarda manzumelerin bestelendiği makamları belirtmiştir (1b-Evc, 44b-Hüseynî, 44b-Uşşâk, 52b- Beyatî, 54a-Beyatî…vb). Bu da mürettibin mûsîkîye ilgisi olduğunu göstermektedir.

Mecmuada tasavvufi nazım türlerinden ilahilere yer verilmesine rağmen mecmuanın sonlarında müstehcen müfredlere de yer verilmesi bir tezat olarak karşımıza çıkmaktadır.

Mecmuada mürettibin dikkatsizliğinden ve özensizliğinden kaynaklanan yazım ve imla hataları olduğu gibi nazım şekillerinin başlıkta yanlış verilmesi gibi hataları da mevcuttur. Bu da bizi mürettibin eğitimin tam olmadığı ve halktan biri olduğu fikrine yaklaştırmaktadır. Şiirlerden bazıları baş kısmından eksik, bazıları son kısmından bazılarında ise orta kısımdaki mısralar yahut kelimeler eksiktir. Bu sık yapılan eksiklik bizi, mürettibin bu şiirleri bir şiir meclisinde duymuş olduğu ve duyduğu sırada mecmuasına yazmış olduğu düşüncesine de yaklaştırmaktadır.

1.11.Mecmuanın Özgünlüğü

Mecmuada 14.yy'dan 19.yy'a kadar pek çok manzume yer almaktadır. Mecmua geniş bir zaman dilimine ait şiirleri ve çeşitli nazım şekillerini barındırmasıyla önemli bir kaynak halini almaktadır.

Mecmuada çok sık rastlamadığımız türlerden biri olan bilâdiye (73a) bulunmaktadır. Bu bilâdiye Ferdî'ye aittir. Yunus Kaplan bir makalesinde Bilâdîyeler hakkında: "Klasik Türk edebiyatında yerleşim yerlerini konu alan birçok şiir yazılmıştır. Bunlar arasında akla ilk gelen

tür bir şehrin güzelleri ve güzelliklerinin anlatıldığı şehrengizlerdir. Klasik Türk edebiyatında çeşitli şehirler hakkında yazılmış 80'in üzerinde şehrengizin varlığı bilinmektedir. Nesib bölümünde bir şehrin tasvir edildiği kasideler veya müstakil gazeller de yazılmıştır. Bu gibi şiirlerde genellikle söz konusu şehrin adı, redif olarak seçilir (Kurnaz 1997: 230-31). Klasik Türk edebiyatında şehir ve yer adları hakkında yazılmış olan bir diğer tür de genellikle Osmanlı coğrafyasındaki çeşitli yer isimleri hakkında yazılmış olan bilâdiyyelerdir. Bu tür şiirler "belde" kelimesinin çokluk hâli olan bilâd veya büldândan hareketle "bilâdiyye", "kaside-i büldân" ve "esmâ-i büldân" şeklinde adlandırılırlar (Kurnaz 1997: 231). Bu gibi şiirlerde söz konusu yapılan şehirlerin çeşitli özellikleri üzerinde durulur." (Kaplan, 2016). İfadelerinde bulunmuştur. Çok sık rastlanmayan bu türün örneğine mecmuamızda rastlanması mecmuamızın özgün yönlerinden biridir.

Mecmuada 66a'da yer alan Gevherî mahlaslı şiir Prof. Dr. Şükrü Elçin tarafından hazırlanan Gevherî Divanı'nda (1984) bulunmamaktadır. Bu manzume, Gevherî'nin dil ve üslup özellikler dikkate alınarak incelenmiştir. Manzumede Gevherî tarafından sık sık kullanılan efendim sözcüğü ve yine Gevherî'nin şiirlerinde kullandığı 11'li hece ölçüsü bize yol göstermiştir. Biz bu şiirin Gevherî'ye ait olacağı ihtimalini güçlü bulmaktayız. Bizce bu manzume Gevherî'ye ait olup keşfedilmeyen şiirlerinden biridir. Bu şiirin mecmuamızda bulunması mecmuamızın özgünlüğü konusunda önem arz etmektedir. Söz konusu manzume şöyledir:

Gevherī

11'li hece ölçüsü

1

Niḳabıñ ṭarḥ idüp böyle görünme
Hüsniñ seyr eden ḳullar saña hū çeker
Pek efendim böyle çıḳub ṣalınma
Seyr ettigiñ yerler saña hū çeker

2

Paşam melek misin giydigin yeşil

Her ne giyer iseñ saña yaraşur

Yeşil başlı ṣunam eger ḥın düşer

Mevce gelüp güller saña hū çeker

3

ʿAşḳıñ şarābından içdim ayılam

Ṣandılar ki beni bu gün sāʿilim

Gevherī didigim bende sāʿilim

Divānıñda ḳullar saña hū çeker

Mecmuada Zâkirî mahlaslı (46b) başlığında nazım türü İlahi olarak verilen bir manzume yer almaktadır. Zâkirî mahlaslı ve 19.yy'a dek yaşamış şairler tarandığında mecmuada yer alan şiire rastlanmamıştır. Necdet Ahmet tarafından 1997 yılında hazırlanan "Tekke Şiiri Dinî ve Tasavvufî Şiirler Antolojisi" adlı kitapta Zakirî (Hasan Efendi) mahlaslı bir şair yer almaktadır. Söz konusu şiirin tasavvufi şiir olması ve bahsedilen yüzyıllara dek yaşayan tek Zakirî olması sebebi ile bu şaire ait olduğunu düşünmekteyiz. Necdet Ahmet tarafından hazırlanan kitapta 2 şiiri yer almaktadır. Bizim mecmuamızda bulunan şiire rastlanmamıştır. Bu şiirin mecmuamızda yer alması da mecmuamızın özgünlüğü konusunda önemli bir husustur. Söz konusu manzume şöyledir:

İlāhi Ẕākirī'nin

8'li hece ölçüsü

1

Yerde gökde her ne kim var

Ẕikr ider Ḫaliḳ'i her bār

İdegör dillerde tekrār

Allāh Allāh dāʿim Allāh

Ḥaḳkı sever isen ey yār

Tevḥīd eyle leyl ü nehār

2

Eyle tevḥīdi cān-ile

Ḥaḳḳ buyurdu Ḳur’ān-ile

Cemʿ oluben iḫvān-ile

Allāh Allāh dāʿim Allāh

Ḥaḳkı sever iseñ ey yār

Tevḥīd eyle leyl ü nehār

3

Tevḥīd cānlarıñ cānıdır

ʿĀşıḳların īmānıdır

Her sözleriñ sulṭānıdır

Allāh Allāh dāʿim Allāh

Ḥaḳkı sever iseñ ey yār

Tevḥīd eyle leyl ü nehār

4

İsm-i ẕātıñ biri Hū’dur

ʿĀşıḳa eglence budur

Cennetiñ miftāḥı budur

Allāh Allāh dāʿim Allāh

Ḥaḳkı sever iseñ ey yār

Tevḥīd eyle leyl ü nehār

5

İsm-i ẕātıñ göresin

Her maḳṣūda iresin

Dīdār-ı Ḥaḳḳ'ı göresin

Allāh Allāh dāʿim Allāh

[Ḥaḳkı sever iseñ ey yār

Tevḥīd eyle leyl ü nehār]

6

Ẕākirī ḥırṣı ḳo elden

Ḥaḳḳ'ı ayırma göñülden

Diyelim cān-ı göñülden

Allāh Allāh dāʿim Allāh

Ḥaḳkı sever iseñ ey yār

Tevḥīd eyle leyl ü nehār

METNİN KURULUŞUNDA İZLENEN YÖNTEM

1. Mecmudaki şiirlere ve şiirlerin her beyit, bend ve dörtlüklerine sıra numarası verilmiştir.
2. Nüshanın sayfa numaraları sayfa başlangıcında "1b,2a,2b.." şeklinde gösterilmiştir.
3. Nüshada okunamayan kelimeler (…) şeklinde gösterilmiş ve aparatta fotoğrafı verilmiştir.
4. Şiir başlıkları koyu harflerle yazılmış, başlık verilmeyen şiirlerde köşeli parantez içinde varsa mahlas, mahlas yoksa nazım şekli yazılmıştır.
5. Mecmuadaki imlâya mümkün olduğunca uyulmaya çalışılmış, bununla beraber derleyenden kaynaklanan imlâ hataları düzeltilmiştir.
6. Divandan alınarak ya da tarafımızca vezin ve anlam uyumu için yapılan metin tamirleri "[ ]" köşeli parantez içine yazılmıştır.
7. Nüshada fazla yazıldığı tespit edilen ifadeler "< >" işaretleri arasında gösterilmiştir.
8. Her şiirin vezni, hemen üstünde italik olarak gösterilmiş, vezinle ilgili kusurlar aparatlarda belirtilmiştir.
9. Kafiye problemi veya vezin farklılığı gibi özel durumlar dipnotta belirtilmiştir. Şiirin bir dizesinde olan vezin bozukluğu yine o dize belirtilere aparatta açıklanmıştır.
10. Divanı yayımlanmış şairlerin şiirleri mecmuamızda bulunan şiirler ile karşılaştırarak varsa nüsha farkları aparatta gösterilmiş aparatta gösterilirken önce ana metindeki şekil verilmiş ":" işaretinden sonra divanındaki varyant gösterilmiş ardından yine virgül koyulup her bir divan için verdiğimiz kısaltma yazılmıştır. (dirler: ḳodılar, MD.)
11. Şeddeli kelimelerin imlâsında da vezne uyulmuştur: Aslı "Ḳad" olan kelimenin "Ḳaddiñ" olması gibi.
12. "Ne" kelimesiyle yapılan hece düşmeli ulamalar metinde kesme işaretiyle gösterilmiştir: "n'ola" gibi
13. Hemzeli kelimelerin yazımında nüshadaki imlâya uyulmuştur.
14. Metin neşrinde klasik transkripsiyon sistemi kullanılmıştır. Bazı metinlerde farklı olarak gösterilen harflerdeki tercihimiz aşağıdaki gibidir.

    ث: s̲

    خ: ẖ

    ق: ḳ

    ك: ñ

BÖLÜM II

METİN

İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ NADİR ESERLER KÜTÜPHANESİ

TY05481 NUMARALI ŞİİR MECMUASI

1b

1[48]

İlāhi Der- Maḳām-ı Evc

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1

“Nicesi fāriġ olam ben nāle-i her gāhdan

Böyle gördüm rāh-ı ʿaşḳı bir deli āgāhdan

Neṣe-yāb oldı göñül çün nūr-ı ẕikrullāhdan

Ẓāhir ü bāṭın murādım isterim Allāh’dan”

2

“Her murādım Ḥaḳ verirken eylemem ġayre recā

Ḥażret-i Mevlā’dır ancaḳ ehl-i ʿāşḳa mültecā

Nā-murād etmez [beni] ancaḳ Cenāb-ı Kibriyā

Ẓāhir ü bāṭın murādım isterim Allāh’dan”

3

“Emr-i udʿūnīveve’l-yebkū’ya idüp imtiṣāl”

Bendeñ **Abdullāh** ider yā Rabbiḫāka ʿarż-ı ḥāl

Kām-cūyāne bu yoldan ġayrıya yoḳdur mecāl

Ẓāhir u bātın murādım isterim Allāh’dan

[48] Bu şiirin her beytinin altında “Allāh Allāh Allāh vāhid lā yezāl/ El Kerīmü’r-rahimü’l-Mahmūdü’l-Gaffār” yazmaktadır. Bu ilahi, Divanda bulunmamaktadır. (Tatcı, 2012).

2

İlāhī Fethī'nüñ

mefāʿīlün mefāʿīlün faʿīlün

1 Göñül āyīnesi olsun mücellā
Senüñ bir ẕerre-i ʿaşḳıñla Mevlā
<Yār> görünsün ṣūret-i māʿnā musaffā
Senüñ bir zerre-i ʿāşḳıñla Mevlā

2 Keder gitsün göñüllerden ser-ā-pā
Silünsün şekl-i ṣüġrā fikr-i kübrā
<Yār> viṣāliñ zevḳi bulsun dilde peydā
Senüñ bir zerre-i ʿāşḳıñla Mevlā

3 Bu sırrıñ dilde maḥzūn oldu levhi
Muhāl oldu kemāli üzre ẕevḳī
Hele dīvāne oldu şimdi **Fethī**
Senüñ bir zerre-i ʿaşḳıñla mevlā

2a

3

Türkü

14'lü hece ölçüsü

Cānım yerine geldi ki c[ā]nānımı gördüm
Doġdı günüm ol mihr-i dıraḫşānımı gördüm
Gurbet[de] helāk olmuş idim hicr-i ġamla
Geldim yeñiden ʿāleme sultānımı gördüm

4

14'lü hece ölçüsü

"Ol ġonce cümleden endāmı güzellerdir
Nezẓāresi hoş dīde-i bāzā güzellerdir
Her cünbüşi nā-dīde vü eṭvār müsellem
Reftārı güzel şīve-i ārāmı güzel[lerdir]"

5

14'lü hece ölçüsü

1 "Nāz ile buyur meclise ey dilber-i fettān
Mecnūn gibi ʿuşşāk[uñ] olam vāle vü hayrān"

2 "Sen ṭuṭī gibi cāme-i seyr ile efendim
Ḳarşımda [benim] servi gibi eyle ḫırāmān"

3 “Ey çeşm-i ġazalım yüzi gül serv-bülendim[49]”

6

ʿĀşık İbrāhīm

11’li hece ölçüsü

1

Mübārek cemāliñ naḳş olmuş dile

Gözümd[e] göñlümde ḥayāl olmuşdur

Mülk-i dil<i> yaġmād[a] ṣabır yoḳ elde

Sevdāñ da başımda bir ḥāl olmuşdur

2

Naẓīriñ getürmez felek bir zamān

Zülfüñ[e] bend olan bulur mecān

Ṣanki gök(ler)den inmiş meleksin hemān

Gün yüzünde ḳaşıñ[50] hilāl olmuşdur

2b

3

Er ola[n] ḳıyar mı cihānda ere

Taḳdīr-i Ḫudā’dır yazılan sere

Eger öldürür-[i]señ nā-ḥaḳ yere

Ḳanım ḳatlim saña ḥelāl olmuşdur

[49] Manzume yarım bırakılmıştır.
[50] İyelik eki metinde nun harfi ile yazılmıştır. İmlā gereği düzeltilmiştir.

4

ʿAşḳıñla bulmuşum kemāl kānıñda

Gizli muḥabbet var yāriñ cānıñda

İbrāhīm<i> ararsan fenā baġıñda

Engelsiz gül bulmak muhāl olmuşdur

7

Nāme-i Muḥabbet

11'li hece ölçüsü

1

Bu sırrımı saḳlar iseñ teniñde āh

Vücūdıñı yaḳmasun nāre Allāh

Emānet el-emānet el-emānet

<Benim> nāmemi ṣaḳlayasın tā ḳıyāmet

2

Degildir iştiyāḳıñ ḳābil-i imkān

Seniñ destiñde ḳaldı bāḳī fermān

Tamām oldı benim cānım bu nāme

Ḳusurı var ise tutuñ tamāme

3

Muntaẓır oldıḳ cevāba cevābıñ

Gönderüp giriñ sevāba baña lütfıñ

Hemā[n] bir çift sözüñdür efendim bāḳī

Fermān siziñdir Ḥażret-i mihr iḳbāliñ

4

Dıraḫşān eylesün kevkeb iḳbāliñ<i>

Her dem firūzān eylesüñ ṣaḳlasun

Ẕāt-ı şerīfiñi ḫatālardan ala

Her cihetle hıżr-ı eltāfıñ nigehbān eylesün

Āmin

8

İshāḳ Efendi

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

“Kūşe-i beytü’l- ḥazen dārü’l-maḳām oldı baña

Zehr-i ġam-nūş eylemek mādām oldı baña”

9

Beyt

vezin tespit edilememiştir

Bāzū-yı baḫt virürse merāmımı

İsterse ḳulle-i kāfa ḳosunlar nişānımı

3a

10

[Niyāzī Mısrī[

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1

“Ey göñül gel Ḥaḳḳa giden rāh[ı] bul

Ehl-i derd olup derūnī āh[ı] bul

Göñlüñ içindeki[51]ṣems ü māh[ı] bul

Ādem isen *s̲emme vechullāh[ı]*[52] bul

Ḳande baḳsañ ol güzel Allāh bul”

2

“”Devlet-i dünyāya maġrūr olma sen

Leẕẕet-i cāhine mesrūr olma sen

Anları le̲ẕẕet[53] bilüp[54] ḫor olma sen

Ādem isen *“s̲emme vechullāh”ı* bul

Ḳande baḳsañ ol güzel Allah[ı] bul”

3

“Gerçi Allāh’a ʿibadet de güzel

[Zühd ü taḳvā vü ḳanāʿat da güzel][55]

Ḫalvet ehline kerāmet de güzel

[51]göñlüñ içindeki: cānuñ ilindeki, MD.

[52] “Maşrık de Mağrip de Allah'ındır. Artık hangi bir yerde yüzünüzü kıbleye çevirirseniz vech-i ilâhî oradadır.”

[53]le̲ẕẕet:ʿizzet, MD.

[54]Bilüp:ṣanup, MD.

[55] Mısra eksik yazılmıştır. MD’den eklenmiştir.

Ādem isen “s̲emme vechullāh”ı bul

Ḳande baḳsañ ol güzel Allāh[ı] bul”

4

“Ārife eşyāda esmā görünür

Cümle eşyāda[56] müsemmā görünür

Bu **Niyāzī**’ye de mevlā görünür

Ādem isen *“s̲emme vechullāh”ı* bul

Ḳande baḳsañ ol güzel mevlāyı[57] bul”

11

[Yunus Emre]

İlāhī

mefāʿīlün mefāʿīlün feʿūlün

1 Ezelden aşḳıña ben yane geldim
Cemāliñ şemʿine pervāne geldim

2 Yanup kül oldum ben nār-ı ʿaşḳa
Daḫi nem yaḳılsun yane geldim

3 Yūsuf’ı yitürdüm Kenʿān ilinde
Arayı arayı pervāne geldim

4 Ḳo ben yanayım şeyḫ eşiginde
Bu dertli cānımı ḳurbāne geldim

[56] eşyāda: esmā, MD.
[57] mevlāyı: Allāh’ı, MD.

5 Bu dünyā fānīdir bāḳī degildir

Hemān bir beş on gün seyrāne geldim

3b

12

İlāhi Ḳuddūsi'niñ[58]

7'li hece ölçüsü

1

Cemʿ olmuş dervişleri

Sultān[59] ʿAbdūlḳadir'iñ

Yolunda sādıḳları

Sultān[60] ʿAbdūlḳādir'iñ

Lā ilāhe illallāh

2

Elim aldı[61] eline

Ḳurbān oldum[62] diline

Cānlar fedā yoluna

Sultan[63] ʿAbdulḳādir'in

Lā ilāhe illallāh

[58] Başlıkta Kuddūsī yazsa da manzume Eşrefoğlu Rūmī'ye aittir ve Eşrefoğlu Rūmī Divanında 7 dörtlükten oluşmaktadır.
[59] Sultān: Pīrim, ED.
[60] Sultān: Pīrim, ED
[61] aldı, verdim, ED.
[62] oldum: olam, ED.
[63] Sultān: Pīrim, ED.

3

Saña derim ey kişi

Kaldır dilinden[64] teşvīşī

Oda yanmaz dervişī

Sultān[65] ʿAbdulḳādir'in

Lā ilāhe illallāh

4

Haḳ ḳatında uludur

İki cihan doludur

Eşrefzāde[66] ḳuludur

Sultān[67] ʿAbdulḳadir'in

Lā ilāhe illallāh

13

İlāhī

müstefʿīlūn müstefʿīlūn

1

"Açıldı çün bezm-i elest

Devr eyledi peymānesi

Andan içenler oldu mest

Ayılmadı mestānesi"

[64] Ḳaldır dilinden: ḳalpten çıḳar, ED.
[65] Sultān: Pīrim, ED
[66] Eşrefzāde: Eşrefoġlu, ED.
[67] Sultān: Pīrim, ED

2

“Ol bādeden kim nūş [ider]

İçdiġi dem sar-ḫoş ider

Deryā gibi hem[68]cūş ider

Esrük olur dīvānesi”

3

“Savm-ı salavātı[69]kim dutar

ʿIyd-i visāle ol yeter

Bülbül gibi dā’im öter

Gülşen olur kāşānesi”

4

“Bayrama olʿāşıḳ irer

Kim dost[70] cemālini görer

Vuslat[71] bezmin ẕevḳiñ sürer

Pür-nūr olur dil hānesi”

5

“Aç göziñi Ḥaḳḳ’a[72] bak

[Oku] **Hüdāyi**’den sebāḳ

Kāmil olurmuş ehl-i Haḳ

Doġmazdan evvel ānesi”

[68]hem: ol, HD.
[69] salavātı: sīvāyı, HD.
[70] dost: Haḳḳ, HD.
[71] vuslat: dost: HD.
[72] Ḥaḳḳ: Haḳḳ ile, HD.

14

İlāhi Mısrī'niñ

müstefʿīlūn müstefʿīlūn müstefʿīlūn müstefʿīlūn

1 "Dervīş olan ʿāşıḳlarıñ yolunda hem ṣādıḳ gerek
Baġrı daḫi[73] yanıḳlarıñ cān gözleri açıḳ gerek"

4a

2 "Alçaḳdan alçaḳ yürüye ṭoprāḳ içinde çürüye
ʿAşk ateşinde eriye altūn gibi ṣızmaḳ gerek"

3 "Ẕikr-i Ḥaḳ'a meşgūl ola tā yane yane kül ola
İsterse kim maḳbūl ola tevḥīde boyanmaḳ gerek"

4 "Iraḳdan baḳan yol alamaz maḳṣūdını tiz bulamaz
Yoḳ olmayan var olamaz varını talan itmek gerek"

5 "Dervīşlerin alçaġı buġday içinde burçaġı
Bu **Mısrī** gibi balçıġı her bir ayaḳ başmaḳ gerek"

15

İlāhī Kuddūsī'niñ

11'li hece ölçüsü

1

Cümle evliyānıñ ulusu biri
Pīrimizdir Sulṭān Şeyḫ ʿAbdulkādir

[73] daḫı: anuñ, MD.

Firdevs uçmaġında nūr olsun yeri

Pīrimizdir Sultān Şeyḫ ʿAbdulkādir

2

Her seḥerde evrādımız oḳunur

Ervāḥ-ı enbiyā ṣaf olmuş durur

İḥyāmıza sırr-ı Muḥammed gelür

Pīrimizdir Sulṭān Şeyḫ ʿAbdulkādir

3

Evliyālar cümle boyun ṣundılar

Ervāḥ-ı enbiyā ḳarşu geldiler

Oġlum demiş dost Muḥammed bildiler

Pīrimizdir Sulṭān Şeyḫ ʿAbdulkādir

4

Türbesi nūr ile olmuş müzeyyen

İḥyāsı sürilür deyr-i muʿayyen

Mürīd olsun Ḥaḳḳı bulmaḳ isteyen

Pīrimizdir Sulṭān Şeyḫ ʿAbdulkādir

5

ʿ**Āşıḳ Ḳuddūsī** seniñ kemter ḳuluñdur

Tarīḳiñ bağında bir bülbülüñdür

Başımızda mührüñ ġonca gülüñdür

[Pīrimizdir Sultān Şeyḫ ʿAbdulkādir]

16

İlāhī Naḳşī'niñ

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1 Sālik-i kūy-ı beḳāyam bu fenāyı neylerem
ʿĀşıḳam dīdār-ı Ḥaḳḳa mā-ʿadāyı neylerem

4b

2 Ceẕbe-i Ḥaḳḳa çekildi lā-mekān-ı vaḥdete
Dü-cihāndan geçmişem ben mā-sivāyı neylerem

3 Faṣl-ı cennet ḥūr-i gılmān ẕāhidiñ olsun ḳamu
Ben cemāle [mā]ʾilem ġayrı hevāyı neylerem

4 Baş açıḳ ʿuryān-ı ʿaşḳa hüsn-i canān olmuşam
İretidür çünki bu tāc [u] ḳabāyı neylerem

5 Derde ṣaldı çün ṭabībim ben esīr-i derdini
Derdimiñ dermānıdır oldı devāyı neylerem

6 Çün şehādet cāmını ṣundı baña sāki-i ʿaşḳ
Oldı iḥyāsı anıñ kerb ü belāyı neylerem

7 Ol cürʿayım ben ki ḥākim künt ü kenz[dir] keşretim
Baḳmaz[am] dünyā-yı fānī kīmiyā neylerem

8 Cevher-i ẕāt-ı tecellī ile ola çün biri

Resmiñi elvān-ı **Naḳşī** bu riyāyı neylerem

17

İlāhi Hüdāyī'niñ

8'li hece ölçüsü

1

Derde[74] düşürdim kend'özüm

Neyleyeyim göñül seni

Bir oldu gecem gündüzüm

Neyleyeyim göñül seni

2

Düşeli derdiñe[75] yārin

Yerde gökde yok ḳarārıñ

Gitdi elden iḫtiyārıñ

Neyliyeyim göñül seni

3

ʿAşḳ[76] ile her kim bilişdi

Vardı maḳsūda irişdi[77]

ʿAşḳ deryāsı başdan aşdı

Neyleyeyim göñül seni

[74] Derde: ʿAşka, HD.
[75] derdiñe: ʿaşkıña, HD.
[76] ʿAşḳ: Haḳḳ, HD.
[77] Vardı maḳsūda irişdi: Vadī-i hayrete düşti, HD.

4[78]

Gāh aġlarım ḥazīn ḥazīn

Gāh sürerim yere yüzim

Gāh yufılarım kend'özüm

Neyliyeyim göñül seni

5

Bir gün Ḥaḳ'dan iḥsān ola

Müşkülātıñ insān[79] ola

Hem derdime dermān ola

Neyliyeyim göñül seni

6

Māʿşūḳdan irince kemend

Uşşāḳı ider ḳayd u bend

N'itsün **Hüdāyī** derd-mend

Neyliyeyim göñül seni

[78] Bu dörtlük HD'de bulunmamaktadır.
[79] Müşkülātın insān: Her müşkil iş āsān, HD.

5a

18

Eyẕān

mefāʿilün mefāʿilün feʿūlün

1 Şīrīnsin ol Ferhād-beñizdir
Dilinde zikr-i dāʾim adıñızdır

2 Velī çoḳdur ḳulıñ ḳullıġa lāyıḳ
Hem de yoḳdur yoluñda böyle ṣādıḳ

3 Firāḳuñ derdi baġrımı delüpdür
Gözine göñlüne ʿaşḳıñ dolupdur

4 <Āh> deġil bir kimse ḥālinden haberdār
Giriftārdır giriftardır giriftār

5 Gel ey cānım yüziñ cennet gülidür
Diliñ cān gülşeniniñ bülbülidür

6 Seniñ ḳapuñda bir kemter ḳulum ben
Seniñ hüsnüñ yolında bülbülüm ben

7 Ḳulın şāhım dimezdi bu ḥāli
Dökindi ṭakāti sabrı mecāli

8 Göñül āteş içinde dīde ṣuda
Yaturam gözlerim dāʾim ḳapuda

9 Dem olup açduġınca ḳapuyı yār
Seni ṣanup ḳılarım āh-ile zār

10 Uyursam gördiġim düşümde sensin
Uyanup hem daḫi fikrimde sensin

11 Ḥayālin dem gibi gitmez gözümden
Gice fark olunmaz gündüzümden

12 Naṣīb olup ele girse viṣāliñ
Gözim bir kez daḫi görse cemāliñ

13 Saña itsem şikāyet firḳatiñden
Biraz yansam yaḳılsam hasretiñden

14 Biraz yalvarsam etsem dilekler
Çözülse gitse [andan] ilikler

15 Ne deñlü var ise üstüñde ḳaftan
Çıḳarsam gömlegiñ ḳalsa ey cān

5b

16 Ṣarılsam ben seniñ ince beliñe
Elim irse daḫı ġonce güliñe

17 Güzel başıñ içün şāh-ı cihānım
ʿAyān eyleme bu sırrımı cānım

18 Selām olsun eyā göñlüm alan yār
Bizi ʿāṣḳıyla ser-gerdān ḳılan yār

19 Selām olsun aġaçlar yapraġınca
Selām olsun bu yerler topraġınca

20 Selāmdan soñra maʿlūm ola yāre
Ḥasreti itdi cānları pāre pāre

21 Aluben elime derdiyle ḫāme
Ciger ḳanıyla yazdım saña nāme

22 Göresin nāmeyi ḳana bulaşmış
Bilesinkim baña derdiñ ulaşmış

23 Yüzüm altuna döndi ḥasretiñden
Tenim ḳa[na] boyandı firkatiñden

24 Saçın zincīrine divāne oldum
Uyanmadım kendimi bīgāne oldum

25 Ḳılarsam ḥasretiñden hālim ḥikāyet
Biñde birisi olmaz rivāyet

26 Ey nāme var gül-ʾizāra eliñ[e]
Öpüp ʿarẓ eyle ḥālimi civāne

27 Varup tā pūy-ı ḫāk-i rāhıñ öp gel
Bes añdan yüz urup secde-gāhın öp gel

28 İcāzet vermeyince görme zinhār
Mübādā ḫışm idüp incine ol yār

29 Öñinde secde idüpḳoyasın baş
Dökesin gözlerinden anda çoḳ yaş

30 Ḥazānı görmesün hüsniñ bahārı
Güler ṭutsun ḫudāsı gül-ʾizārı

31 Ṭuya ki kim yavuz ṣanursa ey şāh[80]

[80] Sayfa eksikliğinden dolayı manzume yarım bırakılmıştır.

6a[81]

19[82]

11'li hece ölçüsü

1

(…)[83]

Kimi gehle uşmuş görmez hāliñi

Odada oġlanım yoḳ deyu aġlar

2

Baʿżı matūḥ girmiş doḳsan yaşına

Ṭamaʿ ile aġu ḳatmış aşına

Baʿżı ṭırıl çiçek soḳmuş başıña

Gütmede dumanım yoḳ deyu aġlar

20

Medh-i Sultān Selim

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1

"Tā ḳıyāmet haşrolunca medḥini söyler dilim

Üzerine ḫatm olmuş oḳunur Ḳur'ān ʿAżīm

Pāy-i taḫtıñ ẓīnetidir gör anıñ ḳandilleri

Seyr eyledim żiyā vermiş ʿāleme Sulṭān Selīm"

[81] 5b-6a sayfaları arasında sayfa eksikliği mevcuttur.
[82] Sayfa eksikliğinden dolayı elimizde bu manzūmenin sadece 6 dizesi mevcuttur.
[83] Manzumenin 2 mısrası eksiktir.

2

“Dört yanında dört minare baġ-ı cennet gülüdür

Göġe direk direk olmuş nār-ı ḳudret nūrudur

Gūyā gökden indirmişler yeryüzüniñ māhıdır

Seyr eyledim żiyā vermiş ʿāleme Sulṭān Selīm”

3

“Doḳuz yüz doḳsan doḳuz dirhem anıñ behresi

Ḫastalara şifā verir ḫalvetiniñ nicesi

Şehr-i Edrene içinde sanki bir gül ġoncesi

Seyr eyledim żiyā vermiş ʿāleme Sulṭān Selīm”

4

“Bir münāsip yārān ile seyr eyledim yapusuñı

Üçler ḳırḳlar hem yediler hiẕmet etmiş hepisi

Der ki ʿāşıḳ cennet-i aʿlāya demişler temessül ḳoḳusı

Seyr eyledim żiyā vermiş ʿāleme Sulṭān Selīm"

Ḫarrare fī-Şehri Ramażānü’l-ferd Sene 1182

6b

21

Beste

mefʿūlü mefāʿīlü mefāʿīlü feʿūlün

1

“Dil rūyıña baḳmaḳdan uṣānsın mı efendim

Naẓẓāre-i ruḫsārıña ḳansın mı efendim

Dirlerse seni mihr ü vefā semtini bilmez

ʿĀşıḳ bu söze hīç inansın mı efendim”

2

“Bu ḳāmet-i mevzūñ-ile bir serv-i revānsın

Bu ʿārız-ı gül-gūn-ile āşūb-ı cihānsın

Mānend-i perī dīdede ammā ki nihānsın

Şeydā seni sevmekden uṣansın mı efendim”

3

“Bu hüsn-ile sensin şeh-i iklīm-i melāḥat

Emr eyle murādın ne ise cānıma minnet

Gitdikçe füzūn olmada evvelki muḥabbet

Saʿdī seni sevmekden uṣansın mı efendim”

22

Türkü

11’li hece ölçüsü

1

Yā Rabbī sen göster ḳaşı kemānı

ʿĀlem başımıza dar olmayaydı

Ben seniñ derdiñden Mecnūna döndüm

Düşeydim dağlara ḳar olmayaydı

2

ʿĀşıḳlık çekmeyen ne bilür ḥalden

Neler çekdi göñül beklerbu elden

Bülbül intiḳāmıñalurdı gülden

Aḳ güliñ yanında ḫār olmayaydı

3

Ṭuna seli gibi çaġlayup aḳsa

Bülbüller seyrime temāşā baḳsa

Cehennem āteşi dünyāya çıḳsa

ʿAşḳıñ nārı gibi nār olmayaydı

4

Ben de dergāhına çevirdim yüzüm

7a **Derūnī** dilden budur niyāzım

Taşıyla ṭopraġa ḳarışdı tuzum

Yārim eller ile yār olmayaydı

23

Şarḳı Vehbī[84]

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1

“Efendim rūz-ı şeb āh-ı fezālar hep seniñçündür

Derūnī her seher dilde s̲enālar hep seniñçündür

ʿAdūlarla ʿadāvet<i> ḥāsıl ettim ġā’ibāneñde

Raḳīb-i nā-sezālarla nizālar hep seniñçündür”

2

“Ne siḥr etdiñ baña bilmem[85] düşürdüñ āh-ı sevdāya

Keremsiz başladıñ cāna[86] niçe biñ dürlü ezāya

Selām-ı Haḳḳ’ı<nı> virmek iʿtibār[87] etmezken aʿdāya

Tevāżūʿlar temennīler ricālar hep seniñçündür”

3

“Ne deñlü az ise[88] çoḳdur güzelden mübtelā ḫaḳḳı

Bu sözümde[89] ḫilāfım yoḳ efendim ol Ḫudā ḥaḳḳı

---

[84] Başlıkta Şarkı yazmasına rağmen bir murabbadır. Vehbī Divanı’nda bulunmayan (Yenikale,2017) bu murabba örneği bazı farklılıklarla birlikte Âşık Ömer Divanı’nda yer almaktadır.Nüsha farkları Âşık Ömer Divanı’na göre çalışılmıştır.

[85] bilmem: bilsem, AÖD.

[86] cāna: sonra, AÖD.

[87] iʿtibār: irtiḳāb, AÖD.

[88] az ise: olmasa, AÖD.

[89] sözümde: sözlerde, AÖD.

Be-ḥaḳḳ-ı Kāʿbe vü zemzem Resūl-i Kibriyā [90]ḥaḳḳı

Benim bu çekdigim cevr ü cefālar hep seniñçündür”

4

“Nedendir **Vehbi**yā bilmem baña ġamdan selāmet yoḳ

Ḳıyāmet [haşr] olunca rāh-ı sevdāya nihāyet yoḳ

Göñüldendir şikāyetler efendimde ḳabāḥat[91] yoḳ

Yine ʿaşḳıñ ile türkü ṣalālar[92] hep seniñçündür”

24

Türkü

11’li hece ölçüsü

1

“Aḳ gerdāna siyah beñler yaraşur

Kudret-i nażar-gāh mıdır nedir bu

7b Baḳılmaz yüziñe gözler ḳamaşur

Şems ü ḳamer māh mıdır nedir bu”

2

“Gözüm irdi ol cānānıñ göziñe

Bende iḳrār itdim yāriñ sözüñe

Ṣanki yazılmışdır ol māh yüziñe

Elif Bismillāh mıdır nedir bu”

[90] Resūl-i Kibriyā: Muḥammed Mustafā, AÖD.
[91] efendimde ḳabāḥat: şehā sende ʿadālet, AÖD.
[92] türkü ṣalālar: serde hevālar, AÖD.

3

“Aġzı ṣadef incüdendir dişleriñ

ʿĀşıḳlara cevr ü cefāişleriñ

Ṭop [ṭop olmuş] kirpikleriñ ḳaşlarıñ

Şeş bölük siyāh mıdır nedir bu”

Şarḳı

25

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1

“Meded ʿaşḳıñla sultānım perīşān oldu aḥvālim

Efendim pādişāhım ḥālime raḥm eyle öldüm ben

Teraḥḥüm itmediñ gitdiñ ne milletsin behey ẓālim

Efendim pādişāhım ḥālime raḥm eyle öldüm ben”

2

“Cihānda sevmemiş yoḳdur seni aʿlā vü ednādan

Çıḳınca cān bedenden fāriġ olmam ben [bu] sevdādan

Efendim pādişāhım ḥālime raḥm eyle öldüm ben”

(…)[93]

[93] Bir mısra eksik kaydedilmiştir.

26

Şarḳı

mefʿūlü mefāʿīlü mefāʿīlü feʿūlün

1

Gel kulbe-i aḥzānıma ey serv-i revānım

Cevr itme yeter bende-i maḥzūñı unutma

Kan aġlamadan hīç ḳalmadı tāb-ı tüvānım

Cevr itme yeter bende-i maḥzūñı unutma

2

Gözden nice demdir ki perī gibi nihānsın

Ḳavze-yi belā dīde-imiḥnetle girānsın

Āhım alma saḳın bir tāze civānsın

Cevr itme yeter bende-i mahzūñı unutma

8a

3

Ben āh iderim gūşe-i ġamda tek ü tenhā

Aġyār ile sen gül ecel ey ġonce-i raʿnā

Ḳalbiñde hiç inṣāf-ı kerem yok mudur asla

Cevr itme yeter bende-i mahzūñı unutma

27

Rubāi[94]

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Nev-civānım Ḥaḳ seni yavuz naẕardan ṣaḳlasun

Ruḫlarıñgül-zārını hem bed-eserden ṣaḳlasun

Pāk-i hüsnüñ nāle-i āh-ı seḥerden ṣaḳlasun

Bir nihāl ü tāzesin [Rabbim] ḥatardan ṣaḳlasun

28

Ḳıtʿa

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1 Verirseñ bir ḳızıl manġūr hezārān bir acı ṭurpa

Eger biñ Türk'ü bir ṭurpa virirlerse ḥayıf ṭurpa

2 Eger sehv ile virirseñ hemān saʿāt tefekkür et

Yele gitsün ṣuya gitsün ḥayıf Türk'e giden ṭurpa

29

Ḳıtʿa

10'lu hece ölçüsü

1

Nefsiñ eliñe virme ḳazma

Kimseniñ yoluña kuyu ḳazma

[94] Başlıkta Rubâî yazmasına rağmen manzume "Bend" örneğidir.

Her kim ġayr yoluña ḳazdı kuyu

Düşdü āḫir aña ol yüz ḳuyu

30

Ḳıtʿa

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1 Nār-ı hicriñle yanan dīvāneñi bilmez misin

8b Teşne-i lāʿliñ olan bī-çāreñi görmez misin

2 Şehr-i Şumlı'da esīr-i ʿaşḳ olan bī-çāreniñ

Diñleyüp feryād-ı zārın ḳoynuña girmez misin

31

Beste

mefʿūlü mefāʿīlü mefāʿīlü feʿūlün

1 "Ey bād-ı sabā var yüri cānıma söyle

Tīġ-i sītemiñ geçti bu cānıma söyle"

2 "Gör hālimi var Hażret-i Mevlāyı severseñ

Ahvālimi bu dīde-i giryānıma söyle"

3 "Şāyed gele inṣāfa benim rūḥ-ı revānım

Raḥm ide bu kulıña sulṭānıma söyle"

4 “Kāfir görse ḥālimi raḥm eyleye tahḳīḳ

Ẓālim eylemesüñʿabdiñe sulṭānıma söyle”

5 “Mecnūn ḥasretiñ çeker görince bildir

Yollar gözedür ol şeh-i ḫūbānıma söyle”

32

Ḳıtʿa

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1[95]

Ey göñül ġayrıya meyl eyleme cānan bir olur

Biriniñ ʿaşḳı yeter derūn[uñ]da cān bir olur [96]

Hüsn-i Yūsuf çoḳ olur <amma> Yūsuf-ı Kenʿān bir olur

33

ʿIrāḳ

fāʿilāün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1 “Ādemiñ aḳlın alur ol gonceniñraʿnālıġı

Cānı bir ḥālete verir bülbülüñ şeydālıġı”

2 Bī-tekellüf açılırmış ʿāşıḳ-ı şeydāsına

Ol şeh-i ḥüsnüñ ʿaceb zībā imiş tenhālıġı

[95] Manzume eksik kaydedilmiştir.

[96]Bu mısrada vezin sağlanmamaktadır. Derūn ile yeter kelimelerinin yerlerinin değişmesi ile vezin sağlanacaktır.

34

ʿIrāḳ

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1

“Sen baña yār olmadıñ Allāha ṣaldım ben seni

Yüz yire ḳoyup ulu dergāha ṣaldım ben seni

9a Her seḥer vaḳtinde olan āha ṣaldım ben seni

Ol şeyḫler şāhı ol ulu şāha ṣaldım ben seni”

35

Rubāi

mefāʿīlün mefāʿīlün feʿūlün

1

Kişi ḳādir olup bir dil-rubāya

Ḳoçup añı irişmezse ṣafāya

Muhaḳḳaḳ bil ki ol kişi velīdī[r]

Yāhūd zincīre urmalı delidir

36

Kātibī

11'li hece ölçüsü

1

"Ġurbet elde neler geldi serime

Feleġiñ sītemi baña fend oldu

Ayrı düşdüm yārānımdan eşimden

Göñül bir göñli dāre bend oldu"

2

"Kim görmüşdür güzellerin vefāsıñ

ʿĀrif olan sürer dünyā ṣefāsıñ

Her-cāyī dilberiñ cevr ü cefāsıñ

Çeke çeke bu sīneme ḳan doldu"

3

"ʿĀlemde murāda ermekde ḳasdım

Baña cevr eyleme gül yüzlü dostum

Şikāyet degildir gözler mestim

Bu cefālar bu deñli dünde oldu"

4

"Kātibī murāda ireyim dirseñ

Sīnesiñ sīneme ṣarayım dirseñ

Eger iḳrārıñda döneyim dirseñ

Öndeki mi aramızda and oldu”

37

Āhī

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1

Evliyālar menzilidir illeriñ Baġdād seniñ

Boyanmış al renk ḳāna selleriñ b[ī]-dād seniñ

9b Subḫa dek burcı bedenden ḥasbetullāh içün

Yegdür aġrışurlar ḳullarıñ Baġdād seniñ

2

Sende çoḳ ḳānlar dökülüp ṣındı berḳ peymāneler

Kimi ḳardaş diyü aġlar āh oġlum der ānalar

Kisbetiñ üstüvān olsun baş kesen merdāneler

Torunlardan yādigārdır telleriñ Baġdād seniñ

3

ʿĀşıḳlar medhiñ oḳurlar ḥüseynī āvāz-ıla

Ehl-i ʿirfān arasında söylenür hem-rāz-ıla

Hūblarıñ eyler tekellüm ʿāşıḳa biñ nāz-ıla

ʿArabī Fārsī ḳarışıḳ dilleriñ Baġdād seniñ

4

Şāh-ı Merdān'ıñ naẓīri ötüşü ṭurnaları

Receb ü Şāban ayında zeyn olur bālāları

Gel ziyāret eyleyelim Kerbelā ṣaḥrāları

Nūr ile olmuş müzeyyen çölleriñ Baġdād seniñ

5

Der ki **Āhī** nehr-i ṣāṭan mevc urur deryā gibi

Güzelleriñ zeyn-i baġda ṣalınur Leylā gibi

Baġ u bāgçeleri gūyā cennet-i aʿlā gibi

Açılur evvel bahārda gülleriñ Baġdād seniñ

38

Sipāhī

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1

Çoḳ şükür elḥamdülillāh yāri seyr etdim bugün

Ḥüsni olmuş nev-bahār gül-ẓārı seyr etdim bugün

Ḥamdülillāhkim virāne olmuş iken göñlümüz

Yek naẓar maʿmūr iden miʿmārı seyr etdim bugün

2

"ʿĀleme gelmiş degildir böyle bir mahbūb-ı ḫaṣ

Güneş yüziñi görünce ḳalmadı ḳalbimde paṣ

Olmuşum yārān içinde (…)[97]”

10a[98]

39

mefāʿīlün mefāʿīlün feʿūlün

1 [99]

Anı ḳahr eylesün lütfuñdan Allāh

Perişān-ḫāṭırı bir derde bīmār

Var imiş bir ḳulıñ üftāde vü zār

2

Eger bulursañ ol esnāda fırṣat

Diyesin ey civān-ı māh-ı ṭalʿat

Ḳaşın gibi ḳavsā olmuş iki ḳat

Perişān-ḫāṭırı bir derde bīmār

Var imiş ben ḳuluñ üftāde vü zār

3

(…)[100]

Geçüp ʿālemde etmiş terk-i āzād

Etdüm ʿaşḳıñ ile bende feryād

[Perişān-ḫāṭırı bir derde bīmār

[97] Sayfa eksikliğinden dolayı manzūme yarım kalmaktadır.
[98] 9b-10a arası sayfa eksikĺği mevcuttur.
[99] Sayfa eksikliğinden dolayı manzūmenin başı eksiktir.
[100] Bendde 3 mısra eksik yazılmış, tekrar eden iki mısra tarafımızca eklenmiştir.

Var imiş ben ḳuluñ üftāde vü zār]

40

[Bāḳī]

müstefʿīlün müstefʿīlün müstefʿīlün müstefʿīlün

1 “Ḥaṭṭun hesābıñ bil didüñ sevdālara ṣaldıñ [beni]
Zülfüm hayāliñ ḳıl didüñ ġavġālara ṣaldıñ beni”

2 “Vaṣlum ʿarẕdır[101] çün didiñ lutf idüben olsun [didiñ]
Yarın didüñ bu gün didüñ ferdālara saldıñ beni”

3 “Geh āb-veş giryān idüp geh bād-veş nalān[102] idüp
Mecnūn-ı ser-gerdān idüp ṣahrālara ṣaldıñ beni”

4 “Yūsuf gibi ʿiẕẕetde sen Yaʿḳub-veş miḥnetde ben
Dil-i sākin-i Beytü’l-ḥazen tenhālara saldıñ beni”

41

[Gazel]

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1 Ẕerre isek āşinā-yı mihr-i raḫşānuz hele
Ḥāk isek de çāker-iāh kevr-i cānānuz hele

[101] ʿarẕdır: dilersiñ, BD.
[102] nālān: püyān, BD.

2 Biz bu bāġıñ gerçi bir kemter gedāsıyuz

Behre-dār-ı şemʿe-i yārān-ı iḥsānuz hele

3 Cām-ı leb virmez murād olmazsa da virmez [e]ger

Cürʿa- nūş-ı meclis-i erbāb-ı ʿirfānuz hele

4 Bir murādın virmede biñ nāz idersiz dehrden

10b Yine bir āmāl olan nā-dāna ḫayrānuz hele

5 İltifāt-ı dilber (…)[103] (…)[104]efendim

İtdügin **Sāʿid**'e (…)[105] ġāyet perişānuz hele

42

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

1

"Ṣanmañuz rüsvāylıḳdan ġamlu ciger ferdāneyüz

Ṭaşa çalmış şīşe-i nāmūsı ber-dāneyüz

Āşinālıḳ bilmeyenlerden ḳıyas etmek bunı

Āşināya āşinā bīgāneye bīgāneyüz"

---

103 تهدای

104 غروك

105 Mısra eksik yazılmıştır.

2

“Ġonce dir eller saña bu şemʿ-i beẓm-ārādayuz

Ġonce iseñ ʿandelībüz şemʿ iseñ pervāneyüz

Genc iseñ gözden nihān olmaḳ münāsibdir saña

Dostum gel bizde pinhān ol ki biz vīrāneyüz”

43

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

1 “Kime feryād ide ben nāle vü efġānımdan

Kime ḳan aġlaya ben dīde-i giryānımdan”

2 “Dil tenevvüdde ciger yanduġumun bilmezdigim

Yedi derdiyle beni ġam daḫi büryānımdan”

3 “Beslesem ḥūn-ı diliyle n’ola gözyaşla anı

Ki ciger güşelerim der ki gelüp mercānımdan”

4 “Sīneye çekdi deyu tīrüñi ey ḳaşı kemān

(…)[106]”

44

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

1 ʿĀşıḳa seyretmeġe bir ḳāmet-i bālā gerek

Ṣūfiyā dervīş olanıñ himmeti aʿlā gerek

[106] Manzume bu mısrada yarıda bırakılmıştır.

2 Ṭālib-i gevher olan ʿivāż olmaḳ ḥubdur
Dürr-i maḳsūd[a] yetişmege kişi deryā gerek

3 Gördügüñ her bir semen-sīmāya meyl etme göñül
ʿĀşıḳıñ yāri güzeller içre müst[eṣnā] gerek

11a

4 Nā-mücāmī devletiñde göñlümüz ḥoşdur hemān
Göñlümüz eglenmege bir dilber-i raʿnā gerek

45

[Gelibolulu Muṣṭafa ʿĀlī]

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1 "Bütün dünyā[ya] degmez mi göñül bir tāze cān[107] ḳucmaḳ
[Ḳavuşmaḳ] ḥasrete bir serv-i ḳāmet nev-cevān ḳucmaḳ"

2 "Hemān bir cān ortada var yoḳ büyük ammā[108]
Saña[109] mı ḳaldı her tāze civānı[110] rāygān ḳucmaḳ"

3 "[Ötesi ḳarañudur mā-verāson bilmezin ammā
Ḥayat ābını içmekdür öpüp bir dil-sitān ḳucmaḳ][111]"

4 "Ṭabīb-i derd-i hecre çāre ṣordum dedi cānım[112]

[107] tāze cān: yār-i cān, GAD.
[108] bir cān ortada var yoḳ büyük ammā: cān naḳdi vardur der-miyān ol yoḳ bu yoḳ zāhid, GAD.
[109] Saña: Baña, GAD.
[110] tāze civānı: nāzük-miyānı, GAD.
[111] GAD.'den eklenmiştir.
[112] cānım: ol ḥāẕıḳ, GAD.

Dil emmek büse almaḳ yāra ṣarılmaḳ ḥayān[113] ḳucmaḳ”

5 “Eger gām-ḫāneye nefhā[114] gelürse uyuyup[115] vaṣla[116]
O şuḫı bir zemān öpmek gerekdür bir zemān ḳucmaḳ”

6 “Ṣav[ā]bıḫ[117] kim bilür ḳalmaya[118] ʿömr o sitem-kārı
Ben ḳulına[119] vācibdir libāsıyla hemān ḳucmaḳ”

7 “[Serīr-i mülke mālik pādşāh olmaḳdur ey ʿĀlī
Ser-ā-ser cāmelü bir şeh-levend-i kām-rān ḳucmaḳ][120]”

46

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1 Var mıdır dil defʿ-i ārām eylemiş
Ḳanḳı sen gördüñ ki öyle aḥşām eylemiş

2 Söyler imiş ayaġıña düşdügim sāḳī benim
ʿĀşıḳ-ı üftādesiñ gūyā ki bed-nām eylemiş

3 Ḳays iken kendüye Mecnūn deyu meşhūr eyledi
Dehr içinde ʿaşıḳ-ı bī-çāre bir nām eylemiş

[113] ḥayān: miyān, GAD.
[114] nefhā: tenhā, GAD.
[115] uyuyup: ummayup, GAD.
[116] vaṣla: vaṣlın, GAD.
[117] Ṣav[ā]bıḫ: Ṣoyınca, GAD.
[118] ḳalmaya: ḳatlanmaya, GAD.
[119] Ben ḳulına: Benim ḳavlümce, GAD.
[120] GAD.’den eklenmiştir.

4 Eski derdim ḥāṭıra geldikçe derdim yeniler
Ṭıfl-ı dil şevḳ-ile şimdi ṣanki bayrām eylemiş

11b

47

[Nefʾī]

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

1 “Leẕẕet-i vuṣlat içün firḳat-i yāri çekemem
Ṣohbet-i bāde içün renc-i ḫumāri çekemem”

2 “Āşinā çıḳdım ise çeşmiñe kāfir degilim
Sitem-i ġamze-i neẕẕāre şümārı çekemem”

3 “Minnet eylerse felek bir iki günlük ʿömre
Olurum derd-i muḥabbetle o yāri çekemem”

4 “Naḳd-i vaḳt olsa baña ẕevḳ u ṣafā-yı vuṣlat
Bir nefes ārzū-yı būs-ı kenārı çekemem”

5 “Sīnemi dāġ ile dil tāze gülistān ister
Bülbülüm līk ġam-ı köhne bahārı çekemem”

6 “Cāna minnet ne çekersem çekdin[121] **[Nefʿi]**

[121] çekdin: çekeyim, ND.

Leẕẕet-i vuṣlat içün firḳat-i yāri çekemem”

48

[Baġdatlı Rūḥī]

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

1 “Ya semend[ir] ceddi yā gül ikiden ḥālī degil
Zülfi şebbūdur yā sünbül ikiden ḥālī degil”

2 “Evveli ʿaşḳuñ melāmetdir nedāmet āḫiri
Sen gerek aġla gerek gül ikiden ḥālī degil”

3 “Dāġ-ı ḫūn-efşānıma didim [ne] dersin [didi] yār
Lale yā ḳatmer-i ḳaranfül ikiden ḥālī degil”

4 “Dün bir ehl-i ʿaşḳa çāresin ṣordum [didi]
Yā seferdir ya taḥammül ikiden ḥāli degil”

5 “Vaʿde- luṭf eylemiş dün **Rūḥī**-i ʿüryāna [çarḫ]
Yā ʿabād[ur luṭfı] yā çul ikiden ḥāli degil”

49

[Bāḳī]

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1 “Göñül daġ-ı ġamıñla sīnede bir şemʿ uyandırmış
Çerāġ-ı ʿaşḳı bir [ġarrā] ḳızıl altunı yandırmış”

12a

2 “Göñüller naḳdin almış yār görmüş ḫalḳa-i ẕikre
Bir iki derd- mend āvāreyi varmış dolandırmış”

3 “Bulup saḳḳā-yı ḥicrān teşne-dil saḥrād[a] Mecnūn
Ecel peymānesin ṣunmuş ḥayāt ābına ḳandurmış”

4 “Dimeñ Mecnūna gelmiş ʿāḳıbet Leylādan istiġnā
Belā-yı ʿaşḳ o ser-gerdānı cānından uṣandırmış”

5 “Bu gün **Bāḳī**yā ol āfet viṣāliñ vaʿdeler ḳılmış
Yalanlar söylemişmiskīni gerçekden ina[n]dırmış”

50

[Vecdī]

mefʿūlü mefāʿīlü mefāʿīlü feʿūlün

1 “Tekmīl-i cünūn itmege ḥāmūn ele girse
Āvārelig vādī-i Mecnūn ele girse”

2 “Çāk-i dil-i Mecnūna ilāc itmek olurdu
Bir girībān-ı felātūn ele girse”

3 “Ser-tā-be-ḳadem ḥār gibi pençe olurdu
Çāk eylemeġe dāmen-i gerdūn ele girse”

4 “El vermedi çün subḫa be-dest olmaġa ṭāliʿ
Bārī bir ayaġ-ı mey-i gülgūn ele girse”

5 “Mestāne iken zülf-i girih-gīre ṣarılṣam
Ser-cidde-i ẓevḳ-i dil-i maḥsūn ele girse”

6 “El çekdi o ṣūḫ-ı ʿaşḳımı suçumdan uṣandı
Ḳan aġlamaġa dīde-i pür-ḫūnele girse”

51

[Nābī]

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1 “Dökelim biz gözüm[üz] yaşıñı şeb-nemcesine
Şīveler[122] itsün ol āfet gül-i ḥürremcesine”

2 “Girelim baġ-ı vişāliñe o serv-i nāzuñ
Suḫne-i Firdevs idelim uçmaḳ ādemcesine”

3 “Zaḥm-ı ḥicrānıñı çoḳ çektik o şūḫuñ bāri
Bir zamān da ṣaralım sīneye merhemcesine”

12b

4 “ʿAzmiñüz Kā’be’yedür devlet-i şāmıḳ şehre
Şimdiden nūş idelim suları zemzemcesine”

5 “**Nābi**yā Haẓret-i Ḥaḳ bilürse [123] devrānuñ
İde ʿömriñi füzūn Īsī vü Meryemcesine”

[122]Şīveler: Ḫandeler, NBD.
[123] bilürse: pādişeh-i, NBD.

52

[Nāḥīfī]

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

1 “Ġam deġil baña cefāetmek ise muʿtādıñ
Bī-vefādır deyū meşhūr olur ancaḳ adıñ”

2 “İttifāḳ eyledilernehb-i metāʿ-ı ḫırede
Ġamze-i şuḫuñ ile ol nigeh-i bī-dādıñ”

3 “Siḥr u efsūña gelince saña kim ḳarşu durur
Var iken ġamze-i cādū gibi bir üstādıñ”

4 “Ṣūret-i hüsniñi seyr eyleyen erbāb-ı naẓar
Di[di]ler işte budur istedigi Bihzāduñ”

5 “Sevdigim ḳāʿide-i bende-nevāzī bu mıdır
Ṣormaduñ ḥālini bir kerre dil-i nā-şāduñ”

6 “Sen ne aġlarsın eyā bülbül-i şeydā bilsem
Diñlenür bārī seniñ şām ü seḥer feryādıñ”

7 “Kendinüñ kesb-i yedi olduġuna şekk etme
Başına her ne ḳadr u ḳatında gitse Ferhāduñ”

8 “Seyre çıḳdıḳça benimle ol nihāl-i <ʿişve-i> tāze
Kār idüp renc-i ḥased cānı [çıkar] ḥussāduñ”

9 “Ceyş-i ġam etdi **[Naḥīfī-i]** ciġer-ḫūna hücūm
İde gör var ise ey āh-ı seḥer imdāduñ”

53

[Gazel]

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1 Naẓar-ı hüsnüñ[e] olbūs ruḥ-ı dilberde ḳalmışdır
Gözüm göñlüm netīce ol biri sükkerde ḳalmışdır

2 Degil sīnem görünce ʿārıż-ı gül-gūn-ı dīdārı
Kemāl-i şerm ile ruḫsār-ı gül ḫˇāblarda ḳalmışdır

3 Nişān-ı ḥatt-ı nevḥīz olʿiẕār-ı tāb-nāk üzre
Kelefdir gūyiyā farż [et] meh-i enverde ḳalmışdır

4 Degildir çeşm-i bülbül ḥāme-i gül-gū[n] cāna[n]da
Hezārān naẓar-ı ḥasret gül-i aḥmerde ḳalmışdır

5 Müsāʿade olmadı bir kere baḫtım teb[d]īl-i maḳṣūd
Netīce ḥāṭır-ı maḥzūnum ol nā-merde ḳālmışdır

6 N’ola şām u seḥer ḫˇāb-ı ferāġat görmeye çeşm[im]

Naẓar biñ ḥasret-ile ol melek-manẓarda ḳalmışdır

7 Bedā-yı derd-i ʿaşḳ-ı ġam firāḳ -ı nār-ı mecḫūri
Cihānıñ muḫabbeti gūyā dil-i pür-derde ḳalmışdır

54

[Vecdī]

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1 “Giribānuñ açup dīl [sīne-i] cānāna el ṣunmuş
ʿAceb mi gevher-i maḳsūdı bulsa kāna el ṣunmuş”

2 “Ḥayāl-i sāʿid-i sīminimi gördüm derūnumda
Yine ẓālim kemer-bendi miyān-ı cāna el ṣunmuş”

3 “Der-aġūş eylemiş pervāne-veş ḥasretledil-i şemʿi
Ruḥuñ yādıyla miskīn āteş-i sūzāna el ṣunmuş”

4 “Ne dil ḳurtuldı ne cān [dest-bürd] çeşm-i destinden[124]
O kāfir-kīş şimdi gerden-i īmāna el ṣunmuş”

5 “Nice her bir benān-ı dest-i dil bir şemʿ olmaz kim
Gice ol āteşin ruḫsāra küstāḫāna el ṣunmuş”

6 “Naẓīrin bulmamış ʿĪsī bu şir-i pākiñ Ey **Vecdī**

[124]destinden: mestinden, VD.

Taḳayyüd eylemiş çoḳ defter ü dīvāna el ṣunmuş”

55

Vecdī

müfteʿilün mefāʿilün müfteʿilün mefāʿilün

1 “Saña dil oldı mübtelā al ḫaberin ṣaḥīḥ[ini]
Cürmümi ben didim saña al ḫaberin ṣaḥīḥ[ini]”

13b

2 “Hiç dile bend-i zülfüñden[125] var mı ḫalāṣa iḥtimāl
Kāküliñe dokın ṣabā al ḫaberin ṣaḥīḥ[ini]”

3 “Çeşmi dimiş ki ġamzeniñ merḥamet [oldı] pīşesi
Eyleme iʿtimād aña al ḫaberin ṣaḥīḥ[ini]”

4 “Yoḳ haberiñ ki baña hecriñle[126] ne eyledi ġamıñ
Gitdi bu cān-ı bī-nevā al ḫaberin ṣaḥīḥ[ini]”

5 “Böyle ġazel denür diyen **Vecdī** sana dürū ider
Hep şuʿarāya ḳıl ṣalā al ḫaberin ṣaḥīḥ[ini]”

[125] Zülfüñden: zülfden, VD.

[126] baña hecriñle: hecr ile baña, VD.

56[127]

Gazel

mefʿūlü mefāʿīlü mefāʿīlü feʿūlün

1 “Tā kim haṭıñ ey māh-cebīnim yüze çıḳdı
Esrār-ı dil-i zār u ḫazīnim yüze çıḳdı”

2 “Ruḫsārıña haṭṭ geldiġine aġlamam ammā
Baḫt-ı siyeh-i serbe-kemīnüm yüze çıḳdı”

3 “ʿAşḳın[128] eyledi rüsvāġam-ı ẓülfiñe[129]beni hayf
Ebkār-ı nihān-hāne-nişīnim yüze çıḳtı”

4 “Ey ġamze ṣaḳın fitne-i aġyārda bulunma
Tiġ-i gazab u ḫançer-i kīnim yüze çıḳtı”

5 “[Cūş itdi hevā-yı haṭ ile baḫr-i tabīat
Vecdī yine bir dürr-i semīnüm yüze çıḳdı]”

[127] Gazel Vecdī’ye aittir. Vecdī Divanı ile karşılaştırılmıştır ve bir makta beyiti eksiktir. Eksik olan beyit [..] şeklinde eklenmiştir.
[128] ʿAşḳın: Eşḳ, VD.
[129] ẓülfiñe: ḥattuñla: VD.

57

Ġazel

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

1 “Nice vasf itmesin[130] ol şūḫı dil-i ḫoş-dem ne disüñ
Miṣli yoḳ benzedecek ḥüsn-i müsellem ne disüñ”

2 “Ne niyāza müteḥammil ne recādan maḥfūz
O perīye nice söz söylesiñ ādem ne disüñ”

3 “Her kişi dilberiniñ lüṭfıñ vaṣf etdikde
Ey cefā-cū dil-i biçāre-i pür-ġam ne disüñ”

4 “Nāmına mürde iken virdi ḥayāt-ı ebedī
Āb-ı ḥayvān dimesiñ bādesiñe cem ne disüñ”

14a

5 “Ḳomadıñ söz yiriñ icāz-ı süḥanda **Vecdī**
Böyle muʿciz-nefese ʿĪsī vü Meryem ne disüñ”

[130] İtmesin: İtsün, VD.

58

Vecdī

mef'ūlü mefāʿīlü mefāʿīlü feʿūlün

1 “Bir lahẓa beni bī-ġam-ı yār eyleme yā Rab
Bī-şevḳ u muḥabbet dili tār eyleme yā Rab”

2 “Bu sīneyi kim maḥsūn[131]-ıderd-i dil ü cāndır
Dünyā ġamına cāy-ıḳarār eyleme yā Rab”

3 “Nev-reste gül-i āl gibi [eyle] şüküfte
Dāġ-ı dilimi köḥne bahār eyleme yā Rab”

4 “Ḥālet-i dīh-iʿaşḳ olmayacaḳ cürʿāsı ḳalbe
Rıṭl-ı mey-i ẕevḳı dile bār eyleme yā Rab”

5 “**Vecdī’**ye naṣīb itmez iseñ derd-i viṣāliñ
Her dem añı āzürde-i ḥār eyleme yā Rab”

[Vecdī]

59

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

1 “Ḥançer-i ġamzede biz çeşme-i ḥayvān buluruz
Günde biñ kerre helāk eylese biñ cān buluruz”

[131] maḥsūn: mahzen, VD.

2 “Görürüz zülf-i perişānı içinde rūḥını
Leyletü’l-Ḳādr’de ḥūrşīd-i nümāyānı buluruz”

3 “Ṭurre-i kākül-i ḥam-der-ḥamını çözdükçe
Ḥāk-i pāyında nice dilleri nigān[132]buluruz”

4 “Hecr-i laʿliyle o gavvās-[ı yem-i] eşküz kim
Ṣadef-i dīdede dür yirine mercān buluruz”

5 “Murġ-ı āteş-nefesi seyr-i gülistān etsek
Gül-i ümmīdimizi aḥker-i sūzan buluruz”

6 “Ṣanemistān-ı muḥabbet ne ʿaceb bütgededür
Küfri ol deyrde biz hem-dem-i īmān buluruz”

60

Şarḳı Baba Tāhir

mefʿūlü mefāʿīlü mefāʿīlü feʿūlün

1

Yaḳdı beni çün āteş-i hicrān (…)[133]
Bir āh ideyin (…)[134] oda şöyle yana ki
14b Ḳandil-i kenīsāya dönüp sīne-i pāki
Āġuş-ı çelīpā saña gögsündeki çāki

[132] nigān: galtān, VD.

[133] 

[134] 

2

Nār-ı sītemi daġ yaḳup laḥt-ı cigerde

Yandı yüregim āteş-i bī-devr-i şererde

Bir kāfire dil-dāde olup semt-i Fenerde

Döndü ṣulu manastıra bu dīde-i pāki

3

Bu sīteme razı mı olur Hażret-i ʿĪsā

Kim kūyıñ ile küşte ola ḳanlu kilisā

Meryem Ana'nıñ başı içün ey büt-i tersā

Gel **Vehbī**'nin olma sebeb-i mevt-i helāki

61

[Müfred]

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

"Efendim saña kim dirler nedir adıñ

Cefāyı kimden ögrendin a kāfir kimdir üstādıñ"

62

[Gazel]

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1 "Seherbād-ı ṣabā durmaz eser āheste āheste

Ṣafādan sürülür başıñ ṣalar āheste āheste"

2 Gice tā subḥ olunca derd-ile efġān ider bülbül
İşidüp gül anıñ zārıñ güler āheste āheste

3 Ḳonar hicriñde her şeb ḥāne-i dilde seyyāh
Ġam yine rūz-ı viṣāliñde göçer āheste āheste

4 Ḳaçan gülşende bülbül dermān-ı yāri medh etse
Deminde ġonceler aġzıñ açar āheste āheste

5 Viṣāl-i yāri isterseñ taḥammül eyle **[Azmī]**
Murāda müyesser iden kişi irer āheste āheste[135]

63

Şarḳı Müstezāt

mefʿūlü mefāʿīlü mefāʿīlü feʿūlün
mefʿūlü feʿūlün

1
“Ey leyl-i ṣaffet ʿaşḳıñla Mecnūn olayım ben
Meşhūr olasın sen
15a Tam dīdeleri ḥaṭırı maḥzūn olayım ben
Mesrūr olasın sen”

2
“Gül gibi gülüp ġonce-i ṣaffet bir leb-i femsin
Bir ḫub keremsin

[135] Bu dörtlük eksik kaydedilmiştir.

Lūtf eyle baña cevriñle memnūn olayım ben

Pür-nūr olasın sen”

3

“Ey baġ-ı behişţī perī-sīmānı rehā et

Ẕevk ü ṣafā

Derd-i ġamıyla dīdesi pür-ḫūn olayım ben

Pür-ḫūr olasın sen”

4

“ʿArż eyle güli būy-ı ruḫuñ raḫat-ı ʿaşḳdır

Bu ḫālet-i ʿaşḳa

Cānā elimi ḫār-ile bir gül olayım ben

Pür-mül olasın sen”

5

“İstersen eger yoluña ḳurbān olayım ben

Ḥayrān olasın sen

Ey şāh-ı kerem emriñe fermān olayım ben

Ṣadān olasın sen”

6

“Layıḳ mı saña hiç didiñdimediñ var sanayım

Ey ḳaşları yāyım

At ġamzeñ okuñ sīnesi ʿuryān olayım ben

Dermān olasın sen”

7

“Şol melek güzellikde olup ṣaña sezā mı

ʿĀlemde revā mı

ʿAşḳıñla yanup cism-i firūzān olayım ben

Ḫubān olasın sen”

8

“Sevdim seni biñ cān-ıla ey ḳāmet-i Ṭūbā

Ey ṣūḫ-ı dil-ārā

Bī-keslik ile dīdesi giryān olayım ben

Hüẓẓān olasın sen”

9

“Bu revnāḳı kim ḥāṣılı ey ḫub-ı mükerrem

Pāyende demādem

15b Ger dilerseñ ḫāk-ile yeksān olayım ben

Peşīmān olasın sen”

64

Müsteẕāt-ı Nigāhī Merḥūm ʿAlī Efendi

mefʿūlü mefāʿīlü mefāʿīlü feʿūlün

mefʿūlü feʿūlün

1

“İtdi yine āşufte beni bir ḳadd-i bālā

Bir naḫl-i dil-ārā

Ḫalḳ eylemiş anı ḥüsn ü taḳvimde mevlā

Bir gevher-i yektā”

2

“Ṣabr-ı dili nehb eylemiş ol ġamzesi tātār

Bir çāpuḳ reftār

Ġāret ideli mülk-i dili cümle ser-ā-pā

Ol velvele-ārā”

3

“Pākīze-zebān hüsn-i dilber-i Rūmı

Hep böyle ʿumūmı

Evṣāfıñ ḫūb-u Semerkand ü Buḫārā

Reşk itmede ḥālā”

4

“Tīr-i müjeñ ey ḳaşları işledi cāna

Bī-reyb bahāne

Bīgāne daḫī ḫūn-āba yatur dilde civānā

Raḥm it baña cānā”

5

“Ḥüsniñ güneşi eyledi dünyāyı münevver

Ey dürr-i żiyā ver

Fikr eyle ẕevāli dimek ey hüsniñe ġarrā

Hiç şüphe yoḳ aṣlā”

6

“Bir sāḳi-i gül-çehreniñ āvāresidir dil

Bir beñleri fülfül

Ṣunmaz mı **Nigāhī**’ye mül lebleriñ eyā

Çün sāġar-ı ṣahpā”

65

Āhī

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1

ʿAşḳ elinden dertliyim dermānı ben bilmez miyim

Derdimi bīmār iden Loḳmān’ı ben bilmez miyim

Saʿādet burcunda doġan māhi ben bilmez miyim

ʿĀşḳ-ı şeydāsıyım cānānı ben bilmez miyim

16a

2

Ḥasretiyle gözlerimden ḳanlu yaş revān olup

Dīn ugrıña ġazā iden ḫāk-ile yeksān olup

Kerbelā'da Ḥüseyn ile böylece ḳurbān olup

Ḳan-ıla yoġruldıġı meydānı ben bilmez miyim

3

Ḳālu belāda itdiġimiz ʿahde vefānıñ ʿaşḳıña

Enbiyā ü Çār-Yār-i bā-ṣafānıñ ʿaşḳıña

ʿĀlemi yoḳdan var iden ol Ḥabīb'i[n] ʿaşḳıña

Cümleniñ maʿbūdıdır Allāh'ı ben bilmez miyim

4

Ebūbekir Ömer Osman ol ʿAliyy-ül Murteżā

Cān-ıla başdan geçüp din uġrına itdi ġazā

ʿĀleme ḳıldı raḥmet-i Ḥaḳḳ emriñe verdi rıżā

Der ki **Āhī** Haẓret-i Sultānı ben bilmez miyim

66

Kātib Osmān

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1

Ey güzeller pādişāhı diñle sen zārım benim

Gider göñlümüñ melāli gelseñ yanıma benim

Giceler tā ṣubḥ olunca yanımda nārım benim

Güzel Allāh içün olsun girme benim ḳanıma

2

Āh itdikçe dīdelerim ḳanlı yaş dökmekdedir

Seniñ ise ʿaşḳıñ nārı vücūdum yaḳmakdadır

ʿĀşıḳ-ı nā-çār olanlar gör neler çekmekdedir

Diñle cānā gūşıñı ṭut her seḥer efġānıma

3

Yanaġınalı al olmuş açılmış ġonce gülüñ

Gel bezm-ile ʿişret eyle ḳalmasun cānda ġamıñ

Ġarībiñdir öksüzüñdürbilmiş ol güzel seniñ

16b Yeter cefālar ḳılma nazlım gül bu ṭatlu cānıma

4

Ol Allāhı sever iseñ gel cefā etme yeter

Her ḳaçan ḥışm-ile baḳsañ derdime dertler ḳatar

Bize nesne ḥāʾil olmaz dem-be-dem …[136] o ter

Seniñ ʿaşḳıñ bende iken kim gelür meydānıma

5

Gözimiñ yaşı sel oldı gelüp bir dem silmediñ

Ben naṣīḥat eyledikçe bir kelāmım almadıñ

[136] Mısrada bir kelime eksiktir.

Bunca demdir meddāḫıñam ḳıymetimi bilmediñ

Ne yavuz ẓulm eyledim ben diyesin **Oṣmān**'ıma

67

Taḫmīs-i Līsānī Çelebī[137]

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1

Bilürsiñ ʿāşıḳındır sıdḳ-ıla bu bende-i aḥḳar

Niçün hiç yoḳlamazsın mürde-i ʿaşḳıñ ey server

Nic'oldı bunca ʿahd-ile emānlar ey peri peyker

Ḥesāb itdim baña etdiklerin hep eyledim defter

Seniñle mācerāmız faṣl olur elbetde ey dilber

2

Ezelden seniñim deyü baña biñ kerre and içdiñ

Ḳapuldum ol şeker gibi söziñe baña fend itdiñ

Hezār diller-ile āḫir beni kendine bend itdiñ

Ḥesāb itdim baña etdiklerin hep eyledim defter

Seniñle mācerāmız faṣl olur elbetde ey dilber

3

Tesellā-yı viṣāliñ baña her dem başḳa ʿālemdir

Ṣaḳın ẓann eyleme bu yer ʿömrüm ġussā ile ġamdır

Geçer ḳālmaz bu da ʿuṣṣāḳa cānā böyle bir demdir

[137] Başlıkta Tahmis yazsa da manzumenin türü "Muhammes"dir.

17a Ḥesāb itdim baña etdiklerin hep eyledim defter

Seniñle mācerāmız faṣl olur elbetde ey dilber

4

Efendim bu **Lisānī**'niñ sözin gel ṭut ḳulaġında

Seniñçün az mı yaṣlandım yanup ṣoḥbet[138] bucaġında

Ne var bir ḫāṭırın ṣorsañ gelüp sen de bu çaġında

Ḥesāb itdim baña etdiklerin hep eyledim defter

Seniñle mācerāmız faṣl olur elbetde ey dilber

68

Taḫmīs-i Eyzen ʿĀşıḳʿ Ömer

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1

"Görürsün teşne-i cām-ı lebiñdir işte bu kemter

Niçün bir būse virmezsin idersin dürlü ʿilletler

Eger fırṣat düşer olsa bir ecr eylemem dilber

Ser-a-pā öpmedik bir yer ḳomayım ey gül-i aḥmer

Teniñ gül-zāra dönsün gül gül olsun öpdügüm [yerler]"

2[139]

"Eşigiñ yaṣlanam cānā der-i devletde ʿahd olsun

Elem-dārıñ şehā senden şeb-i faṣlında ʿahd olsun

[138] Metinde muhabbet yazmakta olup vezin gereği sohbet tercih edilmiştir.
[139] Bendin bir dizesi eksik bırakılmıştır.

Ser-a-pā öpmedik bir yer ḳomayım ey gül-i aḥmer

Teniñ gül-zāra dönsün gül gül olsun öpdügüm yerler”

3

“Neden āzürdesin bilmem ġarīb-i bī-mecāliñden

Şehā bir iki būse key niçün virdiñ cemāliñden

Ṭutarsa dost bu maḳsūdum girībān-ı viṣāliñden

Ser-a-pā öpmedik bir yer ḳomayım ey gül-i aḥmer

17b Teniñ gül-zāra dönsün gül gül olsun öpdügüm yerler”

4

“Küşād olmaz göñül bir sāġar itse devr-i ṣehpāda

Hemādır ḥasretiñ laʿli seniñ defḥ eylemez bāde

Girirsen destime ʿömrüm eger bir kerre tenhāda

Ser-a-pā öpmedik bir yer ḳomayım ey gül-i aḥmer

Teniñ gül-zāra dönsün gül gül olsun öpdügüm yerler”

69

Eyzān

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1

Firāḳuñla fiġāna başların ey ḫıṭṭa-i nev-hīz

Yolıñda ey yüzi gül olmuşum bir ẕerre-i nā-ḫiz

Meded maḥzūnuñım inṣāfa gel ey ġamzesi ser-tīz

Şecāʿatle mehābetle olursın Ḳāsım-ı Ḫūb-rīz

Alur cānım döker ḳanım meded ḥālim çeküp leşker

2

Bu ṣavt-ı naẓmını gūş eyle gör nuṭḳumda ḥālet var

Begim bu şevket-i ʿaşḳıñla ḳalbimde muḥabbet var

Şecāʿat sende ḫatm olmuş ki şānıñda saʿādet var

ʿAlī ismindedir ismi ʿAlī isminde āyet var

Bu Mecnūñı eşiginde siyeh rūyende-i aḥḳar

70

Taḫmis-i Mecnūni

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1

Beri gel ʿāşıḳa vaḥşīlik etme ey perī-peyker

18a Dırīġ etme cemāliñ ʿāşıḳ-ı ṣādıḳlara göster

Münācātım budur Ḥaḳ'dan müdām ey ruḫları enver

Bu bāġ-ı ʿālem- ārāda olasın daḫı ḫoş dilber

Diliñ bülbül ṣaçıñ sünbül yanāġıñ gül ḳadiñ ʿarʿar

2

Seniñ nār-ı firāḳıñla olup bu dīdeler pür-nem

ʿAded yoḳ cevriñe zīra nice ṣabr eylesün ādem

Şehā peykān-ı dil-dūzuñ olupdur nīze-i Rüstem

ʿAceb pür-ḫūndurur ġamzeñ ki ʿāşıḳ ḳatl ider her dem

Atar oḳlar yayıñ gizler sīnem gözler çeküp ḫānçer

3

Kerem ḳıl bende-i efnādıña baḳma naẓar-keçde
Viṣāliñ ıydıña ṭālib olandan bulmadım necde
Yüzüñdür Kāʿbe-i ʿulyā ki ʿāşıḳlar ḳılar secde
Seniñ ḳurbānıñım ey meh-likā ḳurbān gerek hacda
Bilāl ḥāliñ lebiñ zemzem imām çeşmiñ ḳaşıñ minber

71

Taḫmīs-i Āẕerī

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1

“Ẕerre-veş sevdim bu gün ol āfitāb-ı enveri
ʿAşḳıñı terk etmezem terk eyler [ise] cānseri
Çeşm-iḫūn-rīziñ yine tīz eyleyüp ol ḫançeri
Mū-be-mū kesseñ cefā tīġıyla cismim ey perī
Ḳılca olmaz ḥāṭırım ḳayd-ı taʿallüḳden berī”

2

“Bī-kes oldum ḳalmadı hiç mūnis-i maḥrem dīriġ
Ġuṣṣadan olmadı göñlüm bir nefes ḫürrem dīriġ
Ölmeyince benden ayrılmaz belā vü ġam dīriġ
Bulmadım ölmekden özge yāreme merhem dīriġ
18b Pā-berehne nice kez gezdim cihānı ser-serī”

3

“Görse rūy-ı tāb-nākıñ ger ṣaġīr ü ger kebīr

Mihr ü ruḫsārıñ olur ḫātırlarından cāy-i gīr

Didiler evvel naẓarda rūyıña olmaz naẓīr

Kim ki görse ʿārıżıñ ḥarrātıñ ey mihr-i münīr

Artıḳ almaz ʿaynine āyīne-i İskender’i”

4

“Eglenürdüm bezm-i ʿişretde nevāl-i vaṣl-ıla

Künc-i ġamda bī-mecāl oldum zevāl-i vaṣl-ıla

Bir ramaḳ ḳālmışdı cismimde ḥayāl-i vaṣl-ıla

Çıḳdı cānım tenden ümmīd-i zülāl-i vāsl-ıla

Çıḳmadı göñlümden ammā ārzū-yı ḥançeri”

5

“Āẕerī ṣahrāya düşdüm terk idüp ġam-ḫāneyi

Künc-i ʿaşḳa mesken itdim ḥāṭır-ı vīrāneyi

Ḳande gördüm bilmezem ol gözleri mestāneyi

Bir görünmez derde uġratdım dil-i dīvāneyi

Hīç bilmem neyliyeyim cānā dehān dilberi”

72

Eyzān

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün feʿilün

1

Bedeni pāk-i gül-āb ile yunup arınup
Merdüm-i dīde gibi perde-i şāmı bürinüp
Nūra ġarḳ etdi teniñ ʿaşḳ-ıla kīse sürinüp
Sīnesinde o mehiñ ʿaks-i ʿiẕārıñ görinüp
Didi İskender'iñ āyīnesiñe eyle selām

2

Ḫarc ider şevḳıñ-ıla şemʿi şebistān naḳdin
Ṣuya girdügiñi görse virir ʿummān naḳdin
Cūş-ı ḫūnuñ ḫarc ideyim ben daḫı dil ü cān naḳdin
Vireyim ücreti ṣu ʿömri fırāvān naḳdin
19a Virmesün ḥammamcıya naḳdi gül-ā[b] etme kelām

73

Taḫmis-i Āẕerī

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

1

ʿĀrıẓıñla eylemiş baḫt-ı leṭāfet yāsemen
Kendüsin ol sīne-i sīmine beñzetmek neden

Bilmeyüp her bir (…)[140] ey gül-i nāzik beden

Laʿliñe ḳan<dan> öykinürmiş ḳaddiñe ser ü çemen

Dadı dalı var mıdır billāhi ey sükker-dehen

2

Kūh-ken ṭaş yasdanurken ʿaşḳ-ıla şām [u] seḥer

Olmadı cānān yanında bunca saʿy muʿteber

Nāvek-i āhıma iderken seniñ ḫārāden güẕer

Etmedi bir kez dil-i sengīn-i şīrīne eser

Başı ṭaşa başa urdı gerçi dost kūḫken

3

Şimden-gerü düşmen ḳulun işitmem dimiş

Mihribānım bī-vefālıḳ sitemine gitmem dimiş

Daḫi ʿaşḳımda olan ʿuşşāḳı incitmem dimiş

Yolıma cān virene vaṣlım dīriġ etmem dimiş

Ger bu ʿahdiñle vefā eylese cānān işte ben

4

Hecr-i laʿliñle budur ḳan ġonce-i ṣaḥn-ı irem

Reşt-i laʿliñle içer şīrīn-dehenler cām-ı cem

Aġzı dādıñ bilmeyüp bāġ-ı cihānda dem-be-dem

Lal-i şīrīniñ şekerdir der imiş ey ġonce-fem

Ṭūṭī-i gūyānıñ aġzına budur ancaḳ düşen

[140] Kelime eksik yazılmıştır.

5

Āzerī düşdi ḥabāb-āsā seh-i ehl-i hevā

Rehne ḳondı bir ḳadeh ṣahpā içün tāc-ı ḳabā

19b Cezbe-i ʿaşḳı çeker pīr-i muġānıñ gūyiyā

Kūşe-i meyḫāneye kop düşdi yārān-ı ṣafā

Meyliyā sen böyle şimdi tövbekār olmaḳ neden

74

Cūş-ı Ḫūnī Taḥmīs-i Ḳaşīde

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

1

Ḳayd-i ḥammāmı görin gelse gerek şāh-ı be-nām

Seyyid-i ʿālī-himem pādişāh-ı nesl-i niżām

Defʿ-i germiyyet içün içdi şarābı gül-fām

Ol hümā devlet-ile oldı ḫırāmān-ı ḫıram

Oldı rūşen göricek ʿārıżıñı dīde-i cām

2

Anı ḥammāmda gören geçse gerek cānından

Evvel āḫir cinānıñ yāne gider yanından

Seyr iden geçse n’ola ʿömr-i firāvānıñdan

Çıḳarup pīreheni ten-i ʿuryānından

Ṣoyınup sürʿat-ile rūḥ-ı revān itdi ḳıyām

3

Cāmesin ṣoydı ṣabā aldı ele dāmānıñ

Ṣoymadan maḳsadı bu kim göre ʿālem cānın

Fırṣat el virmiş iken gel idegör seyrānıñ

Der-miyān itdi fūtayı görüp ten ʿuryānıñ

Setr-i ābdır nīm tenin fevt-i ḥarām oldı tamām

4

Uyumaz ṣubḥa degin cūşe gelür maṭlab-ı ḥavż

Çıḳamaz dāʿireden bildi nedir maṭlab-ı ḥavż

Yalınayup yalvarıyor depreniyor gör leb-i ḥavż

ʿAksini ḳalpte gördüm deyū oḳur vird-i müdām

(…)[141]

20a

5

Açdı kākül kebze hen ṣaldı yüze ol meh-rū

Beççe küttābını çerüp sīneye itdi gīsū

Siḥr ider başa durur zülfiñi hem siḥr-ile sū

Zülfine ulaşalı ṣuya uyḫu ḥarām

6

Daḫı ḥammāmı nisār eyledi dürr-i ʿaraḳı

Cāme-i feyż oldı ṣabā günden olur şafaḳı

Ṭamāʿ-ı ḥāme düşüp el uzadır bir iki şaḳī

[141] Bir mısra eksik yazılmıştır.

Ṣaḥn-ı ḥammāmı nisār eyledi dürr-i ʿaraḳı

Anı tellāk keseler pūşe bilür şeyḫ-i ḥammām

7

Daḫı irüsine çardaḳıña görüp bel bükdi

Deʾb-i ḫūrşīd irişüp ḥürmetiñe diz çöḳdi

Der-i dīvāna durup dāʿire-i sed çekdi

Lüleler aġzın <aġzın> açup ellerine ṣu dökdi

Lütf-ı cūdundan irer her birinden bir enʿām

8

Misk-i ṣabūn mıdır ol būy anıñ nāfiʿā-i çīn

Açılur dāʿireden anıñçün ol miskīn

Zülfi būy-ıla muʿaṭṭar olalı rūy-ı zemīn

ʿŪd[u]ʿanber doluşup yanımdan olmuşdur emīn

ʿŪd-ı zevāʾid dutuşur yāne yaş ʿanber-i ḫām

20b

75

Āşıḳ Ömer[142]

11'li hece ölçüsü

1

"Biñ dürlü naz-ıla ey ḳaşı keman

Divāne göñlümüalup neylersin

[142] Manzumenin başlığında Āşıḳ Ömer yazsa da manzume Gevherī'ye aittir.

Murādım yolunda ölmektir hemān

Bu daġ-ı hicrāna dalup[143] neylersin”

2

“Cefā taʿliminde kimdir üstādıñ

Kan dökmek öğrenmiş çeşm-i cellādıñ

Çünki [dilber] kocalmaḳdır seniñ murādıñ

Bir gayr-i āşinā bulup neylersin[144]”

3

“Ey şahin baḳışlu ey leb-i kevser[145]

Benim halim şimdi cümleden[146] beter

Mübārek cemāliñ gördigim yeter

Efendim yurduma gelüp[147] neylersin”

4

“Der ki ʿ***Ömer***[148] düşdüm ġarīb diyāra

Göñül virdim bir gamzesi gaddāra[149]

Bildim ki yār oldıñ şimdi aġyāra

Āşinālar ḳıymetiñ[150] bilüp neylersin”

[143] dalup: salup, GD.
[144] Bir gayr-i āşinā bulup: Beni firaklara salup, GD.
[145] ey leb-i kevser: sensin kebūter, GD.
[146] Benim ḥālim şimdi cümleden: Derdinden olmuşum Mecnūndan, GD.
[147] yurduma gelüp: yüzüme gülüp, GD.
[148] ʿÖmer: Gevherī, GD.
[149] gaddāra: ḫunhāra, GD.
[150] ḳıymetiñ: ḳadrin, GD.

76

Gevherī

11'li hece ölçüsü

1

Ḳara baġrım hūn olmuşdur derd ile

Dilberleriñ cevri bize yamandır

Altun zincīr ile gümüş bend ile

Ṣalın ömrüm ṣalınacaḳ zamāndır

2

Ḳulların baş açıḳ kapuñda durur

Seni gören ʿāşıḳ mum gibi erir

Zümrüd küpe kulaġında şān verir

Ṭaḳın cānım ṭakınacaḳ zamandır

3

Söylenür ḥüsnüñüz Hind u Yemende

Eller ẕevḳin sürer dertleriñ bende

Tīġ-i ġamzelerin dertli sīnemde

Gerdānında beñler duman dumandır

21a

4

Cānım sen var ise şāh-ı perīsin

Hükmeyle sevdiġim hükmüñ yürisin

Bu **Gevherī** sitemlerin ḳurusun

Yāriñ boyı gül-i serv-i semendir

77

[Nef'ī]

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1 "Fikr-i evṣāfıñ ġıdā-yı ruḥdur endīşeme
Dil helāk olur ger olursam o sevdādan beri"

2 "Cevher-i ikṣir-i medḥiñ tarḥ edince reşkiñden[151]
Eylerin her laḥẓa endīşemle ceng-i zergerī"

3 "Ḳorḳarın hem afitāb-ı kīmyāger ṭuymasun
Yoḥsa biñ şevḳ ile olur ol daḫi bir müşterī"

4 "Zerresin mihre ġubārın rūzgāra kim virir
Cevherīyim ben cihāna vermem öyle gevheri"

5 "Böyle cevher var elimde neyleyim dünyāyı ben
Başına çalsun felek āyīne-i İskenderī"

6 "ʿĀlemi tesḫīr içün ḥātem ne lāzım ṭābıya
Ben Süleymān-ı zamānım[152] neyleyim engüşleri"

[151] reşkiñden: reşkden, ND.
[152] Zamānım: ḥayālim, ND.

7 “Her ne dirsem İsm-i ʿāzam gibi olur kārger
Ol ḳadar ṭaʿẓīm ile diñler sözüm ins ü perī”

8 “Başla şimden ṣonra ey **Nef’ī** duʿā-yı devlete
Bir duʿā et kim ola ḥüsn-i ḳabūlüñ maẓharı”

78

[Vecdī]

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1 “Ġamze-i bī-raḥm[153] oldıġı firkātlerden[154] bellüdür
Tiġ-i ḥūn-şām naḳş-ı cevherinden bellüdür”

21b

2 “Mest olup ʿuşşāk ile nāz u niyāz eyledükleri
Ḥūn-çegān dāmān-ı neyin[155] ḥançerinden bellüdür”

3 “Kaʿbe-cūyan-ı muḥabbet Ḫızrı rehber eylemez
Secdegāh-ı ehl-i dil hāḳ-i derinden bellüdür”

4 “Kelle-i pür-daġa zülfī sāye-baḫş olsa nola
Lāyık-ı tāc-ı şehen-şāhı serinden bellüdür”

5 “Āh-ı gerdūnsa yeter sūz-ı derūnumdan nişān

[153] bī-raḥm: pür-hışm, VD.
[154] firkātlerden: müjganlarından, VD.
[155] neyin: ḫūnın, VD.

Āteş-i pūşīde cevherinden[156] bellüdür”

6 “Ḥāl-i ruḫsārından añla ḥālimi itme suʿāl
Āşıḳ-ı baḫt-ı siyāhı aḫterinden bellüdür”

7 “Āferinler ṭab-ı **Vecdī**-i süḥan-perdāzā kim
Āb-rūy-ı ehl-i dil naẓm-ı terinden bellüdür”

79

Rubāʿī[157]

14’lü Hece Ölçüsü

1 “ʿĀşīḳ[ı] çün [bī]-vücūd itmek olupdur ḥū saña
Bizi [ʿ]adem mülkiñe [hem] baġladıñ yā hū saña”

2 “Çün gider bu bir ṭolu iç bārī andan git [de]dim
Götürüp ol dem ayaġı didi kim yā hū saña”

3 “Bend-ile aldım dimiş[sin] būy-ı serv-i dilberi
Ey ṣabā al ʿömr[üñ] oldukça yeter bu saña”

[156] cevherinden: micmerinden:VD.

[157] Başlıkta “Rubāī” yazmasına rağmen nazım şekli Gazel’dir. Gazel Sücūdī’ye ait olup 7 beyitten müteşekkildir (bk: https://ekitap.ktb.gov.tr/Eklenti/56057,mecmaun-nezair-edirneli-nazmi-pdf.pdf?0 , s.121).

80

ʿĀşıḳ ile Maşuḳ

mefʿūlü mefāʿīlü mefāʿīlü feʿūlün

1 Bir bencileyin ʿāşıḳ mehcūr ele girmez
Bir sencileyin dil-ber-i maġrūr ele girmez

2 Bir sencileyin[158] mest bī-safā mey-i ṣāf nigāhuñ
Bir sencileyin yüzleri[159] māḥmūr ele girmez

3 Bir sencileyin[160] bülbül āteş-nefes olmaz
Bir bencileyin[161] çeker[162] meşkūr ele girmez

4 Bir sencileyin[163] üstüne pervānelik eyler
Bir sencileyin şemʿiñe kāfūr ele girmez

22a

5 Bir bencileyin ṭurre-i şıfat ʿaḳl-ı perişān
Bir sencileyin fitne-i pür-şūr ele girmez

6 Bir sencileyin cān-ıla dizār ki ʿāşıḳ
Bir sencileyin meşʿale ṭavır ele girmez

[158] sencileyin: bencileyin, FD.
[159] yüzleri: gözleri: FD.
[160] sencileyin: bencileyin, FD.
[161] bencileyin: sencileyin: FD.
[162] çeker:gül-rūz-ı, FD.
[163] bencileyin: bencileyin, FD.

7 Bir sencileyin[164] şarmaġa meftūn bulunmaz

Bir sencileyin sīnesi billūrele girmez

81

mefʿūlü fāʿilātü mefāʿīlü fāʿilün

Derd-i belā vü miḥnet-i ġam yetd[i] ġāyete

Hicr-i āḫir oldı firḳat irişdi nihāyete

Tebdīl olındı baḫtım saʿādete

Girdāb-ı ġussādan yine çıḳup selāmete

Minnet ḫudāya irişdim ol serv-i ḳāmete

Şükr budur ḳalmadı ḥasret ḳıyāmet[e]

82

[Vecdī]

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

1 İtdi dil rūyuña rūyuñ dil-i suzāne ḥased

İtdiler bir birine şemʿ ile pervāne ḥased

2 Cān-fedā-yı [nigehi] oldu [vü ten] ḫāk-i rehi

Eyledi cān bedene reşk ü beden cāna ḥased

3 Raḫne-i erre ḳanı şerḥā-i müjgan ḳanı

Dil-i ṣad-pāreme eylerse nola şāne ḥased

[164] sencileyin: bencileyin: FD.

4 Rūyıña germ nigāh itdügi tesīr etmiş
Ḳuvvet-i ṭāli-i ḥūrşīd-i dıraḥşāna ḥased

5 Tā cünūn itdi seni lāyıḳ-ı bend-i kākül
Bańa[165] çoḳ ʿāḳil ider ey dil-i divāne ḥased

6 Eyle maḥsūd beni[166] ruḫṣat-ı pābūsuñ ile
Nice bir eyliyenin kūşe-i dāmāne ḥased

7 Bu gazel bu yārāna olalı ey **Vecdī**[167]
Düşdi ey Vecdī nice defter ü divānā ḥased

22b

83

[Nābī]

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

1 “Ḥişşeme ḳande ki bir dilber-i meh-pāre çıḳar
Ṭāliʿimdir ya sitemkār ü ya āvāre çıḳar”

2 “Ḳande bir fitne-i[168] düzdīde ẓuhūr eyler ise
Yine baḳsan bir ucu ġamze-i mekkāre çıḳar”

[165]baña: sana, VD.
[166]beni: yeter, VD.
[167] bu yārāna olalı ey Vecdī: Zīver-i mecmuā-i yārān olalı, VD.
[168] Titne-i: NBD.

3 “Gice kimlerle şarāb içdigin ol mest-i ġurur
Evvel inkār eder ammā ṣoñı iḳrāra çıḳar”

4 “Gelse mizān-i cemāl o yine[169]ey Yūsuf-i ḥüsn
Ḳattı çoḳ kimselerin ipligi pazāre çıḳar”

5 “Olma meftūn-ı riyākāri-i ehl-i tezvīr
Ṣubḫāsiniñ neseb-i riştesi zünnāre çıḳar”

6 “Çāreḥāne kime derdimi açsam ey Nābī
Benden efzūn o da sergeşte vü bī-[çāre] çıḳar”

84

Ġazel Kalenderī

mefā ʿīlün mefā ʿīlün mefā ʿīlün mefā ʿīlün

1 Ḳurı sevdālara bilmek baña mı ḳaldı ʿālemde
Benim her-cāyīler sevmek baña mı ḳaldı ʿālemde

2 Umārım yārimi görmek ayāġına yüzüm sürmek
Vefāsıza göñül vermek baña mı ḳaldı ʿālemde

3 Gözüm yaşı şarāb olmaḳ ḳara baġrım kebāb olmaḳ
İçüp mest-i ḫarāb olmaḳ baña mı ḳaldı ʿālemde

[169] Ortaya: NBD.

4 Ḳara yolıñda cān etmek vü terk-iḫānumān etmek
Gice gündüz fiġān etmek baña mı ḳaldı ʿālemde

5 Firāḳuñ odına yanmaḳ seni benim ola ṣanmaḳ
Vefāsızdan vefā ummaḳ baña mı ḳaldı ʿālemde

23a

85

[Gazel]

mefʿūlü fāʿilātü mefāʿīlü fāʿilün

1 Her dem ruḫında dīde-i şehlā gezer ṭurur
Ṣan gelmiş içre āhū-yı raʿnā gezer ṭurur

2 Geldi ḥayāl-i ʿārıż-ı pür-tābı ḥāṭıra
Burc-ı vefāda ol meh-i ġarrā gezer ṭurur

3 Būs etmek içün o leb-i mey-gūn dilberi
Bezm-i ṣafāda sāġar-ı ṣahpā gezer ṭurur

4 Bā-māl-i ser-ḳaddiñ iken yine ṭurınur
Hem de ḫūn-ı dil-i şeydā gezer ṭurur

5 Ey dilmiyān-ı nāzikiz ümmīd eyleme
Belde cürāmī ḫançer ḫālā gezer ṭurur

6 Ṣabaḥ ḥaddiñ raḳibini defʿ-i ġam itdik
Cihān şimdi ʿaceb yār ile tenhālar ṭurur

86

[Nazm]

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1 “Her göñülde neş’e-i ʿaşḳ [u] muḥabbet bir degil
Çünkü her bir bādeniñ keyfinde ḥālet bir degil”

2 “Ḳıssa-i Mecnūn gibi yüz dāsitānım var benim
Ḳanḳı biriñ söylesem rāvī ḥikāyet bir degil”

87[170]

[Nābī]

mefʿūlü mefāʿīlü mefāʿīlü feʿūlün

1 “Bir dilbere dil vir ki belādur dimesünler
[Bir bādeyi nūş it ki ḫatādur dimesünler]”

2 “Bir dilber[e][171] esīr ol ki eṭibbā-yı zamāne
Şāyeste-i[172] tedbīr-i devādur dimesünler”

3 “Dök nakd-i sirişküñ ser-i kūyıñda nigāruñ
Tā müddeʿiyān saña gedādur dimesünler”

[170] Gazelde bir beyit eksik kaydedilmiştir (Bilkan, 1993).
[171] dilbere: derde, NBD.
[172] Şāyeste-i: vābeste-i, NBD.

4 “ʿAbdī gibi āşüfte-i ḫubān[-ı cihān] ol

Nābī saña tā ehl-i riyādur dimesünler”

88

Ahreb

Bir ḫāne gibi dilber ola ʿālem olur mı

Meclīsinde şarāb olmasa defh-i ġam olur mı

Her gülşen[i]mānend-i behiştī güzer etse

Gönlünde ġam derdi olan ḫaram olur mı

23b

89

[Ḳul Süleymān]

11’li hece ölçüsü

1

“Ol bahār eyyāmeleri irişdi

Ġarīb bülbül gine güle ḳul olur

Derd-ile şaḳıyup ötdigi zamān

İşideniñ gözi yaşı sel olur”

2

“Bölük bölük seyre çıḳmış güzeller

Kimi ḳırmızılar giymiş yaksı eller

Açılmış bahār sünbüller güller

Eyyāmıdır boş ḳadeḥler dolı olur”

3

“Gül yüzliler güller soḳar başına

Raḥm etmez āşıḳıñ çeşmi yaşına

Herkes sevdigiñ olur başına

Yarinden ayrılan āşıḳ deli olur”

4

“Güzelleriñ aḳ gögsini açarız

Yollarına cāndan başdan geçeriz

Gün-be-gün ki gündür biraz içeriz

Dünyā bāḳī degil bir gün kül olur”

5

“Güzeller ḳan ider bāde içdikçe

ʿĀlem nūr dolar gögsiñ açdıkça

Ḳul Süleymān yāri öpüp ḳoçduḳça

Güzellerin yanacıġı al olur”

90

[Ḳul Oġlu]

11’li hece ölçüsü

1

“Kime söyliyeyim bende derdimi

Ḫun itdiñ ciġerimi deldiñ rūzgār

Tebdīl itdiñ mekānımı yurdumı

Yine ṭondan ṭona itdin rūzgār”

2

“Her-cāyī olduġun sende bildirdiñ

Çeşmim ḳanlı yaşlar-ıla doldurduñ

Niceleri şād eyleyüp güldürdüñ

Benim ḫatırcığım yıḳdıñ ruzgār”

3

“Bir zamān ölürsem ḳıram ḳaz-ile

Tārīḫ olup sözlerim bāz-ile

Ellere baḳdıñ iki göz-ile

Baña bir göz-ile baḳdıñ ruzgār”

24a

4

“Der **Ḳul Oġlı** çekem derd-ile ḳahrı

Yalan bu dünyā ölümdür āḫiri

Maʿmūr iken vīrān göñlümüñ şehri

Söküp bendelerin baḳdın rūzgār”

91

Türkü

11’li hece ölçüsü

1

İrişdi bāz bahār açıldı güller

Münāsib yār-ile dem gerek şimdi

Başladı yeñiyle zāre bülbüller

Āşıḳlarıñ çeşmi nem gerek şimdi

2

Çalışur bendeler vaṣla irmege

Dost yolıñda cānın fedā [i]tmege

Baġçe kenārında ṣafā sürmege

Bizlere ġonce-fem gerek şimdi

3

Basınca nāz-ile ġonceniñ dalı

Müşkil oldı ġāyet bülbülün ḫāli

Oldı rūy-ı zemīn cennet miṣāli

Ne elem ne aṣlā ġam gerek şimdi

92

Semāʿi

8'li hece ölçüsü

1

ʿAzm idüp yār-ile gitsem

Uzak yollarda ʿālem var

Bülbül olup fiġān etsem

Ġonce güllerde ʿālem var

2

ʿĀşıḳdur yanup yaḳılan

ʿAşḳ ḳaṭārına ḳatılan

Beyaz gerdāna dökilen

Ḥoḳḳa benlilerde ʿālem var

3

Şāh olur mı sencileyin

Medḥ olur mı (bu) bencileyin

Boynuñ egmiş bencileyin

Ġarib ḳullarda ʿālem var

24b

4

Ḳapar çalar güzellerden

Böyle şīve ü nāzlardan

Ne gelür acı sözlerden

Ṭatlu dillerde ʿālem var

5

Ġarib-zāde yorulmaġa

Zamān ister durulmaġa

Ne zibādır ṣarılmaġa

İnce bellerde ʿālem var

93

Türkmānī[173]

11'li hece ölçüsü

1

Eger görür iseñ gül yüzli yāri

Selām it ḥāṭırın sor seḥer yeli

Bildir aḥvālimi dostuma bāri

Ne söyler sulṭānım gör seḥer yeli

2

Zīra sen ṣabāsın (…) yaḳın[174]

Daġıt kākülleriñ zülfiñe doḳın

Raḳībiñ yanında buluşma ṣaḳın

Tenhāca düşünce dur seḥer yeli

3

Ḫub cemāliñ bedr eylemiş görmüş ol

Benim içün bir piyāde sürmüş ol

Bahāneyle dosta yaḳın olmuş ol

Muḥabbet ārzūladır seḥer yeli

[173] Koşma'nın Kâtibî'ye ait olduğu ve Gevherî'ye nazire olarak yazıldığı düşünülmektedir (https://isamveri.org/pdfdrg/D00028/1929_1/1929_1_KOPRULUZADEMF.pdf , s.4)

[174] Mısra eksik yazılmıştır.

4

Göñül ārzū çeker nazlı dostuna

Muḥabbet nāmesiñ kendi destine

Seni ḥavāle ḳıldım yāriñ üstüne

Tañrı emāneti vir seḥer yeli

5

Der ki ʿ**Āşıḳ** göstermez ṣūret āyīne

Döndürdi ḳaddimi menṣūr yāyına

Benimçün yāriñ ḫāk-i pāyine

Aġlayup yüziñi sür seḥer yeli

94

Gevherī

11'li hece ölçüsü

1

"Ḥālim ʿarż eyleyüp selāmım getür

Giderseñ canānā ey seḥer yeli

25a Ne söyler sulṭānım bir ḫaber getür

Lüṭf u iḫsān ile ey seḥer yeli"

2

"Yaḳın esüp doḳuñ zülf-i teline

Naẓar ḳıl rūyuñda çifte beñine

Muhabbetnāmemi kendi eline

Bir tenhādüşürde ver seḥer yeli"

3

“Umarım lūtfıña nāʾil olursun

Hüsn-i zeḳātına sāʾil olursun

Ḳorkarım ki señ de māʾil olursun

Durma yanında ey seḥer yeli”

4

“Rūz ü şeb medḥeder vaṣfıña ***Gevherī***

Yeryüzünüñ māhı olmuş bir perī

Böylece yād olur ism-i ḫaberi

İbrahim dimişler ey seḥer yeli”

95

Kāmilī

11’li hece ölçüsü

1

“Şu yerin ḥālini eyledim naẓar

Her biri bir derde giriftār ancaḳ

Kemāle irince ḫār ile gülzār

Bülbülüñ ʿādeti āh u zār ancaḳ”

2

“Eger padişāh ol eger kim gedā

İdegör bu recni vaḳtinde edā

Kimini ṣafāya düşürdi Ḫudā

Kiminiñ ḳısmeti zehr-i mār ancaḳ”

3

Kimisiniñ meyli var māl u dünyāya

Kimi dervīş olmuş girmiş ʿabāya

Kimisi māʾildir tāc u ḳabāya

Kimisiniñ başında tācı var ancaḳ

4

İnṣāfa gelmedin ey gidi ʿāḳil

Nicedir gezersin dünyāda ġāfil

Bāri çalaydı sūrı İsrāfīl

Bir de yatanlara intiẓār ancaḳ

5

ʿAşḳ-ı ilāhīden ala gör sebaḳ

ʿİbretle göziñ aç her şeye baḳ

25b Dinleyin ʿāşıḳlar didiler el-ḥāk

Kāmil'iñ bu sözi yadigār ancaḳ

96

Türkü Yazıcı'nıñ

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1

Bu gün ʿarż-ı cemāl iden mihr-i cān-ārā idi

Biḥamdillāh medḥ idicek ḳāmet-i bālā idi

ʿAzm idüp rāh-ı ḥammām ḥurşīd-i envār idi

Emr-i raḥmānī yazılmış ḳaşları ṭuġrā idi

2

Bāb-ı ḥammām içre girdi dāḫil oldu ʿizzete

İbrişim ḳutāyī virdi nāẓır-ı ḫiẕmete

Nāz-ıla naʿlına binüp girdi ʿömrüm ḥalvete

Rūy-ı zemīn-i āfitāb ṭalʿat-ı zībā idi

3

Oturmuş ḳona başına kākülüñ çāk eyledi

Ṭās elin öpdi ḥicābından yüz yire ḫāḳ eyledi

Lüle-i ābıiçüp sīnesin pāk eyledi

Dehr içinde yoḳ naẓīri bir dür-i yektā idi

4

Çıḳdı ḥammāmdan perī döküldi ayaġına ṣu

Ditretüp şīrīn-zebānıñ ḫalḳa itdi ʿarẓ-ı rū

(…)[175] el vurmaġıla oldı perişān gīsū

Etdügi cevr ü cefā hep ḫalḳa istiġnā idi

5

Şükr olsun Ẕü'l-Celāl'e cemāli olmuş bedir

Raḥm eyleyüp ben gedānıñ ṣordu ḥālin nicedir

Didi ġulām āşinālıḳ etmeden bāʿiṣ nedir

Yazıcı'yı ben bilirim ʿāşıḳ-ı şeydā idi

[175] Kelime eksik yazılmıştır.

26a

97

Türkmānī

8'li Hece Ölçüsü

1

Gel nice derde dermānım

Ölürsem boynuña ḳanım

Ḳalmadı cismimde cānım

Ḳurı ḳafes boş iñiler

2

Yeñilendi ʿaşḳım coşdı

Ne sevdādır boydan aşdı

Göñül üç dilbere düşdi

Bil āhū gözlüm bil bil

3

Evveli Ḥasan ikinci Os̲man

İsmi Süleyman bil efendim bil

4

Begim ḳıl derde çāre

Elimden ḳan damlar yere

Göñül her dem olur yāre

Yaz iñiler ḳış iñiler

5

Veysī yanıñd[a] kemter ġulām

Ḳātlim içün yazdı iʿlām

Eşigiñde ḳurbān olam

Bil aga yollum bil bil

6

Severim billāh ḥasbeten lillāh

İsmi Feyżullāh bil efendim bil

98

Türkü

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

1 “Seni her laḥza ġam-ı ʿaşḳ ile nalān göreyim

Ḫāṭırın bencileyin böyle perişān göreyim”

2 “Seng-i cevr-ile göñül mülkiñi berbād etdiñ

Ḳalbini ġussa-i rande ile vīrān göreyim”

3 “Nice aġlatdıñ ise sen bu dil-i şeydāmı

Seni de derd-i muḥabbet ile giryān göreyim”

4 “İntiẓār-ile ciger ḫūn-ı ġam-ı ḥasret olup

Her nefes ṣūret-i mey gibi ḥayrān göreyim”

5 “Ölmeden Ḫaḳ’dan ümidim budur ey cān
Hep saña eyledügin cevre peşīmān göreyim”

6 “Sen baña cefāyı ne ḳadar eyler iseñ
Ol ḳadar bende anı ḫürrem-i şādān göreyim”

26b

99

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

ʿĀşıḳa ṭaʿn itmek olmazmübtelādır neylesün
ʿĀşıḳa derd-i muḥabbet bir belādır neylesün

100

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Ey cefā ehli efendim n’etdim saña[176]
Aġladırsın dem-be-dem yazıḳ degil midir baña

[176] Mısra eksik yazılmıştır.

101

ʿĀşıḳ Ömer

11'li hece ölçüsü

1

Ser-ferāz zülfüñe ṣarılmış[177] raḳīb

Feryād iden aḳ gerdānıñ[178] cürmi ne

ʿAdūnıñ[179] gerdānıña yetişmez[180] mi ip

Yā[181] kākül-i perişānıñ cürmü ne

2

Lāʿliñ nuṭḳa gelip tebessüm etmez

Ḥātır-ı ʿuşşāḳı bilüp semt etmez

N'içün şīvelerle tekellüm etmez

Yaşuyla ol ġonce-deheniñ cürmü ne

3

Cānım n'içün el söziñe baḳarsın[182]

Vücūdum şehrini oda yaḳarsın

Ne suç ettim ḥāṭırımı yıḳarsın

Hīç dimezsin bu gedānıñ cürmü ne

[177] ṣarılmış: der imiş, AÖD.
[178] Feryād iden aḳ gerdānıñ: Canlar veren aşıkların, AÖD.
[179] ʿadunıñ: senin, AÖD.
[180]yetişmez: yaraşmaz mı, AÖD.
[181] yā: bu, AÖD.
[182] baḳarsın: uyarsın, AÖD.

4

Merkez-i[183] hüsniñde fitne çoġalmış

ʿĀşıḳların işi Mevlā'ya ḳalmış

Hāl-i Hindūları ortaya[184] almış

Cānlar viren cürefānıñ[185] cürmi ne

5

Ey ʿ**Ömer** naẓarım ḳaşla gözde

Bir ḥoḳḳa dehen bir şīrīn sözde

İşler bu yāreler derūnda

Yüzde[186] dīdelerden aḳan ḳanıñ cürmü ne

102

Kāmilī

11'li hece ölçüsü

1

Bir genc-i nihāna oldum efgende

Saʿy idüp vaṣlıña irmek murādım

Armaġan yerine zülfi kemende

Yolıña ser'imi virmek murādım

27a

2

İçilse bādeler ġam gider dirler

Defʿ ider melāli cām-ı cem dirler

[183] Merkez-i: milket-i, AÖD.
[184] ortaya: araya: AÖD.
[185] Cānlar viren ḥurefānıñ: Feryad eder ak gerdanın, AÖD.
[186] Bu kelime AÖD'de yoktur.

Lebiñ zülāliñi derde em dirler

Yāri tenhā bulup ṣormaḳ murādım

3

Cevr ü cefāsını çeken bed-ḫārıñ

Bilmiş ol vaṣlıña irişür yāriñ

Ḥüsn-i ġoncesinden ol gül-zārıñ

Zeyn olan bahārın dirmek murādım

4

Olmadı göñül sen bilmediñ ḥaddiñ

Beni bu cihanda derde yār itdiñ

ʿAzm idüp semtiñe ol elif ḳaddiñ

Mübārek cemāliñ görmek murādım

5

Kāmilī görünce ʿaḳlım şaşırdım

Muḥabbet nārına baġrım pişürdim

Bir tāze dervişe göñül devşirdim

Bende bir būsene girmek murādım

103

Levnī

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1

ʿAndelībim bāġ-ı ʿaşḳıñ gül-sitānım tāzedir

Kim henüz açıldı bir ġonce dehānım tāzedir

Ṭanurım gül-çehreniñ ḫār-ile hemdem oldıġıñ

Tāzedir dīdemde nem daġ-ı nihānım tāzedir

2

Etmesün Mecnūn baña maḫbūb-ı Leylā oldıġıñ

Anıñ isbāt eylerim Leylādan aʿlā oldıġıñ

İstemem bir rūzigār ʿālemde bī-dār oldıġıñ

Bil ki ṭāḳātim viremez serv-revānım tāzedir

27b

3

Üstüme ṣaldı ḥarāmi begleri kesdirdi yol

Dūzaḫ-ı zülf-i siyeh-kāri dolandı ṣaġ [u] sol

Böyle ḳalmaz cevr-ile ġam çekme ey dil ṣābır ol

Daḫi bilmez ḳadr-iʿāşık-ı nev-civānım ṭāzedir

4

Ehl-i ʿaşḳa **Levnī**-i şeydāya benzer sūz-i nāk

Var ise gelsün aña derdim diyem ḳalmaya tak

Her ḳaçan bir cām-[ı cem] bezminde olsam sīne-çāk

Elde mi dilde mi bu naẓm dil-sitānım tāzedir

104

Kāmilī

11'li hece ölçüsü

1

"Bād-ı ṣabā yāre bizden selām it

Mübārek hāṭırıñ ṣor suʿāl eyle

Yoḳla żamīrini feth-i kelām it

Bize meyli var mı gör suʾāl eyle"

2

"Dost bize luṭf-ıla naẕār etmez mi

İsmim ḫāṭırında güẕer etmez mi

Ehl-i zārımdan ḥaẕer etmez mi

Başıñ içün olsun var suʾāl eyle"

3

Müştāḳım görmege ol çeşm-i mesti

Ḫayli demdir bizden selāmı kesdi

Añmaz mı bendesiñ gör nedir ḳaṣdı

Ḫalvet-i ḥāṣıña gir suʾāl eyle

4

Perīşān eyledi beni intiẕār

Ey ṣabā ḫaber vir ḳandedir dildār

Kāmilī bendesin añmaz mı ol yār

Biraz ḥużūrund”a dur suʾāl eyle

28a

105

Türkmānī Gürci Kızı

11’li hece ölçüsü

1

İnci midür yaḳut mıdır dişleriñ

Ḳalmaya çekilipdür ḳaşlarıñ

Ṭokuz bölük örilidir ṣaçlarıñ

Ṣarıdır ṣaçları Gürci kızınıñ”

2

“Gümüş ṭaraġ-ıla ṣaçın çözdiler

Altun ṭasda ḳınasını ezdiler

Ḳısmetimiz İslambol’a yazdılar

Hilāldir ḳaşları Gürci kızınıñ”

3

“Paşa sarāyında gördüm yeriñi

Altun kemer ṣıḳmış ince beliñi

Mūdī mūdī söyler bilmem diliñi

Dili bülbül olmuş Gürci kızınıñ”

4

“Aṣlı ḫandır geçipdür Rūm iliñe

Aşılayım anıñ zülfi teliñe

Deġişmem çar-köşeniñ malıña

Ṣaçı sünbül olmuş Gürci kızınıñ”

106

Gevherī Semaī

8’li hece ölçüsü

1

Bahārıñ mevsimi irdi

Yine āh ufigānım var

Bu mevsim tazeler derdi

ʿAceb derd-i nihānım var

2

Göñül virdim cefākāre

Düşürdi deşt ü kūhsāre

Benim mecnūn ü āvāre

Ne köyüm ne mekānım var

3 Yeñile bir yanaġı gül

İdüp āşüfte [ol] kākül

Benim şimdi garīb bülbül

Ne baġ u gülistānım var

4

Olalı ol mehe ʿāşıḳ

Benim baġrı dili yanıḳ

Hemān cānānıma lāyıḳ

Hediye ḳuşça cānım var

5 Ṣanurdım **Gevherī** bende

Yazıldım yāre efkende

Henüz divān-ı ʿaşḳıñda

Ne nām ü ne nişānım var

28b

107

ʿ**Āşıḳ Ömer Semāī**

mefāʿīlün mefāʿīlün

1

Haḳīḳat rāhını aşdım

Ne esbimne ḳatārım var

Ne ġurbet ellere düşdüm

Ne şehrim ne diyārım var

2

ʿAceb ḳılmaz ḥaẕer göñlüm

Ne oḳur ne yazar göñlüm

Ne bir yerde[187] gözüm göñlüm

Ne bir yerde ḳarārım var

3

Ne demdeyim ne hod ġamda

Ne iyide <ne hod> ne kemde

Ne aġyārım var ʿalemde

Ne Hak'tan özge yārim var

4[188]

Ne ṣūfiyim hemān murādım ne dünyada

Biran geldim ne kimseden zarar gördüm

Ne bir şahsa zararım var

ʿAşıḳ Ömer benim idim

5[189]

Ne şairim ne meddāḥım

Gözüm yaşıyla yazdım

ʿAcayib yadigārım var

[187] yerde: belli, AÖD.

[188] Bu dörtlük AÖD'de yoktur.

[189] Bu dörtlük eksik ve kimi yerleri farklı kaydedilmiştir. AÖD.de olan şekli şöyledir;
Ömer bir āşıḳım zāhır/ Ne meddāhım ne ḫod şāir/ Gözüm yaşıyla yazdım bir/ Acāyip yādigārım var (Karasoy, Yavuz, 2015).

108

Semāʿi ʿĀşıḳ Ömer

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1 “Efendim sevdiġim sizde ḳadīmī bu mudur ʿādet
Cefā vü cevriñiz bizde nedendir ḳoymadı ṭākat”

2 “Ne maʿdendir acebḳanıñ ki dutmuş ʿālemi şānın
Perī-rūlarda aḳrānıñ bulunmaz ey sehī-ḳāmet”

29a

3 “Beni aġlatma Allāh’ı seversen ḥūblarıñ şāhı
Uyutmaz kimseyiāh-ı figānım eylemez raḥat”

4 “Ġamıñla serencāmım bilinmezgeçti eyyāmım[190]
Añınçün yoḳdur ārāmım benim bir yerde bir sāʿat”

5 “ʿÖmer der ey yüzi[191]āhū yeter cevriñ cihāndır bu
Vefādan geçdikey meh-rū cefāna yoḳ mudur ġāyet”

109

[Sābit]

mef’ūlü fāʿilātü mefāʿīlü fāʿilün

1 “Gel cāme-ḫ’āba gir deyu çoḳ minnet eyledim

[190]Eyyāmım: encāmım, AÖD.
[191]yüzi gözi, AÖD.

Yıḳdım netice yalvararaḳ himmet eyledim”

2 “Ḫandeyle didim mūm yapışdır buracıġa
Şemʿiñ yanında gerdenine diḳḳat eyledim”

3 “Gel aḫret ḳızım deyu çekdim kenārıma
Zāt-ı kerīm deyu ḥizmet eyledim”

4 “Bir dest-būsa ruḫṣat olunca ol şūḫdan
Peymānçe-i niyāzda çoḳ hizmet eyledim”

5 “Gördüm ḫalḳı nifāk üzre ġāyet
Nā-çār cümleden çekilüp ʿuzlet eyledim”

110

Kāmilī

11’li hece ölçüsü

1

Uġra seher yeli dil-dāra söyle
ʿAdūlar vaṣlına nāʾil olmasun
Bildir ahvālimi ḥikāyet eyle
ʿĀşıḳ aġlatmaġa māʾil olmasun

2

Ṣaḳınsın āhımdanol perī kendin

Virmesün yādlara lebleri ḳandin

29b Aġyāra çözdürmesün göġsüñ bendin

Benden ġayrısına ḳāʾil olmasun

3

Mecnūn gibi dağı duraḳ eyleme

Sen Leylā vaṣlını ıraḳ eyleme

Vücūdum şehrini iḫrāḳ eyleme

Görenlerin ʿaḳlı zāʾil olmasun

4

Dudaġından emdir **Kamil**'i mest it

ʿĀşıḳa vefā ḳıl düşmāna ḳaṣd it

Bend eyle zülfiñi bir yere dest it

Dökilüp yüzine ḫāʾil olmasun

111

Gevherī

11'li hece ölçüsü

1

ʿAdalet taḫtıñda ey şāh-ı ḫūbān

Cemʿ eyle ʿuşşāḳı divānıñ olsun

Ḫātem-i la’liñde hançer[192] nümāyan

Görenler bende-i fermānıñ[193] olsun

2

Mihr-i enveriñi ḳıl ʿarz-ı dīdār

[Gitsün] görenlerden sabr u iḫtiyār

Hüsn-ü Yusūfi[194] eyleyen inkār[195]

Meh-cemāliñ görüp hayrānıñ olsun[196]

3[197]

ʿAfitāb ayrılıḳdır aġlar bu dil ü cān

Cemāliñ semʿine oldılar hayrān

Efendim istemem senden niʿmet ü nān

Bir iki gün yanında mihmānıñ olsun

4

Bana rahm itmezsin dil etmede āh

Zulm idersin daima değil mi günāh

Derdiñle ölürsem el-hükmü-lillāh

Sen saġ ol Gevherī ḳurbānın olsun

[192]ḫançer: cemāl-i kemālin eyle, GD.
[193] görenler bende-i fermānıñ: āşıḳların cümle şādānın, GD.
[194]Hüsn-ü Yusūfi: Hüsnünü görüp de, GD.
[195]eyleyen inkār: āşikār, GD.
[196]meh-cemāliñ görüp hayranın: bir melektir deyu meddāḫın, GD.
[197] Bu dörtlük GD’de yoktur.

30a

112

[ʿAşıḳ Ömer][198]

mef'ūlü mefāʿīlü mefāʿīlü feʿīlün

1 “Ey şūḫ-ı cihān[199] ʿāşıḳa bīgāne baḳarsın
Çünki keremiñ yoḳ bize cānā ne baḳarsın”

2 “Her gece [varıp] aġyār[200] ile ülfetler edersin
Kalḳıp seḥeri bendene āyā ne baḳarsın”

3 “Düşmen mi olur ʿaşḳ-ıla[201] meftūn oluna[202]
Söylesem eġer ḫançer-i giryāna[203] baḳarsın”

4 “Eger ḳaṣdın öldürmek ise bu ʿ**Aşıḳ Ömer**’i
Leşkerimiz ḳanı kim bir ḳahramandır her biri”

5 “Gamzesiyle canıñ ider saçḳırandır her biri
Günde biñ ḳan eylemek çoḳ mı o maḥmūr gözlere”

6 “Gördügine rahmi yoḳ bir bā-amān der her biri
(…)[204]”

[198] Manzume ʿÂşık Ömer’e aittir. AÖD.’de 5 ve 6. beyitler yoktur.
[199]cihān: cefā, AÖD.
[200] aġyār: yād, AÖD.
[201] ʿaşḳ-ıla: cān-ile, AÖD.
[202] oluna: olanlar, AÖD.
[203] giryāna: bürrāna, AÖD.
[204] Mısra yazılmamıştır.

113

ʿAşık Ömer

11'li hece ölçüsü

1

Bu ʿaşḳ dedikleri ey dil-i şeydā

Her kanḳı ʿuşşāḳa olursa ser-tāc

Bir ʿalem ider ki kendüde peydā

Olur cihān-vārīḫātırdan ihrāc

2

Geşt edip ʿālemi bī-pāk ü pervā

Ne sahīb-da'vādır[205] ne ehl-i nizā

Ḥālinden eylemez bir ferde şekvā

İdemez raḳible bir dem imtizāc[206]

3

Kimseye dīde-i kibr-ile baḳmaz

Özün buġz u ḥased nārına yaḳmaz

Tevekkül dāmenin elinden bıraḳmaz

Ḳurtulur nā-merde olmadan muḥtāc

4

Ḫātıra bir yüzden olursa ḥaḳīḳat[207]

[205] da'vādır: nizādır, AÖD.
[206]Bu mısra AÖD'de yoktur.
[207]haḳikat: ḫālet, AÖD.

Reftāra [güftāre] ḳonmaz ṭāḳāt[208]

Bir dem sākin olmaz bahr-ı felāḳet

Elbette bir yüzden erişür emvāc

30b

5

Ömer niçe ḳılsun derdine devā

Çeşmiñe perdedir naḳş-ı māsivā

Diyār-ı ġurbetde ḳaldı bī-nevā

Miḥnet köşesinde yatar nā-mizāc

114

Gevherī

11'li hece ölçüsü

1

"Şunda bir cānānıñ āhū gözleri

ʿAḳlımı fikrimi eyledi tārac

Güftāre gelince şirīn sözleri

Bitirür lebiñden sükker-i güllāc"

2

"Bendesi olalı ḫastası çoḳdur

Ḳaşları ḳazādır kirpiġi oḳdur

Ḫūblar içinde[209] nazīri yoḳdur

Dilberler içinde cümleye ser-tāc"

[208] ṭāḳāt: liyāḳāt, AÖD.
[209] ḫublar içinde: melāḫat mülkinde, GD.

3

“Ebrūları ḳıl ḳalemle çekmiş

[Gören üftādeniñ ḳaddi bükülmüş]

Ḥāl-i hindūları rūye[210] dökülmüş

Sanki ṭavāf ider Kaʾbe’yi hüccāc”

4

Gevherī der bülbülüm ḳoḳulmaz gülüm

Rū-be-rū söylesem yañılur dilim

Ḳadd-i Ṭūbāsına irişmez elim

ʿArz-ı hal itmeġe[211] ḳaldım ihtiyāc”

115

Gevherī

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1

Bugün cānānı gördüm ben kemāl-i şād-ı hürremdir

Naẓar ḳıl ṣunʿ-i Mevlā’ya yüzi māh-ı münevverdir

Niyāz etsem n’ola[212] cānā[213] ṣarılsam leblerin emsem

Ṣaḳın ey dil helāk eyler ki destūr-ı mükerremdir

[210]rūye: gūya, GD.
[211]İtmeġe: sunmaġa, GD.
[212] n’ola: nolur, GD.
[213] Cānā: āyā, GD.

31a

2 [214]

Düşdi[215] <dil-i> dāmına bildim necātıma liyāḳat[216] yoḳ

Müberrā olmamız <ki> yegdir ama ṣabr u ṭāḳāt yoḳ

Ḫużūr-ı ʿarż-ı ḥālinde[217] ümmīd-i vaṣla ʿādet yoḳ

Muḥaṣṣıl hükmü añlatmaz bu bir şāh-ı muʿaẓẓamdır

3

Yaʿḳūb bir gün ḥarāb[218] eyler ʿāḳıbet bu dil-i şehriñ

Baña taʿn eyliyen kimdir ki görsün çekmeyen ḳahrıñ

Şikārı ʿilm-i vehbīdir nerimānıñ budur dehriñ

Belāgat ḳal'asın mesken iden şīr-i müfeḫḫamdır

4

Baña[219] ṭaʿn eyleme ey perī[220] bu ʿaşḳımla ʿinād olmaz

Dilberin vaṣfı ne mümkün[221] mübārek ismi yād olmaz

Yeter Gevherī söylediñ[222] bu ısrārıñ küşād olmaz

Efendim maʿnīde ḥālā velī İbn-i Edhem'dir

[214] 2 ve 3.bendler takdim-tehirlidir.
[215] Düşdi: düşelden, GD.
[216] liyāḳat ifāḳāt, GD.
[217] ḥālinde: ʿālīde, GD.
[218] ḥarāb: berbād, GD.
[219] Baña: Ṣaḳın, GD.
[220] Perī: Gevherī, GD.
[221] ne mümkün: bī-imkān, GD.
[222] Yeter Gevherī söylediñ: Beni söyletme lūtf eyle, GD.

116

Ḳātib ʿOs̲man

11’li hece ölçüsü

1

Yaḳdı beni beñlerindir çāresi

Aḳ gerdāna siyāh zülfüñ yayılan

Çıḳmaz sīnemden zaḫmıñ yāresi

Felek urdı ḥasret oḳıñ yayılan

2

Ne felekde bir ġam-gusār bulunur

Ne dilberden deli göñül alınur

Çıḳar her dem nazlı nazlı ṣalınur

Koḳu mıdur ḳarşumuzda yayılan

3

Benim deli göñlüm senden ne sezer

Mecnūn olmuş yariñ kūyıñda gezer

Geçüp her dem oḳın sīnemde düzer

Yeter gamzeñ ebrū oḳıñ yayılan

4

Kātib ʿOṣman ʿandelibdir zār ider

Gülüñ ṣafāsını her dem ḫār ider

31b Her kime uġratsam zehri kār ider

Bilmem raḳīb aġumıdur yayılan

117

Kātibī

11’li hece ölçüsü

1

Kākül midir zülüf midir tel midir

Aḳ gerdāna ḫalḳa ḫalḳa yayılan

Hep seniñle cüdālıġım ẕātıdır

Gice gündüz bu ḫalḳ içre yayılan

2

Eger yolcı iseñ yol ur būteye

Eger ḳardaş iseñ yolur būteye

Ben sīnemi seyr itdim būteye

Çek ṣaddenevirgen oḳın yayılan

3

ʿĀşıḳım serimde cünūnluḳ tācı

Bir ednā ḳuluñum ḫayr[a] duʿācı

Baña ʿarż etseler yüz biñḳılıcı

Nā-murād olsun ya ḫavf çeküp yayılan

4

Aç göziñ ġafletden uyan

Ġāfil olma sende nā-merde uyan

Seniñ gibi genc uġrına ser ḳoyan

Ya sehīl veyā ejderdir yayılan

118

Kātib ʿOs̲man

11'li hece ölçüsü

1

Yine ʿaḳlım aldı bir ruḥları gül

Nazīri gelmemiş devr-i zamāna

Hüsniñi görince bend oldu göñül

Cemāliñ gördümde geldim īmāna

2

Gözlerimden aḳan ḳan-ıla yaşlar

Sīnemde yāreler baġrımda başlar

Günde biñ ḳan ider ol fitne ḳaşlar

Gözlerin kafirdir gelmez īmāna

3

Dilber oldur kendin bed-duʿādan ṣaḳına

Gāhīce bir ʿaşıḳına lütfi doḳına

32a Ben sīnemi ṭutdum ġamzen oḳuña

Ḳarşu durulur mı tīr ü kemāna

4

Ṭabībler bulmadı bu derde çāre

Yine yār eli gerek ṣarıla yāre

Küfre mi girersin ey ḳalbi ḳara

Nedir ḥāliñ diseñ **Kātib ʿOs̲man**'a

119

Ḳalenderī ʿĀşıḳ Ömer

mefʿūlü mefāʿīlü mefāʿīlü feʿūlün

1 "Bir gün mü geçer kūyuña cānā seferim yoḳ

Lākin durup eġlenmege bir laḫza yerim yoḳ"

2 "Sevdā-yı diġer-gūn ile ḥālim ne ki bilsem

Ārām idemem kendiliġimden ḫaberim yoḳ"

3 "Evc-i nazar-ı himmet ile uçmaḳ olurdu

Hicrān odu yaḳtı komadı bāl (ü) perīm yoḳ"

4 "Doġrusu güzel sevmeġi ister göñül ammā

Elden ne gelir āh n'ideyim sīm ü zerim yoḳ"

4 "Aġyār-ile seyrāna çıḳıp cilveler ettin

Bir kez demedin dursun o seyrān **Ömer**'im yoḳ"

120

ʿAşıḳ

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1 “ʿAşḳa ḳābil dil mi yoḳ şehr içre dilber mi yoḳ
Mest yoḳ meclisde bilmem mey [mi] yoḳ saġar mı yoḳ”

2 “Ġonce-i dil açılup ḫāṭrınçün şād olmaya
Bāġda güller mi yoḳ gülşende bülbüller mi yoḳ”

3 “Görmeziz bir dil ki ṭūṭī gibi güftār eyleye
Söyledür mi yoḳ cihānda bilmezin söyler mi yoḳ”

4 “Niçün ebkār-ı maʿāni beslemez erbāb-ı taḳdīm[223]
Yoḫşa **Yaḥyā** gibi üstād-ı suḫan perver mi yoḳ”

32b

121

mefʿūlü fāʿilātü mefāʿīlü fāʿilün

1 “Rāz-ı derūnım ellere ıẓhār ider misin
Cānā ʿadūmı vāḳıf-ı esrār ider misin”

2 “Yār ḳaddimi miḥnet-i baḥriñle eġdürüp
Ey māh meyl-i muḥabbet-i aġyār ider misin

[223]taḳdīm: nazm: ŞYD.

3 “Sad-çāk-ı tīġ-i ġayret idüp āşināları
Bigānelerle seyr-i çemendār ider misin”

4 “Cevriñ cihanda bākī midür yoḫsa sevdigim
Her mübtelāyı bencileyin zār ider misin”

5 “Ḳurbānın oldıġım baña şāfī-cevāb vir
Zaḫm-ı derūn-ı ʿaşıḳā timār ider misin”

122

ʿAşıḳ Ömer

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

1

“Ey efendim gülʿizār-ı ġonce-femden mi geliş
Yoḫsa ayā zevḳ-ı ʿişret bezm-i demden mi[224] geliş
Pertev-i hüsnün ziyası ʿalemi mest [eylemiş]
Dāsitān[225]-ı devleti sāhib-keremdenmi geliş”

2

“Ḳaʿil[226] olmaz etseler kim medh-i dil ahvalini
Cemʿa mahluḳat-ı dünyā görmüş emṣālini
Māh-ı talʿatle müzeyyen didiler ecmālini
Āb-ı sefā şerbet mi cām-ı cemdenmi geliş”

[224] Yoḫsa ayā zevḳ-ı ʿişret bezm-i demden mi: Bilmezem ki bezm-i işret def-i gamdan mı, AÖD.
[225]Dāsitān: Āsitān, AÖD.
[226]ḳaʿil: ḳābil, AÖD.

3

“Eġnine semmūr [zer-bāf]rengi aʿzā ederek

Misk-i ʿanber pāk cisminde temennā[227] ederek

Böyle dārāt-ile cānā dehri yaġma ederek

Mısr u Şām Hind u [Yemen] (ile) şāh-ı ʿAcemdenmi geliş”

33a

4

“[Her kes] ʿAşıḳ (Ferhādı) ister yār-ile olmaḳ nedim

Ruḫların etrafını bu ʿandelib bekler[228] ḳadīm

Zamān[229] dīdārına yüz sürmege müştāḳ-idim

Sen[230] ziyāret eyleyüp Beytü’l-Ḥaramdan mı geliş”

5[231]

“Çeşm-i ahūlar ile dürlü nezāket gösterir

Her gören üftādeye sūẓ-ı ʿalāmet gösterir

Ṣalınub nāz-ile ʿuşşāḳa secāʿat gösterir

Ya seḥāvet maʿdeni adl-i ḥikemden mi geliş”

[227]temennā: mülemmā: AÖD.
[228]Ruḫların etrafını bu ʿandelib bekler: Tā ezelden āşinālık bizlere olmuş, AÖD.
[229] Dilberā: AÖD.
[230] zamān: yā: AÖD.
[231] sen: cümle, AÖD.

123

ʿAşıḳ Ömer

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1

“Ey efendim gülşen-i pür cām-ı Cem’den mi geliş

Yoksa ol faḫr-ı müselsel muhteremden mi geliş

Başıña derç eylemişsin bunca[232] mestāneyi sen

Dehri yaġma eylemiş[233] seyr-i[234] ādemden mi geliş”

2

“Ya niçe tabībīm[235]medh-i dil saʿdātını

Ūd-ı ʿanberle[236] mülemmaʿ eylemişler z̲ātını

Görmedim hiç[237] kimsede ey meh seniñ dārātını

Kişver-i Dārā mısın bezm-i haşemden mi geliş”

3

“Şīvekārım kıldı āfāḳ-ı cemāliñe münīr

Āfitāb[238] ruhların şemʿine ālem dil esīr

Lāl-i ruhsarıñ gören eyler vücudun hāke zīr

Meyl[239]-i dil-cū etmeġe cevr-i ümemden mi geliş”

---

[232]Bu dörtlük AÖD’de yoktur
[233]eylemiş: ederek, AÖD.
[234]seyr-i: şehr-i, AÖD.
[235]tabībīm: senin, AÖD.
[236] ʿanberle: ʿanberden, AÖD.
[237]hiç: bir, AÖD.
[238]Āfitāb: Verd-i ahmer, AÖD.
[239]meyl: sayd, AÖD.

33b

4

“Çeşm-i hūn-rīzīn nedendir böyle ʿalāmet[240] gösterir

Mübtelā edince ʿuşşaḳa sehāvet gösterir

Zīr-i hāḳ edip Ömeri türlü hālet gösterir

Ey ḳāmer-i tālʿat ʿaceb bāg-ı iremden mi geliş”

124

Der Faṣl-ı ʿĀşıḳ Ömer

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1

Mübtelāna merḥamet ḳıl gel bu dem ʿĀşıḳ Ömer

Bu cihān içre çü sensin Yūsuf-ı ṣānim Ömer

Gel meded senʿāşıḳın bu āh u zārımdan saḳın

Āhım olsun saña teʿsir eyler efgānım Ömer

2

Ḫazret-i Mevlā cihānda eylesin ʿömrin devām[241]

Olasın mülk-i güzellik içre dāim müstedām

Sen ḳadar var mı cihānda hūblar içre bir benām

Ey mürüvvet sāḫibi ey pāk-i dāmānım Ömer

[240] ʿalāmet: ādet, AÖD.
[241] devām: müdām, AÖD.

3

ʿĀşıḳ-ı bī-çare[242] nāçār idersin söyleseñ

Cümlesi taḫsīn eder ben mübtelāna söyleseñ

Gam-küşād edip kaçan nāz-ile güftār eylesen

Canıma baḫşıñ eder belki cānānım Ömer

4

ʿAşḳa dermān olursun gel gör mekānım[243] güzel

Cānıma taḳ etti billāh söyle sulṭānım[244] güzel

Yeter ettin ḳulıña biñ türlü nāzıñı güzel

Lüṭf u şefḳat ḳıl gedāña[245] şāh-ı hūbānım Ömer

5

Gelmemiş mi<u>ş</u>lin cihāna ey şeh-i ʿāli-cenāb

Gör n'ola ben ʿāşıḳı ġamhāne ḳılsın irtikāb

34a Ömer'im nā-şād[246] seniñ cevriñden etti ictināb

Ser'imi[247] ḳıldım fedā ben sana sulṭānım **Ömer**

[242]bī-çare: bī-dilleri, AÖD.
[243]ʿAşḳa dermān olursun gel gör mekānım: Āşık oldum derdine dermān olursun sen, AÖD.
[244]sulṭānım: hünkārım, AÖD.
[245]gedāña: ḳuluna, AÖD.
[246]nā-şād: hāşā, AÖD.
[247]ser'imi: ömrümü: AÖD

125

ʿĀşıḳ Ömer

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

1[248]

Var mıdır bir ben gibi dilber içün serden geçer

Vaṣlıña eren ʿāşıḳ Mansūr gibi dārdan geçer

2

Eġnine almış libāsın bir ṣamur ḳalpāġ-ile

Ḳorḳarım āhir beni de[249] öldürür bıçāġ-ile

Bir nefes āşīna olanı bend eder tuzāġ-ile

Sīneme sītem[250] oḳunu urduḳça biñ yerden geçer

3

Bunca demdir sevdiġim devrānım almaḳ yol mudur

Gözleri mestāne-i fettānım almaḳ yol mudur

Şehr-i Bursa içre hep yārānım almaḳ yol mudur

Ṣanma ki ihmāl ederim ṣonra ḥançerden geçer

[248] Bu dörtlüğün 2 mısrası yazılmamıştır. AÖD.'den eklenmiştir.
[249]Kim: AÖD.
[250]Sitem: AÖD.

4[251]

Çün murādım ne olduġuñ fehm eylediñ ey güzel

Güyā ʿaḳlınca der idin sevmesün beni ḫazel

Gel ferāġat eyle yoḫsa söylerim yüz biñ gazel

Hiç saḳın tan etme kim dünyada dilberden geçer

5

Ben[252] gibi derde düşesin sen ilāhi sevdiġim

Çün benimle yār iseñ etme ḫilāfı sevdiğim

Görme misin serdedir ʿaşḳın külāhı sevdiġim

Derdmend ʿ***Āşıḳ Ömer***'in āhı mermerden geçer

34b

126

Türkü Maīlī

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

1

Pārekende ḳaldı ʿaḳlım bir cemāl-i āfitāb

Ḥoş ḥırām-ile geçer hiç kimseye virmez cevāb

Ẕerrece raḥm eylemez bu ʿāşıḳ-ı bī-çāreye

Gelmemiş miṯlī cihāna böyle bir ʿālī-cenāb

[251] Bu bend AÖD.'de yoktur.
[252] Ney: AÖD.

2

Rūz-ı şeb şehr-i vücūdum āteş-i sūzan ider

Nār-ı ʿaşḳ-ıla yaḳub ḳalbimi vīrān ider

Her ḳaçan baḳsa ġazabla ġamzesi biñ ḳan ider

Böyle ḫūnī dilbere mümkin degildir intisāb

3

ʿArż ider ʿāşıḳlara dürlü fendiñi[253]

Zār-ı ser-gerdān ider bī-çāre-i derd-mendini

Ol ʿadū-yı bed-liḳālardan ṣaḳınmaz kendiñi

Bilmedim gitdim niçündür benden içtināb

4

Gülşen-i hüsniñe cāna hiç muḫālif irmesün

Gül-ʿizāra dest urup bigāneler el urmasun

Gül yüziñi ṣaḳla ʿömrüm bed-raḳibler görmesün

Ṣaluvir gīsūlarınn olsun cemāl üzre niḳāb

5

Māʿilī bul derde timār eyleyen Loḳmāna sen

Merḥamet eyler mi ṣandıñ āfet-i devrāna sen

Kendiñe yār itmediñ gitdiñ leb-i mercāna sen

Yoḳ yire deryā-yı ʿaşḳ içre çekersin ıżdırāb

[253] Vezne göre mısranın eksik bırakıldığı tespit edilmiştir.

127

Ḥālī

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1

Gice gündüz ḥasretiñden çeşmim aġlar ḳanlı āb

Bendeñi şād eyle güldür bulasın yüz biñ ṣevāb

Biñ naẓardan ṣaḳlıya ol Ḥażret-i Mevlā seni

35a Şūʿle virmiş kāʿināta şimdilik bir māh-tāb

2

ʿĀşıḳım ʿaşḳım bilen sīnemde çoḳdur yāreler

Māʿnī olma ey raḳīb meydānı ḳılıç aralar

Her ṭarafdan hū çaġırır ʿāşıḳ-ı bī-çāreler

Her ḳaçan seyrāna çıḳsa nāz-ile ol āfitāb

3

Ey perī diñle sözüm ṣanma kim cevher degil

Yandı cismim hem kül oldıkörpe derdim bir degil

Ben felānı severim sevdim dimek hüner degil

Bir gice pehlūya çeküp ṣarabilmekdir ḥesāb

4

Gördigüme ḳul olurum tā ezelden böyleyim

Bir ḥaḳiḳi dost bulunmaz sırr-ı derdimsöyleyim

Ḥālime raḥm eylemez ol bī-vefādır neyleyim

Gözlerimiñ yaşına oldu vücūdım āsiyāb

5

Ḥāṭırın ile tesellī kim bilür ʿahdiñ güder

Göñliñe şefḳat gelüp yārim diye göñlün n'ider

Ḥüsn-i ḫāk-i pāye düşür bil ki saña raḥm ider

Ḥālini ol yāre ʿarż it ide gör defʿ-i ḥicāb

128

Müseddes ʿĀşıḳ Ömer

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1

"Bir[254] seḥer vaḳtiñde gördüm bir ḥayāl-i āfıtāb

ʿAzm-i ḥammām eylemiş ol lā-naẓīr ʿāli-cenāb

Yüz urup[255]pāyiñe düşdüm eyledim terk-i ḥicāb

Ḳarşu çıḳdı nāz-ile ḥammāmcı şāha açdı bāb"

35b **"**Cümleye virdi selāmı ġamzesi ḥāżır-cevāb

Göz ucuyla kimiñe luṭf etdi kimiñe ʿitāb"

2

"Sāye ṣaldı ṣadre ol bāl-i bülend ʿibret-nümā

Mest-i ḫayrān oldı her bir gūşede bin mübtelā

Ṣaḳınur yavuz naẓardan kendiñi ol dil-rübā

Sīm bedenden oldı iḫrāc aṭlas u ẕerrīn ḳabā

[254]bir: çın, AÖD.
[255]urup: sürüp, AÖD.

Cümle aʿẓāsında ancaḳ pirehen ḳaldı niḳāb

Yoḫsa kim āyā bu mudur subḥa ḳalmış māhitāb”

3

“Nāz-ile ḳıldı ʿazīmet içre ol meh-cebīn

Girdi ḫalvet-ḫāneye bigāneden oldı emīn

Bir güzel tellāḳ gulāmı yanıan geldi yaḳın

Sürünüp kīse-y-ile ṣabun ol vücūd-ı nāzenīn

Lūlelerden oldı zerrīn ṭās-ile dökündi āb

Ġusle niyet eyledi Allāhu aʿlem bī’s-savāb”

4

“Bürünüp ḥavlūya nihān oldu meh-i enver gibi

Bindi yüksek nālına reftār ider server gibi

Düşdi tellāklar öñine her biri reh-ber gibi

Ṭaşra çıḳdı ruḥları olmuş gül-i āḥmer gibi

Ṣundılar bir kāse-i faġfūrī aña dolu[256] şarāb”

Nūşına ṣıḥḥā dedi çoḳ bendeler bī-ictināb

5

“Cümle aṭlāsını ol bir laḫẓa giydi hemān

Sīne bendine muḳaddem doladı bend-i miyān

Oturup mirʾāta baḳdı gördi bir ṣūḫ-ı cihān

Pādişāhım virdi ḥammām ḥaḳḳını oldı revān

Ḳıldı vaṣfıñ yazmaġa ʿ**Āşıḳ Ömer** bāʾde’l-ḥisāb

[256]dolu: sāfī, AÖD.

Dinlenirdi sergüzeştim eylesem biñ cilt kitāb”

36a

129

ʿĀşıḳ Ömer

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

1

“Ṣarılup yatsaḳ cānānım bir sen olsan bir de ben

Ey benim ten içre cānım bir sen olsan bir de ben

Ten tene olsaḳ seniñle būseler baḫş eylesek

Bir sen olsan bir de ben[257]”

2

“Bu ıdl-i bī-çāre çün rām oldu her fermānıña

Bir garībiñdir sezā ḳıl vuṣlat-ı iḫsānıña

Emsem ol lā’l lebiñden ṣarılsam gerdānıña

Rūz u şeb tūtī lisānım bir sen olsan bir de ben”

3

“İtdiġim işler seniñle ʿizhār olmasın

Şeftāliler olsa ġayet arada ʿār olmasın

İkimiz pirehen içre girip aġyār olmasın

Şaḳısa bülbül zebānım bir sen olsan bir de ben”

4

“Sevdiġim cümle murādım sen güzelden dilesem

[257]Vezne göre mısranın eksik bırakıldığı tespit edilmiştir.

Belki raḥm eyler idiñ derdim saña ben söylesem

Ṣarılıp muḥkem beline her yerin būs eylesem

Bu şekil ḳaşı kemānım bir sen olsan bir de ben”

5

“ʿAşıḳ Ömer ṣarılabilse o miyān-ı mūyıñu

Hem daḫı ḳoksam beyāz gerdān ʿanber-būyuñu

Yatırıp bir kez firāşa seyr edeyim boyunu

36b Kāmeti serv-i revānım bir sen olsan bir de ben”

130

ʿĀşıḳ Fenāyī

14’lü hece ölçüsü

1

Tażarrūʿ<niyāz> ḳılarım luṭfı çoḳ ẕül-celāle ben

Amān virdim cevāb yārin evvel suʾāle ben

Anıñçün şürūġ itdim böyle ḥasbiḥāle ben

Şimdi ḥālim ʿarż eyledim ḳaşları hilāle ben

2

ʿAceb āvāre olmuşum elem işinde degil

Ḫāb-ı ġafletden uyandım dilber peşimde degil

Şöyle bī-ḫod olmuşum ki ʿaḳlım başımda degil

Vārımı yaġma virdim lebi hindū-ḥāle ben

3

Bu ḥüsnlen gören seni çāresine olur māt

İki ḳaşıñ arasıdırʿāşıḳa levḥ-i memāt

Ḫudā naṣīb idüp emsem lebiñi ṭūṭam ḥayāt

Çoḳdan teşnelik çekerdim ol āb-ı ẕülāle ben

4

Bu fenāda keşīkārım dil-rubāya māʾilim

Luṭfla iḥsān yerine cefāsına sāʾilim

Her ne zamān göçer ise emr-i ḥaḳḳa ḳāʾilim

Hemān ṭoġdu ġam saʿādetde irmişim zevāle ben

5

Söylenmez ol bī-vefāya fırṣatımız gütmesün

Raḳībe hemdem olayın beni yaḳup atmasun

Fenāyī diler Ḫudādan aṣla sensiz etmesün

ʿĀşıḳım iki cihanda elif ḥā mīm dāla ben

37a

131

Muhammes ʿĀşıḳ Ömer

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

1

"ʿAcabā şāhīd-i maḳṣūda[258] gözüm yüz süre mi

Ya baña bir daḫi bu baḫt-ı siyāh el vire mi

[258] ʿAcabā şāhīd-i maḳṣūda: Acep ol şāh-ı maḳṣūda, AÖD.

Yoksa engüşt-i każā defter-i ömrüm düre mi

Gün ola mı bu gözüm[üz] vuṣlat-ı yāri göre mi

Yoḫsa ḫasret beni[259] tā menzīl-i ḥaşre süre mi”

2

“Hele ġamsız olamam rāḥat anıñçün dilemem

Aġlamaḳdan gülemem yāşını bir dem silemem

Şeb-i gamda yatırup[260] kendimi kendim bilemem

Gün ola mı bu gözüm[üz] vuṣlat-ı yāri göre mi

Yoḫsa hasret beni[261] tā menzīl-i ḥaşre süre mi”

3

“Ḥaḳ bilür kimseye ḥālim diyemem ki nicedir

Bunda alçaḳ olanıñ pāyesi anda yücedir

Şeb-i hicriñ seḥeri yoḳ bu ne ḳaranlū gicedir

Gün ola mı bu gözüm vuṣlat-ı yāri göre mi

Yoḫsa hasret beni[262] tā menzīl-i haşre süre mi”

3

“Ne ʿāḳiller erişir bu feleġin gerdişine

Ne fikirler yeter eyyām-ı ġamın cünbüşüne

Ne taḥammül olunur hicr ü firāḳ āteşine

Gün ola mı bu gözüm vuslat-ı yāri göre mi

[259] Beni: bizi, AÖD.
[260] Şeb-i gamda yatırup: gitdi aḳlım bulamam, AÖD.
[261] Beni: bizi, AÖD.
[262] Beni: bizi, AÖD.

Yoḫsa [ḥasret bizi tā menzīl-i ḥaşre süre mi]”

4

“Ey **Ömer** tā ki bu[263] terk-i diyār eylemedin

Şeb-i ġam ʿālem-i iḳbālimi tār eylemedin

Dīdemi[z] bād-ı ecel türlü ġubār eylemedin

Gün ola mı bu gözüm[üz] vuṣlat-ı yāri göre mi

Yoḫsa ḥasret beni[264] tā menzīl-i ḥaşre süre mi”

37b

132

ʿĀşıḳ Ömer

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

1

Bir aġaç kāmil olunca ibtidā kökden büyür

Nice yüz biñ dalı vardır ḳudretinden ṣu yürür

Bārekallāh ḥub yar etmiş ne güzel meyve virir

Yılda bir meyve viren ol dala ḫayrānım bugün

2

Dört kitābı bir bilenler ṣıdk-ıla Ḥaḳ’a ṭapar

ʿĀrif-i kāmil geçinenler ārūdan ḥışşe ḳapar

Düşürür biñ bir ḥicābıñdan yoġurur maʿcūn yapar

Ḫalḳa yarar mumu çıḳar bala ḫayrānım bugün

[263] Ey **Ömer** tā ki bu: Ey **Ömer** tāīr-i cān, AÖD.
[264] Beni: bizi, AÖD.

3

Ḥaḳ teʿāli ḳudretiyle ṣırāṭı ḳursa gerek

Nice yüz biñ ḳulı vardır suʿāl ṣorsa gerek

Müʿmīn olan ḳullarını cennete sürse gerek

Cennet-i ʿalāya giden yola ḥayrānım bugün

4

ʿ**Āşıḳ Ömer** fānīde çün ʿār idüp ġayret çeker

Dünyā ḳādar malın olsa beş on arşun yer yeter

Aḥmed'im ṣuyım ışıdup Muṣṭafa'm alur döker

Tenim teneşüre çıḳdı ṣāla ḥayrānım bugün

133

ʿAşıḳ Ömer

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1

Dilberā derd-i firākuñ eyledi baġrımı ḫūn
Baña sevdā-yı ġamıñla ʿārıż oldı bir cünūn
Serden ʿaḳlım itdi yaġma ḳomadı aṣlā eṣer
Ruḥlarıñ itdi baña biñ fend-ile mekr-i füsūn

38a

2

Hiç ne mümkin hem-dem olmaḳ sen gözi mekkār-ile
Aġladırsın mübtelānı her seḥer feryād-ile
Ḳıl kerem seyrāne çıḳma ṣālınup aġyār-ile
Olmasun cānā gören ʿuṣṣāḳına daġ-ı derūn

3

Ḥadden efzūn olmuş ey ẓālim daḫi bilmez-idim
ʿĀleme medḥiñ idüp Ḫaḳ'a güzel sevdim didim
Ben seni ṣāhım ṣanurdum kendime yār-i ḳadīm
Ḳıldıġıñ cevri baña itdim bugün cemʿen yekūn

4

Daḫi sen ey bī-vefā mürvet ʿahdine durmaz mısın
Merḥamet lüṭfıñ cān bu sīnem zaḫmına urmaz mısın
Bu **Ömer**-i bī-çārenin ḥāliñ gelüp ṣormaz mısın

Firḳatiñle ḥasta-ḥāl olmuş yatur ġāyet zebūn

134

Nigāh[265]

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1 “Sīnede bir şūḫ mest[266] künc-i külāh ister göñül
Bāʿis-i āh-ı nedāmet bir günāh ister göñül”

2 “Sāye-veş pā-māl u Mecnūn gibi ḥaṣtūn[267] olmaġ
Serv-i ḳāmet[268] bir dil-ber āhū-nigāh ister göñül”

3 “Şemʿ-i bezm-i derd ü mihr-i rūz ġam bir dilberi <ister göñül>
Arzu neyler ne ḥurşīd ü ne māh ister göñül”

4 “Güneş[269] dehriñ güline sümbüline kim baḳar
Rūy-ı āl u ṭurre-i zülf-i siyāh ister göñül”

5 “Olmuş iken ḳāʿīl[270]-i kem-ter nigāh-ı iltifāt
Ruḫsāt-ı būs u kenārı gāh gāh ister göñül”

6 “Ol būt-i[271] ʿāli-cenāb ser-keşūn bilmez miyim
El irişmez vaṣlıña ammā ki āh ister göñül”

[265] Başlıkta Nigāh yazmasına rağmen şiirin Vecdī’ye ait olduğu tespit edilmiştir (Mermer,2002).
[266] mest: tāb, VD.
[267] ḥaṣtun: meftūn, VD.
[268] ḳāmet: ḳadd, VD.
[269] Güneş: gülşen-i, VD.
[270] ḳāʿil, nāil, VD.
[271] Ol būt-i: efendim, VD.

7 [Eski rüsvālıḳlar ey **Vecdī** gelüp yāda yine

Nām u neng-i ismeti itmek tebāh ister göñül][272]

38b

135

[Gazel][273]

mefāʿīlün feʿilātün mefāʿīlün feʿilün

1 Nigāh-ı mest mi tīr-i ḳażā mıdur bilmem

Bürehne ḥançeri ḳasdı baña mıdur bilmem

2 Esīr-i kāküliniñ ıẕtırābına bāʿis

Nesīm-i āh mı bād-ı sabā mıdur bilmem

3 Beni getürmez o hercāyi yārine hergiz

Līsān-ı ʿaşḳda nāmum vefā mıdur bilmem

4 Rūḥında ḥāl mi yoḫsa neẕẕāreden ḳalmış

Sevād-ı çeşm-i dīl-i mübtelā mıdur bilmem

[272] Bu beyit nüshada yoktur, bütünlük olması hasebiyle Vecdī Divanı'ndan eklenmiştir (Mermer,2002).

[273] Gazel Vecdī'ye aittir ve 5 beyitten müteşekkildir (Mermer, 2002).

136

Semāʿi

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1 “Şükür ey ḥūb-ı devrānım[274]
Yüzin māh-ı münevverdir
Lebiñ emrine[275] sulṭānım
Ḳamu ʿālem musaḫḫardır”

2 “Gelürler baġrı yanıḳlar
İderler āşinālıḳlar
Bu gün derdinden[276] ʿāşıḳlar
Hep aġyāra muẓafferdir”

3 “Yayıldı dünyāya[277] ḥālā
Seniñ şaḫ olduġın cānā
Çekersin ḳaşlarıñ ṭuġra
Baña manṣıb muḳarrerdir”

4 “**Gevherī** rūyıñı gördüm
Efendim ʿahdime durdum
Saña ben göñlimi virdim
Begenmezseñ muḫayyerdir”

[274] Şükür ey ḥūb-ı devrānım: A benim rūḥ-ı revānım, GD.
[275] Lebiñ emrine: Ḥaḳḳ’ın emriyle, GD.
[276] Derdinden: devrinde, GD.
[277] Yayıldı dünyāya: duyuldu cümleten, GD.

39a

137

Muṣṭafa

11'li hece ölçüsü

1

"Seḥerin bir ʿādil ḫāna ḳul oldum

Çıḳmış sulṭān olmuş iliñ üstüne

Cemāliñ gördüm ṣalavāt virdim

Diyu eniñe durdum yolıñ üstüne"

2

"Aṣlı melek ammā ḥūridir kendi

Āb-ı zülāl dirler lebiniñ ḳandī

Dili ḳaymāk çalar balıñ üstüne

(…)[278]"

3

"Aṣlı melek ammā beyāżdır ḳardan

Yüzi şems ü ḳamer seçilmez nūrdan

Lebleri sülükdür dişleri dürdür

Yāḳutlar oturmuş mülüñ üstüne"

4

"Bilmem ser-ḥoş mıdır uyḫudan ḳaḳmış

Gözlerine siyāh sürmeler çekmiş

Aḳ gerdān üstüne zülfiñi dökmiş

[278] Bir mısra eksik kaydedilmiştir.

Ḳoyu-virmiş ince beliñ üstüne”

5

“Var mıdır bir ḳuluñ **Muṣṭafā** ḳadar

Vir hüsniñ zekātın borcunı gider

Seniñ ʿaşḳıñ beni ʿabdāl ider

Giydirir ḥırḳayı şalıñ üstüne”

138

ʿĀşıḳ Ömer

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

1

“Ey güzel ḥançer çekip ḳaṣd etme insān üstüne
Sīnede derdim yanar ḳan eyleme ḳan üstüne
Bilmedim ʿaşḳın beni tā böyle iḫrāk eyleye
Yoḫsa düşmezdim varıp bu[279] nār-ı sūzān üstüne”

2

“Alma çeşmim yaşını aġlatma a gel beri
[Dilberā] saḳın [āhımdan] ṣoldurmasın ey gül seni[280]
ʿAḳlımın vārını[281] yaġma ḳıldı ḥüsnüñ zehrini[282]
Bir harāmidir erişti ḳondu kārbān üstüne”

3

“Gerçi göñlüm mübtelādır saña ammā neyleyim
39b Vuṣlat ister cān u dil bir yana amma neyleyim
Bir teraḥḥüm eylemezsin baña amma neyleyim
Korḳarım geçer felek devr ede hicrān üstüne”

[279]bu: bir, AÖD.
[280]ey gül seni: kendini, AÖD.
[281]ʿAḳlımın vārını:ʿAşḳımın dādını, AÖD.
[282] Ey perī: AÖD.

4

“Safhā-i ruhsārıñ üzre benlerin olmaz hesāb

Hüsnüñü saḳla nazardan kākülün eyle niḳāb

Āfitāba perde çek ẓulmette ḳalsın māh-tāb

Şāh-ı Hindū’dur oṭaġın kurmuş İrān üstüne”

5

“Mest eden ʿ**Āşıḳ Ömer** destiñde cām-ı cem degil

Laʿl-i ḳabıñ[283]şerbetinden içdiġim zemzem degil

Rāh-ı ʿaşḳında eğer serden geçersem gam değil

Yoluña[284] ḳurbānıñ olmaḳ baş-ile üstüne”

139

ʿAşıḳ Ömer

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

1

“Yoḳdur āgāhım n’içün ey mehlikā küsdüñ baña

Suçımı[285] bildir de öldür dilberā küsdüñ baña

Cürmüm oldurur ki görünce ʿāşıḳım[286] Mevlā bilir

Anınçün bendene nāz u cefā küsdüñ baña”

2

“Böyle istiġnālara āyā nedir şimdi[287]sebep

[283]ḳabıñ: nābın, AÖD.
[284]Yoluña: Uġrıña, AÖD.
[285]suçımı: cürmümü, AÖD.
[286]Cürmüm oldurur ki görünce ʿāşıḳım: gayrı cürmüm yok deruni sevmişim, AÖD.
[287]şimdi: böyle, AÖD.

Bī-vefālıḳ semtidir etdikleriñ fiʾl-cümle hep

Dil-rubālar içre ʿādet böyle mi bilmem ʿacep

Olmuş iken tā ezelden āşinā küsdüñ baña”

3

“Kıymetiñ bilinmez seniñ cānā[288] olanlar maḥremiñ

Sen meleksin kadrini bilmek gereksin ādemin

Gayrılar bābında maḳbūlün ise ben hemdemin

Aşlını bilmem nedir ancak ki sen küsdüñ bana”

40a

4

“Ömer’in pendi[289]yeterʿalemde ʿirfān[290] olana

Minnet etmez ehl-i dil bī-hūde hayvān[291]olana

Padişāhım gel[292] kin düşmez müselmān olana

Söyle baña cānım niçin küsdüñ baña[293]”

140

ʿĀşıḳ Ömer

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

1

Meyl idüp itdi aḳın her ʿāḳil u zāʾil saña

Teşnedir cān ey perī-zāt olmaġa nāʾil saña

Seyr idüp envār cemāliñdeki yay ebrūlarıñ

[288]Cānā, şāhım, AÖD.
[289]Ömer’in pendi, Ey Ömer bu söz, AÖD.
[290]ʿirfān: üryān, AÖD.
[291]hayvān: yāran, AÖD.
[292] Padişāhım: Barışalım, AÖD.
[293]Söyle baña cānım niçin: Söyle luṭf et ederim cānım ricā, AÖD.

Ol kişi ādem deġildir olmaya māʾil saña

2

Ben görelden cānā tā seyr eyledi ʿaşḳın teri
Ceng ider hüsniñ ḥayāli ile fikrim leşkeri
Bī-zevāl zü'l-celāl ögmüş yaratmış ey perī
Sırr-ı ḥikmetsin dil-ārā iremez ʿāḳil saña

3

Ben ḥālimce çoḳ ḳonuşdum ʿārif-i billāh ile
Görmedim mānendiñi seyr eyledim seyyāh ile
Sen rumūz ilmiñ bilirsin söyleşürsün şāh ile
Ben bir ednā yüz yir irünce ḳābil saña

4

Bir kelāmı nuṭḳ idüp güftāre gelsün nāz ile
Āferīnʿişret idersin bir ālā-yı şah-pāz ile
Hiç dehān açdırmayup elzām idersin söz ile
Yā nice ola muḳārin söyleye cāhil saña

40b

141

ʿAşıḳ

mef'ūlü fāʿilātü mefāʿīlü fāʿilün

1 Seyr it o şūḫı ḥüsn ile [ān] söylerim saña
Nā-dīde bed-ḥūb-ı civān söylerim saña

2 (...)[294] sihām ciġer-kūşem efendim

(…)[295] söylerim saña

3 Gör hüsn-i temennālarını ol ṭıfl-ı nevresiñ

Böyle ḳalursa āfet-i cān söylerim saña

4 Firḳāt-i dil ne çekdi gelürse dem-i viṣāl

Der[d]-i derūnım ol zamān söylerim saña

5 Ey ḳāşı kemānım güzel urma cānıma

Öldürme mübtelānı amān söylerim saña

142

Gevherī [296]

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1

Ey ṣabā ol nūr u vechü'l ḳameri gördün mi hiç

Dişleri inci cevāhir gevheri gördün mi hiç

Semtiñe vardın mı hiç yārin bir ḫaberin aldın mı hiç

Kimler ile ʿişret eyler ol perī gördün mü hiç

2

Bunca dem çekdiñ yolunda ey göñül cevr ü cefā

[294] Mısra eksik yazılmıştır.
[295] Mısra eksik yazılmıştır.
[296] Başlıkta Gevherī yazmasına rağmen manzūme Āşıḳ Ömer'e aittir (Karasoy, Yavuz 2015).

Bir selām irsāl eder mi şimdi gör ol bī-vefā

Gāh olur ki seyr edersin ʿalemi Ḳaf'tan Ḳaf'a

Bī-vefālarda haḳiḳat eṣeri gördün mi hiç

3

[Gülşen içre güle ḳarşı şaḳıyup bülbül öter]

Gördügümde dād idüb derdim beter oldu[297] beter

Kalb zālim gibi müştedhançeri gördün mi hiç

[Taş ne denlü olsa sengīn yine onda ot biter]

4

[Geleli bu ʿāleme çekmektesin renc ü tāb]

41a Gel ferāgatla tevekkül ḳıl göñül bilin[298] edeb

Kimseden şey[299] umma maḳsuduñ Hudā'dan ḳıl taleb

ʿArz-o hācet ile vaḳt-i seḥeri gördün mü hiç

5

Şimdi gönlüm şāh idi ʿaşḳa u dilden bendedir

Hemdemim āh-ı nedāmet meskenim külḫendedir

Diyesin bu nām-ı nā-peydā garīb efgendedir

Ey sāba ṣurar olursa **Ömer'**i gördün mi hiç

[297] Gördügümde dād idüb derdim beter oldu: Güle teʾsir eylemez derdi olur dahı, AÖD.
[298] bilin: budur, AÖD.
[299] şey: sūd, AÖD.

143

Rūbāʿī

mefʿūlü mefāʿīlü mefāʿīlü feʿūlün

Ġam mıdır eger yār ide aġyār ile ülfet

Gül goncesine dāʾim idinür ḫār ile ülfet

Daġ-ı sīne zülfin ucun ile ülfet

Billāh ʿaceb mürg idinür yār ile ülfet

144[300]

feʿilātün feʿilātün feʿilün

“Iżtırār-ı ġama düşmekden ise

İḫtiyār-ı sefer itmek yegdir

Yāri aġyār ile görmekden ise”

145

Rubāʿī

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

“Bildirdin derdimi bir ehl-i canāna hep

Korkarın sūz-ı derūnımdan melekler yana hep

Gün gibi bilmem kimiñ ġamḫānesin pür-şevḳ ider

Halḳ-ı ʿālem mübtelā bir āfet-i devrāna hep”

[300] Manzumenin son mısrası yazılmamıştır.

146

Muḥammes ʿĀşıḳ Ömer

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1

“Niçe bir aġladırsın uşşāḳı ey yüzü[301] güleç

Niçe bir olsun[302]ʿadūlarla aramızda bu leç

Niçe bir ʿaksine döne yürüye dolāp kaç

41b Kalʿā-i vaslıñ baīd oldu şahā manend-i beç

Mihnete ṣabr edelim [k]es-sabrımiftāhü’l-ferç”

2

“Can dimaġında eġer var ise firḳat lezzeti

Çün vaṣlıñ añladıḳ bildiñ nedir māhiyyeti

İrtiḳāb itdiñ fenā-dārında dār-ı miḥneti

İntisāb-ı şefkatiñ çekdi benim üstüme meç

[Mihnete ṣabr edelim kes-sabrı miftāhü’l-ferç]”

3

“Böyle didi bir derūni sırr-ı ḥikmetle dolan

Enfüs-i āfāk-ı mir’āti vücūdunda bulan

Kenz-i lā-yefnāya yol buldı bedī-i vaḳt olan

Böyle tīz-ṭābʿ olma gel mānend-i Ḳāsım bin ʿAraç

[Mihnete ṣabr edelim kes-sabrı miftāhü’l-ferç]”

[301]yüzü : göze, AÖD.
[302]olsun: ola, AÖD.

4

“Sabr ile el yudu zār u giryeden Eyyūb gör

Sabr ile erdi murāda Hazret-i Yaḳub gör

Sabr ile ṭālib olanlar buldular matlubgör

Her işte[303] müstaʿcele rūzī değildir ilm-i renç

[Mihnete sabr edelim [k]es-sabrı miftāhü’l-ferç]”

5

“Aḳıdıp ey **Ömer**[304]dilden küduret ābını

Anıñ ile dīdeden tarḫ eyle benlik hābını

Yasdanıp iḫlās ile künc-i tevekkül bābını

Sabrımı menʿ eyleyen[305] şahsa verilmez rūz-ı hac

Firḳate[306] sabr edelim [k]e’s-sabrı fettāh-ül fereç[307]”

147

Vecdī

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1 “Dil-i çeşm-āşnā sāmān-ile bī-gāne olmaz mı

Hemīşe mest ile ülfet iden mestāne olmaz mı”

42a

2 “Hevāḥoş her ṭaraf gülzār bülbül zār gül ḥandān

O[308] esbāb-ı cünūnı seyr iden dīvāne olmaz mı”

[303]işte: işi, AÖD.
[304] ey Ömer: Āşıḳ Ömer, AÖD.
[305] sabrımı menʿ eyleyen: münʿam sabrı olmayan, AÖD.
[306]firḳate: mihnete, AÖD.
[307][k]e’s-sabrı fettāh-ül fereç: ke’s-sabrı miftāhü’l-fereç, AÖD.
[308]O: Bu, AÖD.

3 Kenār-ı āb sāḳī tāze mey köhne dil pür-şevḳ
Bu bezmle tevbeler nuḳl ü verā peymāne olmaz mı

4 Meh[309] anda dil-ber anda cümle yārān-ı ṣafā anda
Geçüp cennetden ādem sākīn-i mey-ḥāne olmaz mı

5 Sebū zānūda sāġar elde yār āġūş-ı vuślatda
Bu ṭarz-ı ḥāṣla meclis ʿaceb rindāne olmaz mı

5 [Gül] gibi pehlū ruḫ āteş-bār olup meyden
Göñül hem bülbül-işūrīde hem pervāne olmaz mı

148

[Nābī]

mefʿūlü mefā ʿīlü mefā ʿīlü feʿūlün

1 Ḫūn-ı dilimi ġonce-i cām eyledi bülbül
Bezm-i güli nāleyle tamām eyledi bülbül

2 Her nālede bir naḫl-i dil[310] ḳondı ṣafādan
Her nāġmede tebdīl-i maḳām eyledi bülbül

3 Gehvāresini gerçi nesīm eyledi taḥrīk
Ammā ki gelüp cevāb ḥırām eyledi bülbül

[309] Meh: mey, VD.
[310] Dil: güle, NBD.

4 Destūr-ı zekī hem-dem-i sultān-ı cihān kim
Mest olmaġ-ile ḫālt-ı kelām eyledi bülbül

5 Dün geldi ṣabā ṣaḥn-ı çemenden didi **Nābī**
Ḫāk-i reh-i destūra selām eyledi bülbül

149

ʿAşıḳ Ömer

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1
"Ey cemāli ġonce-i dilde irem cānā ferīd
Çekmemiş bāġ-ı kūhen ḳaddin gibi bir nevresīd
Ḫāṭırım aldın ele bin lūtfile ṣād eyledin
Ey güzeller serveri Mevlā ḳıla ʿömriñ mezīd"

2
"Bakışın āhū-sıfat ḫayrān eder cān u teni
42b Böyle dembeste ḳılan ṣīrin kelāmındır beni
Künc-i dil hāli ḳalur ġamdan ḳaçan görsem seni
Tāzeler ṣevḳın derūnum içre bir ʿaşḳ-ı cedīd"

3
"Ehl-i diller cām'i aşḳın cürʿasından ḳandılar
Pertevī hüsniñ görüp pervāne gibi yandılar
ʿĀrıżıñda fülfülüñ cānā görenler ṣandılar
Seyr içün ṣahrā-yi Rūm'a çıkdı bir Hind-i cirīd"

4

“Nedir ol çeşm-i siyāh ebrū yüzüñde reng-i ḫāl

Ḫışm-ile baḳsañ edersin ʿāşıḳın ḳaddini dal

Görüp baḫtıñ seniñ ferhundedir necmiñ saʿid

(…)[311]”

5

“Der ki bu ʿĀşık Ömer ey ḥüsn ḫulḳı reng-imāh

Dilerim yavuz naẓarlardan emīn etsin İlāh

Ḳaddine eğri baḳanıñ ḳāmeti olsun kütāh

Sana kem sananları ḥaşm eylesin Rabbü’l-mecīd”

150

Gevherī

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1 “Muḥabbet bilmeyen ādem cihanda bī-haber derler

Buña ṭanıḳ cemʿi ʿālem aña ḫarāben-hār derler”

2 “Düşenler ʿaşḳ-ı cānāna baḳar mı baş-ile cānā

İrer maḳsūda pervāne görenler per yaḳar derler”

3 “Bize ta’n etme gel vāʿiẓ yürü taḳvānda ol her-giz

Muḥabbet ile mahlūtuz bize zāhid beşer derler”

[311] Bir mısra eksik bırakılmıştır.

43a

4 “ʿAdūdan eyleme āhı inan bu pende billāhī
Kazanlar ḫalḳ içün çāhı yine kendi düşer derler”

5 “ʿAcebdir **Gevherī** kāni kāni cihānıñ şāh-ı ḫūbānı
Beni ol cānımın cānı sever derler sever derler”

151

Nāilī

11’li hece ölçüsü

1
Ḥelāvet lebiñe cānlar çekinür
ʿAsel misin sekker misin nesin sen
Dimāġa dād virir reng-i būlarıñ
Feşān mısın ʿanber misin nesin sen

2
Dişleriñ dürr midir lebleriñ ẕülāl
Gözleriñ siḥir mi ḳaşlarıñ hilāl
Gerdanıñ kāfür mi ruḫlarıñ al al
Ne laʿl cevher aḥmer misin nesin sen

3
Dürr-i yektā zücāc-ı ṣad-fikār mısın
Şems misin ḳamer mi bilmem nār mısın
Ḫām gümüş misin penbe misin ḳar mısın

Billur musın nūr musın nesin sen

4

Ne laʿl yāḳut-ı aḥmer kelāmıñ

Cānlara cān virir sekker kelāmıñ

Ne ḥoş būy virir gūher kelāmıñ

Ey **Nāʾilī** mücmer misin nesin sen

152

Gevherī

11'li hece ölçüsü

1

"Ey sitemkārdur ʿaşḳıñla seniñ

Bu çekdügim derdi bir Mevlā bilür

43b Açılmaz nāzıñdañ ġonce dehānıñ

Ne yaz bahar bilür ne şitā bilür"

2

"Kim ögretdi bilmem böyle muʾtādı

Ḥak'dan bulsun ʿaceb kimdir üstādı

Gördügine ḳıla çeşm-i cellādı

Ne bigāne bilür ne āşinā bilür"

3

"Derd-i derūnuma olaydı merḥem

Ṣad hezār cevriñden çekmezdim elem

Naḳş-i divār mıdır bilmem ol sanem

Ne cefāda kāmil ne vefā bilür”

4

“Bu derd-i ʿaşḳa kim biz mübtelāyız

Loḳmān olsa devā etmekte ʿāciz

Ne añlar bu ḥalden zāhid ü vāʿiz

Kendü çekdigini mübtelā bilür”

5

“Gevherī ġam çekme ol ṣaçı leylā

Bir gün senden beter olur bī-nevā[312]

ʿAşḳ ādemi ider mecnun u rüsvā

Ẓālim[313] ne şāh bilür ne gedā bilür”

153

Ṣā

8’li hece ölçüsü

1

“Elin elime alaydım

Ḳolum boynuna ṣaraydım

Öpüp ḳoḫup yalvaraydım

Ey yār ey cān ey

Yārim anda cānānım anda ben bunda”

[312] bī-nevā: mübtelā, GD.
[313] Zālim: Sevdā, GD.

2

“Nifāḳ etmişler o yāre

Beni ḳılmışlar āvāre

Cüdā düştüm nedir çāre

Ey yār ey cān ey

Yārim anda cānānım anda ben bunda”

3

<Gene> aġladup gene güldürse

Ḳulluġum baña bildirse

Ḳāʿilim yārim öldürse

Ey yār ey cān ey

Yārim anda cānānım anda ben bunda

4

Ne şeydāyım māʿil oldum

44a Derd-ile ṣararıp ṣoldum

Ne iderse ḳāʿil oldum

[Ey yār ey cān ey]

[Yārim anda cānānım anda ben bunda]

154

8'li hece ölçüsü

1

Neylediyse eyledi bī-çāreye

Ḥūrilerin şāhı cihān dil-dāresi

Ḥalk-ı ʿālem [anıñ] mest-i bādesi

Ben gibi vardır hezār üftādesi

Bir vefāsız göñül aldı āl-ile

155

8'li hece ölçüsü

1

Ne hub ḫalḳ etmiş Bārī

Güzeldir cümle eṭvārı

Şunca sevmege yāri

Güzel böyle güzel ister

2

Kemāl ḥüsn-ile mevṣūfdur

Seḥā vü cūd-ıla māʿrūf[dur]

Vefā mihr-ile meʾlūf[dur]

[Güzel böyle güzel ister]

3

Leṭāfet vardır ol dilberde

Ne gülde var ne ʿanberde

Küçükden nāzı berdārda

[Güzel böyle güzel ister]

4

Nedir ol şīve-i güftār

Nedir ol ġamze-i ḥunḥār

Hele ey **Fāizī** nā-çār

Güzel böyle güzel ister

156

Baba Ṭāhir

mefāʿīlün mefāʿīlün feʿūlün

1

Görüp ḥüsnüñ çün oldum saña meftūn

N'ola dirlerse şimdi baña meftūn

Firāḳuñla di[g]er-gūn oldu ḥālim

Beni vaṣlıñla luṭf et eyle memnūn

2

N'içün küsdüñ ne ḳıldım saña şāhım

Seni sevmek midir yoḳsa günāhım

Gözüm yaşına raḥm et alma āhım

(…)[314]

[314] Mısra yazılmamıştır.

3

İdersin her şeb aġyār ile ülfet

Helāk eyler beni ey māh bu ġayret

Mürüvvet eyleyüp ey mihr-i ṭ alʿat

Seniñ ʿaşḳıñdan ben kim[315]

44b

157

ʿUşşāḳ

11'li hece ölçüsü

1

Hicr-ile hālim di[g]er-gūn eyledi

Bir vefāsız göñlüm aldı āl-ile

Zülf-i sevdāsıyla mecnūn eyledi<ñ>

Bir vefāsız göñlüm aldı āl-ile

2

Cāna ṣaldı ġamze-i ṭaṭārını

İtdi yaġma ʿaḳl-ı fikrim vārını

Gördiġim saʿādetde dil-i ruḫsārını

Bir vefāsız göñlüm aldı āl-ile

[315] Manzume yarıda bırakılmıştır.

3

ʿĀḳıbet uydum dil-i meyyālime

Ben de oldum bir sitemkār ẓālime

[Dostlarım] bu raḫm eylesünler ḥālime

[Bir vefāsız gönlüm aldı āl-ile]

4

Gāhi ḥūn etdi dīl-i āvāreyi

Luṭf eyle māhım urdı yāreyi[316]

158

Hüseynī

11'li hece ölçüsü

1

Āhū gözlüm yine māʿil olursun

Ḳoyun musun ceyran mısın nesin sen

Gören ʿāşıḳların ʿaḳlıñ alırsın

Ḳoyun musun ceyran mısın nesin sen

2

Sel gibi aḳıtdıñ çeşmim yāşını

Ġavġaya uğratdıñ ḥalḳın bāşını

Cihanda bulmadım seniñ eşiñi

[Ḳoyun musun ceyran mısın nesin sen]

[316] Manzume yarıda bırakılmıştır.

159

11'li hece ölçüsü

1

Beni helāk etdi dürlü nazları

Sīnemde yer etdi sītem sözleri

Ḳudretde sürmeli ʿalī gözleri

Sīmden beyaz gördüm seniñ cismiñi

2

Kudretinden ḫalḳ eylemiş <seniñ> cismini

Başın içün söyle güzel ismiñi[317]

45a

160

İlāhī Niyāzī'niñ

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

1 Ẕāt-ı Ḥaḳ'dan maḥrem-i ʿirfān olan añlar bizi

ʿİlm-i sırda baḥr-i bī-pāyān olan añlar bizi

2 Bu fenā gül-zārına ṭālib olanlar añlamaz

Vech-i bāḳī ḥüsnine ḫayrān olanlar añlar bizi

[317] Manzume yarıda bırakılmış veya 44b-45a varakları arasında eksiklik vardır.

3 Dünyā vü ʿuḳbāyı ta’mir eylemekden geçmişüz
Her ṭarafdan yıḳılup vīrān olan añlar bizi

4 Biz şol abdāluz bıraḳdıḳ egnimüzden şalımuz
Varlıġından ṣoyunup ʿüryān olan añlar bizi

5 Ḳahr u luṭfı şey’-i vāhid bilmeyen çeker ʿaẕāb
Ol ʿaẕābdan ḳurtılup sulṭān olan añlar bizi

6 Zāhidā ayıḳ yürürken añlamazsın sen bizi
Cür’a ṣāfī içüp mestān olan añlar bizi

7 Ḫalḳı ḳoyup lā-mekān ilinde menzil ṭutalı
Mışriyā şol cānlara cān olan añlar bizi

8 Ey **Niyāzī** ḳaṭremüz deryāya ṣaldıḳ biz bu gün
Ḳatre nice añlasun ʿummān olan añlar bizi

9 ʿĀrifiñ her bir sözüñi ṭuymaġa insān gerek
Bu cihanda ṣanmañuz hayvān olan [añlar bizi]

161

İlāhī Niyāzī'niñ

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1 Zāhidā ṣūret gözinin[318] içerü [gir] cānā baḳ
Vech üzre gör ne yazmış defter-i Raḥmān'a baḳ

2 Muṣḥāf-ı ḥüsnüñde yaraş[319] "ḳul hüvāllah" āyeti
Gir inanmazsañ gel oḳu mekteb-i ʿirfāna baḳ

3 Cismini[320] gösterdüġince ʿaşıḳuñ cānın alur
Leblerin açdıḳça nefḥ eyleyen (ol) cānāna baḳ

4 Zülfiniñ her bir telinde baġlar[321] biñ Mecnūn gör
Ḥaṭṭınıñ leylindeki yüz biñ meh-i tābāna baḳ

5 Āteş-i ruhsār ile yanmış ḳararmış çehresi
ʿIrḳ[322] libāsından ṣoyunan[323] noḳṭa-i ʿüryāna baḳ

6 Hep mülāzım ḳulluġında bu cihānıñ şehleri
Ḳapusında pādişāhlar ḳul olan sulṭāna baḳ

[318] gözinin: gözetme, MD.
[319] yaraş: yazmış, MD.
[320] cismini: çeşmini, MD.
[321] baġlar: baġlı, MD.
[322] ʿırḳ: harf, MD.
[323] soyunan: muʿarrā, MD.

7 ʿĀlem anıñ ḥüsniniñ şerḥinde olmuş bir kitāb

Metnin isterseñ **Niyāzī** ṣūret-i insāna baḳ

45b

162

İlāhī Ḳādirī'niñ

8'li hece ölçüsü

1

Rāh-ı Ḥaḳḳ'a doġrı gitmiş

Ḳādirīler dirler bize

Evliyālar yolın ṭutmuş

Ḳadirīler dirler bize

2

Cümle ṭarīḳden uluyuz

Hem başlarınıñ güliyüz

ʿAbdulḳādir'in ḳuluyuz

Ḳādirīler dirler bize

3

ʿAbdulḳādirī bir güldür

Evliyālar aña ḳuldur

Nebīler gittiġi yoldur

Ḳādirīler dirler bize

4

Cām-ı ʿaşḳı nūş ideriz

Deryā gibi cūş ideriz

Devrānımız ḥoş ideriz

Ḳādirīler dirler bize

5

ʿAşıḳlarız yanıḳlarız

(…)[324] ḳayıklarız

Cān gözü uyanıḳlarız

Ḳādirīler dirler bize

6

Ehl-i ḥālin dīdesiyüz

ʿİlm-i ledūn nüktesiyüz

Sırr-ı ʿirfān tekkesiyüz

Ḳādirīler dirler bize

7

ʿ**Āşıḳ Ḳuddūsī** bu ḥālimiz

Ḥāl oldu kīl u ḳālimiz

Ḳudūmle servcaġımız

Ḳādirīler dirler bize

[324] Dize eksik bırakılmıştır.

163

İlāhī

fāʿilatün fāʿilatün fāʿilatün fāʿilün

1

Cān[ı] sūzān eyledi fikr-i cemāliñ gülşeni

ʿAḳlı ḥayrān eyledi setr-i cemālin külḥanı

Gülşende ḳoma ḳıl visāliñ rūşenī[325]

Nūr-ı vaḥdetle münevver eyle yā Mevlā bizi

2

İsteyen her istegin buldı ḳapunda cānla

Şād [ü] kām eyle ḳulıñdur maṭlab-ı iḥsānla

Cānımı luṭf-ile maḥrem eyleseñ canānla

Nūr-ı vaḥdetle münevver eyle yā Mevlā bizi

3

Sevdigin nūr-ı Muḥammed haḳḳı-çün bār-i Ḫudā

ʿAşḳıña ol zāt-ı pāḳīñ ḳıl müyesser iḳtidā

Baña Ḥażretde enīsü'l-ʿāḳilīn ola nidā

Nūr-ı vaḥdetle münevver eyle yā Mevlā bizi

[325] Mısra eksik bırakılmıştır.

46a

164

İlāhī

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

1

Ey ġarīb bülbül diyārın ḳandedir

Bir ḫaber vir gül-izārıñ ḳandedir

Sen [bu] ilde kimseye yār olmadıñ

Var seniñ elbetde yāriñ ḳandedir

2

Artdı günden güne feryādın seniñ

Āh u efgān oldı mu’tadıñ seniñ

ʿAşḳ içinde kimdir üstādıñ seniñ

Bu seniñ ṣabr u ḳarārın ḳandedir

3

Bir enīsiñ yoḳ ʿaceb ḥasretdesin

Raḥātı terk eyleyüp[326] miḥnetdesin

Gice gündüz durmayup ḫayretdesin

Yā seniñ leyl ü nehārıñ ḳandedir

[326] eyleyüp: eyledüñ, MD.

4

Ne göründi güne[327] ḳarşu göziñe

Ne büründi baḳdıġınca öziñe

Kimse maḥrūm[328] olmadı hiç rāzıña

Bilmediler şeh-süvāruñ [ḳandedir]

5

Gökde uçarken seni indirdiler

Çār ʿunṣur bendlerine urdılar

Nūr iken aduñı **Niyāzī** dirler[329]

Şol ezel ki iʿtibāruñ ḳandedir

165

İlāhī

fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilūn

1 Cān u dil şehriñ ezelden eyledi yaġmā-yı ʿaşḳ

Ol vecihden düşdi bu ʿālemlere ġavġā-yı ʿışḳ

2 Derde düşenler bilürler ehl-i derdiñ ḥālini

Gör nice ʿāşıḳları[330] Mecnūn ider Leylā-yı ʿışḳ

3 Gel gülistān seyrin eyle çık ḳafesden ey ḥazān[331]

Cennet-i ḳudse ʿurūc it bulasın meʾvā-yı ʿaşḳ

[327] güne: güle, MD.
[328] maḥrūm: maḥhrem, MD.
[329] dirler: kodılar, MD.
[330] ʿāşıḳları: ʿārifleri, FND.
[331] ḥazān: ḥezār, FND.

4 Çünki mevcūd nuṭḳ-ımış bize bildirdi Ḫudā[332]

Bu[333] **Fenāyī** rehberi bulasın Mevlā-yı ʿaşḳ

166

İlāhī

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

1 Cümle ʿālem āşinā ben arada bigāneyem

Her işim aġyār ile gör kim ʿaceb divāneyem

2 Bilmeyip taʿmīr-i cism etdim velī ḳalbim ḫarāb

46b Hey meded miʿmār-ı ʿālem ḳıl naẓar virāneyem

3 Teşneyem ẓulmetde ḳaldım āb-ı ḥayvān isterem

Girmedim deryā-yı ʿaşḳa ṭālib-i dürdāneyem

4 Mey-fürūş oldum ṣalādur ehl-i ʿaşḳa **Şemsiyā**

Bendedir ḫamr-ı ezel gelsün gelen meyḫāneyim

[332] bize bildirdi Ḫudā: ʿaşḳ ḳāim-maḳām, FND.
[333] Bu: Bize bildürdi, FND.

167

İlāhi Eşrefoġlı'nıñ

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

1 "Baḫr-ı ʿummān [kūşeyem] yerim mekānım andadır
[Bunda adım süregeldim dü cihānım andadır]"

2 "Mevc urup ol baḫr-i ʿummān ṭaşra[334] bırakdı beni
Dürr-i [bī] hemtā benim ma'den-i ḳanım andadır"

3 "Çaġ u çaylaḳ baş açıḳ yalın ayaḳ geldim ġarīb
Tāc u taḫtım mal u mülküm hānümānım andadır"

4 "[Bunda] tuzaġa bende düşdüm nāgehān
Bülbülüm efġāna geldim[335] gülistānım andadır"

5 "[Bunda geldim **Eşrefoġlu Rūmī** dediler baña]
Bundan özge daḫı benim ṣānım andadır"

[334] ṭaşra: bunda, ED.
[335] efġāna geldim: zāriliġim ol, ED.

168

İlāhi Ẕākirī'nin

8'li hece ölçüsü

1

Yerde gökde her ne kim var

Ẕikr ider Ḫaliḳ'i her bār

İdegör dillerde tekrār

Allāh Allāh dāʿim Allāh

Ḥaḳkı sever isen ey yār

Tevḥīd eyle leyl ü nehār

2

Eyle tevḥīdi cān-ile

Ḥaḳḳ buyurdu Ḳur'ān-ile

Cemʿ oluben iḫvān-ile

Allāh Allāh dāʿim Allāh

Ḥaḳkı sever iseñ ey yār

Tevḥīd eyle leyl ü nehār

3

Tevḥīd cānlarıñ cānıdır

ʿĀşıḳların īmānıdır

Her sözleriñ sulṭānıdır

Allāh Allāh dāʿim Allāh

Ḥaḳkı sever iseñ ey yār

Tevḥīd eyle leyl ü nehār

4

İsm-i ẕātıñ biri Hū’dur

ʿĀşıḳa eglence budur

Cennetiñ miftāḥı budur

47a Allāh Allāh dāʿim Allāh

Ḥaḳkı sever iseñ ey yār

Tevḥīd eyle leyl ü nehār

5

İsm-i ẕātıñ göresin

Her maḳṣūda iresin

Dīdār-ı Ḥaḳḳ’ı göresin

Allāh Allāh dāʿim Allāh

[Ḥaḳkı sever iseñ ey yār

Tevḥīd eyle leyl ü nehār]

6

Ẕākirī ḥırṣı ḳo elden

Ḥaḳḳ’ı ayırma göñülden

Diyelim cān-ı göñülden

Allāh Allāh dāʿim Allāh

Ḥaḳkı sever iseñ ey yār

Tevḥīd eyle leyl ü nehār

169

İlāhī

10'lu hece ölçüsü

1 Çün saña gönlüm mübtelā düşdi
Derd ü ġam baña āşinā düşdi

2 Zühd-i taḳvāya yār olaydım[336]evvel
ʿAşḳ-ile benden hep cüdā düşdi

3 Nice terk etsün ʿaşḳı şol ʿāşıḳ
Aña ḳarşu sen meh-likā düşdi

4 ʿAşḳa uşşāḳıñ daʾvet etmişsin
Ḳulaġına ol ṣadā düşdi

5 Bu **Niyāzi'**niñ hiç vücūdunda
Ẕerre ḳomadı hep yaḳa düşdi

170

İlāhī

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1

Ey Resūl-ī Muṣṭafā vü Murtażā[337]
<El-meded yā Resulllāh>

[336] olaydım:idüm, MD.
[337] murtazā: müctebā, HD.

Ey Ḥabīb-i [Murtazā vü] Muḳtedā <vü Müctebā>

2

Künt ü kenz esrārınıñ miftāḥısın

<El-meded yā Resulllāh>

[Ẕāt-ı pākiñ mazhar-ı tāmm-ı Hudā]

3

ʿArş-ı ʿāẓām cilve-gāh iken saña

<el-Meded Yā Resulullāh>

Seyriñe sed ola mı <her> müntehā

<el-Kerem Yā Resulullāh>

4

Böyle bir nūr itdi nesliñden ẓuhūr

<el-Meded Yā Resulullāh>

Ṭañ mı İsmāʿil iderse fedā

<el-Kerem Yā Resulullāh>

5

N’ola **Hüdāyī** iderseñ naẓar

<el-Meded Yā Resulullāh>

47b Ceddim ü pīrimsin ey kān-ı ʿatā

<el-Meded Yā Resulullāh>

171

İlāhī

10'lu hece ölçüsü

1

Bilmem n'ideyim

ʿAşḳıñ eliñden

Ḳande gideyim

ʿAşḳın eliñden

2[338]

Varayım vereyim

Ḳadre gideyim

ʿUryān olayım

ʿAşḳıñ eliñden

3

Diñle zārımı

Ḳodum ʿārımı

Verdim ser'imi

ʿAşḳıñ eliñden

4

Meskenim dağlar

[338] 2.ve 3. Dörtlükler takdim-tehirlidir.

Göz yaşı çaġlar

Durmaz ḳan aġlar

ʿAşḳıñ eliñden

5

Ḳaddim yay oldu

Baġrım nāy oldu

[İşim zāy oldu]

ʿAşḳıñ eliñden

6

Yūnus'un sözi

Ḳan aġlar gözi[339]

Diñleyin bizi

ʿAşḳın eliñden

172

İlāhī

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1 Açıldı ġonce-i gülşen göñlüm niçün açılmazsın

Hezarān olmadı[340] göñlüm şen niçün göñlüm açılmazsın

2 Zehī[341] rūşen zamān ḥurrem nedir ʿālemde bu ʿālem

[339] kan aġlar gözü: doġrudur özü, YD.
[340] olmadı: oldu, SD.
[341] zehī: zemīn, SD.

Görünmez kimsede bir ġam niçün göñlüm açılmazsın

3 Baharıñ vaḳti bir kaç gün ṭutagör ḥāṭırıñ memnūn
Gezersin böyle bir[342] maḥzūn niçün göñlüm açılmazsın

4 Bu dem ʿarż ider[343] yüziñ[344] gül añınçün[345] zār ider bülbül
Sezayī rūşen olsa bu dil niçün gönlüm açılmazsın

5 **Sezayī** düş olsa bu dil niçün göñlüm açılmazsın[346]
(…)

48a

173

İlāhī Şemsī'niñ

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1 Ḫudāvendā şu ʿālemde esen yeller seni ister
Ayaḳlarda ġubār olmuş tozan yollar seni ister

2 Bulam deyū dil-ārāyı añı gezer arāyı arāyı
Dolaşıp kūh u sahrāyı aḳan sular seni ister

[342] böyle bir: tā-be-key, SD.
[343] ʿarż ider: açılur, SD.
[344] yüziñ: yüz, SD.
[345] añınçün: dem-ā-dem, SD.
[346] Bu beyit SD.'de yoktur, nüshada da bir mısrası eksiktir.

3 Seḥerlerde oḳur virdi virir ʿāşıḳlara derdi
Bahāne eylemiş virdi öten bülbüller[347] seni ister

4 Yolın sedd eylemiş aġyār düşüp[348] ġurbetlige aġlar
Bu **Şemsī** gibi her kim var duyan ḳullar seni ister

174

İlāhī Yūnus Emre

14'lü Hece Ölçüsü

1 Bir derdim var bir derdimi biñ dermāna virmezem
ʿĀlemler dermān olursa ben derdimden doġmazam[349]

2 Var derdiñ ile yan yüri dermānıña irişince
Ṣıdḳ-ıla[350] hem ḫıdmet eyle[351] (ol) sulṭāna irişince

3 Ṣular gibi <cānımla> bir yerde ḳarār itme
Alçaḳlara aḳ yüri ʿummāna irişince

4 Eyyūb gibi[352] ṣabr eyle Yaʿḳub gibi[353] çok aġla
Yūsuf gibi[354] sen daḫı Kenʿān'a irişince

[347] bülbüller: kuşlar, ŞSD.
[348] düşüp: kalup, ŞSD.
[349] Bu beyit YD.'de yoktur.
[350] sıdḳıla: ʿışḳıla, YD.
[351] hem ḫıdmet eyle: ḳulluk eyle, YD.
[352] gibi: layın, YD.
[353] gibi: layın, YD.
[354] gibi: ṣıfat, YD.

5 **Yūnus** sen bu gevheri saḳın dāne virme[355]

Bu yolda neler çekdik ol kāne irişince

175

İlāhi Niyāzī'nin

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1 Doġdı ol ṣadr-ı risālet başdı ʿarş üzre ḳadem

Ṣaldı ol nūr-i nübüvvet pertevin fevḳa'l-ümem

2 Çalınup ṭabl-ı beşāret geldi şāh-ı enbiyā

Ġulġule doldı cihāna ḳondu ol ṣāhīb-i ʿālem

48b

3 Nūr-ı vecḥinden alındı encūm ü şems ü ḳamer

ʿĀlem hikmetde[356] bilindi hikmet-i levḥ u ḳalem

4 Merḥabā yā Muṣṭafā yā nūr-i ʿayn-i aṣfiyā

Merḥabā yā ṣāḥib-ül miʿrācı fī dāci'ẓ-ẓulem

5 Gelmeseydiñ ʿāleme sen ḫalḳ olmazdı cihān

Dostluġuna yaradıldı ey ḥabīb-i[357] muḥterem

6 Yā Resulullāh şefāʿat ḳıl **Niyāzī** mücrime

Ol zamān kim baş açıḳ yalın ayaḳ ḳan aġlarım

[355] dāne virme: harceyleme, YD.
[356] ʿālem hikmetde: baḥr-ı ʿilminden, MD.
[357] ḥabīb-i: nebiyy-i, MD.

176

İlāhi Sezāyī'nin

mefāʿīlün mefāʿīlün feʿūlün

1

Şarābı cām-ı vaslıñdan içenler

Ayılmaz tā ebed mestāne geldi

Seniñ ʿaşḳıñ hevāsına düşenler

Bilişmez ʿaḳl-ıla dīvāne geldi

2

Cemāliñ nūrı işrāḳ etse cāna

Ṣığışmaz mübtelāñ iki ciḥāna

Tecellī it kerem ḳıl ʿāşıḳāña

Efendim bendeler iḥsāna geldi

3

Olanlar baḫr-i ẕātıñ āşināsı

Beḳā bulur ḥaḳīkatde fenāsı

Sezāyī vaṣl olub Ḥaḳḳ'ın cüdāsı

İrişdi ḳaṭreler ʿummāna geldi

177

İlāhī Nūrī'nin[358]

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1 Semādan sırr-ı tevḥīdi duyan gelsün bu meydāna

[358] İlâhî, Abdulahad Nûrî'ye aittir (Akkaya,2003:327).

Derūnīce bir kez Allāh diyen gelsün bu meydāna

2 Ṣalādır ehl-i ʿirfān getür cānu <ki> ḳurbāna
Bugün başını meydāne ḳoyan gelsün bu meydāna

3 Görenler nūr-ı Ġaffār'ı duyanlar sırr-ı Settār'ı
Cihanda şīşe-i ʿārı ṣıyān gelsün bu meydāna

4 Geçüp bu āb-ı gilden daḫı cümle heyākilden
Bu dünyā naḳşını dilden yuyan gelsün bu meydāna

5 Göñül maḳṣūdını buldu cihān envār-ile doldu
Bugün **Nūrī** imām oldu uyan gelsün bu meydāna

49a

178

İlāhī ʿĪzzī'nin

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1

Ey saʿādet menbāʿı sulṭān-ı cümle enbiyā
El amān yandı vücūdum firḳatiñle el-amān
Taḫt-ı levlāk pād-şāhı kān-ı elṭāf ü ʿaṭā
El amān yandı bu cismim ḥasretiñle el-amān

2

Gerçi cürmüm çoḳdur ammā lütfıña yoḳdur ḥadd ü ʿad

İlticā iden ḳapuñda görmemişdir rū-yi red

Sāʾilim muḥtāc-ı iḥsān kerem kānı meded

El-amān yandı vücūdum firḳatiñle el-amān

3

ʿĀşıḳım cān-ile cānān-ıla saña pes budır doġrı ḫaber

Āh idüp ḥasret çeker göñül yanar şām u seḥer

Ey Hūda memdūḥı ẕāt-ı muḫterem nūr-ı baṣar

El-amān yandı bu cismim ḥasretiñle el-amān

4

Ḫayli demdir eşk-i çeşmim iştiyāḳdan oldı kān

Āteşe düşdi vücudum iştiyāḳından bī-gümān

Derd-i hicriñle ġaribiñ ʿ**Īzzetī** ider terk-i cān

El-amān yandı vücudum firḳatiñle el-amān

179

Türkü

8'li hece ölçüsü

1

Behey ala gözli dilber [359]

Ehl-i īmāna benzersin

[359] behey ala gözlü dilber: merḥamet ḳıl ḳaşı kemān, GD.

Ṣalınup çıḳdıġın[360] zamān

Serv-i ḫıramāna[361] benzersin

2

Yüzine ḥaller saçılmış[362]

Bir ḳarış gerdān saçılmış

Dürli çiçekler açılmış

Bahāristāna beñzersin

3

Bana raḥm eyleyen kāfir[363]

Raḫmin yok sitemin vāfir

Yükün yüklenmiş cevāhir

Ulu kervāna beñzersin

4

Gevherī medḥ eyler anı

Yaş yerine döker ḳanı

Gel maḥzun gönderme beni

Kerem ḳanına beñzersin[364]

[360] çıḳdıġın: gezdiġin, GD.
[361] ḫıramāna: revāna, GD.
[362] yüzine ḥaller saçılmış: mah yüzünden nur saçılur, GD.
[363] bana raḥm eyleyen kāfir: dīne gelür görse kāfir, GD.
[364] Bu dörtlük GD.'de yoktur.

180

Gevherī

11'li hece ölçüsü

1

Ehl-i dil içre ey nūr-ı dīdem

Baña Mecnūn sana Leylā disünler

Ġonce-i ruhsārın ṣöyle medḥ idem

49b Kimdir şu bülbül-i şeydā disünler

2

Görenler aç mısın bu bir ʿāşıḳdır[365]

ʿAşḳıñ āteşi ile baġrım yanıḳdır

Cümle güzeller[366] bu bir ṣādıḳdır

Sevdiġi bir gül-i raʿnā disünler

3

Seyrāne çıḳmazlar[367] cümle güzeller

Maḫcupsın[368] hüsnünü ezber etsinler

Pertev-i rūyunı nazar ḳıl disünler[369]

Melekdir kendisi[370] hezā disünler

4

[365]görenler aç mısın bu bir ʿaşıḳdır: bilenler desinler bu bir aşıḳtır, GD.
[366]güzeller:ʿāşıḳlardan, GD.
[367]çıḳmazlar: gelsinler, GD.
[368]maḫçupsın: musḥaf, GD.
[369]ḳıl desinler: edenler, GD.
[370]melekdir kendisi: bir melek yavrusu, GD.

Gevherī'ye yār ol ey şivekārım

Tā ki lezzet bula nazm ü güftārım

Ehl-i dilden olan añlar eş'ārım

Gevherī dillerde[371] yektā disünler

181

Gevherī

11'li hece ölçüsü

1

Ḥayli demdir yollarını gözlerim

Ḳāmet-i ʿarʿarım sen ṣafā geldin

Luṭf eyle sulṭānım diñle sözlerim

Ruḥsār-ı envārım sen ṣafā geldin

2

Rūz u şeb ḳılarım feryād ü zārım

Hüsniñ benzetdim gökdeki māha

Daġdı ʿaḳlım zülf-i siyāha

Ṭurrāsı ʿanberim sen ṣafā geldin

3

Bende esīr oldum yüz-i[372] māhına

Üftādeler düşmüş ḫāk-i rāḥına

Ṣarḳmış kākülün ḳıble-gāhına

[371]Gevherī dillerde: her sözü bir dürr-i, GD.
[372]yüz-i: rūy-ı, GD.

Ḳaşların minberim sen ṣafā geldin

4

Gevherī mest olmuş içmiş ṭoluyu

Başım yasdıḳda gözlerim gör yolunu[373]

Müşerref eyledi bendeñi ḳulluġı

Mestāne dilberim sen ṣafā geldin

182

Gevherī

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1

Fitne ḫālim[374] aldı ʿaḳlım gitdi cā[nā] bir yana

Oldı ʿaşḳım bir yaña başımda sevdā bir yana

50a ʿAşḳ-ı[375] ḥüsniñ ṣaḳlı[376] devran temāşā eyledi[377]

Döndi meclis bir yana bölündü cehā[378] bir yana

2

Zāhidā gör ta’n ider mi ʿāşıḳ-ı şeydālar[a]

Düşmemişdir vār ise böyle bir sevdālara

Bilmez ol āhım benim dokunduḳda ṣaḥrālara

Düşdi Mecnūn bir yana ṣalındı Leylā bir yana

[373]başım yasdıḳda gözlerim gör yolunu: dīde intizārda bekler yolunu, GD.
[374] ḫālim: ḫāliñ, GD.
[375] ʿAşḳ-ı: ʿAḳs-i, GD.
[376] ṣaḳlı- ṣāḳī-i, GD.
[377] eyledi: idicek, GD.
[378] cehā: ṣaḥbā, GD.

3

Bu ne evvel zihī zekī ṣanʿāt eyledi

Çün cism-i nūrı[379] anı isbāt eyledi

Gün nūrınıñ[380] āyine-i İskenderi mat eyledi

(…)[381]

4

Sevdigim gözden bıraḳma b[ben ġarīb-i] kemteri

[Dilrübālardan kesilüptür atālar ekseri]

[Dil begendi] saña candan ʿāşıḳ oldu **Gevherī**

Eylemezsem billāhi ferāġat olsa dünyā bir yana

183

Gevherī

8'li hece ölçüsü

1

Başına bir ḥal gelürse

Dağlara gel bağlara [gel]

Sizi saḳlar vermez ele

Dağlara gel bağlar[a gel]

2

Cānım ʿaşḳına düşeli

[379] Çün cism-i nūrı: Ol celīlīm ḳudretiyle, gd.
[380] ūrınıñ: yüzü, GD.
[381] Bend eksik yazılmıştır.

ʿAşḳ odıyla pişeli neyler

[Yeşil dağlar benefşeli][382]

Dağlara gel bağlar[a gel][383]

3

Raḳībe miḳdārıñ bildir

Yanına cīvānlar uydur

Zamāne dostuñdan yeġdir

Dağlara gel bağda gel

4

Gevherī düşmüş dillere

Diyār-ı ġurbet ellere

Billāhi virmem ele[384]

Dağlara gel bağlara gel

184

Gevherī[385]

8'li hece ölçüsü

1

[382] GD'den eklenmiştir.
[383] GD.'den eklenmiştir.
[384] ele: ellere, GD.
[385] Bu şiir 50a'da yazılmıştır.

Başına bir ḥal gelürse

Dağlara gel bağlara [gel]

Seni saḳlar vermez ele

Dağlara gel bağlar[a gel]

50b

2

Cānım ʿaşḳına düşeli

ʿAşḳ odu ile pişeli

[Yeşil dağlar benefşeli][386]

Dağlara gel bağlar[a gel][387]

3

Raḳībe miḳdārıñ bildir

Yanına cīvānlar uydur

Zamāne dostuñdan yeġdir

Dağlara gel bağda[388] gel

4

Gevherī düşmüş dillere

Diyār-ı ġurbet ellere

Billāhi virmem ele[389]

Dağlara gel bağlara gel

[386] GD..'den eklenmiştir.
[387] GD.'den eklenmiştir.
[388] bağda: bağlara, GD.
[389] ele: ellere, GD.

185

Türkü

11'li Hece Ölçüsü

1

Yār o şūḥ-ile varup (…)[390]

ʿUşşāḳ ṣāḥib<i> ṣayup <yār> kemend itmiş

Yār mükellef biz varup (…)

Aġyār yār[ı] kendisine bend etmiş

2

(…)

Bu ʿaḳlım ḳılarım ben (…)

Ol şūḫ<a> yanıma gelmege nāz ider

Gözüm sirişki bir mūya beñzetmiş

186

Bend

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Ṣabr u ṣamānım ḫarāb itdikde istiġnāları

Aldı ʿaḳlım ol mehi[ñ] aġdār-ı müste̲snāları

Tāḳatim taḳ idi ol nevresli hālim tāzeli

Ṣīvesi na'rāları [vü] çünbişi vālārı

[390] Manzumede birden fazla kelime ve mısra eksik yazılmıştır.

187

Gevherī

mefʿūlü mefāʿīlü mefāʿīlü feʿūlün

mefʿūlü feʿūlün

1

Bezm-ile şehā meclis-i ʿişret seniñ olsun

Ṣahpā benim olsun

Seyr-i çemen-i gülşen seniñ olsun

Ṣahrā benim olsun

2

Hükmiñ yürüsün pādişāhım iş bu cihanda

Ḳasd eyleme cāna

ʿĀlemde olan şevket-i dārā seniñ olsun

(…)[391]

3

Hem ḳāʿim ola devlet-i ṣad-saʿādet-ile

ʿAdāvet-i vāḥide olan menzil-i ʿalā seniñ olsun

<Bu ne ḥüsn ola ey ġamzesi mekkāre

Ḳoyun mısın ceyrān mısın nesin sen>

[391] Mısra yazılmamıştır.

51a

188

Türkü

11'li hece ölçüsü

1

ʿAzm eyledim anı ceyḥūn misāli

Felek dunden dūne atdı disünler

Leylādan ireldim Mecnūn misālī

Mesken-i sahrāyı tutdu disünler

2

İrişüp menzīlim aldıḳdan ṣoñra

(…)[392]

Ġam yemem şād olup güldükden ṣoñra

ʿÖmrünü bir pula ṣatdı disünler

3

Yā nice olmasın ġam serde mevcūd

Ḳasrımız vīrān ola ġamı mesʿūd

Şehr-i İslambol içinde nā-murād

Aġlayı aġlayu gitdi disünler

[392] Mısra yazılmamıştır.

189

ʿ**Acem**

11'li hece ölçüsü

1

Cānıma kār etdi derd-i firāḳ

El-amān ey dilber-i ʿālī- cenāb

Baġrımı yaḳmakda nār-ı iştiyāḳ

El-amān [ey] dilber-i ʿālī- cenāb

2

Çünki geçdi cāna yeter intiẓār

Bir selāmınla beni şād it ne var

Olmasın ġurbetde kārım āh u zār

El-amān ey dilber-i ʿālī- cenāb

3

Gāhi şād et ʿāşıḳ-ı şermendeñi

Hāk-i pāyıñda cüdā efkendeñi

Dilden ihrāc etme **Rıfʿāt** bendeni

El-amān ey dilber-i ʿālī- cenāb

51b

190

ʿ**Acem**

7'li hece ölçüsü

1

Derdiñle olup nālān

İtdi beni ser-gerdān

Aḥvālim olup efġān

Raḥm eyle bu ġam-ḫāre

2

ʿAşḳın ireli cāna

Düşdüm derd-i hicrāna

Geldim saña dermāna

Lutf eyle bu nāçāra

3

Bir ʿāşıḳ-ı pür-zārım

Dil-ḥaste vü biçārım

Māʿilī'yim nā-çārım

(…)[393]

[393] Mısra yazılmamıştır.

191

Semāī

8'li hece ölçüsü

1

İki dilber ata biner

Birbirine nisbet [eder]

Sen mi güzel ben mi güzel

(…)[394]

2

Biri der ki gel varalım

Varalım yolda duralım

Gel yolcuya ṣoralım

Ben mi güzel sen mi güzel

3

Biri der ki gel yolcu

Ḥālin söyle başın içün

İkimize naẓar eyle

Ben mi güzel er mi güzel

4

Yolcu der ki yol ḳuram

Menzil almam dāḫi varam

[394] Mısra yazılmamıştır.

İkinizi de severem

O da güzel sen de güzel

5

Biri der ki gel dönelim

Varalım atdan iñelim

Bu daʿvādan vaz geçelim

Sen de güzel ben de güzel

52a

192

Türkü[395]

11'li hece ölçüsü

1

ʿAzm eyledim anı ceyḥūn misāli

Felek dūnden dūne etti disünler

Leylādan ireldim Mecnūn misālī

Mesken-i sahrāyı tuttu disünler

2

İrişüp menzīlim aldıḳdan ṣoñra

(…)[396]

Ġam yemem şād olup güldükden ṣoñra

ʿÖmrünü bir pula ṣatdı disünler

[395] Bu manzume 51a'da mükerreren yazılmıştır.
[396] Mısra yazılmamıştır.

3

Yā nice olmasın ġam serde mevcūd

Ḳasrımız vīrān ola ġamı mesʿūd

Şehr-i İslambol içinde nā-murād

Aġlayı aġlayū gitdi disünler

193

ʿAcem[397]

11'li hece ölçüsü

1

Cānıma kār etdi derd-i firāḳ

El-amān ey dilber-i ʿālī- cenāb

Baġrımı yaḳmakda nār-ı iştiyāḳ

El-amān [ey] dilber-i ʿālī- cenāb

2

Çünki geçdi cāna yeter intiẓār

Bir selāmınla beni şād it ne var

Olmasın ġurbetde kārım āh u zār

El-amān ey dilber-i ʿālī- cenāb

3

Gāhi şād et ʿāşıḳ-ı şermendeñi

[397] Bu manzume 51'da mükerreren yazılmıştır.

Hāk-i pāyıñda cüdā efkendeñi

Dilden ihrāc etme **Rıfʿāt** bendeni

El-amān ey dilber-i ʿālī- cenāb

52b

194

ʿAcem[398]

7'li hece ölçüsü

1

Derdiñle olup nālān

İtdi beni ser-gerdān

Aḥvālim olup efġān

Raḥm eyle bu ġam-ḫāre

2

ʿAşḳın ireli cāna

Düştüm derd-i hicrāna

Geldim saña dermāna

Luṭf eyle bu nāçāra

3

Bir ʿāşıḳ-ı pür-zārım

Dil-ḥaste vü biçārım

Māʿilī'yim nā-çārım

(…)[399]

[398] Manzume 51b'de mükerreren yazılmıştır.
[399] Mısra yazılmamıştır.

195

Bayātī Ṣabā

8'li hece ölçüsü

1

Ṣabā dildāre ʿarż eyle

Aña yüz biñ selām olsun

Ser-ā-pā ḥālimi söyle

Kuluñda bir peyām olsun

2

Ḳurulsun meclis-i pür-mül

Sürāhiler ider ġulġul

İçilsün bāde-i gülgūn

Müdām destinde cām olsun

3

Saña üftāde olmazsam

Ġamıñla sīne delmezsem

Lebiñden bir būse almazsam

Bana dirlik ḥarām olsun

4

Naẓirin yok nezāketde

Daḫı hüsniñ letāfetde

Bugün Mıṣr-ı melāḥatde

Hilāfet ber-devām olsun

5

Niyāzım ey kemān ebrū

Yeter eylemeye dil-cū

53a Disünler **Gevherī’**dir bu

ʿĀlemde özge nām olsun

196

Türkü

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

1

Bendesin ḳıldı ferāmuş nazlı yārim gelmedi

İntiẓārım ḥadden aşdı tende cānım gelmedi

Kūşe-i ḫayretde ḳaldım aġlarım leyl ü nehār

Ey diriġa kākül-i ʿanber feşānım gelmedi

2

Gün-be-gün bu nār-ı ḥasret baġrımı etdi şikāf

Şād-ı ḥürrem olmam ben olmayınca sine-ṣāf

Gülmege bir kere iḳrār eyledi etdi ḫilāf

Kime şekvā eyleyeyim rūh-ı revānım gelmedi

3

Ṭālihim yoḳdur felekde olmadı necm-i küşād

Olmadım vār-ı fenāda bir nefes ġamdan azād

Ḳabrimin taşına yazsunlar ölürsem nā-murād

Ḥāṭırım sormaġa bir kere cānım gelmedi

4

Ol perī māʿildir ḥasretiyle baġrım delmege

Şüphe mi var bir merḥametsiz olduğunu bilmege

Bu **Ẓarīfī** ʿaşıḳa ḳul etmiş iken gelmeġe

Ḳaldı gözüm yollarda ol şūḫ-ı cehānım gelmedi

197

Semāi

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1 Bu ḥasret ḳalmasun ḥaşre amān ey merḥametsiz gel

Mecālim ḳalmadı cevre amān hey merḥametsiz gel

53b

2 Göñül durmaz hemān iñler belā küncinde ḳan aġlar

Cihānı sensiz ol neyler amān hey merḥāmetsiz gel

3 Viṣāliñle seniñ her dem ʿadūlar olmada ḥürrem

Ḳuluñı daḫi it maḥrem amān hey merḥametsiz gel

4 İdersiñ luṭfıñı aġyāra ḳıyarsın **Mihrī**-i zāre

Yazuḳ raḥm it ol nāçāre amān hey merḥametsiz gel

198

[Bend]

mefāʿīlün feʿīlātün mefāʿīlün feʿilün

Melāmet etme beni serv-i ser-bülendimi gör

Bil evvelā kime ḳul olduġum efendimi gör

Şikāyetim saña bīmār gözleriñdendir

Dimezsin anlara beñzer şu derd-mendimi gör

199

Semāi

11'li hece ölçüsü

1

Aġlatma bendeñi luṭf eyle şāhım

Ciger delik delik baġrım ezikdir

Ḳıyma bana ḳıyma amān sulṭānım

Ciger delik delik baġrım ezikdir

2

Nuṭḳa zerre ḳadar yoḳdur mecālim

Zebūn etdi beni şöyle o ẓālim

Sözüm añlamaz ise biliñ aḥvālim

Ciger delik delik bağrım yanıḳdır

54a

3

Sīnem ḥançer-ile pür-yāre

Firḳat bıçagıyla dil pāre pāre

Meded dostlar <meded> baña amān bir çāre

Ciger delik delik bağrım yanıḳdır

200

Bayātı

11'li hece ölçüsü

Şimdi göñül ʿāşıḳ-ı dīvānedir -ey dost-

Şemʿi rūhuñ şevḳine pervānedir -ey dost-

Gicesi Ḳadir güni bayrām olur -ey dost-

Kim ki saña hem-dem ü hem-ḫānedir -ey dost-

201

Türkü

11'li hece ölçüsü

1

Biz güzeli ṣıdḳ-la sevenlerdeñiz

Cefāsın ṣefāya sürenlerdeñiz

Bir [güzel] kelām işitsem dilinden

Serimi yoluna ḳoyanlardanız

2

Āh efendim derdime dertler ḳatar

Siyāh kāküllerin yaġmacı tātār

Geçdigin yerlerden geçdigim yeter

İzine yüzümüz sürenlerdeniz

3

Āh efendim cānlar içinde cānsın

Döner pervāneler şemʿine yansın

Dönerse efendim ġayretde dönersin

(…)[400]

202

Türkü

11'li hece ölçüsü

1

Emānet etmişsiñ efendim geldi selāmıñ

Mürvetlü sulṭānım ʿaleyküm selām

Aldı taʿẓīm ile bu bendeñe[401]

Ey şāh-ı revānım[402] ʿaleyküm selām

54b

2

Umarım efendim mürüvvet senden

Geçmişim uġrına cān ile serden[403]

[400] Manzume yarım bırakılmıştır.
[401] bendeñe: gulāmın, GD.
[402] revānım: ḫubānım, GD.
[403] serden: tenden, GD.

Dimezsin[404] kelāma[405] selām it benden

Berḫudār ol cānım ʿaleyküm selām

3

Geçirdin boynuma ʿaşḳıñ kemendin

[Bildim ki] efendim benden uṣandın

Ḫakdan refʿ it ben derdimendin[406]

Derdime dermān[ım] ʿaleyküm selām

203

Türkü

11'li hece ölçüsü

1

Ġarīb bülbül gelse feryād eylese

Benim yārim gelse seyrān eylese

Gözümün yaşıñı deryā eylese

Aġlama sevdigim benim olursun

Gel küsme bir tānem pişmān olursun

2

Nice aġlamayam ġayret ṭaşdı bil

Gözlerimden aḳan kanlı yaşlardır bil

Bu benim başıma gelmiş iş degil

Aġlama sevdiġim benim olursun

[404] dimezsin: dimişsin, GD.
[405] kelāma: gedāma, GD.
[406] Ḫak'dan refʿ it ben derdimendin: Yeter ḳarar oldu bu derd ü gamın, GD.

Gel küsme efendim benim olursun

3

Aġlamaḳdan gitdi gözümün alası

Hiç olunmaz bu sīnemin yarası

Nice vaz geleyim <āh efendim> cānlar pāresi

Aġlama bir dānem benim olursun

Gel küsme cānım pişmān olursun

204

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

Gelüp işledi ʿaşḳıñ derūnum içre sulṭānım

Beni iflāḥ olur ṣanma ḳaṭʿī derdim yürekdendir

55a

205

Türkü Gevherī

11'li hece ölçüsü

1

Cemāliñ görmeġe günde biñ kerre

Çekinür efendim zīrā candır bu

Tāḳatim ḳalmadı şimdi zerrece

Çekmekle tükenmez ne hicrandır bu

2

Çekmeyen bu derdi bilmez dimişler

ʿĀşıḳın āhı yerde ḳalmaz dimişler

Eskiden[407] böyle bir destandır bu[408]

Dertlisin[409] ağlatan gülmez demişler

3

Yetişir[410] cevr etdiñ[411] bāri şād eyle

Gel[412] öldür bedeni ya bir murād[413] eyle

Merhamet bābını gel küşād eyle

Cevr ise[414] yetişir zamāndır bu

4

ʿĀşıḳınım ben ʿaşḳıñla mestim[415]

Hālime raḫm eyle cānım[416] mestim

Ḳulluġuna ḳabūl eyle[417] bendeni dostum

Görenler disünler ne iḥsāndır bu

[407] eskiden: ezelden, GD.
[408] Bu dörtlükte 3 ve 4. Dizeler takdim-tehirlidir.
[409] dertlisin: meftūnun, GD.
[410] yetişir: yeter, GD.
[411] cevr etdin: aġlatdın, GD.
[412] gel: ya, GD.
[413] murād: azād, GD.
[414] ise: etdin, GD.
[415] ʿAşḳınım ben ʿaşḳıñla mestim: Gevherī der yāre erişmez destim, GD.
[416] Cānım: ey çeşm-i, GD.
[417] ḳabul eyle: lāyık it, GD.

206

Müfred

feʿilatün feʿilatün feʿilatün feʿilün

Künc-i miḥnetde rakībā beni tenhā ṣanma

Yār eger sende yatarsa elemi bende yatar

207

Türkü

11'li hece ölçüsü

1

Oḳı ʿarż-ı hālim feṭḥ-i bāb eyle

Ahū gözlüm saña māʿildir göñül

Mübārek diliñden bir kelām eyle

Şāfī cevābına ḳāʿildir göñül

2

Sevdigim bu ḥasret ḳalmasun böyle

Merḥāmet eyleyüp doġrusun söyle

(…)[418]

Senden cevāb ister sāʿildir göñül

3

Bu mestāne göñli alup ey perī

[418] Mısra yazılmamıştır.

ʿİlācını bulamadım gezdim ser-serī

Mübārek cemāliñ görelden berī

55b Şānıñda yoḳdur ẕāʿildir göñül

4

Varup ġayrılara ṣu gibi aḳmam

Melek olsa senden ġayrıya[419] baḳmam

Öylece dīvānıña elim bıraḳmam

Ḥüsniñ nūrına māʿildir bu göñül

5

Bu ʿāşıḳ yanıñda bir gedā ḳuldur

Şād eyleyüp bir kere güldür

Sevdigimden etme yād gel beni öldür

Her ne emr iderler ise ḳāʿildir göñül

208

Müfred

feʿilātün feʿilātün feʿilātün fa'lün

Beni aġlatma[ġa] aġyār-ile oynar güler

Ben nice aġlamayım ḥālime ol yār güler

[419] "Ġayrısına" şeklinde yazılmıştır ancak vezin gereği "ġayrıya" şeklinde okunmuştur.

209

Türkü

11'li hece ölçüsü

1

Behey ḥāin kāfir beni mi buldıñ

Dostların içinde cefā idecek

Nedir bende ʿacziñ ʿacabā noldıñ

Herkesin yanında şeḳvā idecek[420]

2

Gül yüzin görmek içün varırım

Benden bī-zarlıgın çoḳdur bilirim

Kendimi yār-ı ṣādıḳ dost bilirim

Ne var ḫalḳ içinde iẓhār idecek

3

Çünki istemezsin virmez olurṣa

Saña dostluḳdan geçdiñ ise

Gel söyle baña tā bu ḳadar bezdiñ [ise]

4

Bendeñe cānım bu ġażab neden

Yoḳsa söz mü işitdin hiç kimseden

Ẕerrece ḥāṭırım suʿāl etmeden

[420] "idersin" şeklinde yazılmıştır ancak uyak gereği "idecek" olarak okunmuştur.

Ne var bize böyle azār idecek

210

Müfred

11'li hece ölçüsü

Seni her kim ṣararsa benden ġayrı

Dilerim cānı olsun tenden ġayrı

56a

211

Şarḳı

fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilün

1

Bī-vefāsız merḥametsiz yār-i ġār inṣāfa gel

Ey kemān-ebrū güzel zülf-i nigār inṣāfa gel

Sevdigim ḳorḳmaz mısın āh-ı fiġānımdan benim

Ḥançer-i tīġ-i firāḳı geçdi cānımdan benim

2

Bir ḫaber vir e[y] ṣabā gül yüzli yārimden benim

Künc-i [mihnet ü] cefā ele vefā-dār inṣāfa gel

Ḥasbeten lillāh içün ḥālim diger-gūn eyleme

Naḳş-ı ḥüsniñ ṣūretinden Leylā'ya Mecnūn eyleme

3

Cemālin göster efendim ḳan ile ḳānun eyleme

İstiġnāya viṣāliñ oldum meded inṣāfa gel

Ḳuluñ derdiñden kendini ḳıl merḥamet

Cānān içün ʿāşıḳ öldirmek kār eylemişsin

212

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Cümle ʿālem şād ḥandān ben melūl olmaḳ neden

Ehl-i diller var iken nā-dāna ḳul olmaḳ neden

213

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

Vefāsız yāri sevmezler gerekse mihribān olsa

214

Müfred

14'lü hece ölçüsü

ʿĀşıḳıñ ḳadrin bilen yāre cān ḳurbān olsun

215

Beste

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1

Saña göñülümüñ meyli sözüm hep dāima birdir

İki cihānda maḳsūdum hemān sensin Ḫudā birdir

Baña etdiklerin cevri seniñle söyleşem bir bir

56b Odur gāhi muʿallāda şāh-[ile] gedā birdir

216

Müfred

15'li hece ölçüsü

Efendim kim bilür yā geldimse sizlere <ḳaldım ise> ḫaṭā

Ey ʿazīz-i nāzenīn şaşmaz yañılmaz bir Ḫudā

217

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

<Benim> efendim size nice şerḥ ideyim derd-i melālim

Kaġıdın iki yüzi var ḳalemiñ iki dili var

218

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

Daḫi vaṣlıñ eger biñ yıl <olursa> ṣonı firḳat imiş bildim

Cihānda her viṣāliñ āḫiri hicrān imiş bildim

219

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilatün fāʿilün

Ḳande bir meh-pāre görsem secde-i şükr eylerim

Çirkiniñ yüzine baḳmam tevbe-kārım doġrı[dır]

220

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün feʿūlün

Didim cānā raḳīb īmānsız olsun

Didi īmān-ile olsun tek olsun

221

Şarḳı[421]

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1

“Firāş-ı ġamda ḳalmış ḥastaña hiç şefḳātin yoḳ mu

Hemen ey şāh-ı ḥūban sen de mi bu merḥametsizlik

Seniñ sāʾir perī-rūlar gibi bir ġayretiñ[422] yoḳ mu

Hemān ey şāh-ı ḥūbān sende mi bu merḥametsizlik”

2

“Firāḳıñla döker bu çeşm-i pür-nem nem yerine dem

Beni lāyıḳ mı giryān eylemeñ ey bī-vefā her dem

Bu denlü etdügin cevri işitdük de dedi ʿālem

Hemān ey şāh-ı ḥūbān sen de mi bu merḥametsizlik”

3

“Saña üftādeyem cānā mecālim yoḳdur inkāra

[Reh-i] ʿaşkıñda düşdüm ḥāke ser-gerdān u āvāre

N’ola lüṭfıñla dermān eyleseñ ʿaşıḳıñ[423] bīmāra

[421] Manzumenin Fennī’ye ait olduğu tespit edilmiştir (Kılıç, 2013).
[422] Ġayretiñ: raġbetüñ, FNND.
[423] ʿaşıḳıñ: Fennī-i, FNND.

Hemān ey şāh-ı ḥūbān sen de mi bu merḥametsizlik”

222

Müfred

14’lü hece ölçüsü

Gel etme baña fendi içerim saña andı

Seniñ sözleriñe benim cigerim yandı

223

Müfred

feʿilātün mefāʿilün feʿilūn

Ḳafes-i ġamda ḳalmışım nā-şād

Eyle bir kuşça cānımı āzād

224

Tekerleme

11’li hece ölçüsü

1

Kimisi āteş-i fiḳriyle pişmiş

Kimi Kārun gibi māl-ile şaşmış

Kimi çifci ırġad ḳaydına düşmüş

Kimi de çobanım yoḳ deyü aġlar

2

Kimisi faḳr-ıla etḳıyā olmuş

Kimisi ṣabr-ıla aṣfıyā olmuş

Kimisi de şükre mübtelā olmuş

Kimisi sermāyem yoḳ deyū aġlar

3

Baʿżı tiryākīniñ afyonu bitmiş

Fikr ederken ayaḳ yoluna düşmüş

Ehl-i kez̲b olanıñ dilleri şaşmış

Bir tane yalanım yoḳ deyū aġlar

4

Baʿżı kimse eger fırṣat bulursa

Atasından biraz mīrās̲ ḳalursa

Bir uyuz bār-gīre malıñ olursa

Ṭaġarım doġanım yoḳ deyū aġlar

5

Çaġı geçüb ḳocalıḳda ḳalanlar

Beş vaḳtini kerāhatle ḳılanlar

Ḳocalıḳda tāze ʿavrat alanlar

İncitme dermānım yoḳ deyū aġlar

57b[424]

225

Ḥasbihāl

11'li hece ölçüsü

1

Yüri hey ʿahdine durmaz iḳrārsız

Seni benden ayıranlar gülmesün

ʿĀşıḳ olan durabilür mi yārsız

Seni benden cüdā eden gülmesün

2

Bu meṣeldir gül yanında olur ḫār

Anıñçün bülbül ḳılar āh u zār

Ben bilürem saña ögüt vir[en] var

Seni benden ayıranlar gülmesün

3

Yāri yārdan ayrı düşüren eldir

ʿĀşıḳı mecrūḥ eyleyen yamandır

Bu ayrılıḳ seniñ işiñ deġildir

Seni benden ayıranlar gülmesün

4

Ah ʿaksine devr etdi çarḫ-i feleġim

Gör şeyṭāna uymuş benim melegim

[424] 57b-58a varakları arasında sayfa eksikliği vardır.

Gice gündüz budur Ḥak’dan dilegim

Seni benden ayıranlar gülmesün

226

Tekerleme

11’li hece ölçüsü

1

ʿAceb ḥāle irmiş bu ḫalḳ-ı ʿālem

Kimi ṭuzum nānım yoḳ deyu aġlar

Ḳıyāmet yaḳındır Allāhu aʿlem

ʿAvretler genc erim yoḳ deyū aġlar

2

Baʿżı kimse işin işleyüp gezer

Kimisi de ḫalḳı gözleyüp gezer

Kimi beyāż gerdān dişleyüp gezer

Kimi ḳara gözlüm yoḳ deyū aġlar

3

Kimi ḳonar günde biñ dürlü ele

Kimi mübtelādır fikr-ile ḥāle

Kimi ḳāʿil olmuş bir köhne şāle

Kimi ḫub-libāsım yoḳ deyū aġlar

4[425]

Kiminiñ bir ḳarınca çeker mālını

Beller geçer kimi yumaz şālını

58a

227

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1

(…) derd-i miḥnetden ḫalāṣ[426]

Şād ü ḫurremdir göñül dil-dārı seyr etdim bugün

2

Yūsuf-ı ḥüsne bedeldir bī-naẓīr ḳaşı hilāl

Ḥaşr olunca māh yüzüñi seyr iden çekmez melāl

Nūr-ıla ḫalḳ eylemiş ol ḥūb-cemāliñ ẕü'l-celāl

Nūş iliniñ server-i serdārı seyr etdim bugün

3

Şöyle berḳ urmış yüziñe şemʿ -i ḥüsnüñ nūr gibi

Sīm-tendir berḳ urulan ol perī<nin> billūr gibi

Rāżı oldum ṣalb iderse bendesin Manṣūr gibi

Ḳılle-i zülfiñde olan dārı seyr etdim bugün

4

Der **Sipāhī** ʿaşḳ elinden oldı derdim bī-ḥisāb

[425] Dörtlük eksik bırakılmıştır.
[426] Sayfa eksikliğinden dolayı manzume bu mısra ile başlamaktadır.

Nīce mümkün ben gedāya ide şāhım ictināb

Böyle nazlı āhū gözli şöyle bir ʿālī-cenāb

Ḥublara sulṭān olan ḥünkārı seyr etdim bu gün

228

Bākī

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

1 “Cāme hāb ol āfeti alduḳça tenhā ḳoynına

Sanuram ebrūñ girür māh-ı şeb-ārā ḳoynına”

2 “Subh-dem ey fāḫte bī-hūde efgān eyleme

Çün girersin her gece bir selvi balā ḳoynına”

3 “Niçün aġlarsın felekden bilsem ey şebnem seni

Girmesen bari hele bir verd-i raʾnā ḳoynına”

4 “Dür dişüñ vasfıñda şiʿrüm defterin gördi meġer

Kim ṣadef mecmūʿasını saldı deryā ḳoynına”

5 “Ruḫlaruñ şevḳıyla pür-daġ etti **Bāḳi** sīnesin

58b Bir avuç berg-i gül-i ter ḳoydu güya ḳoynına”

ʿĀşıḳ

229

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1

“Ey göñül bu ġurbet eller çün ḥayālimdir benim

Ḳaldı vaṭan ḳaldı yār yollar ḥayālimdir benim

Ḳalmadı dermānā ṭāḳāt ʿaşḳ beni ḳıldı zebūn

Dil-rubālar medḥ iden diller ḥayālimdir benim”

2

“Güzeller faṣl-ı bahārda derer ġonce gülleri

Ġonceleri bād-ı ṣabādan almaḳda şebnemler[i]

Ḳanı ol ẕevḳ-i ṣafālar ʿıyş-i ʿişret demleri

Ḳol urup ṣarılduġım beller ḥayālimdir benim”

3

“Gözüm yārdan ḫaber gözler hem kulaġım sestedir

Ten żayıf oldı meded yoḳ şimdi cānım ḥastedir

ʿAḳlımı başımdan [aldı] ġonce gül nevrestedir

Şaḳırım bülbül gibi güller ḥayālimdir benim”

4

“Der ki ʿ**Āşıḳ** derde düşdüm uġradım sevdāya ben

Etmedim meyl-i muḫabbet zīnet-i dünyāya ben

Baġlandı dīvāne göñlüm ʿāşıḳım Leylā’ya ben

ʿAşḳıñıñ Mecnūn'uyum çöller ḥayālimdir benim"

230

Nevʿī

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1 "Seniñ maḥzūnuñ [olmaḳ] baña şādan olmadan yeġdir
Ġamuñla aġlamak illerle handān olmadan yegdir"

2 "Cihānıñ ʿizz ü cāhın şöyle ʿiẕʿān eylerim ben kim
İşigünde ḳul olmaḳ dehre sulṭān olmadan yegdir"

59a

3 "Düşüp kūy-ı ḥarābāt içre sūfi kāse-leb[427] olmaḳ
Serīr-i devlete faġfūr u ḥākān olmadan yegdir"

4 "Cihān-ı bī sebātuñ raġmına devr itdürüp cāmı
İçüp yā'kıl olmaḳ şāh-ı devrān olmadan yegdir"

5 "Şarāb-ı ʿışḳ ile **Nevʿī** gibi mest-i müdām olmak
Baḳup bu niʿmet-i dünyāya ḥayrān olmadan yegdir"

231

Semāī[428]

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1 Dil giriftār-ı belā dil-ber hevāyı n'eylesün

[427] kāse-leb: kāse-lik, NVD.
[428]Bu manzume Bāḳī'ye aittir. Baḳī Divanı'nda (bk: Küçük, 1994) 5 beyitten oluşmaktadır.

Dāme düşmez yerlere ḳonmaz hümāyı n'eylesün

2 Göñül eyler nāle-i zencir ile Mecnūn-ı ʿaşḳ
Naġme-i ʿūd u ṣadā-yı çeng ü nāyı n'eylesün

232

Gevherī[429]

11'li hece ölçüsü

1

"Āşinā olalı ol melek-rūya
Göñlümüz haylice üftādelenmiş
Nigāh eyleyeli kemān[430]-ebrūya
Hercāyi dilberden āzādelenmiş"

2

"Ḥūblar arasında bir dāne dilber
[Ḥoḳḳā-dehen dişi dürdāne dilber][431]
Hançere dest urmış mestāne dilber
Beni öldürmege āmādelenmiş"

3

"Naẖl-ı musaffādır ḳadd-i ʿar ʿārı

[429] Manzume GD.'de 5 dörtlükten oluşmaktadır(Elçin, 1984).
[430] kemān: ẖilāl, GD.
[431] GD.'den eklenmiştir.

Rūyına döḳülmüş zülf-i ʿanberi

Sevdigimden ʿār eyleyüp ol perī

Canım didügümden bin-zādelenmiş[432]”

4

“Yar yanına vardı **Gevherī** gedā

Gördüm raḳib dutmuş bir özge edā

Elde ʿāṣā tesbiḥ boynunda ridā

Arḳasında hırḳa seccādelenmiş”

59b

233

Gevherī

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1 “Yeter nāz eyledin dilber ne bulduñ bu cefālarla

Beni öldürdün ey kāfir mülükāne ez̲ālarla”

2 “Beni derdin[433] kebāb etti gözüm yaşın şarāb etdi

Beniʿaşḳın [ile] harāb etdin sen ʿālemde ṣafālarla”

3 “Ḥabībim dogrusıñ[434] söyle dīl-i maḫzūnı şād eyle

Neden düşdi lebiñ böyle şarāb-ı eşḳıyālarla[435]”

[432] Beġzādelenmiş, şehzādelenmiş, GD.
[433] derdin: ciġerciġim, GD.
[434] doġrusıñ: doġru, GD.
[435] eşḳıyalarla: aşinalarla, GD.

4 “Olalı **Gevherī** ẓāhir güzeller sevmede māhir
Beni o uġratdılar[436] āhir belāya iftirālarla”

234

Fużūlī

mefʿūlü mefāʿīlü mefāʿīlü feʿūlūn

1 Āh eylediğim serv-i ḫıramānıñ içündir
Ḳan aġladuġum ġonce-i ḫandānıñ içündir

2 Yaḳdım bu teni vaṣl güni şem’tek ammā
Bil kim bu tedārik şeb-i hicrānıñ içündir

3 Kurtarmaġa yaġma-yı ġamından dil ü cānı
Sa’yim nazar-ı nerkis-i mestānıñ[437] içündir

4 Can ver göñül ol gamzeye kim bunca zaman
Cān pençesi besledigüm anıñ içündir

5 Vāiẓe dün bize düzāhı vaṣf etti **Fuzūli**
Ol vaṣf seniñ külbe-i ahzānıñ içindir

60a

[436] beni uġratdılar: sen uġratdın beni, GD.
[437] mestānın: fettānıñ, FZD.

235

Gevherī

11'li hece ölçüsü

1

"ʿAceblemeñ dostlar giryān olduġum

ʿAdū geçmiş efendimle kösüm var

Beni terk eylemiş ḳurbān olduġum

Ol sebebden mātemim var yasım var"

2

"Sevilmek ḫor itmesün şāh-ı levendim

Ḳāʿilim kendüsi çeksün kemendim

Ben bilürem beni sever efendim

Nic'edeyim ara yerde ḫaşım var"

3

"Aġlamaḳdan şöyle ḳaldım bī-mecāl

Ḳan revān oldı gözden çün ḫayāl

Laʿl renk olmuşdur elde destimāl

Ṣanki pür-ḫūn iki elde ṭasım var"

4

"Gevherī der sende cānı neylersin

Beni öldürmekle ṣafā mı eylersin

Öldüreñ hey ẓālim daḫı neylersin

Pes eyledim yüz biñ kere pesim var"

236

Āhī[438]

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1

Gel göñül seyl gibi çaġla aḳ mübārek cumʿa gün

Nār-ı ḥasretle derūnım yaḳ mübārek cumʿa gün

Açılur raḥmet ḳapusı düşünür[439] ferş[440] ü zemīn

Mevlā'nın[441] lutf-ı iḥsānı çoḳ mübārek cumʿa gün

2[442]

İder Mevlām iḥsānını eyleyeyim çoḳ şükür

Bizi yoḳdan vār eyledi ḳılalım cāndan ẕikir

60b Her[443] eşyā ḫāli degildir ẕikr ider tesbīḥ oḳur[444]

Müʿminler miʿrāca çıḳar[445] baḳ mübārek cumʿa gün

3

Ol Muḥammed Muṣṭafā'nıñ[446] yolıña cānım fedā

Al ābdestiñ ḳıl namazıñ borcıñı[447] eyle edā

Ḳalbiñi eyle küşāde ola pür-nūr-ı[448] Ḫūdā

[438] Başlıkta Âhî yazsa da manzume Âşık Ömer'e aittir. Nüsha farkları Âşık Ömer Dîvânı'na göre çalışılmıştır (Karasoy, Yavuz, 2015,s.691)

[439]düşünür: donanır, AÖD.

[440]ferş: arşʿ, AÖD.

[441]Mevlā'nın: Ḫudā'nın, AÖD.

[442]Manzumenin bu bendi AÖD.'de farklı bendler arasından seçilerek yazılmıştır.

[443]Her: cümle, AÖD.

[444] ẕikr ider tesbīḥ oḳur: ẕikr ü tesbihin oḳur, AÖD.

[445]Müʿminler miʿrāca çıḳar: Müʿminin miʿrācı oldu, AÖD.

[446]Muḥammed Muṣṭafā'nıñ: ḥabīb-i kibriyānın, AÖD.

[447]borcıñı: cumʿānı, AÖD.

[448]pür: pertev-i, AÖD.

Cān gözüyle naẓar eyle baḳ mübārek cumʿa gün

4

Der ki **Āhī**[449] rāh-i ʿaşḳda şaşmaya[450] ṭoġrı yolum

Ṣıdḳ-ıla Mevlā der iseñ[451] (diye) “lebbeyk” (ya) ḳulum

Niçe biñ yıl ʿömriñ olsa āḫir mi[452] elbet ölüm

ʿĀşıḳlara naẓar eyler[453] Ḥaḳ mübārek cumʿa gün[454]

237

Türkü

11’li hece ölçüsü

1

Ġarīb yigit ṣılāsına çıḳınca

Bir zamān ḥasretin çeker ṣılanın

Varup yād illerde mekān ṭutunca

Bir zaman firḳatiñ çeker ṣılānın

2

Güzel oldur gözi ucuyla baḳar

Baḳar da ʿāşıḳın yüregin yaḳar

Ṣabaḥ seḥerinde ne güzel ḳoḳar

Tūtiyā oldı ṭopraġı sılānın

3

[449]Āhī: Ömer, AÖD.
[450]rāh-i ʿaşḳda şaşmaya: ẕikr ederim Ḥaḳḳ’ı, AÖD.
[451]der isen: duʿa ḳılırsan, AÖD.
[452]āḫir mi: sonucu, AÖD.
[453]eyler: ḳılmış, AÖD.
[454]Bu mısra AÖD.’de 4. Bendin son mısrasıdır.

Deryānıñ çevresi düpdüz ovalar

Gözüm yaşı birbirin ḳovalar

Çalısında ḳumru yapar yuvalar

Her yanı gülistān oldı ṣılānın

4

Ḳul Muṣṭafā'm ider gelenler gider

Ölenler de ölür bu rehni öder

Cümle ḳuşceġiz çekülür gider

Öñdede terkini virmez ṣılānıñ

61a

238

Gevherī

11'li hece ölçüsü

1

"Şu cihān baġında[455]gezdim gezeli

Bir sāyedār servinaz bulamadım

Meyl idüp sevelden beri güzeli[456]

Bir lütfu cevri az bulamadım"

2

"Dāim dost[457] elinden içtiġim[458] raḳı

Mezeler yerine sīm sunar sāḳi

[455] Bağını: bağında, GD.
[456] Meyl idüp sevelden beri güzeli: nazar idüp gördüm hayli güzeli, GD.
[457] dost: yār, GD.
[458] içtiġim: nūş ettim, GD.

Nāle vü feryādım tuttu afāḳı

Bir āhıma āheng-i sāz[459] bulamadım”

3

“Cismim içre cānım zār idüp öter

Dildedir āteşim dūhana tüter

Gördüġüm aşıklar hep benden[460] beter

Yardan aġlar birin şād bulamadım”

4

“Gevherī çekmişim bī-hesāb emek

Kaddimi dal etti ʿaḳıbet kürek

Eyyāmımız ḳışa uğrattı felek

Geldi geçti ömrüm yaz bulamadım”

239

Mışrī Merhūm[461]

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1 Ḥabs içün geldi gelür ıṭlaḳ içün fermān baña

Evveli ḳahr āḫiri iḥsān ider sulṭān baña

2 [Kābe ḳavseyni ev ednā üç yüz ellidir bilüñ]

Ṭoġdu gün maġribden aşdı ẓulmet-i sübhān baña

[459] āheng-i sāz: ehl-i sāz, GD.
[460] benden: Mecnūndan, GD.
[461] Manzumede 3 beyit eksiktir (Erdoğan, 2008).

3 Geldi Ḥaḳḳ bāṭıl firār etdi dolaştı maġribe

Ẓāhir oldu gizli sırlar virdi Ḥaḳḳ bürhān baña

4 O[462] didügim vāḳıʿa ancaḳ biñ yüzüñ başındadır

Elli biñ daḫı yüz yetmiş bir fermān baña

61b

5 Halk-ı ʿālem dediler İsā'ya **Mısrī** bir zaman

Daḫı bundan özge *mā evhā* dedi Kur'an baña

240

Müfred

mefʿūlü mefāʿīlü mefāʿīlü feʿūlün

El vir[se] ṣafā fırṣatı fevt etme bir dem

ʿĀlem aña dimez cefāsın çeke ādem

241

Müfred

mefʿūlü mefāʿīlü mefāʿīlü faʾlün

Oḳ gibi beni çīleye ḳoyub atarsın

Soñra beni ey ḳaşı kemānım çoḳ ararsın

[462] O: Bu, MD.

242

Güfte-i İbrāhim

11'li hece ölçüsü

1

Terk ideyim seni ey ḳaşı kemān

Vefāsı olmayan yarda nem ḳāldı

Yoḳ mıdur göñülde ẕerrece īmān

Beni Mecnūn eden yārda nem ḳaldı

2

Aḳar çeşmim yaşı bir dem silinmez

ʿĀlemde saġ olsam yār mi bulunmaz

Ḳapunda ḳul oldum ḳadrim bilinmez

Ḳadrimi bilmeyen yārda nem ḳaldı

3

Felek benden beter etsin ḥālini

Şimdi yādlar ḳoçar ince beliñi

Bülbül gibi ḳışa uġratdın kendiñi

Fiġānım arturan yārda nem ḳaldı

4

İbrāhim'dir mahbūb severim cāndan

Gözlerim doludur yaşla ḳandan

Sevdüġim ferāgāt ederse benden

Ġarīb düşeyim şunda nem ḳaldı

243

Bāḳī

mefʿūlü fāʿilātü mefaʿīlü fāʿilün

1 “Dil derdini ġamıñla dil-efgār olan bilür
Bīmār ḥālini yine bīmār olan bilür”

2 “ʿAşūb-ı rūzigār gülistān-ı dehrde
Sen serv-i gül-ʿizāra hevādar olan bilür”

62a

3 “Cān acısını ḥaste-i derd-i firāḳ olup
Dil-dāde-i nigār-ı sitem-kār olan bilür”

4 “ Sevdā-yı zülf-i yār ile Bāḳi ne çekdigin
Bend-i kemendʿaşḳa giriftār olan bilür”

5 “Sevdā-yı zülf-i yār ile **Bāḳī** ne çekdigin
Bend-i kemend-i ʿaşḳa giriftār olan bilür”

244

Ġazel

mefʿūlü mefāʿīlü mefāʿīlü feʿūlün

1 Gördüm o perī-peykeri ʿaḳlım gide yazdı
Ol gözleri āhū beni Mecnūn ide yazdı

2 Rāz-ı dili derken o mehe āh idedüşdüm
Az ḳaldı dirken ḳażā-ıla raḳīb işideyazdı

3 Daġ-ı nev-i hicrānımı Ḥaḳ ṣaḳladı yoḫsa
Merhem-zenī-i vaṣl-ıla yār eskideyazdı

4 **Rāsiḫ** dem-i vuṣlatda ġazelāne nigehle
Ol gözleri ahū beni Mecnūn ideyazdı

245

Hasbihal

11'li hece ölçüsü

1
Ayrılıḳ derdini ideyim taḥrīr
Ol ḳadd-i Ṭūbāyı çoḳ gördi felek
Bu bāġ-ı ʿālemde ben bülbüle bir
Ġonce-i raʿnāyı çoḳ gördi felek

2
Cüdā ḳaldım şive-kārımdan beni
Tez buldum aldırdım elimden seni
Ḫayır ile irdi ol sīm-teni
Kākül-i zibāyı çoḳ gördi felek

3
ʿĀḳıbet terk etdi ol ḳaşı ḳara
Aldırdım ne gelür elden ne çāre

Yine ben Mecnūnı etdi āvāre

Bir saçı leylāyı çoḳ gördi felek

4

ʿAceb mi eylesem āh-ile zārı

Yaḳdı vücūdum ḥasretiñ nārı

Ser-gerdān eyledi firḳat ḥummārı

Bir ḳadd-i ṣahbāyı çoḳ gördi felek

62b

5

Efendim deġildir ḫāṭırım düşen

Yanar vücūdum ṣanurum külḥan

Yalñız ḳalmışım yād ellerde ben

Bana bir hem-tāyı çoḳ gördi felek

246

Sābit

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1 O çār-ebrū ile baḳ ṭalʿat-ı dil-cū-yı cānāna

Murabbaʿ vefḳ-i devletdir ki ḳondı[463] rūy-ı cānāna

2 Kemāl-i ḥüsniñe göz degmesün āsīb-i encümden[464]

Meh-i nev bir ḥamāʾil ʿarż ider bāzū-yı cānāna[465]

[463] ḳondı: ḳonmış, SBD.
[464] āsīb-i encümden: diyü kevākibden, SBD.
[465] 2 ve 3. beyitler takdim-tehirlidir.

3 Açup āġūşımı bir der-kenār etmek ümīdiyle[466]
Ṣarıldım ol ḳadar söz geçmedi pehlū-yı cānāna

4 Raḳīb-i tīġ-i cevher-dārına üftādedir dirler
Düşürmezdim ben anı[467] ḥançer-i ebrū-yı cānāna

5 Yine bir ḳayda düşdüm **Sābit** baḫt-ı siyāhımla
Dolaşdı pāy-ı ʿaḳlım dāmen-i gīsū-yı cānāna

247

Müfred

faʿīlātün faʿīlātün faʿīlātün fāʿilün

ʿĀḳil iseñ sen de tedbīriñde noḳṣān eyleme
Çünki noḳsān eylediñ taḳdīre bühtān eyleme

248

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Dil-rubālar kim benim ṣabr u ḳarārım aldılar
Çekdiler evvel ölümden ihtiyārum aldılar

63a

[466] ümīdiyle: recāsiyle, SBD.
[467] ben anı: buñı, SBD.

249

Müfred

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

Vāḳıʿā ʿālem-i ruʾyāda o meh ruḫsārı

Hele bir kere çeken sīneye kim düş görmez

250

Müfred

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

Güle gūş itdiremez yoḳ yere bülbül iñler

Varaḳ-ı mihr-i vefāyı kim oḳur kim diñler

251

Müfred

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

Nāz-ile sīnesini çāk idicek ġonce gül

Nice ṣabr eylesün Allāh'ı severseñ bülbül

252

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

Ne çāre mürg-i dil çün dām-ı zülfiñ ḳaydına düşdi

Hemān bāḳī mürüvvet şimdi sulṭānımda ḳalmışdır

253

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

Derūnice duʿā ḳılsa kişi bār-i Ḫudāsına

Teʿālallāh ḳabūl ider gelür yār[i] odasına

254

Müfred

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

Ey hilāl eyleme ebrū-yı nigār-ile cidāl

Ṭırnaġın kesse olur nice seniñ gibi hilāl

255

Nābī

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

1 “Kalmadı rāh-ı ṭalebde ḫāṭıran[468] inşāʿaʿllāh

İderiz kūy-ı murāda sefer inşāʿaʿllāh”

2 “Hiç bir ʿuḳde mi vardır ki açılmaz ey dil

Var iken elde niyāz-ı seḥer inşāʿaʿllāh”

3 “Dil-i sengi ne ḳadar saḫt ise de dildāruñ

Nāvek-i āhum olur kār-ger inşāʿaʿllāh”

4 “Germine serdine ṣabr eyliyediñ dünyanuñ

Aluruz naḫl-ı emelden semer inşāʿaʿllāh”

5 “Çarḫın olmuş dutalım devr-i ḫilāf-ı meʾmūl

63b Dem olur kāmumuz üzre döner inşāʿaʿllāh”

6 “Olsa bir kerre vezān bād-ı kerem ey **Nābi**

[468] ḫāṭıran: ḫaṭar, NBD.

Ḳomaz āyine-i dilde keder inşāʿaʿllāh”

256

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Tek beni ḳul eylesün ol Yūsuf-ı ḥüsne felek

Varsın aġyārı dilerse Mısr’a sultān eylesün

257

Müfred

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

Girme bīgāneleriñ dāire-i ülfetine

Çekmesünler seni ey <perī> şūḥ ṣaḥara ṣohbetine

258

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Ḳadd-i yāre kimisi ʿarʿar didi kimi elif

Cümleniñ maḳsūdı bir ammā rivāyet muḫtelif

259

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

Bize geldikde raḥşın tutdururdu sana ol āfet

Raḳībā yār imiş baḫtın var imdi bir zamān at ṭut

260

Müfred

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

Bādeyi āb ile āmīḫte ṣun ey sāḳī

Nice demdir [ki] ḥekīmāne günāh eylemedik

261

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün feʿūlün

Yaḳdı yandırdı nār-ı bü'l-lehebi

On üç on dört yaşında bir çelebi

262

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

Miyānın ḳoçdıran dilberden ey dil iḫtirāz eyle

Muḳarrerdir baḳarlar bir binā elbetde bildürse

64a

263

Kemāl Paşazāde

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Ḳūt idinmişdir bizi mūr-ı ecel erzen gibi

Kim ṭaşır zīr-i zemīne dāne-i ḥırmen gibi

264

Naẓīre-i Sulṭan Selim

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Kendümi ʿadd itmezem bir dāne-i erzen gibi

Ṣavurur bād-ı ecel bu ʿömrümi ḥırmen gibi

265

Naẓīre-i Ebū's- Suʿūd

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Kendüye zīnet ne deñlü virse dünyā zen gibi

Aña aṣla meyl ḳılmaz olmayan erzen gibi

266

Bāḳī Efendi

mefʿūlü fāʿilātü mefāʿīlü fāʿilün

Açdım metāʿ-ı rāzımı bir derzi şūḥına

Çoḳ ölçdi biçdi gördi ki çıḳmaz tenükledi

267

Müfred

mefʿūlü fāʿilātü mefāʿīlü fāʿilün

Bir derzi şuḥınıñ biraz es̲vābın elledim

Bir ḫançeri urdı ġamzesi ile neyledim

268

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

Mey-i maḥbūbdan geçmek naṣīb olmadı pīr oldum

Eyü vardım sefāḥat itmedim şeyḫ-i kebīr oldum

269

Müfred

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

Mey-i maḥbūb iledir z̲evḳ[i] behişt-ābādıñ

Ḫaber aldıḳ o ṭarafdan bize Ādem geldi

270

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

Uyurken ol **Ḳul Oġlı** üstüne düşdüm olup der-kār

Yılan görmüşe döndi türbesinde olıcaḳ pāy-dār

64b

271

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

Oturup <bir> gül ḳoparsam gül gül oldu ʿārıżı yāriñ

Dökünmez gülleri cennet güli gibi o gül-zārıñ

272

Müfred

11'li hece ölçüsü

Eritmiş ehl-i hüsniñ baġrı yaġın

O yārmış hüsniñ rūşen-i çerāġın

273

Müfred

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

Şeb-i firḳat geçe çünkim seher inşāallāh

Ḥaste-dil rūz-ı viṣāle irer inşāallāh

274

Müfred

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

Lüṭfıña munṭaẓırız biz ol ġanī Mevlā'nıñ

Ḥażret-i Ḥaḳḳ'a ricāmız geçer inşāallāh

275

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

Açılmaḳdır murādı ʿandelibiñ semt-i gül-zāre

Yanınca ġonce dirler nāmına bir tāze öpdürdi

276

Bāḳī

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

1 "Ehl-i dil cānlara meyl it şeref ü ʿizzet bul

Naẓarı kānlara ḳıl gevher-i zī-ḳıymet bul"

2 "Gezme[469] bī-nām u nişān ehl-i ḫarābāt içre

Yüri var şehr-i melāmetde biraz şöhret bul"

3 "Verelim vermege[470] zāhid saña hem-reng olalum

Bize keyfiyyet-i ṣaḥbā gibi bir ḥālet bul"

4 "Meclis-i vaʿẓa oturmaḳ ḳatı alçaḳlıḳdur

Berü gel mey-kede ṣadrında bugün[471] rif'at bul"

5 "Zāhid ol siḳlet ile uçmaġa ḥażırlanma

Çıḳar ol cübbe vü destārı biraz ḫıffet bul"

[469] Gezme: Gelme, BD.
[470] Varalım vermege: Koyalum ṣāgārı, BD.
[471] Berü gel mey-kede ṣadrında bugün: Ṣadr-ı meyḫane-i ʿirfāna yitiş, BD.

6 “Bī-riyā merd-i Ḫudāsın bilürüz ey ṣofī

65a Ġarazuñ raḥmet-i Ḥaḳdur o ḳādar raḥmet bul”

7 “Kendüden geçse[472] müdām içse[473] aceb mi **Bāḳī**

Derd ü ġamsuz güẕerān eyleye bir sāʿat bul”

277

Gevherī

11’li hece ölçüsü

1

“Dil-i meyālimüz oldı giriftār

Bir müjgānı tīr ü ḳaşı kemāna

Şu[474] bir fettāndır ol gözü seḥḥār

Bir daḫı hemtāsı gelmez zamāna[475]”

2

“Hāk-i pā çeşm-i ʿuşşāḳa tūtiyā

Mürde cānı ider lebleri ihyā

Ol lebleri[476] seker[477] ol saçları Leylā

Beni Ferhād[478] idüp ḳıldı divāne”

[472] Kendüden geçse: Mey içüp mest-i, BD.
[473] içse: olsa, BD.
[474] Şu: Şöyle, GD.
[475] zamāna: cihāna, GD.
[476] lebleri: ḫandesi, GD.
[477] sekker: şirin, GD.
[478] Ferhād: Mecnūn, GD.

3

“Nice vaṣf ideyim ol ḥūb ṣıfātuñ

Nurdan servi dirler görenler zātuñ

Muṣḥāf-ı ḥüsniñde daḫı ayātuñ

Kāfir görse idi[479] gelür imāne”

4

“Her ḳaçan ismiñi dilim yād eyler

ʿAḳl u dil varını hep mezād eyler

Güler yüz gösterür ʿadl ü dād eyler

Dād[480] idüp ʿaşıḳlar gelse amāne”

5

“Gevherī ol şāha şimdi gedadır

Yolunda cān u dil cümle fedādır

Ne denlü medḥ etsem medḥe sezādır

Ḥāṣılı ẕerrece yoḳtur bahāne”

278

Bā Merāmī

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

1 Aldı göñlüm ʿālem içre ah kim bir ṣarılı

Kāʿbe ḥaḳḳı cān virirdim olabilsem ṣarılı

[479] Kāfir görse idi: Billāhi, GD.
[480] Dād: Feryād, GD.

2 Ey Muḥammed ümmeti bī-çāreyim tekbīr idiñ
Kim beni üftāde ḳılmışdır cihānda ṣarılı

65b

3 Tā giceler ṣubḥ olunca zāri zāri iñlerim
Ol güneş yüzli nigārım ṣarılıdır ṣarılı

4 Dost u düşman ḥālimi görüp baña raḥm eyledi
Ol baña raḥm itmedi yalvarı gördüm ṣarılı

5 (…)[481]
Ṣarmaġa irmiş idim destār-ı yāri ṣarılı

6 Bize nisbetler idüp illerle ʿişret etmege
Bir elim ḳoynumda mecrūḥ gezer oldum ṣarılı

7 Bu **Merāmī** derd-mende itmediñ bir kez naẓar
Tā ki gördüm ikimizi bir döşekde ṣarılı

279

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

Dilberiñ ḥüsni gibi ḫulḳı gerekdir yārine
Yoḫsa çoḳ ṣūret yazarlar gülşeniñ dīvārına

[481] Mısra eksiktir.

280

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Bir meclisde üç muṣāhib yār ola

Biri ʿāşıḳ biri māşuḳ biri hıẕmetkār ola

281

Gevherī[482]

11'li hece ölçüsü

1

Niḳabıñ ṭarḥ idüp böyle görünme

Hüsniñ seyr eden ḳullar saña hū çeker

Pek efendim böyle çıḳub ṣalınma

Seyr ettigiñ yerler saña hū çeker

2

Paşam melek misin giydigin yeşil

Her ne giyer iseñ saña yaraşur

Yeşil başlı ṣunam eger ḥın düşer

Mevce gelüp güller saña hū çeker

3

ʿAşḳıñ şarābından içdim ayılam

Ṣandılar ki beni bu gün sāʿilim

[482] Manzume GD.'de bulunmamaktadır (Elçin, 1984).

66a **Gevherī** didigim bende sāʿilim

Divānıñda ḳullar saña hū çeker

282

Gevherī

11'li hece ölçüsü

1

Getür ḥançerini ḥūblarıñ şāhı

Destiñle sīnemi del iki yerde

Gelüb[483] üftādeñe şīve ḳıl gāhi

Kākülüñ boynuma ṣal iki yerde

2

Ḥayāl-i reftārıñ olunca dil dil

Gerdān üzre ṣaf ṣaf olupdur fülfül

Nice zār itmesün biçāre bülbül

Meddāḫıñ olmuşdur dil iki yerde [484]

3

Kemend-i zülfiñe mensūr olalı

Hicriñ ile bu dil maḥmūr olalı

Gāhi lüṭfuñ ile mesrūr olalı

Meddāhıñ olmuşdur dil iki yerde

4

[483] Gelüp: Gel bu, GD.
[484]Meddāḫıñ olmuşdur dil: Rūyunda açılmış gül iki yerde, GD.

Vuṣlatıñ müyesser olur ʿan-ḳarīb

Hudāmdır eyleyen ḳısmetim nasīb

Bu gün seyr eyledim ol nāşi raḳīb

Zemīni eyledi bülbül iki yerde

5

Biçāre **Gevherī** şiʿr içre māhir

Olalı güftesi olmuşdur fāḫir

Sen Leylāsı Mecnūn olalı ẓāhir

Aḳar bu çeşmimden sel iki yerde

283

Gevherī

11'li hece ölçüsü

1

Meclīs-i ʿirfandır ḥicābı ḳaldır

Şetāretler olsun iç efendim iç

Cemāl-i pākinden niḳābı ḳaldır

Ziyāretler olsun iç efendim iç

2

Perīsin cānım[485] ẓuhūr eylediñ

[485] cānım: yā melek, GD.

Meclis-i ʿuşşāḳı[486] māʿmur eylediñ

Cām-ı erguvānı pür-nūr eylediñ

Āfiyetler olsun iç efendim iç

66b

3

Çıḳ otur taḫtında ʿadālet[487] eyle

Raḳīb-i bed-ḫāhı ḥuṣūmet eyle

Pādişahsın bu gün ḥükūmet eyle

ʿAdāletler olsun iç efendim iç

4

Gevherī der bu gün devlet seniñdir

Yār ile hem-demsin fırṣat seniñdir

Al cāmı efendim nevbet seniñdir

Āb-ı hayat[488] olsun iç efendim iç

284

Gevherī

11'li hece ölçüsü

1

Bu deşt -i belāda Mecnūn'a döndüñ

Var iseñ ey göñül Leylāyı sensin

Olup[489] kūh-ı ʿaşḳıñ Ferhād'a döndüñ

Her dem böyle şīrin edāyı sensin

[486] İrfānı: G.D
[487] ʿadālet: sukūnet, GD.
[488] Āb-ı hayat: Ziyāfetler, GD.
[489] Olup: Yıkup, GD.

2

Ḫātırcıġım ele alup gelmezsin

Destiñ ile ḫūn-ı eşkim silemezsin

Bizde[490] sīm ü zer yoḳ duʿā almazsın

Bilürem sevdiġim dünyāyı sensin

3

Ḫār ile āşinā ol ġonce femler[491]

Bülbüle raḫm[492] etmez ol sitemkārlar

Bir ḳadeh bādeye ṣayd olur dirler

Gerçek ise dilber ṣaḫbāyı sensin

4

Bu cevr ü cefāyı her bār idersin

Dil-i **Gevherī**'yi bīzar edersin

N'içün ʿaşḳıñdan[493] firār idersin

Güzeller içinde hercāyi sensin

285

Gevherī

11'li hece ölçüsü

[490] Bizde: Bende, GD.
[491] femler: terler, GD.
[492] raḫm: cevr, GD.
[493] ʿaşḳıñdan: sevdiġinden, GD.

1

Cihānda olursa kişiniñ yāri

Benim yārim gibi servināz olsun

Güzellik mülkünün ʿadl-i sulṭānı[494]

Hüsn-i Yūsuf gibi ser-firāz olsun

67a

2

Aġladırsa gāhi sitem[495] eyleyüp

Sīnesin sīneme merhem eyleyüp

Yaşım siler gibi kerem eyleyüp

Derūnum derdine çāresāz olsun

3

Unutma bende-i ġam-ālūdunu

Ḫatādam saḳlasun Haḳ vücūduñı

Müyesser eyleyüp her maḳsūduñı

ʿÖmür devletleri hem dırāz olsun

4

Divān-ı ʿaşḳıñda olalı kāʾim

El çeküp her şeyden olmuşum sāʾim

Cemāliñ güneşi ṣolmasun dāʾim

Açılsun güllerin bahar yaz olsun

[494] ʿadl-ü sulṭānı: devlet-medārı, GD.
[495] Sitem: tebessüm, GD.

5

Gevherī'nin yāri[496] ḫūbların ḫāṣı

İki mim ḥa daldır ism-i hecesi

Derd-mendiñ senden dāʾim ricāsı

İltifatıñ her dem cevriñ az olsun

286

Gevherī

11'li hece ölçüsü

1

Seḥerde açılmış ġonce gül gibi

Ḫāṭırın şād olsun gül efendim gül

Gönlümüz perişān-gāh kilk gibi

Ġamdan āzād olsun gül efendim gül

2

Gülmesün dāʾima bed raḳibleriñ

Yeter giryān oldu bu ġarībleriñ

Naġmeye başlasun ʿandelīblerin

İşi feryād olsun gül efendim gül

3

Lebleriñden gül-gūn meyler içilsün

Zülf-i şeydān[497] tāb-ı rūyun saçılsun

[496] **Gevherī**'nin yāri: Benim sevdicegim, GD.
[497] şeydān: kākülünden, GD.

ʿĀlem bahār olsun güller açılsun

Felek ābād olsun gül efendim gül

4

Hak küşād eylesün cümle umūruñ

Daimā berḳ ursun cepheñde nūrun

Cemāliñ kemāliñ zevḳ u sürūruñ

Ömrün ziyād[e] olsun gül efendim gül

67b

5

Şöyle meftūnuñdur dil ü cān u perī[498]

Bir nigāha füruḥt eyledim serī

Bāzār-ı ʿaşḳıñda bu gün **Gevherī**

Kuluñ azād[499] olsun gül efendim gül

287

Gevherī

11'li hece ölçüsü

1

Nice ḳul olmayam saña ey cānım

Sencileyin cāna ḳıymet bulunmaz

Kimyā-yı ekbersin benim sulṭānım

Hāk-i pāyin gibi devlet bulunmaz

[498] dil ü cān u perī: ins ü cin ü perī, GD.
[499] azād: mezād, GD.

2

Güftārın ṭūṭiye ḳand-i nebāttır

Dehānın ġoncesi mahz-ı neşattır

Lebleriñ uşşāḳa āb-ı ḥayatdır

Hiç aña muādil leẕẕet bulunmaz

3

Baḳışıñ mestāne gözleriñ şehlā

Ḫūn-ı ġamzeñ ider göñlümü[500] yaġma

Olmasun ḳoynuna giren mübtelā[501]

Dünyada andan yeġ cennet bulunmaz

4

ʿĀşıḳım sen gibi şāh-ı ḥubāna

Ḳuluñum sulṭānım[502] atma yabana

Yusuf olsa baḳmam ġayrı aña

Zīra her güzelde mürvet bulunmaz

5

Ol[503] civānın söyler şudur[504] meşrebi

Mihr-i envārdır hüsn-i[505] kevkebī

[500] göñlümü: ʿaḳlımı, GD.
[501] Olmasun ḳoynuna giren mübtelā: Vuslatın müyesser olsa bir kula, GD.
[502] sulṭānım: efendim, GD.
[503] ol: nev: GD.
[504] söyler şudur: ġāyet ḥubdur, GD.
[505] mihr-i envārdır hüsn-i: güneş olmuş gün yüzünüñ, GD.

Ey habībim[506] sana Gevherī gibi

Fermānıña mutī’ ümmet bulunmaz

288

Gevherī

11’li hece ölçüsü

1

Yalñız ġurbete düşeñ yiġidiñ

Altında küheylān atı gerektir

ʿAşḳ ucundan ṭāġlar aşan yiġidiñ

Köroġlu miṣāli ṣānı[507] gerekdir

68a

2

Fārıslıkta ola her dem-be-dem[508]

Sīperi destinde muʿteber her dem

Nīzesi zīn ola tiġi hoş ḳadem[509]

Belinde tīr ü kemānı gerekdir

3

Gāhi bir Mecnūn kūhsārında

Gāh cennet-misāl lālezānda

Dıraḫtlar altında çay kenārında

Elinde mey erġuvānı gerektir[510]

[506] Ey habībim: Efendim, GD.
[507] ṣānı: nāmı, GD.
[508] her dem-be-dem: her silāh tamām, GD.
[509] Nīzesi zīn ola tiġi hoş ḳadem: Yanınca nīzesi hem seyf ü kalem, GD.
[510] Bu dörtlük GD.’de yoktur (Elçin, 1984).

4

Yar dilāram ister ġurbetde gezen

Derūnı oḳıyup bā-ḥuṣuṣ[511] yazan

Bir ʿayntābī[512] şarḳı [ile] bir ḳaradüzen

Makāmetde hem[513] Türkmāni gerekdir

5

Gevherī der budur Ḥaḳḳ'dan niyāzım

Her dem bahar ola ʿaşḳ-ıla[514] yazım

[V]elhāsıl cümleden evvel bu[515] lāzım

[Yanında] <bir> dilber mihribānı gerekdir

289

[Bāki][516]

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1

[Pāk-rū tāze-cevāndur baña cānumdan eʿaz

Gelmedi yanuma zen ḳısmı meger duḫter-i rez][517]

Baḳmadım aṭlaṣ u dibāsına dehriñ bir kez

Raḫt ü bātım götüri oda ursañ dütmez

Bir iki gün beni bu dünyede mahbūb egler

[511] Derdini oḳıyub bahusus: Okuyup hem kendi derdini, GD.
[512] Bir ʿayntābī: iki, GD.
[513] Maḳāmetde hem: maḳamların, GD.
[514] ʿaşḳ-ıla: ḳış ile, GD.
[515] evvel bu: evveli, GD.
[516] Bāḳī'ye ait olan bu tahmis "Taḫmīṣ-i ġazel-i Necātī" şeklinde verilmiştir. Tahmis, Bāḳī Divanı'na göre çalışılmış, eksik dizeler eklenmiştir (Küçük, 1994).
[517] Bu iki mısra 68b'nin sonunda yazılmıştır.

2

Boynuña hīle kemendin biri baġlar nāgāh

Çıḳarur ṭoġru yolundan seni eyler gümrāh

Bu belāya bulamaz çāre ne dervīş ü ne şāh

Kimseye uymasun ulaşmasun Allāh Allāh

Zülf-i bī-din ile ol ġamzesi cādū begler

3

Bāḳıya gel olalım Kāʿbe-i dil yoluna peyk

Diyelim sem’ā nīdā iricek āḫir lebbeyk

Gidelüm[518] rāh-ı Hudā’ya diyüp e’s-sāʿyü ileyk

Ne Necāti ne güzeller ne selām ne ʿaleyk

Fāriguz eylemezüz kimseye ṭapu begler

68b

290

Gazel-i Bāḳi

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

1 Nedür bu ḥandeler bu ʿişveler bu nāz u istignā

Nedür bu cilveler bu şīveler bu ḳāmet-i bālā

2 [Yā] nedür bu ʿārıż u ḫadd ü <yā> nedür bu çeşm ü ebrūlar

Nedür bu ḫāl-i ʿanber[519] <yā> nedir bu ḥabbetü’s- sevdā

3 Nedür bu pīç pīç ü çīn çīn ü ḫam-be-ḫam kākül

[518] Gidelüm: girelüm, BD.
[519] ʿanber: ḥindūlar, BD.

Nedür bu ṭurrālar bu halḳa halḳa zülf-i müşg-āsā

4 Miyānıñ rişte-i cān mı gümüş āyine mi sīneñ
Bünāgūşūnla mengūşūñ gül ile jāledür gūyā

5 Vefā ummaz cefadan yüz çevürmez **Bāḳī** ʿaşıḳdur
Niyāz itmek aña cāñā yaraşur saña istiġnā

291

Muhammes Bāḳī

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

1

Rāyet-i fitne çeküp ol ḳad-i dil-cū begler
Üşdiler yanına her şūh-ı cefā begler
Bir yire geldi nice ġamzesi cādū begler
Bir alay oldı peri şīvelü āhū begler
Gözi āhūlarun ālāyına yā hū begler

2

Kaynadup nār-ı ġam-ı ʿaşḳ ile hūn-ı cigeri
Gözlerümden aḳıdur kendü görünmez o perī
Sanmañuz nevʿ-i beşerden gele şīveleri
Bir perī içün aḳar iki gözüm çeşmeleri
Sakınuñ bilmiş oluñ ılıdur ṣu begleri

3

Cān virirsen ol ḫusrev-i şīrīn- dehene

Ġālib olsañ <da> ʿaşḳıñda Kūh-kene

Ne ḳadar naḳd-i revānuñda niṣār olsa yine

Bī-vefālıḳlar ider yolıña canlar virene

Acebā böyle mi olur dünyāda hep bu begler

69a

292

Bāḳī

mefʿūlü mefāʿīlü mefāʿīlü feʿūlün

1 Hoş geldi baña mey-gedeniñ āb u hevāsı

Ne yamān[520] güzel yirde yapılmış yıḳılası

2 Menʿ eyler imiş mes'ele-i ʿaşḳı müderris

Ey ḫ'āce anuñ var ise yaklaşdı ḳażāsı

3[521] Zībā yaraşur ḫilʿat-i nāz o boyı serve

İki ḳolumı ḳılsam aña bil ṭolaması

4 Gitmez o mehiñ rā gibi ḫançer kemerinden

Üftādeleri öldürür āh işte burası

5 Diḳḳatler ile seyr iderüz yāri ser-ā-pā

Görmez miydik biz de eger olsa vefāsı

[520] ne yamān: vallāhī, BD.
[521] 3 ve 4. Beyitler takdim-tehirlidir.

6 Dünyā deger ol māh-liḳā dil-ber-i ġarrā
Yūsufda daḫı yoḳdur anıñ ḥüsn ü bahāsı

7 Meddāḥ olalı çeşm-i ġazālāneñe **Bāḳi**
Öġrendi ġazel ṭarzını Rūmūn şuʿarāsı

293

Rūhī

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

1 Ḳıble-i maʿnī-yi fehm-eylemeyen kec-revler
Sehv-ile secde idüp ecr-i ʿaẓīm isterler

2 ʿĀlem[522] keşf-i maʿānīde çoḳ esrār açılur
Varamaz nefs-i ġażūb anda ḥālim isteler

3 ʿĀlem-i bī-meh ü ḫurşīd ü felekde hergiz
Ne mühendis ne müneccim ne ḥekīm isterler

4 Cürmüñe muʿterif ol ṭā' ata maġrūr olma
Ki şifā-ḫāne-i ḥikmetde saḳīm isterler

5 Ḥarem-i maʿnāya bīgāneye yol virmezler
Āşinā-yı ezeli yār-i ḳadīm isterler

[522] ʿĀlem: Maḥbes, BRD.

6 Ezber it ḳıṣṣa-i esrār-ı dili ey **Rūḥī**

Ḥażır ol bezm-i İlāhīde nedīm[523] isterler

69b

294

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1 Meskenet sa’y eyle dāʿim gāh minnet ḳıl göñül

Çürbek-i eflākdan biñ mertebe belā gözet

2 Merdāne bil mihr-i Süleymān añlayup

ʿĀḳil iseñ her gedā-yı bī-kesi deryā gözet

3 ʿAşḳ içre genc-i lā-yenfā bilürsen **Fevri**yā

Her neye olsa ḳañaʿat eyle istiġnā gözet

295

Ḳıtʿa

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

1 Bir seḥer kūyına vardım didi bir maḥremine

Baḳ şu dīvāneye kim ʿāşıḳ-ı nā-kāmımdır

2 Dāmenin çāk iderim Yūsuf olursa küstāḫ

Dilberi vaḥşī iden hep benim ibrāmımdır

[523] nedīm: dilim, BRD.

296

Rūhī Baġdādī[524]

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

1 Ṣanma ey ḥāce ki senden ẕer ü sīm isterler
Yevme lā yenfauʿ da ḳalb-i selīm isterler

2 Berzāḫ u ḫavf u ricādan geçüben[525] nā-kām ol
Dem-i aḫirde ne ümmīd ü ne bīm isterler

3 Niʿ met-i ẓālıire dil-beste olan muḥsīneler[526]
Ferd[527]-i nan-pareye cennāt-ı nāʿ īm isterler

4 Unudup bildigini ʿārif iseñ nādān ol
Bezm-i vaḥdetde ne ʿilm u ne ʿālim isterler

5 Sākīn-i dergeh-i teslīm-i rıżā ol [dāʿīm]
Ber-murād itmege ḥizmetde muḳīm isterler

6 Dergeh-i Ḥaḳḳ'a[528] varup dirlügini ʿarż etme
Anda hergiz ne sipāḥī ne zaʿīm isterler

7 ʿĀşıḳ ol şerbet-i vaṣl ister iseñ kim ey[529] ʿuşşāḳ
Çāresüz derd arayup renc-i elīm isterler

[524] Bu gazel 69a'da verilen "Ruḥī" başlıklı gazelin devamıdır (bkz: Ak, 2001, C.1, s.581).
[525] Geçüben: giçegör, BRD.
[526] muḥsīneler: gürsineler, BRD.
[527] Ferd: Müzd, BRD.
[528] Ḥaḳḳ'a: faḳra, BRD.
[529] ey: kim, BRD.

70a

297

Rūhī

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1 Nüktedānsın nev-cevānsın ḫūbsın maḥbūbsın[530]
Her ne deñlü cevr iderseñ eyle kim merġūbsın[531]

2 Gösterirsiñ meskenet ʿuşşāḳa bilmezler ki sen
ʿĀlemiñ fettānısın şūḫ- cihān-āşūbsın

3 İltifātıñ kesme bizden kim ṭarīḳ-i ʿaşḳda
Ṭālibüz biz saña cānım[532] sen bize maṭlūbsın

4 Ṭıfldır ol ġonca-i leb[533] vechi var ḳılsa ḥicāb
Ey dil-i şūrīde bilsem sen neden maḥcūbsın

5 Aġlamaḳ ʿuşşāḳ içündür **Rūḥī**ya ḳan aġla kim
Yūsufından ayru düşmüş sen de bir Yāʿḳūbsın

298

Fevriyyü'l-Merḥūm

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1 Kendi miḳdārından ey dil herkesi aʿlā gözet

[530] maḥbūbsın: merġūbsın, BRD.
[531] merġūbsın: maḥbūbsın, BRD.
[532] Cānım: şāhum, BRD.
[533] leb: ter, BRD.

Ẕerreyi mihr ü münevver ḳaṭreyi deryā gözet

2 ʿĀḳil iseñ kimseye baḳma ḥaḳāretle naẓar
Ṣırçayı gevher bilürsin serçeyi ʿanḳā gözet

299

Gazel-i Rūhī

feilātün feilātün feilātün feilün

1 Bī-ʿamel ʿilm-ile kāmil geçinen cāhildür
Kim ki ḫaṭṭ-ı ruḫ-ı ḫūbānı oḳıya[534] kāmildir

2 "Yevke lā-yenfaʿu mālün" ki didi Mevlāmuz
Bu sözi kim ki taʿaḳḳul ider ʿāḳildür

3 Dāʾimā Ḥaḳḳa muḥabbet ider ol kāmil kim
"Men eḥabbe ḥaceren" nüktesine ḳāʾildir

4 Oḳumaġla kişi kāmil fāżıl[535] mı olur lāvallāh
"Men ʿaref" sırrına her kim ki irür kāmildür

5 Sālikān-ı reh-ı ʿaşḳ cennete meyl itmezler
Neylesün cenneti dīdāra o kim vāṣıldur

[534] oḳıya: okur, BRD.
[535] fāżıl: kāmil, BRD.

6 Ṭutalum mümkin imiş devlet-i dünyāya vuṣūl
ʿĀḳil olan nider ol devleti kim zāʿildür

7 Maʿrifet olmayıcaḳ bir kişide ey **Rūḥī**
Cāhilüñ başı göge irse yine cāhildür

70b

300

Ġazel-i Fużūlī

mefāʿīlün mefāʿīlün feʿūlün

1 Olupdur nūr-ı ḥaḳ ile ser-rişte
Anıñçün yārime dirler ferişte

2 Giderken seyre dildāre sataşdım
Didim bir būse vir didi gel işte

3 (…)[536]
Didim cānā öpüş dāḫı ḳoç işte

4 Ne ḳadar serkeş olsa yaraşurmış
ʿAceb hikmet olurmış yalvarışta

5 **Fużūlī** dilberi ḳoçmaḳ dilerseñ
Alup hem-şīresin olġıl enişte

[536] Mısra eksiktir.

301

Müfred

meʿfūlü fāʿilātü mefāʿīlü fāʿilün

Ruhsārıñ üzre ḥāl degil cā-be-cā duran

Gelmiş ṭavāf-ı Kāʿbeye hindū<lar> bölük bölük

302

Müfred

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

Çelebī ġılẓet idüp ṣadre geçersin ammā

Hüner oldur saña tāʿẓim idüp iller geçire

303

Türkü

11'li hece ölçüsü

1

Şu dünyāda ḳara gözlü çoḳ ammā

Benim göñlüm saña düşdi neyleyim

Deruñımda pek elem var ammā

Ciġer kebāb oldı pişdi neyleyim

2

Yāriñ kitābından açdım falımı

Bir ġarībim kimse bilmez ḥālimi

Gör şu baña cevreyleyen ẓālimi

Cevr ü cefā ḥaddin aşdı neyleyim

71a

3

Yāriñ <yārin> bahçesine gireyim derdim

Ġonce <güller> güllerini dereyim derdim

Ṣoyınup ḳoynına gire[yim] derdim

Engeller araya düşdi neyleyim

304

Şabā Rubāʿī

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

Delü[n]siñ ney gibi bağrımda nālān olmasun dirsin

Derūne zaḫm ururśın yine sūzān olmasun dirsin

Girersin ḫalḳa-i ẕikre ṣal<ın>up ferdāya ʿuşşāḳı

Döner ey meh yine feryād [u] efġān olmasun dirsin

305

Müfred

11'li hece ölçüsü

Seni sevdigime incinme şāhım

Severler güzel olanı pādişāhım

306

Türkmāni

8'li hece ölçüsü

1

Selām olsun saña dağlar yüri

Şunda cānān geldi mi ḳondı mı

Lāleli sünbüller dağlar yüri

Şunda cānan geldi mi kondı mı

2

Yārim şundan geçti dirler

Ṣovuḳ ṣuyın içti dirler

Ḳonup bir dem göçdi dirler

Şunda cānan geldi mi ḳondı mı

3

Görmeyelden nazlı yāri

Pīşe ḳaldım āh u zārı

Bir kere luṭf eyle bāri

Şunda cānan geldi mi ḳondı mı

4

ʿ**Andelīb**[537]'iñ işi zārdır

Güllerin hem-demi ḫārdır

Ḥuṣūsā evvel bahardır

[537] Mürettip bu sözcüğün üzerini çizerek mahlas olduğunu belirtmiştir.

Şunda cānan geldi mi ḳondı mı

71b

307

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

Eger ʿāşıḳ duʿā ḳılsa murād üzre Ḫudā'sına

Teʿālallāh ḳabūl [ider] gelür yāri odasına

308[538]

Şarkı

8'li hece ölçüsü

1

Ne güzel[539] ḫalḳ eylemiş yāri

Güzeldir cümle eṭvārı

Ṣoyınca sevmeye yāri

Göñül böyle güzel ister

2

Kemāl-i ḥüsn-ile mevṣūf

Seḫā vü cūdla māʿrūf

Vefā mihr-ile meʾlūf

Göñül böyle güzel ister

[538] Bu manzume 44a'da yazılmıştır. Burada tekrar etmiştir.
[539] ḫūb, 44a.

3

Leṭāfet vardır ol dilberde

Ne gülde var ne ʿanber[de]

Küçükden nāzı berdārda

Göñül böyle güzel ister

4

Nedir ol şīve-i güftār

Nedir ol ġamze-i ḫunhār

Hele ey **Fāizī** nā-çār

Göñül böyle güzel ister

309

Şarḳı

8'li hece ölçüsü

1

Olmuşum bir ḥüsne meftūn

Firḳat etdi baġrımı ḫūn

Aġlamaḳdan oldum zebūn

Gel a cānım gel gel dermān eyle

2

Ḳanı ol āşinālıḳlar

Ḳanı ol rūşenālıḳlar

Nedir bu bī-vefālıḳlar

Gel a cānım gel gel dermān eyle

72a

3

Beni hicriñle yād etdiñ

Ne güldürdüñ ne şād etdin

Raḳībi ber-murād etdiñ

Gel a cānım gel gel dermān eyle

4

Ben ġarībi başıñ içün

Aġlatma genc başıñ içün

Ḳıyma kemān ḳaşıñ içün

Gel a cānım gel gel dermān eyle

310

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilun

Lüṭfıña maẓhār düşenler şād u ḥandān oldılar

Çekdügim cevri görüp de ol raḳībler güldiler

311

Güfte-i Bāḳi

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilun

1 Āh kim sevdim bir dil-ber-i raʿnācıġı

Şimdiden biñ var yanında ʿāşıḳ-ı şeydācıġı

2 Nice şīrīn olmasun kim süd yerine anası

Sükker ile beslemiş ol ṭūṭī-i gūyācıġı

3 Ṭaḳınur göz degmesün deyu ḥamāʾil boynuna
Ṣaḳınur yavuz naẓardan nʾeylesün anacığı

4 Yalıñız seyr itmeġe ḳorḳar nev-resttir[540]
Kanda gitse bilesince salınur lalacığı

5 Dünyada öldügüme ġam çekmezdim[541] **Bāḳī'**ya
Bir gice pehlūya çeksem ol melek sīmacığı

312

Rubāʿī

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

ʿĀşıḳ oldum ben yine bir āfet-i meh-peykere
Pertev-i hurşīd-i rūy-ı fer verir ʿalemlere
Ey meded aldırdım elden dostlar mürg-i dil
Bir gözi şeh-bāze bir şāhin baḳışlı dilbere

72b

313[542]

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

[540] nev-resttir: daḫı, BD.
[541] çekmezdim: yimezdim, BD.
[542] Manzume yarıda bırakılmıştır. Bu manzume ŞYD.'de 6 beyitten oluşmaktadır. (Bk.: Kavruk,2001, s.349).

1 İbrām idemem būs u kenār eylemeyince
Sīnemde gelüp yār ḳarār eylemeyince

3 Fāriġ olamam deṣt-i talebde cānımsın[543]
[Ol] gözleri āhūyu şikār eylemeyince

314

ʿĀşıḳ Ömer Raḥmetullāhū ʿAleyh

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

1
Ey teāʿlā[544]gevher-i genc-i ṣıfātıñ ṣāhibi
Enver-i ḥüsnüñ olan envār-ı ẕātıñ ṣāhibi
Aña ḳandil içre ḳaldıñ[545] nice biñ yıl terbiyet
Oldı ḫatmetü'l-enbiyā her muʿcizātın ṣāhibi

2
Cümleden sensin münezzeh ẕāt-ı ḥayy-ı lā-yemūt
Eyleyen ṭāʿāti farz u sünnet ü vitr u ḳunūt
"Kün fekān" emriñle buldu bunca varlıḳlar sübut
Ẓāhir u bāṭın sensin mümkiñātın ṣāhibi

3
Levḥ-i kāf üzre rumuz-ı noḳṭayı kıldın beyān

[543] Cānımsın: tek ü pūdan, ŞYD.
[544] teāʿlā: bu ālī, AÖD.
[545] ḳaldıñ: verdin, AÖD.

Anda oldu on sekiz biñ ʿālem kevn ü mekān

Her şecerden bunca lezzet gösteren sensin ayān

Serv ü ṭūbā arʿar u ḳand u nebātıñ ṣāhibi

4

Dem-be-dem nūr-ı tecellīden irişür ḳalbe bū

Nefs-ile şeyṭāna uyan alamaz hiç[546] ḳoḥu

Yā nemiz var ara yerde Rabbenā sensin ḳamu

Rūḥ-ı eczā-yı anāṣır şeş- cihānıñ ṣāhibi

5

Yüz tutup ʿ**Āşık Ömer** dergāha der ki yā Aḥad

Cürmümüz ʿafv it ilāhī cūd-ı lüṭfuñ[547] bī-aded

Garka verdi göz yaşı bu gönlümün şehri meded

Ey muhīt-i aʿzām u Nīl ü Fırāt'ın ṣāhibi

315

Rūbaī

mefʿūlü fāʿilātü mefāʿīlü fāʿilün

Bīmār-ı ʿaşḳıñ oldı göñül hiç bilür misin

Cānā cefāna ṣabr idemem öldürür misin

Ey ḥūş ḥarām-ı ʿahdiñe durmaz mısıñ daḫi

ʿUşşāḳa nāz u şīveler eyler yürür misin

[546] hiç: andan, AÖD.
[547] ʿafv it ilāhī cūd-ı lüṭfuñ: çoktur velâkin feyz-i lütfun, AÖD.

73a

316

Müfred

fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilün

İsterim Ḥaḳḳ haste-dil uşşāḳa canānın vire

Umarım derdin veren Allāh dermānın vire

317

Müfred

fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilün

Dāne dāne ruḫsārıñda şol ʿaraḳıñdır didim

Nāz-ile doldı didi güldür gül-ābıñdan çıḳar

318

Müfred

mefā ʿīlün mefā ʿīlün mefā ʿīlün mefā ʿīlün

Leṭāfet baġına serv ol giriftār-ı ḥazān olma

Girüp ḳanına ʿuşşāḳıñ nihāl-i erguvān olma

319

Müfred

fe ʿilātün fe ʿilātün fe ʿilātün fe ʿilün

Varaḳ-ı mihr[i] o meh doġradı virdi bāde

Oydı miḳrāṣ-ı ġam-ile beni faḫrī-zāde

320

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

Hezār-āsā hemān elden ḳoma feryādun ey **Nābī**

Bu gülşende açılmaz bir gül-i mest[t]ūr gördüñ mi

321

[Ferdī]

feʿilatün feʿilātün feʿilāṭün feʿilün

1 Yeñice ḳara ṣu indi var ise aġyāruñ
Gözleri gördüm ider aḳ buñara ʿarż ʿamā

2 Döndi āteşde semendere dimiş var ise ger
Ġam-ı cān-sūz-ı firāḳuñda beni görmiş ola

3 Ṣayda varsaḳ biraz inse Şām'a ṭurna otura
Dil-i nā-şāda yine itdürelim kesb-i kisvā

4 Gözi yaş bağrı yanıḳ ʿāşıḳa egri baḳaraḳ
Uyur ol aġyārı gördüm yatur ol bī-pervā

5 Ḳara bağlar ne ʿacep nāz-ile inmiş gibi yār
Çeşme lāzım ḳulıña tā Bilecik'den ammā

6 Gözleri aydın ola tīre-derūn aġyāruñ
[Ẕevḳi var yār ile bandırmada yārān-ı ṣafā][548]

[548] 6.beyitin 2.mısrası nüshada yoktur, Teis Arayıcı-zâde Hüseyin Ferdî Efendi Maddesinden tamamlanmıştır. bk: https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/ferdi-huseyin-arayicizade-huseyin).

73b

322

Müfred

Kaġıdımız varınca dildār eline

Ṣaḳlaya cānı gibi virmeye aġyār eline

323

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Kāġıdıñ mefhūmı ile gelmez isek daʿvete

Saña bir iş iderim erler ider[ler] ʿavrata

324

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Ehl-i ʿirfān meclisidir bunda olmaz cezle

Meded Allāh[ı] seversen ḳalḳ ḳapuyı rezle

325

Müfred

15'li hece ölçüsü

Eger ʿādet ise şāhım size her dem nāz etmek

Bizde ʿādet olmışdır size her dem niyāz etmek

326

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

Yeter menʿ eylediñ zāhid bizi her dem kitābından

Bilürsiñ kim ölüm yekdir cihān içre cehāletden

327

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

Yetişmez mi bu şehriñ ḫalḳına bu niʿmet-i Bārī

Resulullāh ʿalem-dārı Ebā Eyyūb-i Enṣārī

328

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Ḥaḳ bilür kim cān-ı dilden sevmişim cānım seni

Ḥaḳ Teʿālā baña virse bir gece [cānım] seni

329

Müfred

Ḳomadı ʿārıż-ı çeşmimde rūḫıñ ḳan esīri

Āh böyle giderse ya ḳalur mı tende cān esīri

330

Müfred

vezin tespit edilememiştir

Yā rab murādım saña ẓāhir mi degil

Yā Ḥazretiñ ol vergiye ḳādir mi degil

331

Müfred[549]

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

Beni divāne ḳıldı ol perī bilmem ne dirsin sen

Cirmānıñ ʿarż-gāhıñ şöyle ʿirfān eyledim saña

332

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

Ṭıraş it ḥaṭṭını cānā seriñde kākülüñ dursun

Ḳırılsa ġam degil leşker hemān ser-dārı ṣaġ olsun

333

Müfred

vezin tespit edilememiştir

Üsküdar'ıñ bir yanı çayır çemen bir yanı deryā deñiz

Ḥāk-i pāye yüz sürer bir şeftāli ister bendeñiz

74a

334

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Var mıdır ruḫsār kim ḳadd-i siyāh-fām olmaya

Dehr içinde ḳanḳı gün gördün ki aḥşām olmaya

[549] Bu müfredin ilk mısrasının Şūri'ye ait olduğu tespit edilmiştir (bk: https://teis.yesevi.edu.tr/madde-detay/suri-dervis-suri-celebi).

335

Müfred

vezin tespit edilememiştir

Bir būse aldıḳ birin almaḳlıġa daḫi iḳdām ideriz

Bu ʿāḳil ile biz yılda iki bayrām ideriz

336

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Bir muṣannaʿ nāme yazdım ol güzeller şāhına

Mürġ-i dil cān ile uçdı nāme-i dergāhına

337

Müfred

mefʿūlü mefāʿīlü mefāʿīlü feʿūlün

Mālik olacaḳsın o güher-pāreye āḫir

Ey nām-ı cehennem saña ṣad müjdeler olsun

338

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün feʿūlün

Didim şāhım ḳulıñ dīvāne geldi

Getür zincīr ur dīvāne geldi

339

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Depredir destārını ol şāh-levendim nāzdan

ʿĀşıḳa seyr itdür kāküllerin açmazdan

340

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Kūşe-i vaḥdet idi ḳabir ʿaẕābı olmasa

Ḥoş temaşā-gāh idi maḥşer ḥesābı olmasa

341

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Bir ʿacāyip derde düşdüm derdimiñ dermānı yoḳ

Bir civān aḳlımı aldı dīni var īmānı yoḳ

74b

342

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

Bugün pāyine vardım ol āfet vaṣlıñ vaʿdler etmiş[550]

Yalanlar söylemiş miskini gerçekden inandırmış

[550] Mısranın vezni bozuktur.

343

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

Sevmişim bir dilberi bilmem vefāsı <var mıdır> yoḳ mudur

Benden ıraḳ ol civānın mübtelāsı çoḳ mudur

344

Müfred

mefʿūlü fāʿilātü mefāʿīlü fāʿilün

Girdim çatālına egüp ol serv-ḳāmeti

Güyā virildi baña Çatalca niyābeti

345

Müfred

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

Ḳurtaran sen gözi nāz erin elinden cānını

Varsun ey rūḥ-ı revānım kefede yaġ içsün

346

Müfred

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

Bende yoḳ sabr u ḳarār sende vefādan ẕerre

İki yoḳdan ne çıḳar fikr idelüm bir kerre

347

Müfred

fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilün

Esb-i nāz-ile yeter ʿuşşāḳı ḳıldıñ pāy-māl

Leşkeri ḥaṭdır gülüñ şimdengerü çek dizgi

348

Müfred

fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilün

Gösterirsiñ ölmeden göster bize ol sīneyi

Yoḫsa ḥaste ṣoñ nefesde neylesün āyīneyi

349

Müfred

mefā ʿīlün mefā ʿīlün mefā ʿīlün mefā ʿīlün

Cihān içre efendiler güzeller pādişehler var

Benim sensin efendim de begim de pādişāhım da

350

Müfred

mefāīlün mefāīlün mefāīlün mefāīlün

Ne ḳadar ḳarnım aç olsa doyar bir iki loḳmadan

Velākin gözlerim doymaz güzel yüziñe baḳmadan

75a

351

Müfred

fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilün

Ḳaşlarıñ ġayet ḳaradır gözlerin aldı beni

Ṣabra ṭāḳātim ḳalmadı öpesim geldi seni[551]

352

Müfred

fe ʿilātün fe ʿilātün fe ʿilātün fe ʿilün

Nāz ile çāk idicek sīnesi gül

Niçe ṣabr eylesün Allāhı seversen bülbül

353

Müfred

mefā ʿīlün mefā ʿīlün mefā ʿīlün mefā ʿīlün

Bu gün bir vaiẓe ṣordum güzel sevmek ḫaṭā mıdur

Didi cāhil behey aḥmaḳ ya sev[me]mek revā mıdır

354

Müfred

fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilātün fā ʿilün

Kimse gözle görmedi cān[ı] beden[den] gitdigin

Hele ben gördüm gözüm ile işte cānımdır giden

[551] Bu mısranın vezni bozuktur.

355

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Bu maḳām-ı dil-küşāda ehl-i vażʿ [hep] itdi bāç

ʿĀşıḳına cevr iden dilberden alsunlar ḫarāç

356

Müfred

mefʿūlü mefāʿīlü mefāʿīlü feʿūlün

Ol şāh-ı ḫüs(ü)n eylemesün cevrini efzūn

ʿAzline çıkar bir gün anıñ haṭṭ-ı humāyūn

357

Müfred

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

Āteş-i ʿaşḳımı teskīn idemez ḳar ile buz

Meger sulṭānımdan iḥsān ola ḳarpūz

358

Müfred

mefʿūlü mefāʿīlü mefāʿīlü feʿūlün

ʿUşşāḳ öñünce yürür ol şūḫ-ı cihānıñ

Şaʿbān muḳaddem gelür elbet Ramażānıñ

75b

359

Müfred

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

Süpürsün ḥarem-i sīne[yi] ġubār-ı ġamdan

Keyf dirler dile bir ṭoġulı mihmān gelür

360

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

Çeşm-i mestiñ beste gördüm ḥaste mi cānā didim

Didi ādemler helāk anlar anıñçün bağlarım

361

Müfred

Ṣatılıḳ etmiş metāʿıñ bu eyyāmda

Peştemāl bağlamış gördüm bugün ḥamāmda

362

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

Cihānıñ yoḳdur s̲ebātı baḳma şimdi vārına

Gül gidicek rağbet etmez kimse anıñ ḫārına

363

Müfred

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

Yitirüş doġruluḳ etseñ yine itmez raġbet

Çilesizdir o ḳaşı yāy ile olmaz ülfet

364

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

Öpülmekden ḳaçan dilber biḥamdillāh ḳucaklandı

(…)[552] oḫşayı oḫşayı muḥkem (…)[553]

365

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Meyve ile doludur bāġ bostānıñ seniñ

Bāri bir şeftāli virseñ görsek iḥsanıñ seniñ

366

Müfred

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

Bī-tekellüf çelebī ṣadre geçersin ammā

Hüner oldur saña taʿlīm idüp eyler geçer

---

[552] چوکن :(müstehcen ifade).

[553] :(müstehcen ifade).

76a

367

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Bu gice seyrim içinde ḥaḳ baña virdi seni

Ġāfil olma ey güzel bir gün ḳoçarım seni

368

Müfred

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

Nice keç-rū dimeyim ben bu sükūn-ı felege

Niʿmeti kelbe virir devleti dāʾim eşege

369

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

Güzeller mihribān olmaz dimek yanlışdır ey **Bāḳī**

Olur vallāhi billāhi hemān yalvarı görsünler

370

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

[Ben] bu gün müfettīşim ḳan ideni ṣorṣam gerek

Lebleriñ ḳan eylemiş evvel anı ṣorṣam gerek

371

Müfred

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

Bir ʿacem dilberiñ elime aldım (…)[554]

Gülerek baḳdı yüzüme dedi (…)[555]

372

Müfred

mefʿūlü mefāʿīlü mefāʿīlü feʿūlün

Yetmez mi temāşā-yı cemāl elde ṣunarsıñ

Ey ʿāşıḳ-ı miḥnet-zede buldukça bunarsıñ

373

Müfred

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

Yazmamış Ḳāḍi vü Keşşāf ü Ṭaberī

Ḫaberim yoḳ güzelim kimden alayım ḫaberi

374

Müfred

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

Āteş-i ʿaşḳ[ımı] teskīn idemez baḥr-ı muḫiṭ

554 

555 

Mācerāmız [bizim ey dil] daḫı çoḳ su götürür

76b

375

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Bir günāh iden kişiniñ [biñ] gün āh etmek gerek

Biñ günāh itdim ilahī bir gün āhım yoḳ benim

376

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

Didim ey dilber-i raʿnā baña bir būse iḥsān it

Elini ḥançere urdı didi tenhāya bāzār it

377

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

Saña benden naṣīḥat iḫtiyārınla āteşe girme

Ḳarındaşın daḫı olursa saḳın mecmūʿanı verme

378

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

O rütbe mürtefiʿ bir ḳaṣr-ı bīnādır tevāżuʿ kim

Riyāż-ı cennet neẕẕāre ḳāildir zemīniñden

379

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Neylesün cām-ı ceme āyīne-i İskenderī

Seyr iden āyīne[yi] ez-nūr-ı rūy-ı dilberī

380

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Defter-i ʿuşşāḳa yazdugı nide ki cānā didim

Nāz-ile güldi dedi ben bilmez[em] defter bilür

381

Müfred

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

Ḳa ḳa ḳāddin açılalı gü güneş dolunur

Se se seniñ gibi güzel ḳa ḳā ḳande bulunur

382

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Aḳçasızlıkdan şikāyet etmesün maḥbūblar

Añların ḍarp-ḫānesi şalvārınıñ yanındadır

77a

383

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Bir deliḳanlu ḥarāmīdir deyu ḥabs etdiler

Aṣmadan ḳurtulalı ḥaylī ṣaḳlamışdır ṣarāb

384

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün mefāʿīlün

Ḫalās eyle deliḳanlu dili çār-ı zenaḥdāndan

Desünler sen şeh[e] bir ḳanlu azād itdi zāhir

385

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Ḳādir olsam tende yüz biñ dīde peydā eylesem

Günde biñ kez hüsniñ anlarla temāşā eylesem

386

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün feʿūlün

Eger var ise bu bendeñde bir ʿayb

Olur bir noḳṭa ile cümlesi ʿġayb

387

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün feʿūlün

Eger ʿādet eger ḳānun ezelden

Alurlar būseyi her güzelden

388

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Müfredātıñ ḥaddī yoḳ pāyānı yoḳ

Lāzım olduḳda biri ḥaṭırda yoḳ

389

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

İrmedi hergiz elem yāriñ ruḫ-ı zībāsına

Dikmediñ gülzār-ı dehriñ bir gül-i raʿnāsına

390

Müfred

16'lı hece ölçüsü

Ḳaranfülsin ḳarārın yo[ḳ] ġonce gülsin timārın yoḳ

Ben seni çoḳdan severdim seniñ benden ḫaberiñ yoḳ

77b

391

Müfred

14'lü hece ölçüsü

Gidersen uġur olsun bulunmayan yār olsun

Benden ġayrı yār severseñ cellādlar boynuñ [ursun]

392

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilūn

Yār odur ki üç müṣāhib yār ola

Biri ʿāşıḳ biri maʿşūḳ biri ḫiẕmetkār ola

393

Müfred

11'li hece ölçüsü

Sevdigimiñ sevdigisin sevdigim

Sevdigim seni sevdigi içün

Ben de seni severim sevdigim

394

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün feʿūlün

Efendimsin efendimsin efendi

Benim göñlüm sizi ġāyet begendi

395

Müfred

mefāʿīlün mefāʿīlün feʿūlün

Neler geldi neler ana gelince

Çoḳ ʿömr ṣarf eyledim seni bulunca

Götür bir tenhāya öldür efendim ʿāşıḳ

(…)[556]

396

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Her ḳaçan bir güzele ḳılsam naẓar

Hikmeti gör ol gice düşem azar

397

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Bir ḳalem ḳaşlı mürekkeb ṣaçlı kātib dilberi

Ḫalḳı mecnūn ideyazdı ṣaḥn-ı kāġıd cānda

398

Müfred

feʿilātün feʿilātün feʿilātün feʿilün

Cāmesiyle ḳoçagör o cenābı doyunca

Ādemiñ cānı çıḳar cāmesini ṣoyunca

[556] Müfred yarım bırakıldığı için okunamamıştır.

78a

399

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Almaz iseñ beni cānā bir gicecik ḳoynıña

Cümle ʿālem ḫalḳınıñ olsun günāhı boynıña

400

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Pādişāh olsañ [da] dirler er kişi niyyetine

Var muṣallāda yatan mevtāya baḳ da ʿibret al

401

Müfred

fāʿilātün fāʿilātün fāʿilātün fāʿilün

Ey göñül deryā-yı ʿaşḳa dalmaġa şüpheñ mi var

Felek bizi ṭondan ṭona ṣalmaġa şüpheñ mi var

BÖLÜM 3:

İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ NADİR ESERLER KÜTÜPHANESİ NEKTY05481 NUMARALI ŞİİR MECMUASININ MESTAP TABLOSU

Sayfa Nu.	Mahlas	Matla'	Makta'	Nazım Birimi/ Nazım Şekli	Nazım Türü	Vezin	Açıklamalar
1b	Abdullâh	Nicesi fāriġ olam ben nāle-i her gāhdan Böyle gördüm rāh-ı ʿaşḳı bir deli āgāhdan Neş̱e-yāb oldı göñül çün nūr-ı ẕikrullāhdan Ẓāhir ü bāṭın murādım isterim Allāh'dan	Emr-i udʿūnīveve'l-yebkū'ya idüp imtiṣāl Bendeñ **Abdullāh** ider yā Rabbiḫāka ʿarż-ı ḥāl Kām-cūyāne bu yoldan ġayrıya yoḳdur mecāl Ẓāhir u bātın murādım isterim Allāh'dan	Murabba' 3 Bend	İlâhî	-.--/-.--/-.--/-.-	
1b	Fethî	Göñül āyīnesi olsun mücellā Senüñ bir ẕerre-i ʿaşḳıñla Mevlā Yār görünsün ṣūret-i māʿnā-yı musaffā Senüñ bir zerre-i ʿāşḳıñla Mevlā	Bu sırrıñ dilde maḫzūn oldu levhi Muhāl oldu kemāli üzre ẕevḳī Hele dīvāne oldu şimdi **Fethī** Senüñ bir zerre-i ʿaşḳıñla mevlā	Murabba' 3 Bend	İlâhî	.---/.---/.--	
2a		Cānım yerine geldi ki c[ā]nānımı gördüm Doġdı günüm ol mihr-i dıraḫşānımı gördüm Gurbet[de] helāk olmuş idim hicr-i ġamla Geldim yeñiden ʿāleme sultānımı gördüm	-	Dörtlük	Türkü	14'lü Hece Ölçüsü	-

2a		Ol ġonce cümleden endāmı güzellerdir Nezẓāresi hoş dīde-i bāzā güzellerdir Her cünbüşi nā-dīde vü eṭvār müsellem Reftārı güzel şīve-i ārāmı güzel[lerdir]	-	Dörtlük		14'lü Hece Ölçüsü	-
2a	-	Nāz ile buyur meclise ey dilber-i fettān Mecnūn gibi ʿuşşāk[uñ] olam vāle vü hayrān	Ey çeşm-i ġazalım yüzi gül serv-bülendim (…)	Gazel 3 Beyit		14'lü Hece Ölçüsü	Gazel yarıda bırakılmıştır.
2a-2b	Âşık İbrâhim	Mübārek cemāliñ naḳş olmuş dile Gözümd[e] göñlümde ḥayāl olmuşdur Mülk-i dil<i> yaġmād[a] ṣabır yoḳ elde Sevdāñ da başımda bir ḥāl olmuşdur	ʿAşḳıñla bulmuşum kemāl kānıñda Gizli muḥabbet var yāriñ cānıñda **İbrāhīm**<i> ararsan fenā baġıñda Engelsiz gül bulmak muhāl olmuşdur	Koşma 4 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	-
2b	-	Bu sırrımı saḳlar iseñ teniñde āh Vücūdıñı yaḳmasun nāre Allāh Emānet el-emānet el-emānet <Benim> nāmemi ṣaḳlayasın tā ḳıyāmet	Dıraḫşān eylesün kevkeb iḳbāliñ<i> Her dem firūzān eylesüñ ṣaḳlasun Ẕāt-ı şerīfiñi ḫatālardan ala Her cihetle hıżr-ı eltāfiñ nigehbān eylesün	Koşma 4 Dörtlük	İlâhî	11'li Hece Ölçüsü	-

2b	İshak Efendi	Kūşe-i beytü'l- ḥazen dārü'l-maḳām oldı baña Zehr-i ġam-nūş eylemek mādām oldı baña		Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
2b	-	Bāzū-yı baḫt virürse merāmımı İsterse ḳulle-i kāfa ḳosunlar nişānımı		Müfred		Vezin tespit edilmemiştir.	2. mısra yarım bırakılmıştır.
3a	Niyâzî-i Mısrî	Ey göñül gel Ḥaḳḳa giden rāh[ı] bul Ehl-i derd olup derūnī āh[ı] bul Göñlüñ içindeki şems ü māh[ı] bul Ādem isen *s̲emme vechullāh[ı]* bul Ḳande baḳsañ ol güzel Allāh bul	Ārife eşyāda esmā görünür Cümle eşyāda müsemmā görünür Bu **Niyāzī**'ye de mevlā görünür Ādem isen *"s̲emme vechullāh"ı* bul Ḳande baḳsañ ol güzel mevlāyı bul	Muhammes 4 Bend	Nasihatnāme	-.--/-.--/-.--/-.-	
3a	Yûnus Emre	Ezelden aşḳıña ben yane geldim Cemāliñ şemʿine pervāne geldim	Bu dünyā fānīdir bāḳī degildir Hemān bir beş on gün seyrāne geldim	Gazel 5 Beyit	İlâhî	.---/.---/.--	

3b	Eşrefoğlu Rûmî	Cemʿ olmuş dervişleri Sultān ʿAbdūlḳadir'iñ Yolunda sādıḳları Sultān ʿAbdūlḳādir'iñ	Haḳ ḳatında uludur İki cihan doludur **Eşrefzāde** ḳuludur Sultānʿ Abdulḳadir'in	Koşma 4 Dörtlük	İlâhî	7'li Hece Ölçüsü	
3b	Hüdâyî	Açıldı çün bezm-i elest Devr eyledi peymānesi Andan içenler oldu mest Ayılmadı mestānesi	Aç göziñi Ḥaḳḳ'a bak [Oku] **Hüdāyi**'den sebāḳ Kāmil olurmuş ehl-i Haḳ Doġmazdan evvel ānesi	Koşma 6 Dörtlük	İlâhî	--.-/--.-	
3b-4a	Niyâzî-i Mısrî	Dervīş olan ʿāşıḳlarıñ yolunda hem ṣādıḳ gerek Baġrı daḫi yanıḳlarıñ cān gözleri açıḳ gerek	Dervīşlerin alçaġı buġday içinde burçaġı Bu **Mısrī** gibi balçıġı her bir ayaḳ başmaḳ gerek	Gazel 5 Beyit		--.-/--.-/--.-	
4a	Kuddûsî	Cümle evliyānıñ ulusu biri Pīrimizdir Sulṭān Şeyḫ ʿAbdulkādir Firdevs uçmaġında nūr olsun yeri Pīrimizdir Sultān Şeyḫ ʿAbdulkādir	ʿ**Āşıḳ Ḳuddūsī** seniñ kemter ḳuluñdur Tarīḳiñ baġında bir bülbülüñdür Başımızda mührüñ ġonca gülüñdür [Pīrimizdir Sultān Şeyḫ ʿAbdulkādir]	Koşma 5 Dörtlük	İlâhî	11'li Hece Ölçüsü	

4a- 4b	Nakşî	Sālik-i kūy-ı beḳāyam bu fenāyı neylerem ʿĀşıḳam dīdār-ı Ḥaḳḳa mā-ʿadāyı neylerem	Cevher-i ẕāt-ı tecellī ile ola çün biri Resmiñi elvān-ı **Naḳşī** bu riyāyı neylerem	Gazel 8 Beyit		-.--/-.--/-.--/-.-	
4b	Hüdâyî	Derde düşürdim kend'özüm Neyleyeyim göñül seni Bir oldu gecem gündüzüm Neyleyeyim göñül seni	Māʿşūḳdan irince kemend Uşşāḳı ider ḳayd u bend N'itsün **Hüdāyī** derd-mend Neyliyeyim göñül seni	Koşma 6 Dörtlük	İlâhî	8'li Hece Ölçüsü	
5a- 5b	-	Şīrīnsin ol Ferhād-beñizdir Dilinde zikr-i dāʾim adıñızdır	Ṭuya ki kim yavuz ṣanursa ey şāh	Mesnevî 31 Beyit		.-.-/.-.-/.--	Sayfa eksikliğinden dolayı manzume yarıda kalmıştır.
6a	-	(…) Kimi gehle uşmuş görmez hāliñi Odada oġlanım yoḳ deyu aġlar	Baʿżı matūḥ girmiş doḳsan yaşına Ṭamaʿ ile aġu ḳatmış aşına Baʿżı ṭırıl çiçek soḳmuş başıña Gütmede dumanım yoḳ deyu aġlar	Koşma 2 Dörtlük	Taşlama	11'li Hece Ölçüsü	5b-6a sayfaları arasında sayfa eksikliği mevcuttur. Sayfa eksikliğinden dolayı elimizde bu manzumenin sadece 6 dizesi mevcuttur.

6a	-	Tā ḳıyāmet haşrolunca medḫini söyler dilim Üzerine ḫatm olmuş oḳunur Ḳur'ān ʿAżīm Pāy-i taḥtıñ ẕīnetidir gör anıñ ḳandilleri Seyr eyledim żiyā vermiş ʿāleme Sulṭān Selīm	Bir münāsip yārān ile seyr eyledim yapusuñı Üçler ḳırḳlar hem yediler hiẕmet etmiş hepisi Der ki ʿāşıḳ cennet-i aʿlāya demişler temessül ḳoḳusı Seyr eyledim żiyā vermiş ʿāleme Sulṭān Selīm	Murabba' 4 Bend	Medhiyye	-.--/-.--/-.--/-.-	-
6b	Sâʿdî	Dil rūyıña baḳmaḳdan uşānsın mı efendim Naẓẓāre-i ruḫsārıña ḳansın mı efendim Dirlerse seni mihr ü vefā semtini bilmez ʿĀşıḳ bu söze hīç inansın mı efendim	Bu hüsn-ile sensin şeh-i iklīm-i melāḥat Emr eyle murādın ne ise cānıma minnet Gitdikçe füzūn olmada evvelki muḥabbet **Saʿdī** seni sevmekden uşansın mı efendim	Şarkı 3 Bend		--./.--./.--./.--	-
6b	Derûnî	Yā Rabbī sen göster ḳaşı kemānı ʿĀlem başımıza dar olmayaydı Ben seniñ derdiñden Mecnūna döndüm Düşeydim dağlara ḳar olmayaydı	Bende dergāhına çevirdim yüzüm **Derūnī** dilden budur niyāzım Taşıyla toprağa ḳarışdı tuzum Yārim eller ile yār olmayaydı	Koşma 4 Bend	Türkü	11'li Hece Ölçüsü	-
7a	Âşık Ömer	Efendim rūz-ı şeb āh-ı fezālar hep seniñçündür Derūnī her seher dilde senālar hep seniñçündür ʿAdūlarla ʿadāvet<i> ḥāsıl ettim ġā'ibāneñde Raḳīb-i nā-sezālarla nizālar hep seniñçündür	Nedendir **Vehbi**yā bilmem baña ġamdan selāmet yoḳ Ḳıyāmet [haşr] olunca rāh-ı sevdāya nihāyet yoḳ Göñüldendir şikāyetler efendimde ḳabāḥat yoḳ Yine ʿaşḳıñ ile türkü ṣalālar hep seniñçündür	Murabba' 4 Bend		.---/.---/.---/.---	Vehbī Divanı'nda bulunmayan (Yenikale,2017) bu murabba örneği bazı farklılıklarla birlikte Âşık Ömer Divanı'nda yer almaktadır. Nüsha farkları Âşık Ömer Divanı'na göre çalışılmıştır.

7a- 7b	-	Aḳ gerdāna siyah beñler yaraşur Kudret-i naẓar-gāh mıdır nedir bu Baḳılmaz yüziñe gözler ḳamaşur Şems ü ḳamer māh mıdır nedir bu	Aġzı ṣadef incüdendir dişleriñ ʿĀşıḳlara cevr ü cefāişleriñ Ṭop [ṭop olmuş] kirpikleriñ ḳaşlarıñ Şeş bölük siyāh mıdır nedir bu	Koşma 3 Dörtlük	Türkü	11'li Hece Ölçüsü	
7b	-	Meded ʿaşḳıñla sultānım perīşān oldu aḥvālim Efendim pādişāhım ḥālime raḥm eyle öldüm ben Teraḥḥüm itmediñ gitdiñ ne milletsin behey ẓālim Efendim pādişāhım ḥālime raḥm eyle öldüm ben	Cihānda sevmemiş yoḳdur seni aʿlā vü ednādan Çıḳınca cān bedenden fāriġ olmam ben [bu] sevdādan Efendim pādişāhım ḥālime raḥm eyle öldüm ben (…)	Şarkı 2 Bend		.---/.---/.---/.---	2.bendde bir mısra eksiktir.
7b- 8a	-	Gel kulbe-i aḥzānıma ey serv-i revānım Cevr itme yeter bende-i maḥzūñı unutma Kan aġlamadan hīç ḳalmadı tāb-ı tüvānım Cevr itme yeter bende-i maḥzūñı unutma	Ben āh iderim gūşe-i ġamda tek ü tenhā Aġyār ile sen gül ecel ey ġonce-i raʿnā Ḳalbiñde hiç inṣāf-ı kerem yok mudur asla Cevr itme yeter bende-i mahzūñı unutma	Şarkı 3 Bend		--./.--./.--./.--	
8a		Nev-civānım Ḥaḳ seni yavuz naẓardan ṣaḳlasun Ruḫlarıñgül-zārını hem bed-eserden ṣaḳlasun Pāk-i hüsnüñ nāle-i āh-ı seḥerden ṣaḳlasun Bir nihāl ü tāzesin [Rabbim] ḥatardan ṣaḳlasun	-	Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	-

8a	-	Verirseñ bir ḳızıl manġūr hezārān bir acı ṭurpa Eger biñ Türk'ü bir ṭurpa virirlerse ḥayıf ṭurpa	Eger sehv ile virirseñ hemān saʿāt tefekkür et Yele gitsün ṣuya gitsün ḥayıf Türk'e giden ṭurpa	Nazm 2 Beyit		.---/.---/.---/.---	
8a		Nefsiñ eliñe virme ḳazma Kimseniñ yoluña kuyu ḳazma Her kim ġayr yoluña ḳazdı kuyu Düşdü āḫir aña ol yüz ḳuyu	-	Dörtlük		10'lu Hece Ölçüsü	-
8a-8b		Nār-ı hicriñle yanan dīvāneñi bilmez misin Teşne-i lāʿliñ olan bī-çāreñi görmez misin	Şehr-i Şumlı'da esīr-i ʿaşḳ olan bī-çāreniñ Diñleyüp feryād-ı zārın ḳoynuña girmez misin	Nazm 2 Beyit		-.--/-.--/-.--/-.-	
8b		Ey bād-ı sabā var yüri cānıma söyle Tiġ-i sītemiñ geçti bu cānıma söyle	Maḥbūbun ḥasretiñ çeker görince bildir Yollar gözedür ol şeh-i ḫūbānıma söyle	Gazel 5 Beyit		--./.--./.--./.--	

8b		Ey göñül ġayrıya meyl eyleme cānan bir olur Biriniñ ʿaşḳı yeter derūn[uñ]da cān bir olur Hüsn-ü Yūsuf çoḳ olur ama Yūsuf-ı Kenʿān bir olur	-	Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	
8b	Irâk	Ādemiñ aḳlın alur ol gonceniñ raʿnālıġı Cānı bir ḥālete verir bülbülüñ şeydālıġı	Bī-tekellüf açılırmış ʿaşıḳı şeydāsına Ol şāh-ı hüsnüñ ʿaceb zībā itmiş tenhālıġı	Nazm 2 Beyit		-.--/-.--/-.--/-.-	
8b-9a	Irâk	Sen baña yār olmadıñ Allāha ṣaldım ben seni Yüz yire koyup ulu dergāha ṣaldım ben seni Her seher vaḳtinde olan āha ṣaldım ben seni Ol şeyḫler şāhı ol ulu şāha ṣaldım ben seni	-	Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	
9a	-	Kişi ḳādir olub bir dil-rubāya Ḳoçup añı irişmezse ṣafāya Muhaḳḳaḳ bilki ol kişi velīdī[r] Yāhūd zincīre urulmalı delidir	-	Bend		.---/.---/.--	

9a	Kâtibî	Ġurbet elde neler geldi serime Feleġiñ sītemi baña fend oldu Ayrı düşdüm yārānımdan eşimden Göñül bir göñli dāre bend oldu	**Kātibī** murāda ireyim dirseñ Sīnesiñ sīneme ṣarayım dirseñ Eger iḳrārıñda döneyim dirseñ Öndeki mi aramızda and oldu	Koşma 4 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
9b	Âhî	Evliyālar menzilidir illeriñ Baġdād seniñ Boyanmış al renk ḳāna selleriñ b[ī]-dād seniñ Subḫa dek burcı bedenden ḥasbetullāh içün Yegdür aġrışurlar ḳullarıñ Baġdād seniñ	Der ki **Āhī** nehr-i şāṭan mevc urur deryā gibi Güzelleriñ zeyn-i baġda ṣalınur Leylā gibi Baġ u bāgçeleri gūyā cennet-i aʿlā gibi Açılur evvel-i bahārda gülleriñ Baġdād seniñ	Murabba' 4 Bend	Medhiyye	-.--/-.--/-.--/-.-	
9b	Sipâhî	Çoḳ şükür elḥamdülillāh yāri seyr etdim bugün Ḥüsni olmuş nev-bahār gül-ẕārı seyr etdim bugün Ḥamdülillāhkim virāne olmuş iken göñlümüz Yek naẓar maʿmūr iden miʿmārı seyr etdim bugün	ʿĀleme gelmiş degildir böyle bir mahbūb-ı ḫaṣ Güneş yüziñi görünce ḳalmadı ḳalbimde paṣ Olmuşum yārān içinde (…)	Murabba' 2 Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	Sayfa eksikliğinden dolayı manzūme yarım kalmaktadır.
10a		(…) Anı ḳahr eylesün lütfuñdan Allāh Perişān-ḫāṭırı bir derde bīmār Var imiş bir ḳulıñ üftāde vü zār	Geçüp ʿālemde etmiş terk-i āzād Etdüm ʿaşḳıñ ile bende feryād [Perişān-ḫāṭırı bir derde bīmār Var imiş ben ḳuluñ üftāde vü zār]	Muhammes 3 Bend		.---/.---/.--	Sayfa eksikliğinden dolayı manzumenin başı eksiktir. Son bendde 3 mısra eksiktir.

10a	Bâkî	Ḥaṭṭun hesābıñ bil didüñ sevdālara ṣaldıñ [beni] Zülfüm hayāliñ ḳıl didüñ ġavġālara ṣaldıñ beni	Yūsuf gibi ʿiẕẕetde sen Yaʿḳub-veş miḥnetde ben Dil-i sākin-i Beytü'l-Ḥazen tenhālara saldıñ beni	Gazel 4 Beyit		--.-/--.-/--.-/--.-	
10a-10b		Ẕerre isek āşinā-yı mihr-i raḫşānuz hele Ḥāk isek de çāker-iāh kevr-i cānānuz hele	İltifāt-ı dilber (…) (…)efendim İtdügin **Sāʿid**'e (…)ġāyet perişānuz hele	Gazel 5 Beyit		-.--/-.--/-.--/-.-	
10b	-	Ṣanmañuz rüsvāylıḳdan ġamlu ciger ferdāneyüz Ṭaşa çalmış şīşe-i nāmūsı ber-dāneyüz Āşinālıḳ bilmeyenlerden ḳıyas etmek bunı Āşināya āşinā bīgāneye bīgāneyüz	Ġonce dir eller saña bu şemʿ-i beẕm-ārādayuz Ġonce iseñ ʿandelībüz şemʿ iseñ pervāneyüz Genc iseñ gözden nihān olmaḳ münāsibdir saña Dostum gel bizde pinhān ol ki biz vīrāneyüz	Murabba' 2 Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	
10b	-	Kime feryād ide ben nāle vü efġānımdan Kime ḳan aġlaya ben dīde-i giryānımdan	Sīneye çekdi deyu tīrüñi ey ḳaşı kemān (…)	Gazel 4 Beyit		-.--/-.--/-.--/..-	

10b-11a	-	ʿĀşıḳa seyretmeġe bir ḳāmet-i bālā gerek Ṣūfiyā dervīş olanıñ himmeti aʿlā gerek	Nā-mücāmī devletiñde göñlümüz ḫoşdur hemān Göñlümüz eglenmege bir dilber-i rāʿnā gerek	Gazel 3 Beyit		-.--/-.--/-.--/-.-	Nâ-tamam gazel örneğidir.
11a	Gelibolulu Âlî	Bütün dünyā[ya] degmez mi göñül bir tāze cān ḳoçmaḳ Ḳavuşmaḳ ḥasrete bir serv-i ḳāmet nev-civān ḳoçmaḳ	Ṣav[ā]bıḫ kim bilür ḳalmaya ʿömr o sitem-kāre Ben ḳulıña vācibdir libāsıyla hemān ḳoçmaḳ	Gazel 5 Beyit		.---/.---/.---/.---	
11a		Var mıdır dil defʿ-i ārām eylemiş Ḳanḳı sen gördüñ ki öyle aḥşām eylemiş	Eski derdim ḥaṭıra geldikçe derdim yeniler Ṭıfl-ı dil şevḳ-ile şimdi ṣanḳi bayrām eylemiş	Gazel 4 Beyit		-.--/-.--/-.--/-.-	
11b	Nef'î	Leẕẕet-i vuṣlat içün firḳat-i yāri çekemem Ṣohbet-i bāde içün renc-i ḫumāri çekemem	Cāna minnet ne çekersem çekdin ***[Nefʿi]*** Leẕẕet-i vuṣlat içün firḳat-i yāri çekemem	Gazel 6 Beyit		..--/..--/..--/..-	

11b	Bağdatlı Rûhî	Ya semend[ir] ceddi yā gül ikiden ḥālī degil Zülfi şebbūdur yā sünbül ikiden ḥālī degil	Vaʿde- luṭf eylemiş dün ***Rūḥī-*** iʿüryāna [çarḫ] Yā ʿabād[ur luṭfı] yā çul ikiden ḥāli degil	Gazel 5 Beyit		-.--/-.--/-.--/-.-	
11b-12a	Bâkî	Göñül daġ-ı ġamuñla sīnede bir şemʿ uyandırmış Çerāġ-ı ʿaşḳı bir [ġarrā] ḳızıl altunı yandırmış	Bu gün **Bāḳī**yā ol āfet viṣāliñ vaʿdeler ḳılmış Yalanlar söylemiş miskīni gerçekden ina[n]dırmış	Gazel 5 Beyit		.---/.---/.---/.---	
12a	Vecdî	Tekmīl-i cünūn itmege ḥāmūn ele girse Āvārelig vādī-i Mecnūn ele girse	El çekdi o şūḫ-ı ʿaşḳımı suçumdan uṣandı Ḳan aġlamaġa dīde-i pür-ḫū nele girse	Gazel 6 Beyit		--./.--./.--./.--	
12a-12b	Nâbî	Dökelim biz gözüm[üz] yaşıñı şeb-nemcesine Şīveler itsün ol āfet gül-i ḥürremcesine	**Nābi**yā Ḥaẓret-i Ḥaḳ bilürse devrānuñ İde ʿömriñi füzūn Īsī vü Meryemcesine	Gazel 5 Beyit		-.--/-.--/-.--/-.-	

12b	Nahîfî	Ġam deġil baña cefāetmek ise muʿtādıñ Bī-vefādır deyū meşhūr olur ancaḳ adıñ	Ceyş-i ġam etdi **[Naḥīfī-i]** ciġer-ḫūna hücūm İde gör var ise ey āh-ı seḥer imdāduñ	Gazel 9 Beyit		..--/..--/..--/..-	
12b-13a	-	Naẓar-ı hüsnüñ[e] olbūs ruḥ-ı dilberde ḳalmışdır Gözüm göñlüm netīce ol biri sükkerde ḳalmışdır	Bedā-yı derd-i ʿaşḳ-ı ġam firāḳ -ı nār-ı mecḫūri Cihānıñ muḥabbeti gūyā dil-i pür-derde ḳalmışdır	Gazel 7 Beyit		.---/.---/.---/.---	
13a	Vecdî	Giribānuñ açup dīl [sīne-i] cānāna el ṣunmuş ʿAceb mi gevher-i maḳsūdı bulsa kāna el ṣunmuş	Nāẓīrin bulmamış ʿĪsī bu şir-i pākiñ Ey **Vecdī** Taḳayyüd eylemiş çoḳ defter ü dīvāna el ṣunmuş	Gazel 6 Beyit		.---/.---/.---/.---	
13a-13b	Vecdî	Saña dil oldı mübtelā al ḫaberin ṣaḥīḥ[ini] Cürmümi ben didim saña al ḫaberin ṣaḥīḥ[ini]	Böyle ġazel denür diyen **Vecdī** sana dürū ider Hep şuʿarāya ḳıl ṣalā al ḫaberin ṣaḥīḥ[ini]	Gazel 5 Beyit		-..-/.-.-/-..-/.-.-	

13b	Vecdî	Tā kim haṭṭıñ ey māh-cebīnim yüze çıḳdı Esrār-ı dil-i zār u ḫazīnim yüze çıḳdı	[Cūş itdi hevā-yı haṭ ile baḫr-i tabīat **Vecdī** yine bir dürr-i semīnüm yüze çıḳdı]	Gazel 5 Beyit		--./.--./.--./.--	
13b-14a	Vecdî	Nice vasf itmesin ol şūḫı dil-i ḫoş-dem ne disüñ Miṣli yoḳ benzedecek ḥüsn-i müsellem ne disüñ	Ḳomadıñ söz yiriñ icāz-ı süḥanda **Vecdī** Böyle muʿciz-nefese ʿĪsī vü Meryem ne disüñ	Gazel 5 beyit		..--/..--/..--/..-	
14a	Vecdî	Bir laḥẓa beni bī-ġam-ı yār eyleme yā Rab Bī-şevḳ u muḥabbet dili tār eyleme yā Rab	**Vecdī'**ye naṣīb itmez iseñ derd-i viṣāliñ Her dem añı āzürde-i ḥār eyleme yā Rab	Gazel 5 beyit		--./.--./.--./.--	
14a	Vecdî	Ḥançer-i ġamzede biz çeşme-i ḥayvān buluruz Günde biñ kerre helāk eylese biñ cān buluruz	Ṣanemistān-ı muḥabbet ne ʿaceb bütgededür Küfri ol deyrde biz hem-dem-i īmān buluruz	Gazel 6 beyit		..--/..--/..--/..-	

14a- 14b	Vehbî	Yaḳdı beni çün āteş-i hicrān (…) Bir āh ideyin (…)oda şöyle yana ki Ḳandil-i kenīsāya dönüp sīne-i pāki Āġuş-ı çelīpā saña gögsündeki çāki	Bu sīteme rażı mı olur Hażret-i ʿĪsā Kim kūyıñ ile küşte ola ḳanlu kilisā Meryem Ana'nıñ başı içün ey büt-i tersā Gel **Vehbī**'nin olma sebeb-i mevt-i helāki	Şarkı 3 Bend		--./.--./.--./.--	Manzumeye Baba Tahir başlığı atılmıştır.
14b	Çankırılı Aşık Sabri	Efendim saña kim dirler nedir adıñ Cefāyı kimden ögrendin a kāfir kimdir üstādıñ	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	
14b	Pîr Mehmed Azmî Bey	Seherbād-ı ṣabā durmaz eser āheste āheste Ṣafādan sürülür başıñ ṣalar āheste āheste	Viṣāl-i yāri isterseñ taḥammül eyle Murāda müyesser iden kişi irer āheste āheste	Gazel 5 Beyit		.---/.---/.---/.---	
14b- 15a- 15b	-	Ey leyl-i ṣaffet ʿaşḳıñla Mecnūn olayım ben Meşhūr olasın sen Tam dīdeleri ḥaṭırı maḥzūn olayım ben Mesrūr olasın sen	Bu revnāḳı kim ḥāṣılı ey ḫub-ı mükerrem Pāyende demādem Ger dilerseñ ḫāk-ile yeksān olayım ben Peşīmān olasın sen	Gazel 9 Beyit	Müstezat Gazel	--./.--./.--./.— --./.--	

15b	Nigâhî	İtdi yine āşufte beni bir ḳadd-i bālā Bir naḫl-i dil-ārā Ḫalḳ eylemiş anı ḥüsn ü taḳvimde mevlā Bir gevher-i yektā	Bir sāḳi-i gül-çehreniñ āvāresidir dil Bir beñleri fülfül Ṣunmaz mı **Nigāhī**'ye mül lebleriñ eyā Çün sāġār-ı ṣahpā	Gazel 6 Beyit	Müstezad Gazel	--./.--./.--./.— --./.--	
15b-16a	Âhî	ʿAşḳ elinden dertliyim dermānı ben bilmez miyim Derdimi bīmar iden Loḳmanı ben bilmez miyim Saʿādet burcunda doġan māhi ben bilmez miyim ʿĀşḳ-ı şeydāsıyım cānānı ben bilmez miyim	Ebūbekir Ömer Osman ol ʿAliyy-ül Murteżā Cān-ıla başdan geçüp din uġrına itdi ġazā ʿĀlemde ḳıldı raḥmet ḥaḳ emriñe verdi rıżā Der ki **Āhi** Haẕret-i Sultānı ben bilmez miyim	Murabba' 4 Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	
16a-16b	Kâtib Osman	Ey güzeller pādişāhı diñle sen zārım benim Gider göñlümüñ melāli gelseñ yanıma benim Giceler tā subḥ olunca yanımda nārım benim Güzel Allāh içün olsun girme benim ḳanıma	Gözimiñ yaşı sel oldı gelüp bir dem silmediñ Ben naṣīḥat eyledikçe bir kelāmım almadıñ Bunca demdir meddāḫıñam ḳıymetimi bilmediñ Ne yavuz ẓulm eyledim ben diyesin **Oşmān**'ıma	Murabba' 5 Bend		-.--/-.---/-.--/-.-	

16b-17a	Lîsânî	Bilürsiñ ʿāşıḳındır sıdḳ-ıla bu bende-i aḥḳar Niçün hiç yoḳlamazsın mürde-i ʿaşḳıñ ey server Nic'oldı bunca ʿahd-ile emānlar ey peri peyker Ḥesāb itdim baña etdiklerin hep eyledim defter Seniñle mācerāmız faṣl olur elbetde ey dilber	Efendim bu **Lisānī**'niñ sözin gel ṭut ḳulaġında Seninçün az mı yaṣlandım yanup ṣoḥbet bucaġında Ne var bir ḫāṭırın ṣorsañ gelüp sen de bu çaġında Ḥesāb itdim baña etdiklerin hep eyledim defter Seniñle mācerāmız faṣl olur elbetde ey dilber	Muhammes 4 Bend		.---/.---/.---/.---	Başlıkta Tahmis yazsa da manzumenin türü "Muhammes"dir.
17a-17b	Âşık Ömer	Görürsün teşne-i cām-ı lebiñdir işte bu kemter Niçün bir būse virmezsin idersin dürlü ʿilletler Eger fırṣat düşer olsa bir ecr eylemem dilber Ser-a-pā öpmedik bir yer ḳomayım ey gül-i aḥmer Teniñ gül-zāra dönsün gül gül olsun öpdügüm [yerler]	Küşād olmaz göñül bir sāġar devr-i ṣehpāda Hemādır ḥasretiñ leʿali seniñ defḥ itmez bāde Ger irsen destime ʿömrüm eger bir kerre tenhāda Ser-a-pā öpmedik bir yer ḳomayım ey gül-i aḥmer Teniñ gül-zāra dönsün gül gül olsun öpdügüm yerler	Tahmis 4 Bend		.---/.---/.---/.---	
17b	Âşık Ömer	Firāḳuñla fiġāna başların ey ḫıṭṭa-i nev-hīz Yolıñda ey yüzi gül olmuşum bir ẕerre-i nā-ḫiz Meded maḥzūnuñım inṣāfa gel ey ġamzesi ser-tīz Ṣecāʿatle mehābetle olursın Ḳāsım-ı Ḫūb-rīz Alur cānım döker ḳanım meded ḫālim çeküp leşker	Bu ṣavt-ı naẓmını gūş eyle gör nuṭḳumda ḫālet var Begim bu şevket-i ʿaşḳıñla ḳalbimde muḥabbet var Şecāʿat sende ḫatm olmuş ki şānıñda saʿādet var ʿAlī ismindedir ismi ʿAlī isminde āyet var Bu mecnūñı eşiginde siyeh rūyende-i aḥḳar	Tahmis 2 Bend		.---/.---/.---/.---	

17b-18a	Mecnûnî	Beri gel ʿāşıḳa vaḥşīlik etme ey perī-peyker Dırīġ etme cemāliñ ʿāşıḳ-ı ṣādıḳlarıña göster Münācātım budur Ḥaḳ'dan müdām ey ruḫları enver Bu bāġ-ı ʿālem- ārāda olasın daḫı ḫoş dilber Diliñ bülbül ṣaçıñ sünbül yanāġıñ gül ḳaddiñ ʿarʿa	Kerem ḳıl bende-i efnādıña baḳma naẕar-keçde Viṣāliñ ıydıña ṭālib olandan bulmadım necde Yüzüñdür Kāʿbe-i ʿulyā ki ʿāşıḳlar ḳılar secde Seniñ ḳurbānıñım ey meh-likā ḳurbān gerek hacda Bilāl-ḥāliñ lebiñ zemzem imām çeşmiñ ḳaşıñ minber	Tahmis 3 Bend		.---/.---/.---/.---	
18a-18b	Âzerî	Ẕerre-veş sevdim bu gün ol āfitāb-ı enveri ʿAşḳıñı terk etmezem terk eyler [ise] cānseri Çeşm-iḫūn-rīziñ yine tīz eyleyüp ol ḥançeri Mū-be-mū kesseñ cefā tīġıyla cismim ey perī Ḳılca olmaz ḥāṭırım ḳayd-ı taʿallüḳden berī	**Āẕerī** ṣahrāya düşdüm terk idüp ġam-ḫāneyi Künc-i ʿaşḳa mesken itdim ḥāṭır-ı vīrāneyi Ḳande gördüm bilmezem ol gözleri mestāneyi Bir görünmez derde uġratdım dil-i dīvāneyi Hīç bilmem neyliyeyim cānā dehān dilberi	Muhammes 5 Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	
18b-19a	Âzerî	Bedeni pāk-i gül-āb ile yunup arınup Merdüm-i dīde gibi perde-i şāmı bürinüp Nūra ġarḳ etdi teniñ ʿaşḳ-ıla kīse sürinüp Sīnesinde o mehiñ ʿaks-i ʿiẕārıñ görinüp Didi İskender'iñ āyīnesiñe eyle selām	Ḫarc ider şevḳıñ-ıla şemʿi şebistān naḳdin Ṣuya girdügiñi görse virir ʿummān naḳdin Cūş-ı ḫūnuñ ḫarc ideyim ben daḫı dil ü cān naḳdin Vireyim ücreti ṣu ʿömri firāvān naḳdin Virmesün ḥammamcıya naḳdi gül-ā[b] etme kelām	Muhammes 2 Bend		-.--/-.--/-.--/..-	

19a-19b	Âzerî	ʿArıẓıñla eylemiş baḫt-ı leṭāfet yāsemen Kendüsin ol sīne-i sīmine beñzetmek neden Bilmeyüp her bir (…) ey gül-i nāzik beden Laʿliñe ḳan(dan) öykinürmiş ḳaddiñe ser ü çemen Dadı dalı var mıdır billāhi ey sükker-dehen	***Āzerī*** düşdi ḥabāb-āsā seh-i ehl-i hevā Rehne ḳondı bir ḳadeh ṣahpā içün tāc-ı ḳabā Cezbe-i ʿaşḳı çeker pīr-i muġānıñ gūyiyā Kūşe-i meyḫāneye kop düşdi yārān-ı ṣafā **Meyli**yā sen böyle şimdi tövbekār olmaḳ neden	Tahmis 5 Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	
19b-20a	-	Ḳayd-i ḥammāmı görin gelse gerek şāh-ı be-nām Seyyid-i ʿālī-himem pādişāh-ı nesl-i niżām Defʿ-i germiyyet içün içdi şarāb gül-fām Ol hümā devlet-ile oldı ḫırāmān-ı ḫaram Oldı rūşen göricek ʿārıżıñı dīde-i cām	Misk-i ṣabūn mıdır ol būy anıñ nāfiʿā-i çīn Açılur dāʿireden anıñçün ol miskīn Zülfi būy-ıla muʿaṭṭar olalı rūy-ı zemīn ʿŪd[u]ʿanber doluşup yanımdan olmuşdur emīn ʿŪd-ı zevāʾid dutuşur yāne yaş ʿanber-i ḫām	Muhammes 8 Bend		..--/..--/..--/..-	
20b	Âşık Ömer	Biñ dürlü naz-ıla ey ḳaşı keman Divāne göñlümü alup neylersin Murādım yolunda ölmektir hemān Bu daġ-ı hicrāna dalup neylersin	Der ki ʿ**Ömer** düşdüm ġarīb diyāra Gönül virdim bir gamzesi gaddāra Bildim ki yār oldıñ şimdi aġyāra Aşinālar ḳıymetiñ bilüp neylersin	Koşma 4 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	

20b-21a	Gevherî	Ḳara baġrım hūn olmuşdur derd ile Dilberleriñ cevri bize yamandır Altun zincir ile gümüş-bend ile Ṣalın ömrüm ṣalınacak zamandır	Cānım sen var ise şāh-ı perīsin Hükmeyle sevdiġim hükmüñ yürisin Bu **Gevherī** sitemlerin ḳurusun Yārin boyı gül-i serv-i semendir	Koşma 4 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
21a	Nef'î	Fikr-i evṣāfıñ ġıdā-yı ruḥdur endīşeme Dil helāk olur ger olursam o sevdādan beri	Başla şimden ṣonra ey **Nef'ī** duā-yı devlete Bir duā et kim ola ḳabūlüñ maẓharı	Kaside 8 Beyit		-.--/-.--/-.--/-.-	
21a-21b	Vecdî	Ġamze-i bī-raḥm oldıġı fırkātlerden bellüdür Tiġ-i ḥūn-şām naḳş-ı cevherinden bellüdür	Āferinler ṭab-ı **Vecdī**-i süḥan-perdāzā kim Āb-rūy-ı ehl-i dil naẓm-ı terinden bellüdür	Gazel 7 Beyit		-.--/-.--/-.--/-.-	
21b	Sücûdî	ʿĀşıḳ[a] ḥūn u cevr itmek olupdur hū saña Bizi ʿādem mülkiñe bağladın yā hū saña	Bend-ile aldım dimiş[sin] būy-ı serv-i dilberi Ey ṣabā al ʿömr[üñ] oldukça yeter bu saña	Gazel 3 Beyit		14'lü Hece Ölçüsü	Başlıkta "Rubāī" yazmasına rağmen nazım şekli Gazel'dir. Gazel Sücūdī'ye ait olup 7 beyitten müteşekkildir.

21b-22a	Fevzî	Bir bencileyin ʿāşıḳ mehcūr ele girmez Bir sencileyin dil-ber-i maġrūr ele girmez	Bir sencileyin şarmaġa meftūn bulunmaz Bir sencileyin sīnesi billūr ele girmez	Gazel 7 Beyit		--./.--./.--./.--	
22a		Derd-i belā vü miḥnet-i ġam yetd[i] ġāyete Hicr-i āḫir oldı firḳat irişdi nihāyete Tebdīl olındı baḫtım saʿādete Girdāb-ı ġussādan yine çıḳup selāmete Minnet ḫudāya irişdim ol serv-i ḳāmete Şükr budur ḳalmadı ḥasret ḳıyāmet[e]	-	Bend		--./-.-./.--./-.-	
22a	Vecdî	İtdi dil rūyuña rūyuñ dil-i suzāne ḥased İtdiler bir birine şemʿ ile pervāne ḥased	Bu gazel bu yārāna olalı ey **Vecdī** Düşdi ey Vecdī nice defter vü divānā ḥased	Gazel 7 beyit		..--/..--/..--/..-	
22b	Nâbî	Ḥişşeme ḳande ki bir dilber-i meh-pāre çıḳar Ṭāliʿimdir ya sitemkār ü ya āvāre çıḳar	Çāreḥāne kime derdimi açsam ey **Nābī** Benden efzūn o da sergeşte vü bī-[çāre] çıḳar	Gazel 6 beyit		..--/..--/..--/..--	

22b		Ḳurı sevdālara bilmek baña mı ḳaldı ʿālemde Benim her-cāyīler sevmek baña mı ḳaldı ʿālemde	Firāḳuñ odına yanmaḳ seni benim ola ṣanmaḳ Vefāsızdan vefā ummaḳ baña mı ḳaldı ʿālemde	Gazel 5 beyit		.---/.---/.---/.---	
23a		Her dem rūḫında dīde-i şehlā gezer ṭurur Ṣan gelmiş içre āhū-yı raʿnā gezer ṭurur	Ṣabaḥ ḥaddiñ raḳibini defʿ-i ġam itdik Cihān şimdi ʿaceb yār ile tenhālar ṭurur	Gazel 6 beyit		--./-.-./.--./-.-	
23a		Her göñülde teşne-i ʿaşḳ muḫabbet bir degil Çünkü her bir bādeniñ keyfinde ḥālet bir degil	Ḳıssa-i Mecnūn gibi yüz dāsitānım var benim Ḳanḳı biriñ söylesem rāvī ḥikāyet degil	Nazm 2 Beyit		-.--/-.--/-.--/-.-	
23a	Nâbî	Bir dilbere dil vir ki belādur dimesünler [Bir bādeyi nūş it ki ḫatādur dimesünler]	ʿAbdī gibi āşüfte-i ḫubān[-ı cihān] ol **Nābī** saña tā ehl-i riyādur dimesünler	Gazel 2 Beyit		--./.--./.--./.--	

23a	-	Bir ḫāne gibi dilber ola ʿālem olur mı Meclīsinde şarāb olmasa defh-i ġam olur mı Her gülşen[i]mānend-i behiştī güzer etse Göñlünde ġam derdi olan ḫaram olur mı	-	Rubāī		Ahreb	
23b	Kul Süleymân	Ol bahār eyyāmeleri irişdi Ġarīb bülbül gine güle ḳul olur Derd-ile şaḳıyup ötdigi zamān İşideniñ gözi yaşı sel olur	Güzeller ḳan ider bāde içdikçe ʿĀlem nūr dolar gögsiñ açdıkça **Ḳul Süleymān** yāri öpüp ḳoçduḳça Güzellerin yanacığı al olur	Koşma 5 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
23b-24a	Kul Oğlu	Kime söyliyeyim bende derdimi Ḫun itdin ciġerimi deldiñ ruzgār Tebdīl itdiñ mekānımı yurdumı Yine ṭondan ṭona itdin ruzgār	Der **Ḳul Oġlı** çekem derd-ile ḳahrı Yalan bu dünyā ölümdür āḫiri Maʿmūr iken vīrān göñlümüñ şehri Söküp bendelerin baḳdın rūzgār	Koşma 4 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
24a		İrişdi bāz bahār açıldı güller Münāsib yār-ile dem gerek şimdi Başladı yen-ile zāre bülbüller Āşıḳlarıñ çeşmi nem gerek şimdi	Basınca nāz-ile ġonceniñ dalı Müşkil oldı ġāyet bülbülün ḫālı Oldı rūy-ı zemīn cennet miṣāli Ne elem ne aṣlā ġam gerek şimdi	Koşma 3 Dörtlük	Türkü	11'li Hece Ölçüsü	

24a- 24b	Garibzâde	ʿAzm idüp yār-ile gitsem Uzak yollarda ʿālem var Bülbül olup fiġān etsem Ġonce güllerde ʿālem var	**Ġarib-zāde** yorulmaġa Zamān ister durulmaġa Ne zibādır ṣarılmaġa İnce bellerde ʿālem var	Koşma 5 Dörtlük		8'li Hece Ölçüsü	
24b	Kâtibî	Eger görür iseñ gül yüzli yāri Selām it ḥātırın sor seḥer yeli Bildir aḥvālimi dostuma bāri Ne söyler sulṭānım gör seḥer yeli	Der ki ʿ***Āşıḳ*** göstermez ṣūret āyīne Döndürdi ḳaddimi menṣūr yāyına Benimçün yāriñ ḫāk-i pāyine Aġlayup yüziñi sür seḥer yeli	Koşma 5 Dörtlük	Türkmāni (Türkü)	11'li Hece Ölçüsü	
24b- 25a	Gevherî	Hālim ʿarż eyleyüb selāmım getür Gidersen canānā ey seḫer yeli Ne söyler sulṭānım bir ḫaber getür Lüṭf u iḫsān ile ey seher yeli	Rūz ü şeb medḥeder vaṣfıña **Gevherī** Yeryüzünün māhı olmuş bir perī Böylece yād olur ism-i ḫaberi İbrahim dimişler ey seher yeli	Koşma 4 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
25a- 25b	Kāmilī	Şu yerin ḥālini eyledim naẓar Her biri bir derde giriftār ancaḳ Kemāle irince ḫār eyle gülzār Bülbülüñ ʿādeti āh u zār ancaḳ	ʿAşḳ-ı ilāhīden eli gör sebaḳ ʿİbretle göziñ aç her şeye baḳ Dinleyin ʿāşıḳlar didiler el-ḥāk **Kāmil**'iñ bu sözi yadigār ancaḳ	Koşma 5 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	

25b	Yazıcı	Bu gün ʿarż-ı cemāl iden mihr-i cān-ārā idi Biḥamdillāh medḥ idicek ḳāmet-i bālā idi ʿAzm idüp rāh-ı ḥammām ḥurşīd-i envār idi Emr-i raḥmānī yazılmış ḳaşları ṭuġrā idi	Şükr olsun Ẕü'l-Celāl'e cemāli olmuş bedir Raḥm eyleyüp ben gedānıñ ṣordu ḥālin nicedir Didi ġulām āşınālıḳ etmeden bāʿiş nedir **Yazıcı**'yı ben bilirim ʿāşıḳ-ı şeydā idi	Murabba' 5 bend		-.--/-.--/-.--/-.-	
26a	Veysî	Gel nice derde dermānım Ölürsem boynuña ḳanım Ḳalmadı cismimde cānım Ḳurı ḳafes boş iñiler	Severim billāh ḥasbeten lillāh İsmi Feyżullāh bil efendim bil	Türkü 6 Bend		8'li Hece Ölçüsü	
26a-26b	Nahifî	Seni her laḥza ġam-ı ʿaşḳ ile nalān göreyim Ḫāṭırın bencileyin böyle perişān göreyim	Sen baña cefāyı ne ḳadar eyler iseñ Ol ḳadar bende anı ḫürrem-i şādān göreyim	Gazel 6 Beyit		..--/..--/..--/..-	
26b	Nef'î	ʿĀşıḳa ṭaʿn itmek olmaz mübtelādır neylesün ʿĀşıḳa derd-i muḥabbet bir belādır neylesün		Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	

26b	-	Ey cefā ehli efendim n'etdim saña Aġladırsın dem-be-dem yazıḳ degil midir baña	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
26b	Âşık Ömer	Ser fedā zülfüñe ṣarılmış raḳīb Feryād iden aḳ gerdānıñ cürmüne ne ʿAdūnıñ gerdānıña yetişmez mi ip Yā kākül-i perişānıñ cürmü ne	Ey ʿ**Ömer** naẓarım ḳaşla gözde Bir ḥoḳḳa dehen bir şīrīn sözde İşler bu yāreler derūnda Yüzde dīdelerden aḳan ḳanıñ cürmü ne	Koşma 5 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
26b-27a	Kâmilî	Bir genc-i nihāna oldum efgende Saʿy idüp vaṣlıña irmek murādım Armaġan yerine zülfi kemende Yolıña ser'imi virmek murādım	**Kāmilī** görünce ʿaḳlım şaşırdım Muḥabbet nārına baġrım pişürdim Bir tāze dervişe gönül devşirdim Bende bir būsene girmek murādım	Koşma 5 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
27a-27b	Levnî	ʿAndelībim baġ-ı ʿaşḳıñ gül-sitānım tāzedir Kim henüz açıldı bir ġonce dehānım tāzedir Ṭanurımgül-çehreniñ ḫār-ile hemdem oldıġıñ Tāzedir dīdemde nem daġ-ı nihānım tāzedir	Üstüme ṣaldı ḥarāmi begleri kesdirdi yol Dūzaḫ-ı zülf-i siyeh-kāri dolandı ṣaġ [u] sol Böyle ḳalmaz cevr-ile ġam çekme ey dil ṣābır ol Daḫi bilmez ḳadr-iʿāşık-ı nev-civānım ṭāzedir	Murabba' 4 bend		-.--/-.--/-.--/-.-	

27b	Levnî	ʿAndelībim bāġ-ı ʿaşḳıñ gül-sitānım tāzedir Kim henüz açıldı bir ġonce dehānım tāzedir Ṭanurım gül-çehreniñ ḫār-ile hemdem oldıġıñ Tāzedir dīdemde nem daġ-ı nihānım tāzedir	-	Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	
27b	Kâmilî	Bad-ı ṣabā yāre bizden selām it Mübarek haṭrıñ ṣor suʿāl eyle Yoḳla żamīr beni feth-i kelām it Bize meyli var mı görsuʿāl eyle	Perīşān eyledi beni intiẓār Ey ṣabā ḫaber vir ḳandedir dildār **Kāmilī** bendesin añmaz mı ol yār Biraz huẓūrunda dur suʿāl eyle	Koşma 4 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
28a		İnci midür yaḳut mıdır dişleriñ Ḳalmaya çekilipdür ḳaşlarıñ Ṭokuz bölük örilidir ṣaçlarıñ Ṣarıdır ṣaçları Gürci kızınıñ	Aṣlı ḫandır geçipdür Rūm iliñe Aṣılayım anıñ zülfi teliñe Deġişmem çar-köşeniñ malıña Ṣaçı sünbül olmuş Gürci kızınıñ	Koşma 4 Dörtlük	Türkü (Türkmāni)	11'li Hece Ölçüsü	
28a-28b	Gevherî	Bahārıñ mevsimi irdi Yine āh ufigānım var Bu mevsim tazeler derdi ʿAceb derd-i nihānım var	Ṣanurdım ***Gevherī*** bende Yazıldım yāre efkende Henüz divān-ı ʿaşḳıñda Ne nām ü ne nişānım var	Semāī 5 Dörtlük		8'li Hece Ölçüsü	

28b	Âşık Ömer	Haḳīḳat rehini aşdım Ne esbim ne ḳatārım var Ne ġurbet ellere düşdüm Ne şehrim ne diyārım var	Ne şairim ne meddahım Gözüm yaşıyla yazdım ʿAcayib yadigārım var	Koşma 5 Dörtlük		8'li Hece Ölçüsü	Son dörtlükte bir mısra eksiktir.
28b-29a	Âşık Ömer	Efendim sevdiġim sizde kādimī bu mudur ʿādet Cefā vü cevriñiz bizde nedendir ḳoymadı ṭākat	ʿÖmer der ey yüzi āhū yeter cevriñ cihāndır bu Vefādan geçdikey meh-rū cefāna yoḳ mudur ġāyet	Kalenderī 5 beyit		.---/.---/.---/.---/.---/.---	
29a	Sâbit	Gel cāme-ḫ'āba gir deyu çoḳ minnet eyledim Yıḳdım netice yalvararaḳ himmet eyledim	Gördüm ḫalḳı nifāk üzre ġāyet Nā-çār cümleden çekilüp ʿuzlet eyledim	Gazel 5 beyit		--./-.-./.--./-.-	
29a-29b	Kâmilî	Uġra seher yeli dil-dāra söyle ʿAdūlar vaṣlına nāʾil olmasun Bildir ahvālimi hikāyet eyle ʿĀşıḳ aġlatmaġa māʾil olmasun	Dudaġından emdir **Kāmil**'i mest it ʿĀşıḳa vefā ḳıl düşmana ḳaṣd it Bend eyle zülfiñi bir yere dest it Dökilüb yüzine ḫāʾil olmasun	Koşma 4 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	

29b	Gevherî	ʿAdalet taḥtıñda ey şāh-ı ḫūbān Cemʿ eyle ʿuşşāḳı divānıñ olsun Ḫātem-i la'liñde hançer nümāyan Görenler bende-i fermānıñ olsun	Bana rahm itmezsin dil etmede āh Zulm idersin daima değil mi günāh Derdiñle ölürsem el-hükmü-lillāh Sen saġ ol **Gevherī** ḳurbānın olsun	Koşma 4 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
30a	Âşık Ömer	Ey şūḫ-ı cihān ʿāşıḳa bīgāne baḳarsın Çünkü keremiñ yoḳ bize cānā ne baḳarsın	Gördügine rahmi yoḳ bir bā-amān der her biri (…)	Kalenderî 6 Beyit		--./.--./.--./.--	Son beyit eksik kaydedilmiştir.
30a-30b	Âşık Ömer	Bu ʿaşḳ dedikleri ey dil-i şeydā Her kanḳı ʿuşşāḳa olursa ser-tāc Bir ʿālem ider ki kendüde peydā Olur cihān-vārī ḫāṭırdan ihrāc	**Ömer** niçe ḳılsun derdine deva Çeşmiñe perdedir naḳş-ı māsivā Diyār-ı gurbetde ḳaldı bī-nevā Mihnet köşesinde yatar nā-mizāc	Koşma 5 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
30b	Gevherî	Şunda bir cānānıñ ahū gözleri ʿAḳlımı fikrimi eyledi tārac Güftāre gelince şirīn sözleri Bitirür lebiñden sükker-i güllāc	**Gevherī** der bülbülüm ḳoḳulmaz gülüm Rū-berū söylesem yañılur dilim Ḳadd-i Ṭūbasına irişmez elim ʿArz-ı hal itmeġe ḳaldım ihtiyāc	Koşma 4 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	

30b-31a	Gevherî	Bugün cānānı gördüm ben kemāl-i şād-ı hürremdir Naẓar ḳıl ṣunʿ-i Mevlā'ya yüzi māh-ı münevverdir Niyāz etsem n'ola cānā ṣarılsam leblerin emsem Ṣaḳın ey dil helāk eyler ki destūr-ı mükerremdir	Baña ṭaʿn eyleme ey perī bu ʿaşḳımla ʿinād olmaz Dilberin vaṣfı ne mümkün mübārek ismi yād olmaz Yeter Gevherī söylediñ bu ısrārıñ küşād olmaz Efendim maʿnīde ḥālā velī İbn-i Edhem'dir	Koşma 4 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
31a-31b	Kâtib Osman	Yaḳdı beni beñlerindir çāresi Aḳ gerdāna siyāh zülfüñ yayılan Çıḳmaz sīnemden zaḫmıñ yāresi Felek urdı ḥasret oḳıñ yayılan	**Kātib** ʿ**Oşman** ʿandelībdir zār ider Gülüñ ṣafāsını her dem ḫār ider Her kime uġratsam zehri kār ider Bilmem raḳīb aġu mıdur yayılan	Koşma 4 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
31b	Kâtib Osman	Kākül midir zülüf midir tel midir Aḳ gerdāna ḫalḳa ḫalḳa yayılan Hep seniñle cüdālıġımzātıdır Gice gündüz bu ḫalḳ içre yayılan	Aç göziñ ġafletden uyan Ġāfil olma sende nā-merde uyan Seniñ gibi genc uġrına ser ḳoyan Ya sehīl veyā ejderdir yayılan	Koşma 4 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
31b-32a	Kâtib Osman	Yine ʿaḳlım aldı bir ruḫları gül Nazīri gelmemiş devr-i zamāna Hüsniñi görince bend oldu göñül Cemāliñ gördümde geldim īmāna	Ṭabībler bulmadı bu derde çāre Yine yār eli gerek ṣarıla yāre Küfre mi girersin ey ḳalbi ḳara Nedir ḥāliñ diseñ **Kātib** ʿ**Oşman**'a	Koşma 4 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	

32a	Âşık Ömer	Bir gün mü geçer kūyuña cānā seferim yoḳ Lākin durup eġlenmege bir laḫza yerim yoḳ	Aġyār-ile seyrāna çıḳıp cilveler etdin Bir kez demedin dursun o seyrān **Ömer**'im yoḳ	Kalenderî 4 Beyit		--./.--./.--./.--	
32a	Şeyhülislam Yahya	ʿAşḳa ḳābil dil mi yoḳ şehr içre dilber mi yoḳ Mest yoḳ meclisde bilmem mey yoḳ saġar mı yoḳ	Niçün ebkār-ı maʿāni beslemez erbāb-ıtaḳdīm Yoḫsa Yaḥyā gibi üstād-ı suḫan perver mi yoḳ	Gazel 4 Beyit		-.--/-.--/-.--/-.-	
32b		Rāz-ı derūnım ellere ıẓhār ider misin Cānā ʿadūmı vāḳıf-ı esrār ider misin	Ḳurbānın oldıġım baña şāfī-cevāb vir Zaḫm-ı derūn-ı ʿaşıḳā timār ider misin	Gazel 5 Beyit		--./-.-./.--./-.-	
32b-33a	Âşık Ömer	Ey efendim gülʿizār-ı ġonce-femden mi geliş Yoḫsa ayā zevḳ-ı ʿişret bezm-i demden mi geliş Pertev-i hüsnün ziyası ʿalemi mest [eylemiş] Dāsitān-ı devleti sāhib-keremdenmi geliş	Çeşm-i āhūlar ile dürlü nezāket gösterir Her gören üftādeye sūẓ-ı ʿalāmet gösterir Ṣalınup nāz-ile ʿuşşāḳa secāʿat gösterir Ya seḥāvet maʿdeni adl-i ḥikemden mi geliş	Murabba' 5 bend		-.--/-.--/-.--/-.-	

33a- 33b- 34a	Âşık Ömer	Mübtelāna merḥamet ḳıl gel bu dem ʿĀşıḳ Ömer Bu cihān içre çü sensin Yūsuf-ı ṣānim Ömer Gel meded senʿaşıḳın bu āh u zārımdan saḳın Āhım olsun saña teʿsir eyler efgānım Ömer	Gelmemiş mislin cihāna ey şeh-i ʿālī-cenāb Gör n'ola ben ʿāşıḳı ġamhāne ḳılsın irtikāb Ömer'im nā-şād seniñ cevriñden etti ictināb Serimi ḳıldım fedā ben sana sulṭānım **Ömer**	Murabba' 5 bend		-.--/-.--/-.--/-.-	
34a	Âşık Ömer	Var mıdır bir ben gibi dilber içün serden geçer Vaṣlıña eren ʿāşıḳ Mansūr gibi dārdan geçer (…)	Ben gibi derde düşesin sen ilāhi sevdiġim Çün benimle yār iseñ etme ḫilāfı sevdiġim Görme misin serdedir ʿaşḳın külāhı sevdiġim Derdmend ʿĀşıḳ Ömer'in āhı mermerden geçer	Murabba' 5 Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	Birinci bend eksik kaydedilmiştir.
34b	Mâʿilî	Pārekende ḳaldı ʿaḳlım bir cemāl-i āfitāb Ḥoş ḥırām-ile geçer hiç kimseye virmez cevāb Ẕerrece raḥm eylemez bu ʿāşıḳ-ı bī-çāreye Gelmemiş mislī cihāna böyle bir ʿālī-cenāb	**Māʿilī** bul derde timār eyleyen Loḳmāna sen Merḥamet eyler mi ṣandıñ āfet-i devrāna sen Kendiñe yār itmediñ gitdiñ leb-i mercāna sen Yoḳ yire deryā-yı ʿaşḳ içre çekersin ıżdırāb	Murabba' 5 Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	

34b-35a	Hâlî	Gice gündüz ḫasretiñden çeşmim aġlar ḳanlı āb Bendeñi şād eyle güldür bulasın yüz biñ ṣevāb Biñ naẕardan ṣaḳlıya ol Ḥażret-i Mevlā seni Ṣūʿle virmiş kāʿināta şimdilik bir māhitāb	Ḥāṭırın ile tesellī kim bilür ʿahdiñ güder Göñliñe şefḳat gelüp yārim diye göñlün n'ider Ḥüsn-i ḫāk-i pāye düşür bil ki saña raḥm ider Ḥālini ol yāre ʿarż it idegör defʿ-i ḥicāb	Murabba' 5 bend		-.--/-.--/-.--/-.-	
35a-35b	Âşık Ömer	Bir seḥer vaḳtiñde gördüm bir ḥayāl-i āfitāb ʿAzm-i ḥammām eylemiş ol lā-naẕīr ʿāli-cenāb Yüz urup pāyiñe düşdüm eyledim terk-i ḥicāb Ḳarşu çıḳdı nāz-ile ḥammāmcı şāha açdı bāb Cümleye virdi selāmı ġamzesi ḫāżır-cevāb Göz ucuyla kimiñe luṭf etdi kimiñe ʿitāb	Cümle aṭlāsını ol bir laḫẓa giydi hemān Sīne bendine muḳaddem doladı bend-i miyān Oturup mirʾāta baḳdı gördi bir şūḫ-ı cihān Pādişāhom virdi ḥammām ḥaḳḳını oldı revān Ḳıldı vaṣfiñ yazmaġa ʿ**Āşıḳ Ömer** bāʾde'l-ḥisāb Dinlenirdi sergüzeştim eylesem biñ cilt kitāb	Müseddes 5 Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	
36a-36b	Âşık Ömer	Ṣarılup yatsaḳ cānānım bir sen olsan bir de ben Ey benim ten içre cānım bir sen olsan bir de ben Ten tene olsaḳ seninle būseler baḫş eylesek Bir sen olsan bir de ben	ʿ**Aşıḳ Ömer** ṣarılabilse o miyān-ı mūyıñu Hem daḫı ḳoksam beyāz gerdān ʿanber-būyuñu Yatırıp bir kez firāşa seyr edeyim boyunu Kāmeti serv-i revānım bir sen olsan bir de ben	Murabba' 4 Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	Birinci bendde son mısra eksik kaydedilmiştir.

36b	Âşık Fenâyî	Taẕarrūʿ<niyāz> ḳılarım luṭfı çoḳ ẕül-celāle ben Amān virdim cevāb yārin evvel suʾāle ben Anıñçün şürūġ itdim böyle ḥasbiḥāle ben Şimdi ḥālim ʿarż eyledim ḳaşları hilāle ben	Söylenmez ol bī-vefāya fırṣatımız gütmesün Raḳībe hemdem olayın beni yaḳup atmasun **Fenāyī** diler Ḥudādan aṣla sensiz etmesün ʿĀṣıḳım iki cihanda elif ḥā mīm dāla ben	Koşma 5 Dörtlük		14'lü Hece Ölçüsü	
37a	Âşık Ömer	ʿAcabā şāhīd-i maḳṣūda gözüm yüz süre mi Ya baña bir daḫi bu baḫt-ı siyāh el vire mi Yoḫsa engüşt-i każā defter-i ömrüm düre mi Gün ola mı bu gözüm[üz] vuṣlat-ı yāri göre mi Yoḫsa ḫasret beni tā menzīl-i ḥaşre süre mi	Ey **Ömer** tā ki bu terk-i diyār eylemedin Şeb-i ġam ʿālem-i iḳbālimi tār eylemedin Dīdemi[z] bād-ı ecel türlü ġubār eylemedin Gün ola mı bu gözüm[üz] vuṣlat-ı yāri göre mi Yoḫsa ḫasret beni tā menzīl-i ḥaşre süre mi	Muhammes 4 Bend		..--/..--/..--/..-	
37b	Âşık Ömer	Bir aġaç kāmil olunca ibtidā kökden büyür Nice yüz biñ dalı vardır ḳudretinden ṣu yürür Bārekallāh ḥub yar etmiş ne güzel meyve virir Yılda bir meyve viren ol dala ḫayrānım bugün	ʿ**Āṣıḳ Ömer** fānīde çün ʿār idüp ġayret çeker Dünyā ḳādar malın olsa beş on arşun yer yeter Aḥmed'im ṣuyım ışıdup Muṣṭafa'm alur döker Tenim teneşüre çıḳdı ṣāla ḫayrānım bugün	Murabba' 4 Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	

37b-38a	Âşık Ömer	Dilberā derd-i firākuñ eyledi baġrımı ḥūn Baña sevdā-yı ġamıñla ʿārıż oldı bir cünūn Serden ʿaḳlım itdi yaġma ḳomadı aṣlā eser Ruḥlarıñ itdi baña biñ fend-ile mekr-i füsūn	Daḫi sen ey bī-vefā mürvet ʿahdine durmaz mısın Merḥamet lüṭfıñ cān bu sīnem zaḥmına urmaz mısın Bu **Ömer**-i bī-çārenin ḥāliñ gelüp ṣormaz mısın Firḳatiñle ḥasta-ḥāl olmuş yatur ġāyet zebūn	Murabba' 4 Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	
38a	Vecdî	Sīnede bir şūḫ mest künc-i külāh ister göñül Bāʿis-i āh-ı nedāmet bir günāh ister göñül	[Eski rüsvālıḳlar ey **Vecdī** gelüp yāda yine Nām u neng-i ismeti itmek tebāh ister göñül]	Gazel 7 Beyit		-.--/-.--/-.--/-.-	Makta beyiti VD.'den eklenmiştir.
38b	Vecdî	Nigāh-ı mest mi tīr-i ḳaẓā mıdur bilmem Bürehne ḥançeri ḳasdı baña mıdur bilmem	Ruḥında ḥāl mi yoḫsa nezāreden ḳalmış Sevād-ı çeşm-i dil-i mübtelā mıdur bilmem	Gazel 4 Beyit		.---/..--/.---/..-	
38b	Gevherî	Şükür ey ḥūb-ı devrānım Yüzin māh-ı münevverdir Lebiñ emrine sulṭānım Ḳamu ʿālem musaḫḫardır	**Gevherī** rūyıñı gördüm Efendim ʿahdime durdum Saña ben göñlimi virdim Begenmezseñ muḫayyerdir	Semāī 4 Dörtlük		.---/.---/.---/.---	

39a	Kul Mustafa	Seḥerin bir ʿādil ḫāna ḳul oldum Çıḳmış sulṭān olmuş iliñ üstüne Cemāliñ gördüm ṣalavāt virdim Diyu eniñe durdum yolıñ üstüne	Var mıdır bir ḳuluñ **Muṣṭafā** ḳadar Vir hüsniñ zekātın borcunı gider Seniñ ʿaşḳıñ beni ʿabdāl ider Giydirir ḫırḳayı şalıñ üstüne	Koşma 5 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
39a-39b	Âşık Ömer	Ey güzel ḫançer çekip ḳaṣd etme insan üstüne Sīnede derdim yanar ḳan eyleme ḳan üstüne Bilmedim ʿaşḳın beni tā böyle iḫrāk eyleye Yoḫsa düşmezdim varıp bu nār-ı sūzān üstüne	Mest eden ʿ**Āşıḳ Ömer** destiñde cām-ı cem degil Laʿl-i ḳabıñ şerbetinden içdiğim zemzem degil Rāh-ı ʿaşḳında eğer serden geçersem gam değil Uġrıña ḳurbānıñ olmaḳ baş-ile üstüne	Murabba' 5 Dörtlük		-.--/-.--/-.--/-.-	
39b-40a	Âşık Ömer	Yoḳdur āgāhım n'içün ey mehlikā küsdüñ baña Suçımı bildir de öldür dilberā küsdüñ baña Cürmüm oldurur ki görünce ʿāşıḳım Mevlā bilir Anınçün bendene nāz u cefā küsdüñ baña	**Ömer**'in pendi yeter ʿālemde ʿirfān olana Minnet etmez ehl-i dil bī-hūde hayvān olana Padişāhım gel kin düşmez müselmān olana Söyle baña cānım niçin küsdüñ baña	Murabba' 4 Dörtlük		-.--/-.--/-.--/-.-	
40a	Âşık Ömer	Meyl idüp itdi aḳın her ʿāḳil u zāʾil saña Teşnedir cān ey perī-zāt olmaġa nāʾil saña Seyr idüp envār cemāliñdeki yay ebrūlarıñ Ol kişi ādem deġildir olmaya māʾil saña	Bir kelāmı nuṭḳ idüp güftāre gelsün nāz ile Āferīnʿişret idersin bir ālā-yı şah-pāz ile Hiç dehān açdırmayup elzām idersin söz ile Yā nice ola muḳārin söyleye cāhil saña	Murabba' 4 Dörtlük		-.--/-.--/-.--/-.-	

40b	-	Seyr it o şūḫı ḥüsn ile [ān] söylerim saña Nā-dīde bed-ḥūb-ı civān söylerim saña	Ey ḳāşı kemānım güzel urma cānıma Öldürme mübtelānı amān söylerim saña	Gazel 5 Beyit		--./-.-./.--./-.-	
40a-41a	Âşık Ömer	Ey ṣabā ol nūr u vechü'l ḳameri gördün mi hiç Dişleri inci cevāhir gevheri gördün mi hiç Semtiñe vardın mı hiç yārin bir ḫaberin aldın mı hiç Kimler ile ʿişret eyler ol perī gördün mü hiç	Şimdi gönlüm şāh idi ʿaşḳa u dilden bendedir Hemdemim āh-ı nedāmet meskenim külḫendedir Diyesin bu nām-ı nā-peydā garīb efgendedir Ey sāba ṣurar olursa **Ömer**'i gördün mi hiç	Murabba' 5 Dörtlük		-.--/-.--/-.--/-.-	
41a		Ġam mıdır eger yār ide aġyār ile ülfet Gül goncesine dāʾim idinür ḫār ile ülfet Daġ-ı sīne zülfin ucun ile ülfet Billāh ʿaceb mürg idinür yār ile ülfet		Bend		--./.--./.--./.--	
41a		Iżtırār-ı ġama düşmekden ise İḫtiyār-ı sefer itmek yegdir Yāri aġyār ile görmekden ise		Bend		..--/..--/..-	Manzumenin son mısrası yazılmamıştır.

41a		Bildirdin derdimi bir ehl-i canāna hep Korkarın sūz-ı derūnımdan melekler yana hep Gün gibi bilmem kimiñ ġamḫānesin pür-şevḳ ider Halḳ-ı ʿālem mübtelā bir āfet-i devrāna hep		Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	
41a-41b	Âşık Ömer	Niçe bir aġladırsın uşşāḳı ey yüzü güleç Niçe bir olsun ʿadūlarla aramızda bu leç Niçe bir ʿaksine döne yürüye dolāp kaç Kalʿā-i vaslıñ baīd oldu şahā manend-i beç Mihnete ṣabr edelim [k]es-sabrımiftāhü'l-ferç	Aḳıdıp ey **Ömer** dilden küdūret ābını Anıñ ile dīdeden tarḫ eyle benlik hābını Yasdanıp iḫlās ile künc-i tevekkül bābını Sabrımı menʿ eyleyen şahṣa verilmez rūz-ı hac Firḳate ṣabr edelim [k]e's-ṣabrı fettāh-ül fereç	Muhammes 5 Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	
41b-42a	Vecdî	Dil-i çeşm-āşnā sāmān-ile bī-gāne olmaz mı Hemīşe mest ile ülfet iden mestāne olmaz mı	[Gül] gibi pehlū ruḫ āteş-bār olup meyden Göñül hem bülbül-i şūrīde hem pervāne olmaz mı	Gazel 5 Beyit		.---/.---/.---/.---	
42a	Nâbî	Ḫūn-ı dilimi ġonce-i cām eyledi bülbül Bezm-i güli nāleyle tamām eyledi bülbül	Dün geldi ṣabā ṣaḫn-ı çemenden didi **Nābī** Ḫāk-i reh-i destūra selām eyledi bülbül	Gazel 5 Beyit		--./.--./.--./.--	

42a- 42b	Âşık Ömer	Ey cemāli ġonce-i dilde irem cānā ferīd Çekmemiş bāġ-ı kūhen ḳaddin gibi bir nevresīd Ḥāṭırım aldın ele bin lūtfile şād eyledin Ey güzeller serveri Mevlā ḳıla ömrün mezīd	Der ki bu ʿ**Āşık Ömer** ey ḥüsn ḫulḳı reng-imāh Dilerim yavuz naẓarlardan emīn etsin İlāh Ḳaddine eġri baḳanıñ ḳāmeti olsun kütāh Sana kem sananları ḥaşm eylesin Rabbü'l-mecīd	Murabba' 5 Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	
42b- 43a	Gevherî	Muḥabbet bilmeyen ādem cihanda bī-haber derler Buña ṭanıḳ cemʿi ʿālem aña ḫarāben-hār derler	ʿAcebdir **Gevherī** kāni kāni cihānın şāh-ı ḫūbānı Beni ol cānımın cānı sever derler sever derler	Semāī 5 Beyit		.---/.---/.---/.---	
43a	Nâilî	Ḥelāvet lebiñe cānlar çekinür ʿAsel misin sekker misin nesin sen Dimāġa dād virir reng-i būlarıñ Feşān mısın ʿanber misin nesin sen	Ne laʿl yāḳut-ı aḥmer kelāmıñ Cānlara cān virir sükker kelāmıñ Ne hoş būy virir gūher kelāmıñ Ey **Nāilī** mücmer misin nesin sen	Koşma 4 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
43a- 43b	Gevherî	Ey sitemkārdur ʿaşḳıñla seniñ Bu çekdügim derdi bir Mevlā bilür Açılmaz nāzıñdañ ġonce dehānıñ Ne yaz bahar bilür ne şitā bilür	**Gevherī** ġam yeme o ṣaçı leylā Bir gün senden beter olur bī-nevā ʿAşḳ ādemi ider mecnun u rüsvā Zālim ne şah bilür ne gedā bilür	Koşma 5 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	

43b- 44a	-	Elin elime alaydım Ḳolum boynuna ṣaraydım Öpüp ḳoḫup yalvaraydım Ey yār ey cān ey Yārim anda cānānım anda ben bunda	Ne şeydāyım māʿil oldum Derd-ile ṣararıp ṣoldum Ne iderse ḳāʿil oldum [Ey yār ey cān ey] [Yārim anda cānānım anda ben bunda]	Dörtlük	Türkü	8'li Hece Ölçüsü	
44a	-	Neylediyse eyledi bī-çāreye Ḥūrilerin şāhı cihān dil-dāresi Ḥalk-ı ʿālem [anıñ] mest-i bādesi Ben gibi vardır hezār üftādesi Bir vefāsız göñül āl-ile	-	Bend		8'li Hece Ölçüsü	
44a	Fâizî	Ne hub ḫalḳ etmiş Bārī Güzeldir cümle eṭvārı Şunca sevmege yāri Güzel böyle güzel ister	Nedir ol ṣīve-i güftār Nedir ol ġamze-i ḥunḫār Hele ey **Fāizī** nā-çār Güzel böyle güzel ister	Semāī 4 Dörtlük		8'li Hece Ölçüsü	
44a	-	Görüp ḥüsnüñ çün oldum saña meftūn N'ola dirlerse şimdi baña meftūn Firāḳıñla di[g]er-gūn oldu ḥālim Beni vaṣlıñla luṭf et eyle memnūn	İdersin her şeb aġyār ile ülfet Helāk eyler beni ey māh bu ġayret Mürüvvet eyleyüp ey mihr-i talʿat Seniñ ʿaşḳıñdan ben kim (…)	Semāî 3 Dörtlük		.---/.---/.--	2. ve 3. dörtlüklerde eksik ve yarım mısralar vardır.

44b	-	Hicr-ile hālim di[g]er-gūn eyledi Bir vefāsız göñlüm aldı āl-ile Zülf-i sevdāsıyla mecnūn eyledi<ñ> Bir vefāsız göñlüm aldı āl-ile	Gāhi ḥūn etdi dīl-i āvāreyi Luṭf eyle māhım urdı yāreyi (…)	Koşma 4 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	Son dörtlük yarım bırakılmıştır.
44b	-	Ahū gözlüm yine māil olursun Ḳoyun musun ceyran mısın nesin sen Gören ʿāşıḳların ʿaḳlıñ alırsın Ḳoyun musun ceyran mısın nesin sen	Sel gibi aḳıtdıñ çeşmim yaşını Ġavġaya uğratdıñ ḥalḳın başını Cihanda bulmadım seniñ eşiñi [Ḳoyun musun ceyran mısın nesin sen]	Koşma 2 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
44b	-	Beni helāk etdi dürlü nazları Sīnemde yer etdi sitem sözleri Ḳudretde sürmeli ʿalī gözleri Simden beyaz gördüm seniñ cismiñi	Kudretinden ḫalḳ eylemiş <seniñ> cismini Başın içün söyle güzel ismiñi	Koşma 2 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	Son dörtlük yarım bırakılmıştır.
45a	Niyâzî-i Mısrî	Ẕāt-ı Ḥaḳ'da maḥrem-i ʿirfān olan anlar bizi ʿİlm-i sırda baḥr-i bī-pāyān olan anlar bizi	ʿĀrifiñ her bir söziñi ṭuymaġa insān gerek Bu cihanda ṣanmañuz hayvān olan [añlar bizi]	Gazel 9 Beyit		-.--/-.--/-.--/-.-	

45a	Niyâzî-i Mısrî	Zāhidā ṣūret gözüniñ içerü cānā baḳ Vechi üzre gör ne yazmış defter-i Raḫmān'a baḳ	ʿĀlem anıñ ḥüsniniñ şerḥinde olmuş bir kitāb Metnin isterseñ **Niyāzī** ṣüret-i insāna baḳ	Gazel 7 Beyit		-.--/-.--/-.--/-.-	
45b	Kuddûsî	Rāh-ı Ḥaḳḳ'a doġrı gitmiş Ḳādirīler dirler bize Evliyālar yolın ṭutmuş Ḳadirīler dirler bize	ʿ**Āşıḳ Ḳuddūsī** bu ḥālimiz Ḥāl oldu kīl u ḳālimiz Ḳudūmle sancaġımız Ḳādirīler dirler bize	Semāī 7 Dörtlük		8'li Hece Ölçüsü	
45b	-	Cān[ı] sūzān eyledi fikr-i cemāliñ gülşeni ʿAḳlı ḫayrān eyledi setr-i cemālin külḥanı Gülşende ḳoma ḳıl visāliñ rūşenī Nūr-ı vaḥdetle münevver eyle yā mevlā bizi	Sevdigin nūr-ı Muḥammed haḳḳı-çün yār bār-i Ḫudā ʿAşḳına ol zāt-ı pāḳīñ ḳıl müyesser iḳtidā Baña Ḥażretde enīsü'l-ʿāḳilīn ola nidā Nūr-ı vaḥdetle münevver eyle yā mevlā bizi	Murabba' 3 Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	Mütekerrir Murabba'dır.
46a	Niyâzî-i Mısrî	Ey ġarīb bülbül diyārın ḳandedir Bir ḫaber vir gül-izārıñ ḳandedir Sen [bu] ilde kimseye yār olmadıñ Var seniñ elbetde yāriñ ḳandedir	Gökde uçarken seni indirdiler Çār ʿunṣur bendlerine urdılar Nūr iken aduñı **Niyāzī** dirler Şol ezel ki iʿtibāruñ ḳandedir	Murabba' 5 Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	Müzdevic Murabba'dır.

46a	Fenâyî	Cān u dil şehrin ezelden eyledi yaġma-yı ʿaşḳ Ol veciḫden düşdi bu ʿālemlere ġavġā-yı ʿışḳ	Çünki mevcūd nuṭḳ imiş bize bildirdi Ḫudā Bu **Fenāyi** rehberi bulasın Mevlā-yı ʿışḳ	Gazel 4 Beyit		-.--/-.--/-.--/-.-	
46a-46b	Şemsî	Cümle ʿālem aşinā ben arada bigāneyem Her işim aġyār ile gör kim ʿaceb divāneyem	Mey-fürūş oldum ṣalādur ehl-i ʿaşḳa **Şemsiyā** Bendedir ḫamr-ı ezel gelsün gelen meyḫāneyim	Gazel 4 Beyit		-.--/-.--/-.--/-.-	
46b	Eşrefoğlu Rûmî	Baḫr-ı ʿummān [kūşeyem] yerim mekānım andadır [Bunda adım süregeldim dü cihānım andadır]	[Bunda geldim **Eşrefoġlu Rūmī** dediler baña] Bundan özge daḫı benim ṣānım andadır	Gazel 5 Beyit		-.--/-.--/-.--/-.-	
47a	Zâkirî	Yerde gökde her ne kim var Ẕikr ider Ḫāliḳ'i her bār İdegör dillerde tekrār Allāh Allāh dāʿim Allāh Ḥaḳkı sever isen ey yār Tevḥīd eyle leyl ü nehār	***Ẕākirī*** ḥırsı ḳo elden Ḥaḳḳ'ı ayırma göñülden Diyelim cān-ı göñülden Allāh Allāh dāʿim Allāh Ḥaḳkı sever isen ey yār Tevḥīd eyle leyl ü nehār	6 Bend	İlâhî	8'li Hece Ölçüsü	

47a	Niyâzî-i Mısrî	Çün saña gönlüm mübtelā düşdi Derd ü ġam baña āşinā düşdi	Bu **Niyāzi'**niñ hiç vücūdunda Ẕerre ḳomadı hep yaḳa düşdi	Gazel 5 Beyit		10'lu Hece Ölçüsü	
47a-47b	Hüdâyî	Ey Resūl-ī Mustafā vü Murtazā <El-meded yā Resulllāh> Ey Habīb-i [Murtazā vü] Muḳtedā <vü Müctebā>	N'ola **Hüdāyī** iderseñ naẓar <el-Meded Yā Resulullāh> Ceddim ü pīrimsin ey kān-ı ʿatā <el-Meded Yā Resulullāh>	Gazel 5 Beyit	Nâ't	-.--/-.--/-.-	
47b	Yûnus Emre	Bilmem n'ideyim ʿAşḳıñ eliñden Ḳande gideyim ʿAşḳın eliñden	**Yūnus**'un sözi Ḳan aġlar gözi Diñleyin bizi ʿAşḳın eliñden	Koşma 6 Dörtlük		5+5=10'lu Hece Ölçüsü	
47b	Sezâyî	Açıldı ġonce-i gülşen gönlüm niçün açılmazsın Hezarān olmadı gönlüm şen niçün gönlüm açılmazsın	**Sezayī** düş olsa bu dil niçün gönlüm açılmazsın	Gazel 5 Beyit		.---/.---/.---/.---	Son beyit SD.'de yoktur. İncelediğimiz mecmuada da bir mısrası eksiktir.

48a	Şemsî	Hudāvendā şu ʿālemde esen yeller seni ister Ayaḳlarda ġubār olmuş tozan yollar seni ister	Yolun sedd eylemiş aġyār düşüp gurbetliğe aġlar Bu **Şemsī** gibi her kim vār duyan ḳullar seni ister	Gazel 4 Beyit		.---/.---/.---/.---	
48a	Yûnus Emre	Bir derdim var bir derdimi biñ dermāna virmezem ʿĀlemler dermān olursa ben derdimden doġmazam	**Yūnus** sen bu gevheri saḳın dāne virme Bu yolda neler çekdik ol ḳana irişince	Gazel 4 Beyit		14'lü Hece Ölçüsü	
48a-48b	Niyâzî-i Mısrî	Doġdı ol ṣadr-ı risālet baṣdı ʿarş üzre ḳadem Ṣaldı ol nūr-i nübüvvet pertevin fevḳa'l-ümem	Yā Resulullāh şefāʿat ḳıl **Niyāzi** mücrime Ol zamān kim baş açıḳ yalın ayaḳ ḳan aġlarım	Gazel 6 Beyit		-.--/-.--/-.--/-.-	
48b	Sezâyî	Şarāb-ı cām-ı vaṣlıñdan içenler Ayılmaz tā ebed mestāne geldi Seniñ ʿaşḳıñ hevāsına düşenler Bilişmez ʿaḳl-ıla dīvāne geldi	Olanlar baḫr-i ẓātıñ āşināsı Beḳā bulur ḥaḳīkatde fenāsı **Sezāyī** vaṣl olub Ḥaḳḳ'ın cüdāsı İrişdi ḳaṭreler ʿummāna geldi	Murabba' 3 Bend	İlâhî	.---/.---/.--	

48b	Nûrî	Semādan sırr-ı tevḥīdi duyan gelsin bu meydāna Derūnice bir kez Allāh diyen gelsin bu meydāna	Göñül maḳsūdunu buldu cihān envār-ile doldu Bugün **Nūri** imām oldu uyan gelsin bu meydāna	Gazel 5 Beyit		.---/.---/.---/.---	
49a	İzzî	Ey saʿādet menbaʿı sulṭān-ı cümle enbiyā El amān yandı vücūdum firḳatiñle el-amān Taḥt-ı levlāk pād-şāhı kān-ı elṭāf ü aṭā El amān yandı bu cismim hasretiñle el-amān	Ḫayli demdir eşk-i çeşmim iştiyāḳdan oldı kān Āteşe düşdi vücudum iştiyāḳından bī-gümān Derd-i hicriñle ġarībiñ **İzzī** ider terk-i cān El-amān yandı vücudum firḳatiñle el-amān	Murabba’ 4 Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	
49a	Gevherî	Behey ala gözlü dilber Ehl-i īmāna benzersin Ṣalınup çıḳdıġın zamān Serv-i ḫıramāna benzersin	**Gevherī** mehd eyler anı Yaş yerine döker ḳanı Gel mahzun gönderme beni Kerem ḳanına benzersin	Koşma 4 Dörtlük	Türkü	8’li Hece Ölçüsü	
49a-49b	Gevherî	Ehl-i dil içre ey nūr-ı dīdem Baña Mecnūn sana Leylā disünler Ġonce-i ruhsārın şöyle medḥ idem Kimdir şu bülbül-i şeydā disünler	Gevherī’ye yār ol ey şivekārım Tā ki lezzet bula nazm ü güftārım Ehl-i dilden olan añlar eş’ārım **Gevherī** dillerde yektā disünler	Koşma 4 Dörtlük		11’li Hece Ölçüsü	

49b	Gevherî	Ḥayli demdir yollarını gözlerim Ḳāmet-i ʿarʿārım sen ṣafā geldin Luṭf eyle sulṭānım diñle sözlerim Ruḥsār-ı envārım sen ṣafā geldin	**Gevherī** mest olmuş içmiş ṭoluyu Başım yasdıḳda gözlerim gör yolunu Müşerref eyledi bendeñi ḳulluġı Mestāne dilberim sen ṣafā geldin	Koşma 4 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
49b-50a	Gevherî	Fitne ḥālim aldı ʿaḳlım gitdi cā[nā] bir yana Oldı ʿaşḳım bir yaña başımda sevdā bir yana ʿAşḳ-ı ḥüsniñ ṣaḳlı devran temāşā eyledi Döndi meclis bir yana bölündü cehā bir yana	Sevdigim gözden bıraḳma [ben ġarīb-i] kemteri [Dilrübālardan kesilüptür atālar ekseri] [Dil begendi] saña candan ʿāşıḳ oldu **Gevherī** Eylemezsem billāhi ferāġat olsa dünyā bir yana	Murabba' 4 Dörtlük		-.--/-.--/-.--/-.-	
50a-50b	Gevherî	Başına bir ḥal gelürse Dağlara gel bağlara [gel] Seni saḳlar vermez ele Dağlara gel bağlar[a gel]	**Gevherī** düşmüş dillere Diyār-ı ġurbet ellere Billāhi virmem ele Dağlara gel bağlara gel	Semāī 4 Dörtlük		8'li Hece Ölçüsü	Bu manzume 50a'da mükerreren yazılmıştır. Tabloda ikinci kez tasnif edilmemiştir.
50b		Yār o şūḫ-ile varup (…) ʿUşşāḳ ṣāḥib<i> ṣayup <yār> kemend itmiş Yār mükellef biz varup (…) Aġyār yār[ı] kendisine bend etmiş	(…) Bu ʿaḳlım ḳılarım ben (…) Ol şūḫ<a> yanıma gelmege nāz ider Gözüm sirişki bir mūya beñzetmiş	Koşma 2 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	Manzumede birden fazla kelime ve mısra eksik yazılmıştır.

50b		Ṣabr u ṣamānım ḫarāb itdikde istiġnāları Aldı ʿaḳlım ol mehi[ñ] aġdār-ı müstes̲nāları Ṭāḳatim taḳ idi ol nevresli hālim tāzeli Ṣīvesi na'rāları [vü] çünbişi vālārı	-	Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	
50b	Gevherî	Bezmle şehā meclis-i ʿişret seniñ olsun Ṣahpā benim olsun Seyr-i çemen-i gülşen seniñ olsun Ṣahrā benim olsun	Hem ḳāʿim ola devlet-i ṣad-saʿādet-ile ʿAdāvet-i vāḥide olan menzil-i ʿalā seniñ olsun	Müstezat 3 Beyit		--./.--./.--./.--	
51a	-	ʿAzm eyledim anı ceyḥūn misāli Felek dūnden-dūne etti disünler Leylādan ireldim Mecnūn misālī Mesken-i sahrāyı tuttu disünler	Yā nice olmasın ġam serde mevcūd Ḳasrımız vīrān ola ġamı mesʿūd Şehr-i İslambol içinde nā-murād Aġlayı aġlayu gitdi disünler	Koşma 3 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
51a	Rıfʿat	Cānıma kār etdi derd-i firāḳ El-amān ey dilber-i ʿālī- cenāb Baġrımı yaḳmakda nār-ı iştiyāḳ El-amān [ey] dilber-i ʿālī- cenāb	Gāhi şād et ʿāşıḳ-ı şermendeñi Hāk-i pāyıñda cüdā efkendeñi Dilden ihrāc etme **Rıfʿat** bendeñi El-amān ey dilber-i ʿālī- cenāb	Koşma 3 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	

51b	Mâʿilî	Derdiñle olup nālān İtdi beni ser-gerdān Aḥvālim olup efġān Raḥm eyle bu ġam-ḫāre	Bir ʿaşıḳ-ı pür-zārım Dil-ḥaste vü biçārım **Māʿilī**yim nā-çārım (…)	Koşma 3 Dörtlük	Türkü	7'li Hece Ölçüsü	Son dörtlükte bir mısra eksik bırakılmıştır.
51b		İki dilber ata biner Birbirine nisbet [eder] Sen mi güzel ben mi güzel (…)	Biri der ki gel dönelim Varalım atdan iñelim Bu daʿvādan vaz geçelim Sen de güzel ben de güzel	Semāī 5 Dörtlük		8'li Hece Ölçüsü	
52a		ʿAzm eyledim anı ceyḥūn misāli Felek dūnden-dūne etti disünler Leylādan ireldim Mecnūn misālī Meskeni ṣahrāyı tuttu disünler	Yā nice olmasın ġam serde mevcūd Ḳasrımız vīrān ola ġamı mesʿūd Şehr-i İslambol içinde nā-murād Aġlayı aġlayu gitdi disünler	Koşma 3 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	Bu manzume 51a'da mükerreren yazılmıştır. Tabloda ikinci kez tasnif edilmemiştir.
52a	Rıfʿat	Cānıma kār etdi derd-i firāḳ El-amān ey dilber-i ʿālī- cenāb Baġrımı yaḳmakda nār-ı iştiyāḳ El-amān [ey] dilber-i ʿālī- cenāb	Gāhi şād et ʿāşıḳ-ı şermendeñi Hāk-i pāyıñda cüdā efkendeñi Dilden ihrāc etme **Rıfʿāt** bendeni El-amān ey dilber-i ʿālī- cenāb	Koşma 3 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	Bu manzume 51a'da mükerreren yazılmıştır.

52b	Mâilî	Derdiñle olup nālān İtdi beni ser-gerdān Aḥvālim olup efġān Raḥm eyle bu ġam-ḫāre	Bir ʿaşıḳ-ı pür-zārım Dil-ḥaste vü biçārım **Māʿilī**'yim naçārım (…)	Koşma 3 Dörtlük	Türkü	7'li Hece Ölçüsü	Bu manzume 51b'de mükerreren yazılmıştır.
52b-53a	Gevherî	Ṣabā dildāre ʿarż eyle Aña yüz biñ selām olsun Ser-ā-pā ḥālimi söyle Kuluñda bir peyām olsun	Niyāzım ey kemān ebrū Yeter eylemeye dil-cū Disünler **Gevherī'**dir bu ʿĀlemde özge nām olsun	Semāī 5 Dörtlük		8'li Hece Ölçüsü	
53a	Ẓarifî	Bendesin ḳıldı ferāmuş nazlı yārim gelmedi İntiẓārım ḥadden aşdı tende cānım gelmedi Kūşe-i ḫayretde ḳaldım aġlarım leyl-i nehār Ey diriġa kākül-i ʿanber-i feşānım gelmedi	Ol perī māʿildir ḥasretiyle baġrım delmege Şüphe mi var bir merḥametsiz olduğunu bilmege Bu **Ẓarīfī** ʿaşıḳa ḳul etmiş iken gelmeġe Ḳaldı gözüm yollarda ol şūḫ-ı cehānım gelmedi	Şarkı 4 Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	
53a-53b	Mihrî	Bu ḥasret ḳalmasun ḥaşre amān ey merḥametsiz gel Mecālim ḳalmadı cevre amān hey merḥametsiz gel	İdersiñ luṭfıñı aġyāra ḳıyarsın **Mihrī**-i zāre Yazuḳ raḥm it ol nāçāre amān hey merḥametsiz gel	Semāī 4 Beyit		.---/.---/.---/.---	

53b	-	Melāmet etme beni serv-i ser-bülendimi gör Bil evvelā kime ḳul olduġum efendimi gör Saña yetim saña bīmār gözler gider dimezsin Anlara benzer şu derd-mendimi gör		Bend		.---/.---/.---/.---	
53b-54a		Aġlatma bendeñi luṭf eyle şāhım Ciger delik delik baġrım ezikdir Ḳıyma bana ḳıyma amān sulṭānım Ciger delik delik baġrım ezikdir	Sīnem ḥançer-ile pür-yāre Firḳat bıçagıyla dil pāre pāre Meded dostlar <meded> baña amān bir çāre Ciger delik delik baġrım yanıḳdır	Koşma 3 Dörtlük	Türkü	11'li Hece Ölçüsü	
54a		Şimdi göñül ʿāşıḳ-ı dīvānedir -ey dost- Şemʿi rūhuñ şevḳine pervānedir -ey dost- Gicesi Ḳadir güni bayrām olur -ey dost- Kim ki saña hem-dem ü hem-ḫānedir -ey dost-		Koşma Dörtlük	Türkü	11'li Hece Ölçüsü	
54a-54b	Gevherî	Emānet etmişsiñ efendim geldi selāmıñ Mürvetlü sulṭānım ʿaleyküm selām Aldı taʿẓīm ile bu bendeñe Ey şāh-ı revānım ʿaleyküm selām	Geçirdin boynuma ʿaşḳıñ kemendin [Bildim ki] efendim benden uṣandın Ḫakdan refʿ it ben derdimendin Derdime dermān[ım] ʿaleyküm selām	Koşma 3 Dörtlük	Türkü	11'li Hece Ölçüsü	

54b		Ġarīb bülbül gelse feryād eylese Benim yārim gelse seyrān eylese Gözümün yaşıñı deryā eylese Aġlama sevdigim benim olursun Gel küsme bir tānem pişmān olursun	Aġlamaḳdan gitdi gözümün alası Hiç olunmaz bu sīnemin yarası Nice vaz geleyim <āh efendim> cānlar pāresi Aġlama bir dānem benim olursun Gel küsme cānım pişmān olursun	Koşma 3 Dörtlük	Türkü	11'li Hece Ölçüsü	
54b		Gelüp işledi ʿaşḳıñ derūnum içre sulṭānım Beni iflāḥ olur ṣanma ḳaṭʿī derdim yürekdendir	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	
55a		Cemāliñ görmeġe günde biñ kerre Çekinür efendim zīrā candır bu Tāḳatim ḳalmadı şimdi zerrece Çekmekle tükenmez ne hicrandır bu	ʿAşıḳınım ben ʿaşḳıñla mestim Hālime raḥm eyle cānım mestim Kulluġuna ḳabūl eyle bendeni dostum Görenler desinler ne iḥsandır bu	Koşma 4 Dörtlük	Türkü	11'li Hece Ölçüsü	
55a	Bağdatlı Rûhî	Künc-i miḥnetde rakībā beni tenhā ṣanma Yār eger sende yatarsa elemi bende yatar		Müfred		..--/..--/..--/..-	

55a- 55b		Oḳı ʿarż-ı hālim feth-i bāb eyle Ahū gözlüm saña māʿildir göñül Mübārek diliñden bir kelām eyle Şāfī cevābına ḳāʿildir göñül	Bu ʿāşıḳ yanıñda bir gedā ḳuldur Şād eyleyüp bir kere güldür Sevdigimden etme yād gel beni öldür Her ne emr iderler ise ḳāʿildir göñül	Koşma 5 Dörtlük	Türkü	11'li Hece Ölçüsü	
55b	Kemal Paşazâde	Beni aġlatma[ġa] aġyār-ile oynar güler Ben nice aġlamayım ḥālime ol yār güler		Müfred		..--/..--/..--/..-	
55b		Behey ḥāin kāfir beni mi buldıñ Dostların içinde cefā idecek Nedir bende ʿacziñ ʿacabā noldıñ Herkesin yanında şeḳvā idecek	Bendeñe cānım bu ġażab neden Yoḳsa söz mü işitdin hiç kimseden Ẕerrece ḥāṭırım suʿāl etmeden Ne var bize böyle azār idecek	Koşma 4 Dörtlük	Türkü	11'li Hece Ölçüsü	
55b		Seni her kim ṣararsa benden ġayrı Dilerim cānı olsun tenden ġayrı		Müfred		11'li Hece Ölçüsü	

56a		Bī-vefāsız merḥametsiz yār-i ġār inṣāfa gel Ey kemān-ebrū güzel zülf-i nigār inṣāfa gel Sevdigim ḳorḳmaz mısın āh-ı fiġānımdan benim Ḥançer-i tīġ-i firāḳı geçdi cānımdan benim	Cemālin göster efendim ḳan ile ḳānun eyleme İstiġnāya viṣāliñ oldum meded inṣāfa gel Ḳuluñ derdiñden kendini ḳıl merḥamet Cānān içün ʿāşıḳ öldirmek kār eylemişsin	Şarkı 3 Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	
56a		Cümle ʿālem şād ḥandān ben melūl olmaḳ neden Ehl-i diller var iken nā-dāna ḳul olmaḳ neden		Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
56a		Vefāsız yāri sevmezler gerekse mihribān olsa		Mısra		.---/.---/.---/.---	
56a		ʿĀşıḳıñ ḳadrin bilen yāre cān ḳurbān olsun		Mısra		14’lü Hece Ölçüsü	

56a- 56b		Saña göñülümüñ meyli sözüm hep dāima birdir İki cihānda maḳsūdum hemān sensin Ḫudā birdir Baña etdiklerin cevri seniñle söyleşem bir bir Odur gāhi muʿallāda şāh-[ile] gedā birdir		Bend		.---/.---/.---/.---	
56b		Efendim kim bilür yā geldimse sizlere <ḳaldım ise> ḫaṭā Ey ʿazīz-i nāzenīn şaşmaz yañılmaz bir Ḫudā	-	Müfred	-	15'li Hece Ölçüsü	-
56b		<Benim> efendim size nice şerḥ ideyim derd-i melālim Kaġıdın iki yüzi var ḳalemiñ iki dili var	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	
56b		Daḫı vaṣlıñ eger biñ yıl <olursa> ṣonı firḳat imiş bildim Cihānda her viṣāliñ āḫiri hicrān imiş bildim	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	

56b		Ḳande bir meh-pāre görsem secde-i şükr eylerim Çirkiniñ yüzine baḳmam tevbe-kārım doġrı[dır]	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
56b	-	Didim cānā raḳīb īmānsız olsun Didi īmān-ile olsun tek olsun	-	Müfred		.---/.---/.--	
56b-57a	Fennî	Firāş-ı ġamda ḳalmış ḥastaña hiç şefḳātin yoḳ mu Hemen ey şāh-ı ḥūban sen de mi bu merḥametsizlik Seniñ sāʾir perī-rūlar gibi bir ġayretiñ yoḳ mu Hemān ey şāh-ı ḥūbān sende mi bu merḥametsizlik	Saña üftādeyem cānā mecālim yoḳdur inkāra [Reh-i] ʿaşkıñda düşdüm ḥāke ser-gerdān u āvāre N'ola lüṭfıñla dermān eyleseñ ʿaşıḳıñ bīmāra Hemān ey şāh-ı ḥūbān sen de mi bu merḥametsizlik	Şarkı 3 Dörtlük		.---/.---/.---/.---	
57a	-	Gel etme baña fendi içerim saña andı Seniñ sözleriñe benim cigerim yandı		Müfred		14'lü Hece Ölçüsü	

57a	-	Ḳafes-i ġamda ḳalmışım nā-şād Eyle bir kuşça cānımı āzād	-	Müfred		..--/.---/..-	
57a	-	Kimisi āteş-i fiḳriyle pişmiş Kimi Kārun gibi māl-ile şaşmış Kimi çifci ırġad ḳaydına düşmüş Kimi de çobanım yoḳ deyū aġlar	Çaġı geçüb ḳocalıḳda ḳalanlar Beş vaḳtini kerāhatle ḳılanlar Ḳocalıḳda tāze ʿavrat alanlar İncitme dermānım yoḳ deyū aġlar	Koşma 5 Dörtlük	Taşlama	11'li Hece Ölçüsü	
57b	-	Yüri hey ʿahdine durmaz iḳrārsız Seni benden ayıranlar gülmesün ʿĀşıḳ olan durabilür mi yārsız Seni benden cüdā eden gülmesün	Ah ʿaksine devr etdi çarḫ-i feleġim Gör şeyṭāna uymuş benim melegim Gice gündüz budur Ḥak'dan dilegim Seni benden ayıranlar gülmesün	Koşma 4 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
57b	-	ʿAceb ḥāle irmiş bu ḫalḳ-ı ʿālem Kimi ṭuzum nānım yoḳ deyu aġlar Ḳıyāmet yaḳındır Allāhu aʿlem ʿAvretler genc erim yoḳ deyū aġlar	Kiminiñ bir ḳarınca çeker mālını Beller geçer kimi yumaz şālını	Koşma 4 Dörtlük	Taşlama	11'li Hece Ölçüsü	Son dörtlük yarım bırakılmıştır.

58a	Sipâhî	(…) derd-i miḥnetden ḫalāṣ Şād ü ḫurremdir gönül dil-dārı seyr etdim bugün	Der **Sipāhī** ʿaşḳ elinden oldı derdim bī-ḥisāb Nīce mümkün ben gedāya ide şāhım ictināb Böyle nazlı āhū gözli şöyle bir ʿālī-cenāb Ḥublara sulṭān olan ḫünkārı seyr etdim bu gün	Bend		-.---/-.--/-.--/-.-	
58a-58b	Bāḳī	Câme hāb ol āfeti alduḳça tenhā ḳoynına Sanuram ebrūñ girür māh-ı şeb-ārā ḳoynına	Ruḫlaruñ şevḳıyla pür-daġ etti **Bāḳi** sīnesin Bir avuç berg-i gül-i ter ḳoydu güya ḳoynına	Gazel 5 Beyit		-.--/-.--/-.--/-.-	
58b		Ey göñül bu ġurbet eller çün ḥayālimdir benim Ḳaldı vaṭan ḳaldı yār yollar ḥayālimdir benim Ḳalmadı dermānā ṭāḳāt ʿaşḳ beni ḳıldı zebūn Dil-rubālar medḥ iden diller ḥayālimdir benim	Der ki ʿ**Āşıḳ** derde düşdüm uġradım sevdāya ben Etmedim meyl-i muḫabbet zīnet-i dünyāya ben Baġlandı dīvāne göñlüm ʿāşıḳım Leylā'ya ben ʿAşḳıñıñ Mecnūn'uyum çöller ḥayālimdir benim	Murabbaʾ 4 Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	
58b-59a	Nevʿî	Seniñ maḥzūnuñ [olmaḳ] baña şādan olmadan yeġdir Ġamuñla aġlamak illerle handān olmadan yegdir	Şarāb-ı ʿışḳ ile **Nevʿī** gibi mest-i müdām olmak Baḳup bu niʿmet-i dünyāya ḥayrān olmadan yegdir	Gazel 5 Beyit		.---/.---/.---/.---	

59a		Dil giriftār-ı belā dil-ber hevāyı n’eylesün Dāme düşmez yerlere ḳonmaz hümāyı n’eylesün	Göñül eyler nāle-i zencir ile Mecnūn-ı ʿaşḳ Naġme-i ʿūd u ṣadā-yı çeng ü nāyı n’eylesün	Gazel 2 Beyit		-.--/-.--/-.--/-.-	
59a	Gevherî	Āşinā olalı ol melek-rūya Göñlümüz haylice üftādelenmiş Nigāh eyleyeli kemān-ebrūya Hercāyi dilberden āzādelenmiş	Yar yanına vardı **Gevherī** gedā Gördüm raḳib dutmuş bir özge edā Elde ʿāṣā tesbiḥ boynunda ridā Arḳasında hırḳa seccādelenmiş	Koşma 4 Dörtlük		11‘li Hece Ölçüsü	
59b	Gevherî	Yeter nāz eyledin dilber ne bulduñ bu cefālarla Beni öldürdün ey kāfir mülükāne eẕālarla	Olalı **Gevherī** ẓāhir güzeller sevmede māhir Beni o uġratdılar āhir belāya iftirālarla	Semâî 4 Dörtlük		.---/.---/.---/.---	
59b	Fuzûlî	Āh eylediğim serv-i ḫıramānıñ içündir Ḳan aġladuġum ġonce-i ḥandānıñ içündir	Vaīẓe dün bize düzāhı vaṣf etti **Fuzūli** Ol vaṣf senin külbe-i ahzānıñ içindir	Gazel 5 Beyit		--./.--./.--./.--	

60a	Gevherî	ʿAceblemeñ dostlar giryān olduġum ʿAdū geçmiş efendimle kösüm var Beni terk eylemiş ḳurbān olduġum Ol sebebden mātemim var yasım var	**Gevherī** der sende cānı neylersin Beni öldürmekle ṣafā mı eylersin Öldüreñ hey ẓālim daḫı neylersin Pes eyledim yüz biñ kere pesim var	Koşma 4 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
60a-60b	Âhî	Gel göñül seyl gibi çaġla aḳ mübārek cumʿa gün Nār-ı ḥasretle derūnım yaḳ mübārek cumʿa gün Açılur raḥmet ḳuyusı düşünür ferş ü zemīn Mevlā'nın lutf-ı iḥsānı çoḳ mübārek cumʿa gün	Der ki **Āhi** rāh-i ʿaşḳda şaşmaya ṭoġrı yolum Ṣıdḳla Mevlā der iseñ diye lebiñ ya ḳulum Nice biñ yıl ʿömriñ olsa āḫir mi elbet ölüm ʿĀşıḳlara naẓar eyler ḥaḳ mübārek cumʿa gün	Murabba' 4 Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	
60b	Kul Mustafa	Ġarīb yigit ṣılāsına çıḳınca Bir zamān ḥasretin çeker ṣılānın Varup yād illerde mekān ṭutunca Bir zaman firḳatiñ çeker ṣılānın	**Ḳul Muṣṭafā**'m ider gelenler gider Ölenler de ölür bu rehni öder Cümle ḳuşceġiz çekülür gider Öñdede terkini virmez ṣılānıñ	Koşma 4 Dörtlük	Koçaklama	11'li Hece Ölçüsü	
61a	Gevherî	Şu cihān baġında gezdim gezeli Bir sāyedār servinaz bulamadım Meyl idüp sevelden beri güzeli Bir lütfu cevri az bulamadım	**Gevherī** çekmişim bī-hesāb emek Kaddimi dal etti ʿaḳıbet kürek Eyyāmımız ḳışa uğrattı felek Geldi geçti ömrüm yaz bulamadım	Koşma 4 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	

61a- 61b	Niyâzî-i Mısrî	Ḥabs içün geldi gelür ıṭlaḳ içün fermān baña Evveli ḳahr āḫiri iḥsān ider sulṭān baña	Halk-ı ʿālem dediler İsā'ya **Mısrī** bir zaman Daḫı bundan özge mā evhā dedi Kur'an baña	Gazel 5 Beyit		-.--/-.--/-.--/-.-	
61b	Bağdatlı Rûhî	El virse ṣafā fırṣatı fevt etme bir dem ʿĀlem aña dimez cefāsın çeke ādem	-	Müfred		--./.--./.--./.--	
61b		Oḳ gibi beni çīleye ḳoyub atarsın Soñra beni ey ḳaşı kemānım çoḳ ararsın	-	Müfred		--./.--./.--./.--	
61b	Âşık İbrahim	Terk ideyim seni ey ḳaşı kemān Vefāsı olmayan yarda nem ḳāldı Yoḳ mıdur gönülde zerrece īmān Beni Mecnūn eden yārda nem ḳaldı	**İbrāhim**'dir mahbūb severim cāndan Gözlerim doludur yaşla ḳandan Sevdüġim ferāgāt ederse benden Ġarīb düşeyim şunda nem ḳaldı	Koşma 4 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	

61b-62a	Bâkî	Dil derdini ġamıñla dil-efgār olan bilür Bīmār ḥālini yine bīmār olan bilür	Sevdā-yı zülf-i yār ile **Bāḳī** ne çekdigin Bend-i kemend-i ʿaşḳa giriftār olan bilür	Gazel 5 Beyit		--./-.-./.--./-.-	
62a	Râsih	Gördüm o perī-peykeri ʿaḳlım gide yazdı Ol gözleri āhū beni Mecnūn ide yazdı	**Rāsiḫ** dem-i vuṣlatda ʿiz alana nigehle Ol gözleri ahū beni Mecnūn ide yazdı	Gazel 4 Beyit		--./.--./.--./.--	
62a-62b		Ayrılıḳ derdini ideyim taḥrīr Ol ḳadd-i Ṭūbāyı çoḳ gördi felek Bu bāġ-ı ʿālemde ben bülbüle bir Ġonce-i raʿnāyı çoḳ gördi felek	Efendim deġildir ḫāṭırım düşen Yanar vücūdum ṣanurum külḥan Yalñız ḳalmışım yād ellerde ben Bana bir hem-tāyı çoḳ gördi felek	Koşma 5 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
62b	Sâbit	O çār-ebrū ile baḳ ṭalʿat-ı dil-cū-yı cānāna Murabbaʾ vefḳ-i devletdir ki ḳondı rūy-ı cānāna	Yine bir ḳayda düşdüm **Sābit** baḫt-ı siyāhımla Dolaşdı pāy-ı ʿaḳlım dāmen-i gīsū-yı cānāna	Gazel 5 Beyit		.---/.---/.---/.---	

62b		ʿĀḳil iseñ sen de tedbīriñde noḳṣān eyleme Çünki noḳsān eylediñ taḳdīre bühtān eyleme	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
62b	-	Dil-rubālar kim benim ṣabr u ḳarārım aldılar Çekdiler evvel ölümden ihtiyārum aldılar	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
62b	-	Vāḳıʿā ʿālem-i ruʾyāda o meh ruḫsārı Hele bir kere çeken sīneye kim düş görmez	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
63a	Kâmî	Güle gūş itdiremez yoḳ yere bülbül iñler Varaḳ-ı mihr-i vefāyı kim oḳur kim diñler	-	Müfred		..--/..--/..--/..-	

63a	-	Nāz-ile sīnesini çāk idicek ġonce gül Nice ṣabr eylesün Allāh'ı severseñ bülbül	-	Müfred		..--/..--/..--/..-	
63a	-	Ne çāre mürg-i dil çün dām-ı zülfiñ - ḳaydına düşdi Hemān bāḳī mürüvvet şimdi sulṭānımda ḳalmışdır	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	
63a	-	Derūnice duʿā ḳılsa kişi bār-i Ḫudāsına Teʿālallāh ḳabūl ider gelür yār[i] odasına	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	
63a	-	Ey hilāl eyleme ebrū-yı nigār-ile cidāl Ṭırnaġın kesse olur nice senin gibi hilāl	-	Müfred		..--/..--/..--/..-	

63a- 63b	Nâbî	Kalmadı rāh-ı ṭalebde ġāṭıran inşāʿaʿllāh İderiz kūy-ı murāda sefer inşāʿaʿllāh	Olsa bir kerre vezān bād-ı kerem ey **Nābi** Ḳomaz āyine-i dilde keder inşāʿaʿllāh	Gazel 6 Beyit		..--/..--/..--/..-	
63b		Tek beni ḳul eylesün ol Yūsuf-ı ḥüsne felek Varsın aġyārı dilerse Mısr'a sultān eylesün	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
63b		Girme bīgāneleriñ dāire-i ülfetine Çekmesünler seni ey <perī> şūḥ ṣaḥara ṣohbetine	-	Müfred		..--/..--/..--/..-	
63b	Muhibbî	Ḳadd-i yāre kimisi ʿarʿar didi kimi elif Cümleniñ maḳsūdı bir ammā rivāyet muḫtelif	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	

63b		Bize geldikde raḥşın tutdururdu sana ol āfet Raḳībā yār imiş baḫtın var imdi bir zamān at ṭut	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	
63b		Bādeyi āb ile āmīḫte şun ey sāḳī Nice demdir [ki] ḥekīmāne günāh eylemedik	-	Müfred		..--/..--/..--/..-	
63b		Yaḳdı yandırdı nār-ı bü'l-lehebi On üç on dört yaşında bir çelebi	-	Müfred		.---/.---/.--	
63b		Miyānın ḳoçdıran dilberden ey dil iḫtirāz eyle Muḳarrerdir baḳarlar bir binā elbetde bildürse	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	

64a	Kemal Paşazâde	Ḳūt idinmişdir bizi mūr-ı ecel erzen gibi Kim ṭaşır zīr-i zemīne dāne-i ḥırmen gibi	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
64a	Selîmî	Kendümi ʿadd itmezem bir dāne-i erzen gibi Ṣavurur bād-ı ecel bu ʿömrümi ḥırmen gibi	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	Türü nazmdır ve 2 beyitten oluşmaktadır fakat mecmuamızda 1 beyit verilmiştir.
64a	Ebû's-Suûd Efendi	Kendüye zīnet ne deñlü virse dünyā zen gibi Aña aṣla meyl ḳılmaz olmayan erzen gibi	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
64a	Bâkî	Açdım metāʿ-ı rāzımı bir derzi şūḫına Çoḳ ölçdi biçdi gördi ki çıḳmaz tenükledi	-	Müfred		--./-.-./.--./-.-	

64a		Bir derzi şuḥınıñ biraz e̲svābın elledim Bir ḫançeri urdı ġamzesi ile neyledim	-	Müfred		--./-.-./.--./-.-	
64a		Mey-i maḥbūbdan geçmek naṣīb olmadı pīr oldum Eyü vardım sefāḥat itmedim şeyḫ-i kebīr oldum	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	
64a		Mey-i maḥbūb iledir z̲evḳ[i] behişt-ābādıñ Ḫaber aldıḳ o ṭarafdan bize Ādem geldi	-	Müfred		..--/..--/..--/..-	
64a	Ḳul Oġlı	Uyurken ol **Ḳul Oġlı** üstüne düşdüm olup der-kār Yılan görmüşe döndi türbesinde olıcaḳ pāy-dār	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	

64b		Oturup <bir> gül ḳoparsam gül gül oldu ʿārıżı yāriñ Dökünmez gülleri cennet güli gibi o gül-zārıñ	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	
64b		Eritmiş ehl-i hüsniñ baġrı yaġın O yārmış hüsniñ rūşen-i çerāġın	-	Müfred		11'li Hece Ölçüsü	
64b		Şeb-i firḳat geçe çünkim seher inşāallāh Ḥaste-dil rūz-ı viṣāle irer inşāallāh	-	Müfred		..--/..--/..--/..-	
64b		Lütfıña muntaẓırız biz ol ġanī Mevlā'nıñ Ḥażret-i Ḥaḳḳ'a ricāmız geçer inşāallāh		Müfred		..--/..--/..--/..-	

64b		Açılmaḳdır murādı ʿandelibiñ semt-i gül-zāre Yanınca ġonce dirler nāmına bir tāze öpdürdi	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	
64b	Bâkî	Ehl-i dil cānlara meyl it şeref ü ʿizzet bul Naẓarı kānlara ḳıl gevher-i zī-ḳıymet bul	Kendüden geçse müdām içse aceb mi **Bāḳī** Derd ü ġamsuz güẕerān eyleye bir sāʿat bul	Gazel 7 Beyit		..--/..--/..--/..-	
65a	Gevherî	Dil-i meyālimüz oldı giriftār Bir müjgānı tīr ü ḳaşı kemāna Şu bir fettāndır ol gözü seḥḥār Bir daḫı hemtāsı gelmez zamāna	**Gevherī** ol şāha şimdi gedadır Yolunda cān u dil cümle fedādır Ne denlü medḥ etsem medḥe sezādır Ḥāṣılı ẕerrece yoḳtur bahāne	Koşma 5 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
65a-65b	Merâmî	Aldı göñlüm ʿālem içre ah kim bir ṣarılı Kāʿbe ḥaḳḳı cān viridim olabilsem ṣarılı	Bu **Merāmī** derd-mende itmediñ bir kez naẓar Tā ki gördüm ikimizi bir döşekde ṣarılı	Gazel 7 Beyit		-.--/-.--/-.--/-.-	

65b	-	Dilberiñ ḥüsni gibi ḫulḳı gerekdir yārine Yoḫsa çoḳ ṣūret yazarlar gülşeniñ dīvārına	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
65b	-	Bir meclisde üç muṣāhib yār ola Biri ʿāşıḳ biri māşuḳ biri hıẕmetkār ola		Müfred		Vezin tespit edilememiştir.	
65b-66a	Gevherî	Niḳabıñ ṭarḥ idüp böyle görünme Hüsniñ seyr eden ḳullar saña hū çeker Pek efendim böyle çıḳub ṣalınma Seyr ettigiñ yerler saña hū çeker	ʿAşḳıñ şarābından içdim ayılam Ṣandılar ki beni bu gün sāʿilim **Gevherī** didigim bende sāʿilim Divānıñda ḳullar saña hū çeker	Koşma 3 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
66a	Gevherî	Getür ḥançerini ḥūblarıñ şāhı Destiñle sīnemi del iki yerde Gelüb üftādeñe şīve ḳıl gāhi Kākülüñ boynuma ṣal iki yerde	Biçāre **Gevherī** şiʿr içre māhir Olalı güftesi olmuşdur fāḫir Sen Leylāsı Mecnūn olalı ẓāhir Aḳar bu çeşmimden sel iki yerde	Koşma 5 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	

66a- 66b	Gevherî	Meclis-i ʿirfandır ḥicābı ḳaldır Şetāretler olsun iç efendim iç Cemāl-i pākinden niḳābı ḳaldır Ziyāretler olsun iç efendim iç	**Gevherī** der bu gün devlet seniñdir Yār ile hem-demsin fırṣat seniñdir Al cāmı efendim nevbet seniñdir Āb-ı hayat olsun iç efendim iç	Koşma 4 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
66b	Gevherî	Bu deşt -i belāda Mecnūn'a döndüñ Var iseñ ey göñül Leylāyı sensin Olup kūh-ı ʿaşḳñ Ferhād'a döndüñ Her dem böyle şīrin edāyı sensin	Bu cevr ü cefāyı her bār idersin Dil-i **Gevherī**'yi bīzar edersin N'içün ʿaşḳıñdan firār idersin Güzeller içinde hercāyi sensin	Koşma 4 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
66b- 67a	Gevherî	Cihānda olursa kişiniñ yāri Benim yārim gibi servināz olsun Güzellik mülkünün ʿadl-i sulṭānı Hüsn-i Yūsuf gibi ser-firāz olsun	**Gevherī**'nin yāri ḫūbların ḫāṣı İki mim ḥa daldır ism-i hecesi Derd-mendiñ senden dāʾim ricāsı İltifatıñ her dem cevriñ az olsun	Koşma 5 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
67a- 67b	Gevherî	Seḥerde açılmış ġonce gül gibi Ḫātırın şād olsun gül efendim gül Göñlümüz perişān gāh kilk gibi Gamdan azād olsun gül efendim gül	Şöyle meftūnuñdur dil ü cān u perī Bir nigāha füruḫt eyledim serī Bāzār-ı ʿaşḳıñda bu gün **Gevherī** Kuluñ azād olsun gül efendim gül	Koşma 5 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	

67b	Gevherî	Nice ḳul olmayam saña ey cānım Sencileyin cāna ḳıymet bulunmaz Kimyā-yı ekbersin benim sulṭānım Hāk-i pāyin gibi devlet bulunmaz	Ol civānın söyler şudur meşrebi Mihr-i envārdır hüsn-i kevkebī Ey ḥabībim sana **Gevherī** gibi Fermānıña mutī ümmet bulunmaz	Koşma 5 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
67b-68a	Gevherî	Yalñız ġurbete düşeñ yiġidiñ Altında küheylān atı gerektir ʿAşḳ ucundan ṭāġlar aşan yiġidiñ Köroġlu miṣāli şānı gerekdir	**Gevherī** der budur Ḥaḳḳ'dan niyāzım Her dem bahar ola ʿaşḳ-ıla yazım [V]elhāsıl cümleden evvel bu lāzım [Yanında] <bir> dilber mihribānı gerekdir	Koşma 5 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
68a	Bâkî	[Pāk-rū tāze-cevāndur baña cānumdan eʿaz Gelmedi yanuma zen ḳısmı meger duḫter-i rez] Baḳmadım aṭlaṣ u dibāsına dehriñ bir kez Raḫt ü batım götüri oda urursañ dütmez Bir iki gün beni bu dünyede mahbūb egler	**Bāḳı**ya gel olalım Kāʿbe-i dil yoluna peyk Diyelim sem'ā nīdā iricek āḫir lebbeyk Gidelüm rāh-ı Hudā'ya diyüp e's-sāʿyü ileyk Ne Necāti ne güzeller ne selām ne ʿaleyk Fāriguz eylemezüz kimseye ṭapu begler	Muhammes 3 Bend	Tahmis	-.--/-.--/-.--/-.-	
68b	Bâkî	Nedür bu ḥandeler bu ʿişveler bu nāz u istiġnā Nedür bu cilveler bu şīveler bu ḳāmet-i bālā	Vefā ummaz cefadan yüz çevürmez **Bāḳī** ʿaşıḳdur Niyāz itmek aña cāñā yaraşur saña istiġnā	Gazel 5 Beyit		.---/.---/.---/.---	

68b	Bâkî	Rāyet-i fitne çeküp ol ḳad-i dil-cū begler Üşdiler yanına her şūh-ı cefā begler Bir yire geldi nice ġamzesi cādū begler Bir alay oldı peri şīvelü āhū begler Gözi āhūlarun ālāyına yā hū begler	Cān virirsen ol ḫusrev-i şīrīn- dehene Ġālib olsañ <da> ʿaşḳıñda Kūh-kene Ne ḳadar naḳd-i revānuñda niṣār olsa yine Bī-vefālıḳlar ider yolıña canlar virene ʿAcabā böyle mi olur dünyāda hep bu begler	Muhammes 3 Bend	Tahmis	-.--/-.--/-.--/-.-	
69a	Bâkî	Hoş geldi bańa mey-gedeniñ āb u hevāsı Ne yamān güzel yirde yapılmış yıḳılası	Meddāḥ olalı çeşm-i ġazālāneñe **Bāḳi** Öġrendi ġazel ṭarzını Rūmūn şuʿarāsı	Gazel 7 Beyit		--./.--./.--./.--	
69a	Bağdatlı Rûhî	Ḳıble-i maʿnī-yi fehm-eylemeyen kec-revler Sehv-ile secde idüp ecr-i ʿaẓīm isterler	Ezber it ḳıṣṣa-i esrār-ı dili ey **Rūḥī** Ḥażır ol bezm-i İlāhīde nedīm isterler	Gazel 6 Beyit			
69b	Fevrî	Meskenet sa’y eyle dāʿim gāh minnet ḳıl göñül Çürbek-i eflākdan biñ mertebe belā gözet	ʿAşḳ içre genc-i lā-yenfā bilürsen **Fevri**yā Her neye olsa ḳańaʿat eyle istiġnā gözet	Gazel 3 Beyit			

69b	-	Bir seher kūyına vardım didi bir maḥremine Baḳ şu dīvāneye ki mʿāşıḳ-ı nā-kāmımdır	Dāmenin çāk iderim Yūsuf olursa küstāḫ Dilberi vaḥşī iden hep benim ibrāmımdır	Ḳıt'a 2 Beyit	Kıt'a-i Kebīre	..--/..--/..--/..-	
69b	Bağdatlı Rûhî	Şanma ey ḥāce ki senden ẕer ü sīm isterler Yevme lā yenfauʿ da ḳalb-i selīm isterler	ʿĀşıḳ ol şerbet-i vaṣl ister iseñ kim ey ʿuşşāḳ Çāresüz derd arayup renc-i elīm isterler	Gazel 7 Beyit		..--/..--/..--/..-	
70a	Bağdatlı Rûhî	Nüktedānsın nev-cevānsın ḫūbsın maḥbūbsın Her ne deñlü cevr iderseñ eyle kim merġūbsın	Aġlamaḳ ʿuşşāḳ içündür **Rūḥī**ya ḳan aġla kim Yūsufından ayru düşmüş sen de bir Yāʿḳūbsın	Gazel 5 Beyit		-.--/-.--/-.--/-.-	
70a	Fevrî	Kendi miḳdārından ey dil herkesi aʿlā gözet Ẕerreyi mihr ü münevver ḳaṭreyi deryā gözet	ʿĀḳil iseñ kimseye baḳma ḥaḳāretle naẓar Ṣırçayı gevher bilürsin serçeyi ʿanḳā gözet	Nazm 2 Beyit		-.--/-.--/-.--/-.-	

70a	Bağdatlı Rûhî	Bī-ʿamel ʿilm-ile kāmil geçinen cāhildür Kim ki ḫatṭ-ı ruḫ-ı ḫūbānı oḳıya kāmildir	Maʿrifet olmayıcaḳ bir kişide ey **Rūḥī** Cāhilüñ başı göge irse yine cāhildür	Gazel 7 Beyit		..--/..--/..--/..-	
70b	Fuzûlî	Olupdur nūr-ı ḥaḳ ile ser-rişte Anıñçün yārime dirler ferişte	**Fużūlī** dilberi ḳoçmaḳ dilerseñ Alup hem-şīresin olġıl enişte	Gazel 5 Beyit		.---/.---/.--	Fuzûli mahlaslı başka bir şaire ait olan manzume nakıs gazeldir.
70b	-	Ruhsārıñ üzre ḥāl degil cā-be-cā duran Gelmiş ṭavāf-ı Kāʿbeye hindū<lar> bölük bölük		Müfred		--./-.-./.--./-.-	
70b	-	Çelebī ġılẓet idüp ṣadre geçersin ammā Hüner oldur saña tāʿẓim idüp iller geçire	-	Müfred		..--/..--/..--/..-	

70b- 71a	-	Şu dünyāda ḳara gözlü çoḳ ammā Benim göñlüm saña düşdi neyleyim Deruñımda pek elem var ammā Ciġer kebāb oldı pişdi neyleyim	Yāriñ <yārin> bahçesine gireyim derdim Ġonce <güller> güllerini dereyim derdim Ṣoyınup ḳoynına gire[yim] derdim Engeller araya düşdi neyleyim	Türkü 3 Dörtlük		11'li Hece Ölçüsü	
71a	-	Delü[n]siñ ney gibi baġrımda nālān olmasun dirsin Derūne zaḫm ursın yine sūzān olmasun dirsin Girersin ḫalḳa-i ẕikre ṣal<ın>up ferdāya ʿuṣṣāḳı Döner ey meh yine feryād [u] efġān olmasun dirsin	-	Bend		.---/.---/.---/.---	
71a	-	Seni sevdigime incinme şāhım Severler güzel olanı pādişāhım	-	Müfred		11'li Hece Ölçüsü	
71a	ʿAndelîb	Selām olsun saña daġlar yüri Şunda cānān geldi mi ḳondı mı Lāleli sünbüller daġlar yüri Şunda cānan geldi mi kondı mı	ʿ**Andelīb**'iñ işi zārdır Güllerin hem-demi ḫārdır Ḥuṣūsā evvel bahardır Şunda cānan geldi mi ḳondı mı	Türkü 4 Dörtlük		8'li Hece Ölçüsü	

71b	-	Eger ʿāşıḳ duʿā ḳılsa murād üzre Ḫudā'sına Teʿālallāh ḳabūl [ider] gelür yāri odasına	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	
71b	Fâizî	Ne güzel ḫalḳ eylemiş yāri Güzeldir cümle eṭvārı Ṣoyınca sevmeye yāri Göñül böyle güzel ister	Nedir ol şīve-i güftār Nedir ol ġamze-i ḫunhār Hele ey **Fāizī** nā-çār Göñül böyle güzel ister	Şarkı 4 Bend		8'li Hece Ölçüsü	
71b- 72a	-	Olmuşum bir ḥüsne meftūn Firḳat etdi baġrımı ḫūn Aġlamaḳdan oldum zebūn Gel a cānım gel gel dermān eyle	Ben ġarībi başıñ içün Aġlatma genc başıñ içün Ḳıyma kemān ḳaşıñ içün Gel a cānım gel gel dermān eyle	Şarkı 4 Bend		8'li Hece Ölçüsü	
72a	-	Lüṭfıña maẕhār düşenler şād u ḥandān oldılar Çekdügim cevri görüp de ol raḳībler güldiler		Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	

72a	Bâkî	Āh kim sevdim bir dil-ber-i raʿnācıġı Şimdiden biñ var yanında ʿāşıḳ-ı şeydācıġı	Dünyada öldügüme ġam çekmezdim **Bāḳī'**ya Bir gice pehlūya çeksem ol melek sīmacıġı	Gazel 5 Beyit	Güfte	-.--/-.--/-.--/-.-	
72a	-	ʿĀşıḳ oldum ben yine bir āfet-i meh-peykere Pertev-i hurşīd-i rūy-ı fer verir ʿalemlere Ey meded aldırdım elden dostlar mürg-i dil Bir gözi şeh-bāze bir şāhin baḳışlı dilbere	-	Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	
72b	Şeyhülislam Yahyâ	İbrām idemem būs u kenār eylemeyince Sīnemde gelüp yār ḳarār eylemeyince	Fāriġ olamam deşt-i talebde cānımsın [Ol] gözleri āhūyu şikār eylemeyince	Gazel 2 Beyit		--./.--./.--./.--	Manzume yarıda bırakılmıştır. Bu manzume ŞYD.'de 6 beyitten oluşmaktadır. (Bk.: Kavruk,2001, s.349).
72b	Âşık Ömer	Ey teāʿlā gevher-i genc-i ṣıfātıñ ṣāhibi Enver-i ḥüsnüñ olan envār-ı ẕātıñ ṣāhibi Aña ḳandil içre ḳaldıñ nice biñ yıl terbiyet Oldı ḫatmetü'l-enbiyā her muʿcizātın ṣāhibi	Yüz tutup ʿ**Āşık Ömer** dergāha der ki yā Aḥad Cürmümüz ʿafv it ilāhī cūd-ı lüṭfuñ bī-aded Garka verdi göz yaşı bu gönlümün şehri meded Ey muhīt-i aʿzām u Nīl ü Fırāt'ın ṣāhibi	Murabba' 5 Bend		-.--/-.--/-.--/-.-	

72b	-	Bīmār-ı ʿaşḳın oldı göñül hiç bilür misin Cānā cefāna ṣabr idemem öldürür misin Ey ḥūş ḥarām-ı ʿahdiñe durmaz mısıñ daḫi ʿUşşāḳa nāz u şīveler eyler yürür misin	-	Bend		--./-.-./.--./-.-	
73a	-	İsterim Ḥaḳḳ haste-dil uşşāḳa canānın vire Umarım derdin veren Allāh dermānın vire	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
73a	-	Dāne dāne ruḫsārıñda şol ʿaraḳıñdır didim Nāz-ile doldı didi güldür gül-ābıñdan çıḳar	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
73a	-	Leṭāfet baġına serv ol giriftār-ı ḥazān olma Girüp ḳanına ʿuşşāḳıñ nihāl-i erguvān olma	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	

73a	-	Varaḳ-ı mihr[i] o meh doġradı virdi bāde Oydı miḳrāṣ-ı ġam-ile beni faḫrī-zāde	-	Müfred		..--/..--/..--/..-	
73a	Nâbî	Hezār-āsā hemān elden ḳoma feryādun ey **Nābī** Bu gülşende açılmaz bir gül-i mest[t]ūr gördüñ mi	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	
73a	Ferdî	Yeñice ḳara ṣu indi var ise aġyāruñ Gözleri gördüm ider aḳ buñara ʿarż ʿamā	Gözleri aydın ola tīre-derūn aġyāruñ [Ẕevḳi var yār ile bandırmada yārān-ı ṣafā]	Gazel 6 Beyit	Bilâdiye	..--/..--/..--/..-	
73b	-	Kaġıdımız varınca dildār eline Ṣaḳlaya cānı gibi virmeye aġyār eline	-	Müfred		Vezin tespit edilememiştir.	

73b	-	Kāġıdıñ mefhūmı ile gelmez isek daʿvete Saña bir iş iderim erler ider[ler] ʿavrata	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
73b	-	Ehl-i ʿirfān meclisidir bunda olmaz cezle Meded Allāh[ı] seversen ḳalḳ ḳapuyı rezle	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
73b	-	Eger ʿādet ise şāhım size her dem nāz etmek Bizde ʿādet olmışdır size her dem niyāz etmek		Müfred		15'li Hece Ölçüsü	
73b	-	Yeter menʿ eylediñ zāhid bizi her dem kitābından Bilürsiñ kim ölüm yekdir cihān içre cehāletden	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	

73b	-	Yetişmez mi bu şehriñ ḫalḳına bu niʿmet-i Bārī Resulullāh ʿalem-dārı Ebā Eyyūb-i Enṣārī	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	
73b	-	Ḥaḳ bilür kim cān-ı dilden sevmişim cānım seni Ḥaḳ Teʿālā baña virse bir gece [cānım] seni	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
73b	-	Ḳomadı ʿārıż-ı çeşmimde rūḫıñ ḳan esīri Āh böyle giderse ya ḳalur mı tende cān esīri	-	Müfred		Vezin tespit edilememiştir.	
73b	-	Yā rab murādım saña ẓāhir mi degil Yā Ḥazretiñ ol vergiye ḳādir mi degil	-	Müfred		Vezin tespit edilememiştir.	

73b	Şûrî	Beni divāne ḳıldı ol perī bilmem ne dirsin sen Cirmānıñ ʿarż-gāhıñ şöyle ʿirfān eyledim saña	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	
73b	-	Ṭıraş it ḥaṭṭını cānā seriñde kākülüñ dursun Ḳırılsa ġam degil leşker hemān serdārı ṣaġ olsun	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	
73b	-	Üsküdar'ıñ bir yanı çayır çemen bir yanı deryā deñiz Ḥāk-i pāye yüz sürer bir şeftāli ister bendeñiz	-	Müfred		Vezin tespit edilememiştir.	
74a	-	Var mıdır ruḫsār kim ḳadd-i siyāh-fām olmaya Dehr içinde ḳanḳı gün gördün ki aḥşām olmaya	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	

74a	Ebū’s-Suūd	Kūşe-i vaḥdet idi ḳabir ʿaẕābı olmasa Ḥoş temaşā-gāh idi maḥşer ḥesābı olmasa	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
74b	-	Bir ʿacāyip derde düşdüm derdimiñ dermānı yoḳ Bir civān aḳlımı aldı dīni var īmānı yoḳ	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
74b	-	Bugün pāyine vardım ol āfet vaṣlıñ vaʿdler etmiş Yalanlar söylemiş miskini gerçekden inandırmış	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	
74b	-	Sevmişim bir dilberi bilmem vefāsı <var mıdır> yoḳ mudur Benden ıraḳ ol civānın mübtelāsı çoḳ mudur		Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	

74b	-	Girdim çatālına egüp ol serv-ḳāmeti Güyā virildi bana Çatalca niyābeti		Müfred		--./-.-./.--./-.-	
74b	-	Ḳurtaran sen gözi nāz erin elinden cānını Varsun ey rūḥ-ı revānım kefede yaġ içsün		Müfred		..--/..--/..--/..-	
74b	Nâbî	Bende yoḳ sabr u ḳarār sende vefādan z̲erre İki yoḳdan ne çıḳar fikr idelüm bir kerre	-	Müfred		..--/..--/..--/..-	
74b	-	Esb-i nāz-ile yeter ʿuşşāḳı ḳıldıñ pāymāl Leşkeri ḥaṭdır gülüñ şimdengerü çek dizgi	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	

74b	Kelîm	Gösterirsiñ ölmeden göster bize ol sīneyi Yoḫsa ḥaste ṣoñ nefesde neylesün āyīneyi	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
74b	-	Cihān içre efendiler güzeller pādişehler var Benim sensin efendim de begim de pādişāhım da		Müfred		.---/.---/.---/.---	
74b	-	Ne ḳadar ḳarnım aç olsa doyar bir iki loḳmadan Velākin gözlerim doymaz güzel yüziñe baḳmadan	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	
75a	-	Ḳaşlarıñ ġayet ḳaradır gözlerin aldı beni Ṣabra ṭāḳātim ḳalmadı öpesim geldi seni	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	

75a	-	Nāz ile çāk idicek sīnesi gül Niçe ṣabr eylesün Allāhı seversen bülbül	-	Müfred		..--/..--/..--/..-	
75a	-	Bu gün bir vaiẓe ṣordum güzel sevmek ḥaṭā mıdur Didi cāhil behey aḥmaḳ ya sev[me]mek revā mıdır	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	
75a	-	Kimse gözle görmedi cān[ı] beden[den] gitdigin Hele ben gördüm gözüm ile işte cānımdır giden	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
75a	-	Bu maḳām-ı dil-küşāda ehl-i vaż‘ [hep] itdi bāç ‘Āşıḳına cevr iden dilberden alsunlar ḥarāç	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	

75a	-	Ol şāh-ı ḥüs(ü)n eylemesün cevrini efzūn ʿAzline çıkar bir gün anıñ haṭṭ-ı humāyūn	-	Müfred		--./.--./.--./.--	
75a	-	Āteş-i ʿaşḳımı teskīn idemez ḳar ile buz Meger sulṭānımdan iḥsān ola ḳarpūz	-	Müfred		..--/..--/..--/..-	
75a	-	ʿUşşāḳ öñünce yürür ol şūḫ-ı cihānıñ Şaʿbān muḳaddem gelür elbet Ramażānıñ	-	Müfred		--./.--./.--./.--	
75b	-	Süpürsün ḥarem-i sīne[yi] ġubār-ı ġamdan Keyf dirler dile bir ṭoġulı mihmān gelür	-	Koşma		..--/..--/..--/..-	

75b	-	Çeşm-i mestiñ beste gördüm ḥaste mi cānā didim Didi ādemler helāk anlar anıñçün bağlarım	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
75b	-	Ṣatılıḳ etmiş metāʿıñ bu eyyāmda Peştemāl bağlamış gördüm bugün ḥamāmda	-	Müfred		Vezin tespit edilememiştir.	
75b	-	Cihānıñ yoḳdur sebātı baḳma şimdi vārına Gül gidicek raġbet etmez kimse anıñ ḫārına	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
75b	-	Yitirüş doğruluḳ etseñ yine itmez raġbet Çilesizdir o ḳaşı yāy ile olmaz ülfet	-	Müfred		..--/..--/..--/..-	

75b	-	Öpülmekden ḳaçan dilber biḥamdillāh ḳucaklandı (…) oḫşayı oḫşayı muḥkem (…)	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	(…) ile verilen kelimeler müstehcen olduğu için aparatta fotoğrafı verilmiştir.
75b	-	Meyve ile doludur bāġ bostānıñ seniñ Bāri bir şeftāli virseñ görsek iḥsanıñ seniñ	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
75b	-	Bī-tekellüf çelebī ṣadre geçersin ammā Hüner oldur saña taʿlīm idüp eyler geçer	-	Müfred		..--/..--/..--/..-	
76a	-	Bu gice seyrim içinde ḥaḳ baña virdi seni Ġāfil olma ey güzel bir gün ḳoçarım seni	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	

76a	-	Nice keç-rū dimeyim ben bu sükūn-ı felege Niʿmeti kelbe virir devleti dāʾim eşege	-	Müfred		..--/..--/..--/..-	
76a	Bâkî	Güzeller mihribān olmaz dimek yanlışdır ey **Bāḳī** Olur vallāhi billāhi hemān yalvarı görsünler	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	
76a	-	[Ben] bu gün müfettīşim ḳan ideni ṣorṣam gerek Lebleriñ ḳan eylemiş evvel anı ṣorṣam gerek	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
76a	-	Bir ʿacem dilberiñ elime aldım (…) Gülerek baḳdı yüzüme dedi (…)	-	Müfred			(…) ile verilen kelimeler müstehcen olduğu için aparatta fotoğrafı verilmiştir.

76a	Şâmî	Yetmez mi temāşā-yı cemāl elde ṣunarsıñ Ey ʿāşıḳ-ı miḥnet-zede buldukça bunarsıñ	-	Müfred		--./.--./.--./.--	
76a	Senâyî	Yazmamış Ḳāḍi vü Keşşāf ü Ṭaberī Ḫaberim yoḳ güzelim kimden alayım ḫaberi	-	Müfred		..--/..--/..--/..-	
76a	-	Āteş-i ʿaşḳ[ımı] teskīn idemez baḥr-ı muḫiṭ Mācerāmız [bizim ey dil] daḫı çoḳ su götürür	-	Müfred		..--/..--/..--/..-	
76b	-	Bir günāh iden kişiniñ [biñ] gün āh etmek gerek Biñ günāh itdim ilahī bir gün āhım yoḳ benim	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	

76b	-	Didim ey dilber-i raʿnā baña bir būse iḥsān it Elini ḥançere urdı didi tenhāya bāzār it	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	
76b	-	Saña benden naṣīḫat iḫtiyārınla āteşe girme Ḳarındaşın daḫı olursa saḳın mecmūʿanı verme	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	
76b	Faîzî	O rütbe mürtefiʿ bir ḳaṣr-ı bīnādır tevāżuʿ kim Riyāż-ı cennet neẕẓāre ḳāildir zemīniñden	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	
76b	-	Neylesün cām-ı ceme āyīne-i İskenderī Seyr iden āyīne[yi] ez-nūr-ı rūy-ı dilberī	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	

76b	-	Defter-i ʿuşşāḳa yazdugı nide ki cānā didim Nāz-ile güldi dedi ben bilmez[em] defter bilür	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
76b	-	Ḳa ḳa ḳāddin açılalı gü güneş dolunur Se se seniñ gibi güzel ḳa ḳā ḳande bulunur	-	Müfred		..--/..--/..--/..-	Bu müfred “pepegi gazel” örneğidir.
76b	-	Aḳçasızlıkdan şikāyet etmesün maḥbūblar Añların ḍarp-ḫānesi şalvārınıñ yanındadır	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
77a	-	Bir deliḳanlu ḥarāmīdir deyu ḥabs etdiler Aşmadan ḳurtulalı ḥaylī ṣaḳlamışdır şarāb	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	

77a	-	Ḫalās eyle deliḳanlu dili çār-ı zenaḥdāndan Desünler sen şeh[e] bir ḳanlu azād itdi zāhir	-	Müfred		.---/.---/.---/.---	
77a	-	Ḳādir olsam tende yüz biñ dīde peydā eylesem Günde biñ kez hüsniñ anlarla temāşā eylesem	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
77a	-	Eger var ise bu bendeñde bir ʿayb Olur bir noḳṭa ile cümlesi ʿġayb	-	Müfred		.---/.---/.--	
77a	-	Eger ʿādet eger ḳānun ezelden Alurlar būseyi her güzelden	-	Müfred		.---/.---/.--	

77a	-	Müfredātıñ ḥaddī yoḳ pāyānı yoḳ Lāzım olduḳda biri ḥatırda yoḳ	-	Müfred			
77a	-	İrmedi hergiz elem yāriñ ruḫ-ı zībāsına Dikmediñ gülzār-ı dehriñ bir gül-i raʿnāsına	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
77a	-	Ḳaranfülsin ḳarārın yo[ḳ] ġonce gülsin timārın yoḳ Ben seni çoḳdan severdim seniñ benden ḫaberiñ yoḳ	-	Müfred		16'lı Hece Ölçüsü	
77b	-	Gidersen uġur olsun bulunmayan yār olsun Benden ġayrı yār severseñ cellādlar boynuñ [ursun]	-	Müfred		14'lü Hece Ölçüsü	

77b	-	Yār odur ki üç müṣāhib yār ola Biri ʿāṣıḳ biri maʿṣūḳ biri ḫiẕmetkār ola	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
77b	-	Sevdigimiñ sevdigisin sevdigim Sevdigim seni sevdigi içün Ben de seni severim sevdigim	-	Müfred		11'li Hece Ölçüsü	
77b	-	Efendimsin efendimsin efendi Benim göñlüm sizi ġāyet begendi	-	Müfred		.---/.---/.--	
77b	-	Neler geldi neler ana gelince Çoḳ ʿömr ṣarf eyledim seni bulunca Götür bir tenhāya öldür efendim ʿāṣıḳ (…)	-	Bend		.---/.---/.--	Müfred yarıda bırakıldığı için okunamamıştır.

77b	-	Her ḳaçan bir güzele ḳılsam naẓar Hikmeti gör ol gice düşem azar	-	Müfred		-.--/-.--/-.-	
77b	-	Bir ḳalem ḳaşlı mürekkeb ṣaçlı kātib dilberi Ḫalḳı mecnūn ideyazdı ṣaḥn-ı kāġıd cānda	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
77b	-	Cāmesiyle ḳoçagör o cenābı doyunca Ādemiñ cānı çıḳar cāmesini ṣoyunca	-	Müfred		..--/..--/..--/..-	
78a	-	Almaz iseñ beni cānā bir gicecik ḳoynıña Cümle ʿālem ḫalḳınıñ olsun günāhı boynıña	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	

78a	-	Pādişāh olsañ [da] dirler er kişi niyyetine Var muṣallāda yatan mevtāya baḳ da ʿibret al	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	
78a		Ey göñül deryā-yı ʿaşḳa dalmaġa şüpheñ mi var Felek bizi ṭondan ṭona ṣalmaġa şüpheñ mi var	-	Müfred		-.--/-.--/-.--/-.-	

SONUÇ

Tez çalışmamızın konusunu İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi TY05481 numarada kayıtlı şiir mecmuasının 1b-78a sayfalarının transkripsiyonlu metni ve MESTAP'a göre tasnifi oluşturmaktadır. 81 varaktan oluşan mürettibi ve tertip tarihi hakkında bilgi sahibi olmadığımız içeriğinde bulunan şairlerin yaşadığı yüzyıllar itibari ile 19.yüzyılda tertip edildiği düşünülen mecmuada toplam 79 şair bulunmaktadur. Ağırlıklı olarak 16 ve 17.yüzyıllarda yaşamış şairlerin şiirleri bulunmaktadır.

Mecmua 401 şiirden müteşekkil olmakla beraber bunlardan 213 tanesinin şairi tespit edilirken 188 tanesinin ise kime ait olduğu belirlenememiştir. Mecmuada en çok şiiri bulunan şair Gevherî'dir (32).

Mecmuada bulunan şiirlerin çoğunda başlık bulunmaktadır. Başlıklardan bazılarında yalnızca şairin mahlası verilirken bazılarında yalnızca tür ya da şekil ismi verilmiş, bazılarında ise şairin mahlası ve tür/şekil adı birlikte verilmiştir.

Mecmuada 288 şiir aruz, 105 şiir hece ölçüsü ile yazılmış; 8 tanesinin ise vezni tespit edilememiştir. Mecmuada en çok kullanılan aruz kalıbı "fâʿîlâtün fâʿilâtün fâʿilâtün fâʿilün" (122)'dür.

Mecmua; nazım şekilleri açısından da zengin bir içeriğe sahiptir. Mecmuada en çok kullanılan nazım şekli müfred'dir (140). Bunun dışında mecmuamızda dikkat çeken, çok sık rastlanmauyan bir tür olan "Bilâdîye" nazım şekline yer verilmiştir.

Mecmua belli bir kurala göre tertip edilmemiştir. Mürettibin dikkatsizliğinden ve özensizliğinden kaynaklanan pek çok imla hatası vardır. Bunun yanında mürettip sütunları da düzensiz kullanmış; bir satıra sığmayan mısranın sığmayan kelimesini ya da harfini başka bir satırda yazmıştır.

Mecmuada mürettip bazı manzumelerin şairlerini ve nazım şekillerini/ türlerini yanlış tespit etmiştir. Mürettip mecmuayı kendi şiir zevkine göre düzenlemiştir. Mecmuada daha çok halk şiirlerine yer vermiştir. Aynı zamanda mürettip bazı manzumelerin başlıklarında bestelendikleri makamları da belirtmiştir. Buradan hareketle mürettibin musîkî hakkında bilgi sahibi bir kişi olduğunu söylemek mümkündür.

Sonuç olarak tezimize konu olan bu mecmuanın şair, şiir ve şekil bakımından oldukça zengin bir kaynak olması sebebiyle edebiyat tarihi ve tasnifi açısından oldukça faydalı olduğunu düşünmekteyiz.

KAYNAKÇA
A. METİN NEŞRİNDE KULLANILAN DİVANLAR

Âhî: Kaçalin, Mustafa S (..). Âhî Dîvân. Kültür ve Turizm Bakanlığı.

ʿ**Âşık Ömer:** Karasoy, Yakup- Orhan Yavuz (2015). *Âşık Ömer Divanı*. Konya: Konya Büyükşehir Belediyesi Kültür Yayınları.

Bâkî: Küçük, Sabahattin (1994). Bâkî Dîvânı Tenkitli Basım. Atatürk, Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Dil Kurumu Yayınları: 601.

Bağdatlı Rûhî: Ak, Coşkun (2001). Bağdatlı Rûhî Dîvânı. C.I,II., Bursa: Uludağ Üniversitesi Yayınları.

Eşrefoğlu Rûmi: Çelebi, A. Halet (2020). Eşrefoğlu Rûmi Divanı. İstanbul: Kapı Yayınları.

Gevherî: Elçin, Şükrü (1984). Gevherî Divânı İnceleme-Metin-Dizin-Bibliyografya. Ankara: Ankara Üniversitesi Basımevi.

Gelibolulu Mustafa Âlî: Aksoyak, İ. Hakkı (2018). Gelibolulu Mustafa Âlî Divanı. Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı.

Fenâyî: Aydın, Abdullah (2004). Üsküdarlı Fenayi Cennet Mehmet Efendi ve Divanı. İstanbul: Kaknüs Yayınları.

Fennî: Demirkazık, Hacı İbrahim (2022). Mustafa Fennî Efendi Divanı (İnceleme, Tenkitli Metin). İstanbul: DBY Yayınları.

Fevzî: Kaplan, Yunus (2019). Fevzî Dîvânı. Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları e-Kitap:

Fuzûli: Gölpınarlı, Abdulbâki (2000). Fuzûli Divanı. İstanbul: İnkılap Kitabevi.

Hüdâyî: Tatcı, Mustafa-Musa Yıldız (2005). Azîz Mahmûd Hüdâyî Dîvân-ı İlâhîyât Tıpkıbasım ve Çeviriyazı. İstanbul: Üsküdar Araştırmaları Merkezi.

Nâbî: Bilkan, Ali Fuat (2021). Nâbî Dîvânı. Ankara: Akçağ Yayınları.

Nef'î: Akkuş, Metin (2018). Nef'î Dîvânı. Ankara: T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı Kütüphaneler ve Yayınlar Genel Müdürlüğü.

Nev'î: Tulum, Mertol ve Ali Tanyeri (hzl.) (1977). Nev'î Divanı. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.

Nûri: Akkaya, Hüseyin (2003). Abdülahad Nûrî ve Divanı. İstanbul: Kitabev Yayınları.

Niyâzî-i Mısrî: Erdoğan, Kenan (2008). Niyâzî-i Mısrî Dîvânı. Ankara: Akçağ Yayınları.

Sâbit: Karacan, Turgut (1991). Bosnalı Alaeddin Sâbit: Divan. Sivas: Cumhuriyet Üniversitesi Yayınları.

Sezâyî: Özuygun, Ali Rıza (2005). Hasan Sezâyi Divanı. İstanbul: Buhara Yayınları.

Şemseddin-i Sivâsî: Süer, F. Ramazan (2017). Şemseddîn-i Sivâsî Divanı. İstanbul: H Yayınları.

Şeyhülislam Yahya: Kavruk, Hasan (2001). Şeyhülislâm Yahyâ Divânı. İstanbul: Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları.

Vecdî: Mermer,Ahmet (2002). XIVII. yüzyıl Divan Şairi Vecdî ve Divançesi**.** Ankara: MEB Yayınları.

Yûnus Emre: Tatcı, Mustafa (2020). Yûnus Emre Divanı. İstanbul: H Yayınları.

B. DİĞER KAYNAKLAR

Aypay, İrfan (1992). Nahifi Süleyman Efendi (Hayatı, Eserleri, Edebi Kişiliği ve Divanı'nın Tenkitli Metni). Doktora Tezi. Konya: Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.

Deniz, Sebahat (2023). "Lisansüstü Eğitimde Verilen 'Şiir Mecmuaları' Dersinin MESTAP Projesine Katkıları ve Bazı Öneriler." KÜLTÜRK Türk Dili ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi. S.8, s.29-45.

Devellioğlu, Ferit (2008). Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lügat. Ankara: Aydın Kitabevi.

Erdoğru, M.Akif (1994). Aydın Vilâyetine Mensûb Meşâyih, Ulemâ, Şuarâ, Müverrihin ve Etibbânın Terâcim-i Ahvali. Aydın Valiliği İl Kültür ve Turizm Müdürlüğü.

Gürbüz, M. (2012). "Şiir Mecmûaları Üzerine Bir Tasnif Denemesi" Mecmûa: Osmanlı Edebiyatının Kırkambarı. s. 97-114. İstanbul: Turkuaz Yayınları.

İpekten, Haluk (2021). Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz. Ankara: Dergâh Yayınları.

Kaplan, Yunus (2016). Klasik Türk Edebiyatında Bilâdiyyeler ve Zihnî Efendi ile İştibî Ahmed Efendi Bilâdiyyeleri. Modern Türklük Araştırma Dergisi, C.13, s.102-124, Ankara.

Kılıç, Atabey (2012). "Mecmûa Tasnifine Dair" Mecmûa: Osmanlı Edebiyatının

Kırkambarı. Turkuaz Yayınları, s. 75-96. İstanbul: Kitabevi Yayınları.

Kılıç,Erdal (2013). Mecmûa-yı Letâif fî Sandukati'l-Meârif (Metin ve Değerlendirme). Doktora Tezi, İstanbul: İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.

Köksal, M. F. (2010). "Biyografik Kaynak Olarak Şiir Mecmuaları ve Kastamonulu İshâk-zâde Fevzî Mecmuası" Klasik Türk Edebiyatında Biyografi (Mustafa İsen Adına Uluslararası Sempozyum). s. 449-468. Ankara: AKM Yayınları.

Köksal, M. F. (2017). Eski Türk Edebiyatında Tenkit ve Teori. Kesit Yayınları, İstanbul.

Köksal. M. F. (2019). "Yavuz Sultan Selim'in Türkçe Şiirleri." Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi. S.40, s.278.

Levend, A. S. (1973). Türk Edebiyatı Tarihi. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi.

Oğuz, Yunus (2021). Kelîm-i Eyyûb (Batburunzade)'nin Hayatı, Eserleri, Edebi Kişiliği, Divanı (Tenkitli Metin-İnceleme). Yüksek Lisans Tezi. Antalya: Akdeniz Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.

Öztekin, Özge (1997). Râsih Divanı İnceleme- Tenkitli Metin, Özel Adlar Dizini. Yüksek Lisans Tezi. Ankara. Hacettepe niversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.

Uzun, Mustafa (2003). "Mecmua", Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi,C.28, Yayınları.

C. ELEKTRONİK KAYNAKLAR

1. https://ekitap.ktb.gov.tr/

2. https://teis.yesevi.edu.tr/

3. https://islamansiklopedisi.org.tr/

TIPKIBASIM



هذا المجموعه او نظير جواهر الكلام
بوستان العاشقين وگلستان
المعشوقين

ISTANBUL UNIVERSİTESİ
5481
KÜTÜPHANESİ

٧٧٩٨
٤٧

سنا بنك يوزدوق سنان سنه سي ت معنا اون بدنجي كي جله
سي سنات ايكي بوسوق تا خدا كلتي ارزي اولوندي

الهي درمقام اوج الهي فتحي نك

نجمه سي فارغ اولام بن ناكوكلمدن كوكل اينه سي اولسون مجلى
بويله كوردم راه عشقي بردلي كاملدن سنك بزدهٔ عشقكله مولى
نشئه ياب اولدي كوكل جون نوردن يار كورن سون صورت معنى مصفا
ظاهر وباطن مراديم استرم اللهدن سنك بزدهٔ عشقكله مولى
هر مرادي حق ويرركن ايلمم غيره رجا كدركتون كوكلمدن سن اياك
حضرت مولادر انجق اهل عشقه ملتجا سلسون شكل صغري فكر كبرا
نامراد اتمز انجق جناب كبريا يار وصالك زوق بولسون دلده پيدا
سنك بزدهٔ عشقكله مولي بوسرك دلده محزون اولدي لوحي
ظاهر وباطن مرادم استرم اللهدن محال اولدي كمالي اوزره ذوقي
امر ادعوني وليسكويه ايدوب اقبال يارهله ديوانه اولدي شمدي تحي
بنك عبد الله ايدر يارب فاكرم نجاتي سنك بزدهٔ عشقكله مولى
كام بويانه بويولدن غيريه بوقدر مجال ظاهر وباطن مراديم استرم اللهدن

قوين اولايم جبريله دينا سنك اولسون عـــ

تركي

جانم برمينه كلديكي جنا نمي كوردم دوغدي كونم اول مهر درخشاني
كوردم فريشته لاكن اولمش ايديم مجرقمله كلام بكي رن عالمه سلطا
نمي كوردم م م م
اول غنجه جمله دن انداميكوزللردر نظره سي حوش ديره باز اكوزللردر
هر جنبش ناديده اطوار مسلم نعتاري كوزل شيوهٔ ارامي
كوزل م م م

نازله بيور مجلسه داي دلبري فتان مجنون كبي عشاق اولام
نالوحيران سن طوطي كبي جامع سير ايله انلم تشنه سر وكبي
ايله حمامان داي جشمه فضلم بوزي كل سوسو بولندم

عاشق ابراهيم

مبارك جمالك نقشي اولمش ديله كوزمد كوكلمده خيال اولمشدر
ملك دلي يغماد ميريوب الده سود اكده باشمده برحال اولمشدر
نظيري يك كورمز فلك برزمان دونلفك بند اولن بولور مجانان
صانكي كوكلدن اينمش ملك رحمان كون يوزنده قاشي هلال اولمشدر

ادا اولا قیرمی جهانده اوه تقدیر خدادریا زیلان سره اکر اولدرر
سك فاحق یره عشقکله قانم قتلیم سکا هلال اولمشدر عشقکله
بولمشم کما کانکده کزلی محبت وار یادین جانمده ابراهیم ارادسك فنا
باغند انکل سز کول بولق محال اولمشدر ـــــــــــ

نامه محبت

بوسزمی صاقلی ایسك تنکده آه وجودیکی یاقسون نار الله امانت
الامانت الامانت بنم نامی صقلیاسن تا قیامت دکلدر
اشتیاقك قابل امکان سنك دستکده قالدی باقی فرمان
تمام اولدی بنم جانم بو نامه قصوری وار ایسه طوتك تمامه
منتظر اولدی قجوابه جوابن کندروب کیربن ثوابه بکا لطفك
همابرجفت سوزکدرافندم باقی فرمان سزکدر حضرت مهر اقبالك
درحسان ایلسون کوکب اقبالکی هردم فروزان ایلسون صقلسون
ذات شریفکی خطالردن اله هرجهتله حضر الطافك نکبهان
ایلسون امین

اسحاق افندی

کوشه بیت الحزن دار المقام اولدی بکا زهرغم نوش ایلدی
مادام اولدی بکا بازوی نجت ویر رسه مرآمی استرسه قلله قاف قوسوالتی

ای کوکل کل حقه کیدن راه بول اهل درد اولوب درونی اه بوبول
کوکلك ایچنده کی شمعی ماه بول ادم ایسك ثم وجه الله بول
دولتی دنیایه مغرور اولمه سن لذتی جاهینه مسرور اولمه سن
انلری لذت بیلوب خور اولمه سن ادم ایسك ثم وجه الله بول
کرجه اللهه عبادتده کوزل حلوت اهلینه کرامتده کوزل آدم ایسك
ثم وجه الله بول عارفه اشیاده اسما کور نور جمله اشیاده مسما کورزد
بو نیازی یه ده مولا کور نور قنده باقسك اول کوزل مولایی بول
ادم ایسك ثم وجه الله بول قنده باقسك اول کوزل الله بول
قنده باقسك اول کوزل الله بول

الهی

ازلدن عشقکه بن یانه کلدم جمالك شمعنه پروانه کلدم الله
الله الله واحد لایزال کریم ورحیم محمود الفعال یا نور کول اولدم
بن نار عشقه دخی نم یاقلسون هب یانه کلدم الله الله الله واحد
لایزال کریم رحیم محمود الفعال یو سفم بیتوردم کنعان ایلنده ارایی
ارایی حروانه کلدم الله الله واحد لازال کریم رحیم محمود الفعال
قوبن یانا یم شیخ اشکنده بودرتلی جانمی قربانه کلدم الله الله واحد
لایزال کریم رحیم محمود الفعال بودنیا فانیدر باقی دکلدر الله الله
الله واحد لایزال کریم رحیم محمود الفعال همان برسبتی اون کون سیرانکلدم

الهی قدسی نك

جمع اولمش درویشلری سلطان — عبدالقادرك یولنده صادقلری
سلطان عبدالقادرك لا اله الا الله — الله الیم الدی الینه قوربان اولدم
دیلنه جاغلر فدا یولونه سلطان عبد — القادرك لا اله الا الله سکا دیرم ایی
کشی فالدرقلندن متشویشی اوده — یانماز درویشی سلطان عبدالقادرك
لا اله الا الله حق قتنده اولدوران کی — جهان دولورا شرف زاده قولودر
سلطان عبدالقادرك — لا اله الا الله

الهی

اجلدی جوق بزم الست دورایلای — پیمانه سی الدن ایجنلی اولدی
مست ایلدی مستانه سی اول — باده دن کیم نوش ایجدکی دم سرخوش
ایدردریا کبی هم جوش ایدر اسرك — اولور دیوانه سی صوم صلوتی کیم
درتن عید وصاله اول یتر بلیل کبی — دائم اوتر کلشن اولور کلشانه سی
پیرامن اول عاشق ایرر کیم دوست جما — لنی کور وصلت بزمینی ذوقینی سورر
پرنور اولور دلخانه سی اچ کوزی خلقه — بی هدایدن سبق کامل اولومش
اهل حق دوغمز دن اول اناسی

الهی مصرنیك

درویشی اولان عاشقلرك یولنده — هم صادق کرك بغری دخی یانقلرك

جان کوزلری اچق کرك الجا قدن الجا ق — یورویه طوپراق ایجنده جوروبه عشق
اتشنده اریه لتون کبی صرمق کرك — ذکر حقه مشغول اوله تا یانه یانه کول
اوله استرسه کم مقبول اوله تو — حیده بو یاغمق کرك ایراقدن
بقان یول الماز مقصودنه تراپ ایر — یوق اولیان وارا اوله مزوارین
تا لان اتمك کرك درویشلك الجفی — بوغدای ایجنده یوق جفی بومصری
کبی بالجفی هر برایاق باصمق کرك

الهی قدسی نك

جمله اولیانك اولوسی پیری پیر یردر — سلطان شیخ عبدالقادر فردوس
اوجاغنده نور اولسون پری پیر یردر — سلطان شیخ عبدالقادر هر سحرده
اوراد یمز اوقنور ارواح انبیا صف — اولمش دور راحیا مزه سری حمد کلور
پیر یمز در سلطان شیخ عبدالقادر — اولیا الرجمله بویون صوندیلر ارواح
انبیا قرشو کلدیلر اوعلم دیمش درست — محمد بلدیلر پیر یمز در سلطان شیخ عبد
القادر تربه سی نور ایله اولمش مزین — عاشق قدسی سنك کمتر قولکدر
احیاسی سوریلور ویرمیی طریقك — باغنده بر بلبلکدر مریداولسون
حقی بولمق اسیرسه باشمزده مهرك — غنچه کولکدر پیر یمز در سلطان شیخ
سلطان عبدالقادر

الهی نقشی نك

سالکی کوی بقایم بوقنای نیلرم — عاشقم دیدار حقه ماعدای نیلرم

جزبه حقه جکلدی لامکان وحدة دوجهاندن بحشم بن ماسوای نیلم
فصل جنت حور غلمان زاهدك اولسون قو بن جاهلم غیری هوای
نیلرم باش اچی عریان عشقه حسن جنان اولمشم ایره یندر جونکه بو
تاج قبای نیلرم درده صالدی جون طبیبم بن اسیر دردی درد یمك درما
بی درا ولدی دوای نیلرم جون شهادت جامنی صوندی بکا ساقی
عشق اولدی احیاسی لنك کربلای نیلرم اولدجرایم بنکه حاکم کنت کنز
کزتم بافاز دنیای فانی کیمای نیلرم جوهری ذات تجلی آیله اولدجون
یرینی رسمنی الوان نقشنی بور یای نیلرم

الهی هدایتك

درده دوشردم کندوزم نیلیه یم کوکل سنی بیراولدی کیجم کوندوزم
نیلیه یم کوکل سنی دوشلی دردینه یارین یرده کوکده یوق قرارین کندی
الدن اختیارین نلیه یم کوکل سنی عشقله هرکیم بیلشدی واردی
مقصوده ایرشدی عشق در یاسی بابشدن اشدی نلیه یم
کوکل سنی کاه اغلرم حرین حرین کاه سوره رم یره بوزم کاه یاوفیلورم
کندوزم نیلیه یم کوکل سنی برکون حقدن احسان اوله مشکلدرین
انسان اوله هم دردیمه درمان اوله نیلیه یم کوکل سنی معشوقده
ایرنجه کمند عشاقی ایدر قیدبند نتسون هدایی دردمند نیلیه یم کوکل سنی

ایضاً

شرین سینی اول فرهاد بکزدر دلنده ذکر دایم ادیکزدر
لطف هوقدر قولك قوللغه لایق همده یوقدر یولنده بویله صادق
فراقك دردی بغرمی دلوپدر کوزینه کوکلنه عشقك دولوپدر
اه دکل برکسه حالندن خبردار کرفتاردر کرفتاردر کرفتار کل ای
جانم بوزلك جنت کولیدر دلین جان کلشینك بلبلدر
سن قبوکده برکو قولونم بن سنك حسنك لولینه بلبلم
بن قولك شاهم دیمزدی بوحالی دوکندی طاقت صبری مجالی
کوکل اتش ایچنده دیده صوده یاتورم کوزلرم دائم قپوده

ایضاً

دم اولوب اجد وغنچه قاپولی یارسنی صانوب قیلارم آهیله زار
اوبورسم کوردیکم دوشمده سن سین اویانوب هم دخی فکرمده سن سن
حیالن دم بکی کتمز کوزمدن کیجه فرق اولونمز کوندوزمدن
نصیب اولوب الهکیرسه وصالك کوزم برکزدخی کورسه جمالك
سکا اتسم شکایت فرقتکدن برازیانسم یاقیلسم حسرتکدن
برازیلوارسم اتسم دلکلرجوزل سه کتسه ایلکلرندکلوارایسه
اوستکده تفشان جقارسم کولك قالسه ای جان صارلسم بزنك

انجه بلینه الیم ایرسه دمی غنجه کولینه کوزل باشک ایجون شاه
جهانم عیان ایله بوسر بمی جانم عـــــــ

بسته

دیل دوینه بافاقدن اوصان — سنمی افندم نظاره رخسارنه
فانسنمی افندم دیرلرسه — سنی مهروفاسمتمی بلمن
عاشق بوسوزه هیچ اانسنمی انلم — بوفامه موزونله برسروی
روانسیی بوعارض کولکونله — آشوب جهانسین مانندپری
دیده ده اماکه نهان سین — شیداسنی سومکدن اوصا
نسنمی افندم بوحسنله سن — سین شهی اقلیم ملاحت
امرایله مرادین نه ایسه جانمه منت — کتدکچه فزون اولمده اولکی محبت
سعدی سنی سومکدن اوصا — نسنمی افندم مم مم

تورکی

یارب سن کوسترقاشی کانی — عالم یاشیمزه دار اولمایدی
بن سنك دردکدن مجنونم — دوندم دوشیدم داغلره
قاراولمایدی عاشقلق — چکمین نه بیلورحالدن
نه لرجکدی کوکل بکلر بوالدن — بلبل انتقامین الوردی کولدن
آق کولین یانده قاراولمایدی — طوتمه سیلی کبی چاغلیوب
افسه بوایلرسیریمه تماشا — باقسه جهنم انتشی دنیایه چقسم
عشقك ناری کبی ناراولمایدی — بنده درکاهنه چوردیم بوزم

درونی دلدن بودرنیازم — تاشیله طبراغه قارشدی
توزوم یارم ایللرایله یار — اولمایدی

شرقی وهبی

افندم روزشب اهی فزالرهب — سنکجوندر درونی هرسحر
دلده شالرهب سنکجوندر — عدولرله عداوتی حاصل اندم
غایبا نکده رقیب ناسزالره — نزالرهب سنکجوندر
نه سحراندك بکابلم دوشردوك — آه سودایه کرم سن باشلدك
جانا نچه بیك دور لواوزایه — سلام حقنی ویرمك اعتبار
اتمزکن اعدایه تواضعلی — تمیلرجالرهب سنکجوندر
نه دکلوارایسه چوفدرکوزلده — مبتلاحقی بوسوزمده خلافم
یوق افندم اولخداحقی — بنم بوجکدکم بحق کعبه نمزم
رسول کبریاحقی بنم بوجکدکم — جوری جفالرهب سنکجوندر
ندندروهیابلمم بکاغمدن — سلامت یوق قیامت
اولنجه راه سودایه نهایت یوق — کوکلدرشکایتلی افندم ده فیامت
بن عشقك ایله ترکی — صلالرهب سنکجوندر

تورکی

اق کردانه سیاه بکلرباشوم — قدرت نظرکاهمدرندربو

باقماز یوزینه کوزلر قاشور شمس قمر ماهیمدرند ربك
کوزم ایردی اول جانانك کوزینه بنده اقرار ایتدیم بارك
سوزینه صانکی یازلمش دراول ماه یوزینه الف لبسم اللهمدرندیر
اغزی صدف انجودلادر دیشلرك عاشقلره جوری جفا اشلرك
طوب کربکلرك قشلرك شش بوك سیاهمیدرندیر

شرقی

مدد عشقکاله سلطانم پریشان اولدی احوالم افندم پادشاهم
حالیمه رحم ایله اولدم بن ترحّم ایمدك کتدك نه ملت سین
بهی ظالم افندم پادشاهم حالیمه رحم ایله اولدوم بن
جهانده سوزمش یوقدرسنی اعلا وادنادن جقنجه جان
بدندن فارغ اولمام بن سو دادن افندم پادشاهم حالمه رحم
ایله اولدم بن ــــــــ م م م ــــــــ

شرقی

کل کلبهٔ احزانمه ای سرو روانم جور ایتمه یترسنده محزونی اونتمه
قان اغلمدن هیچ قالمدی ناب تولانم جور ایتمه یترسنده محزونی اونتمه
کوزدن نچه دمدرکه پری کبی فهانسین قوزیی بلادیده مختاله
کرانسین اهیم المه صقین بر نازه جوانسین جور ایتمه یترسنده

محزونی اونتمه بن اه ایدرم کوشهٔ غمده تك تنها
اغیار ایله سن کول اجل ای غنچهٔ رعنا قلبکده هیچ
انصاف کرم یوقیدر اصلا جور ایتمه یترسنده محزونی اونتمه

رباعی

نوجوانم حق سنی یارز نظردن صقلسون رخلرك کلزارنی هم
بداثردن صقلسون یاقی حسنك نالهٔ آه سحردن صقلسون
برنهال وناز سینی خطردن صقلسون

قطعه

ویرسك برقزل مانفوری هزاران براجی طوربه
اکربیك تورکی بر طوربه ویرلرسه حیف طوربه
اکرسهویله ویرسك هان ساعت تفکرایت
ایله کتسون صویه کتسون حیف تورکه کدن طوربه

قطعه

نفسك الینه ویرمه قزمه کمسنك یولونه قیوقزمه
هرکیم غیریوله قزدی قیو دوشدی اخرا کااول یوزقیو

قطعه

ناری هجرکله ینان دیوانه کی بلر مسك نشهٔ لعلك اولان

بیچاره کی کورمز مسلک شهر شوملیده اسری عشق
اولان بیچاره نک دیکلیوب فریادزارین قوینه کیرمز میسنی

بسته

ای باد صبا وار یوری جانغه یولا تیغ ستمک بکدی بوجانغه سویلا
کور حالمی وار حضرت مولای کورک احوالمی بو دیده کریانغه سویلا
شاید کلا انصافه بنم روح روانم رحم ایده بو فولکه سلطانغه سویلا
کافر کورسه حالمی رحم ایلیه تحقیق ظلم ایلمسون عبدنه سلطانغه سویلا
مجنون حسرتین جکر کورنجه بلده یوللر کوزه دراول شهی خوبانغه سویلا

قطعه

ای کوکل غیریه میل ایلمه جانان براولور برینک عشقی یتردر
وندہ جان براولور حسن یوسف جوقاولورامایوسف
کنعان براولور عراق
ادمک عقلین آلوراول غنجه نک رعنالغی جانی برحالته ویرر
بلبلک شیدالغی بی تکلف آچلورمش عاشقی شیدا سنه
اول شاهی حسنک عجب زیبا ایمش تنهالغی

عراق

سن بکا یار اولمدن اللهه صالدم بن سنی بوزیره قویوب اولدرکاهه

صلدم بن سنی هرسحر و قتنده اولان آهه صلدم بن سنی
اول شیخلر شاهی اول اولوشا هه صلدم بن سنی

رباعی

کشتی قادر اولوب بر دیل ربایه قوجوب الی ایرشمز سه صفایه
محقق بلکی اول کشتی ولیدی یاخود زنجیره اورمالی دلیدر

کاتبی

غربت الده نار کلدی سریه فلک ستمی بکا فندا ولدی
ایری دوشدم یارا غدن اشمدن کوکل برکا کلی داره بندا ولدی
کیم کورمشدر کوزللرین وفا سین عارف اولان سورر
دنیا صفا سین هرجایی دلبرک جوری جفا سین چکه چکه
بوسینه قان دولدی عالمده مراده ایرمکده قصدم
بکا جورایلمه کول یوزلو دوستم شکایت دکلدر کوزللر ستم
بوجفالر بودکل دونده اولدی کاتبی مراده ایرمیم دیرسک
سینه سین سینمه صرایم دیرسک اکر اقرار نده دونیم
دیرسک اوند کمی ارامزده اندا ولدی ـــــ

آهی ا

اولیالر منزلیدر ایللرک بنده سنک بویاغش آل رنک قاده

سلمرك بغداد سنك سجده دك برجي بندن حسبة لله ايجون
بكدراغر بشور سلمر قوللرك بغداد كنك سنده جوق قالمردوكلوب صندي
برق پيمانه لر كيمي قرداش دپيوآغلي اه اوغلوم ديرآنلر كسبتن اوستونا
اولسون باشي كسن مردانه لر طورنلردن يادكار در تللرك
بغداد سنك عاشقلر مدحك اوقورلر حسيني آوازله اهل عرفان
اراسنده سويلنورهم زازله حوبلرك ايلر تكلم عاشقه بيك
نازله عربي فرسي قارشق دللرك بغداد سنك شاه مردانك نظيري
اوتشور طورنالري رجب وشعبان ايتده زين اولورباللري كلذيارت
ايليملم كربلا صحرالري نورايله اولمش مزين چوللرك بغداد سنك
دركه آهي نهر شاطن موج اورر دد ياكبي كوزللرك زين باغده صا
نورليلا كبي باغ وباغچه لري كوياجنت اعلى كبي اجيلور اوّل
بهارده كوللرك بغداد سنك

سپاهي

جوق شكر الحمد لله باري سيرايتدم بوكون حسني اولمش نوبهار كلزاري
سيرايتدم بوكون حمد لله كيم ويرانه اولمش ايكن كوكلمز بك نظر معمور
ايدن معماري سيرايتدم بوكون عالمه كلمش دكلدر بويله برمحبوب خاص
كونش بوزكي كورنجه قالمدي قالبمده پاص اولمشم ياران ايچنده

اني قهر ايلسون لطفندن الله بريشان خاطري بردرده بيمار
وار ايمش بر قولك افتاده وزار قاشلك كبي قوسا اولمش كربوكورن
اول اشاده فرصت ديه سن اي جوان ماه طلعت بريشان حا
طرى بردرده بيمار واوايمش بن قولك افتاده وزار قاشلك كبي
قوسا اولمش ايكي قات كجوب عالمده اتمش ترك اداد ايدرم
عشقك ايله بنده فرياد نمـــــــــــــــــ

حطك حسابن بلديك سوداره صالدك زلفم حيالك قيل ديك
غوغالره صالدك بزوصلم عرضدر جون ديدك لطف ايدين اونسون
يارين ديدك بوكون ديدك فردا لره صالدك بنى كم ابروش كريان
ايدوب كم بارونش نالان ايدوب مجنون سركردان ايدوب صحرالر
صالدك بنى يوسف كبى عزتده سن يعقوب وش محتدين دل
ساكن بيت الحزن تنهالره صالدك بنى م م م
زره ايسك اشنای مهر رخلت نوعلم حاك ايلسك ده جاكراه كورجان
نوزهله بزبوباغك كرجه بركتى كيا صيوزبالى بهره دار شمه يا
زان احسانوزهله جلب ويرمز مراد اولمز سه ده ويرمز كدجرعه
نوش مجلس ارباب عرفانوزهله بومرادين ويرمزده بك نازايدركن

دهردن یینه براسال اولن نادانه خیراونوزهله التفات دلبرتندی
غروك افندم استدوکن ساعده غایت بریشانوزهله م م م

صمکوز رسوایلمقدن غم لوجکر فردانه یوزطاشه حالمق شیشه
ناموسی بردانه یوز آشنالق بلمزدن قیاس اتمك بوراشنا
اشنا بیکاینه بیکانه یوز غنجه درالمرسکا بوشمع بزم آرا
دیوزغنجه ایلسك عندلیوز شمع ایسك بروانه یوزکنج
ایسك کوزدن نهان اولق مناسب درسکادوستم کلبز
ده بنهان اولکر بزویرانه یوز م م م
کمه فریادایده بن ناله وافغانمدن کمه قان اغلیه بن امیده کریانمدن
دل شوریده جکریاندوغن بنمن دیکم بدی تشویشده جکریادرویله
بنی غم دشتی بریاندن بسلسم حوفی دلیله نوله کوزیاشیله انی
کم جکر کوشه لرم درکه کلوب هرجاغدن سینه جکدی دیو
شیروکی ای قاش کمان م م م

عاشقه سیرا تمکه برقامت بالا کرك صوفیاد رویش اولانك
همتی اعلا کرك طالبی کوهرانن عواض اولق جبدردر مقصود
بتشمکه کشتی دریاکرك کوردی کك هربرسمن سیمایه میل اتمه کوکل

عاشقلك باری کوزلرایچره مستی کرك ناه مجامی دولشنده کوکلن
حوشدرهان کوکلن اکلمهکله بردلبری رحنارکرك م م م

بتون دنیادکزمی کوکل برتان جان قوجمق حسرته برسروقامت نوجوان
قوجمق همان برنقطع جان اورته ده واریوق بویوق اماسکامی قالدی
هرتان جوان رابکان قوجمق اوسنو قاره کوزینورماوراسن ابزم اسا
طبیبی دردهجرم چاره صوردم دیدی جانم دلدلمك پوسه لمق یاره صرلق
حیان قوجمق اکرغم خانه یه تفهکلورسه اویبوب وصله اوشوخی برزفان اویلك
کرکدر بوزمان قوجمق صوبنجکم بلور قلیه عمراوسترم کاره بزقولونده وا
جبدرلباسیله همان قوجمق م م م

وارمیدیردل دفع ارام ایلمش قنقی سن کوردنکه اویله احشام ایلمش
سویلیرایمش ایغیندوشدوکیم ساقی بنم عاشق افتاده سن کویا
که بدنام ایلمش فیسس ایکن کندویه مجنون دیومشهورایله دی زهر
ایجنده عاشق بیچاره برنام ایلمش اسکی دردم حاطر کلدیکه دردم
بکیلر طغل دل شرقیله شمدی صنکه بیرام ایلمش م م م

لذت وصلت ایجون فرقت یاری جکه مم صحت باد ایجون زنجی خاری
جکه مم اشنا جقدم ایی جسمنه کافورد کلم ستم غمزه، فطاره، شماری
جکه مم منت ایلرایسه فلك برایکی کونلك غمم اولورم درد محنتاله
او یاری جکه مم نم قدر وقت اولسه بکارزوق وصفای وصلت برنفس
ارزوی بوسه، کناری جکه مم سنی داغله دل نازه کلستان استی بلبلم
لبك غم کهنه، بهاری جکه مم جانه منت نم جکرسم جکدینای بعیض
نرت وصلت ایجون فرقت یاری جکه مم مم مم مم

یاسمنده جدی یاکل ایکیدن حالی دکل ذلفی شبور وریاسنبل
ایکیدن حالی دکل اولی عشقك مرالشدر ندامت واخری سن
کرك اغله کرك کل ایکیدن حالی دکل راغ خون افشانمه دیدم
درسن یارلاله یاقمی قرنفل ایکیدن حالی دکل دون براهل عشقه صورم
جارکسن یاسمقر دریاتحمل ایکیدن حالی دکل وعدلطف ایلمش رون
روی عریانه جرح باعباد یااجل ایکیدن حالی دکل مم

کوکل داغی غمکله سینده برشمع ایندرمش جراغ عشقی برقرله
التوتی یاندرمش کوکلر نقدین المش یارکرمش خلق ذکره برایکی

دردمند اویس وارمش دولندرمش بولوب سفای جکن قشندل
سحراد مجنون اجل بیمانسین صونمش حیافی اینه قزرمش دیك
مجنونه کلمش عاقبت لیلادن کلمقا بلدی عشق اوسز کاکردان جا
نندن اوصندرمش بوکن یاقیالی افت وصالن وادلو قلمش بیلانلی
سو یلمش مسکین کرجکدن انادرمش مم مم م

تکمد جنون ایتمکه حامون اله کرسه اواه لکه واده، مجنون اله کرسه
جاك دل مجنونه الاج اتمك اولورمی برکریبان پلاقون اله کرسه
سرتابه قدم حارکبی نجه اولورمی جاك ایلکه دامن کردون اله کرسه
الویرمدیجون سجده بدست اولمغ طالع باری برایاغی مین کوکل
اله کرسه مستانه من کن زلف کرسه کیمی صارلصم سرجده نوق
دل محسون اله کرسه الجکدی اوشوخ عشقی سوجکدن اوصندی
فان اغلامغ دیده، پرخون اله کرسه م مم م تمت
دوکیم بن کوزم یاشی شبنجه سنه شیوه لرارتشون اولانت کول
حرم جه سنه کیرملم باغ وصالنه اوسروناز لك سوخنه فردوس
ایده لم اوجاقاد مجه سنه زحم مجانتی جوق جکدك اوشوخلك
یاری برزمان صارلمم سینه یه مرحم جه سنه عن حمن کعبیه دردوت

شامق شهره شمد بودنوشن ایدلم سولری زم زمجه سسنه نایاحضرت
حق بلورسه دورانك ایده غمزینی فزون عبسر ومریم جه سسنه مم

غم دکل باکه جفا اتمك ایسه معتا دك بیوفادر بو مشهوراولورانجق
ادك اتفاق ایلدیلر نهب متاعنده غمزه شوخك ایله اولدیکه بیدادك
سحر وافسونه کلنجه سکا کیم قرشو دورسوارایکن غمزه جادوکبی برکوزك
صورت حسنکی سیرایلیمن ارباب نظر دیلراشته بودور استه یکی
بهرادك سودیکم قاعده بنده نوازش بومیدر صودیدك حالنی
برکره دل ناشادك سنی نه اغلاسن ایابلبل شیدایلسم دیکلنورباری
سنك شام سحره فریادك کندنك کسب یدی اولدوغنه شکایتمه
باشنه هرنه قدروقتنده کلسه فرحادك سیره جقدقجه بنمله
اول نهال عشوه نازکارایدوب زخم حسدجانی رخشادك جلیش
غم ایتدی حکمون هجوم ایده کورواراسه ایراه سحرامدادك

مم

نظرحسنندول بوس روح دلبرده قلمشدرکوزوم کوکلم سنجه اول
بری سکرده قلمشدر دکل سنم کورنجه عارض کلکون دیداری
کمال شرم ایله رخسارکل حوابرده قلمشدرنشان خط نوخیزاول

عدارتابناك اوزره کلمقدرکوینا فرض مه انوبه قالمشدرکدر
جشم بلبل حامهٔ کلوجاناده هزاران نظرحسرت کل احمرده
قالمشدر مساعده اولدی برکره بحستم بتل مقصود نتیجه حاطر
محزونم اول نامرده قالمشدر تولهٔ شام وسحرجواب فراغت
کورمیه جشم نظربیك حیرتله اوملك منظرده قالمشدر بدای
درد عشق غم فراق نارمجهوری جهانك محبتی کوبادل بردرده قالمشدر

مم

کریبانن اجوب دل جانانه ال صونمشی عجبمی کوهر مقصودی
بولسه کانه ال صونمش خیال ساعد سیمی کوردم دروغنده
ینه ظالم کربند میانه جانه ال صونمش دراغوشن ایلمش بروانه وشن حسرتله
دل شمع روحك یادیله مسکین التشن سوزانه ال صونمش زدل
قورتلدی زجانه جشم دوستندن اوکافرکیشی شمدی کردن ایمانه
ال صونمش بغدهر برتبان دکدل برشمع اولمزکم کیجه اول انتشین
رخساره کسه جانه ال صونمش نظرین بولمش عیسی بوشعر بکمك
ای وجدی تقیدایلمش جوقدفتی ودیوانه ال صونمش مم

سکادل اولدی مبتلا ال حبرین صحیح جرمنی بن ددم سکا ال حبرین صحیح

هیچ دیله بنده زولفندن وای خلاص احتمال کاکلنه دوقمی صبا
ال خنجرین صحیح جشمه دمشله غمزه نك مرحمت تیشه سی ایله اعتماد
اکا ال خنجرین صحیح یوق خنجرك که باکا هجر کله نه ایلدی غمك کتدی
بوجان بی نوا ال خنجرك صحیحیما بویله غزل دنودینی وجدی سکادر
وایدرهب شوایدقل صلاال خنجرین صحیحیما م م م

غزل

تاکم خطك ای ماه جینم یوزه جقدی اسرار دل رازخزینم یوزه جقدی
رخسار یکه خط کلدیکنه اعلام اما بخت سوسر یکینم یوزه جقدی
عشقك ایلدی رسوا غم زولفکم بن حیف ابکار تها نخانه نشینم
یوزه جقدی ای غمزه صفیلی فتنه اغیارده بولنمه تیغ غزب وخنجر کینم
یوزه جقدی م م م

غزل

نجه وصف اینم سك اوشوخ دل خوشندم نه دیسك مسل یوق
بکزه دجك حسن مسلم نه دیسك نه نیازه متهمل نه رجادن محفوظ
اوپر یه نیچ سوز سویله سك ادم نه دیسك هر کشی دلبر بك
لطفنی وصف ایتدکده ایجفا جودل بیجاره پور غم نه دیسك نامنه مرد
ایکی ویردی حیاتی ابدی آب حیوان دیم سك باده سکا جم نه دیسك

قومدك سوزیرینی اجاز سحنده وحدی بویله معجز نفسه عیسی ومریم نه
دیسك م م م
برلحظه بنی بی غم یارایله یارب بی شوق محبت دل نارایله یارب
بوسینی کم محسون دردل وجانده دنیا غمینه جای قرارایله یارب
نورست کول ال کبی شکفته ی داغی دلمی کوحنه بهارایله یارب
حالنده عشق اولمی جق جرعسی قلبه دطل می زوق دیله بادایله یارب
وجدیده نصیب ایتمز اسك وردوصالك هردم انی ازوده
حارایله یارب امین م م

حنجر غمزه ده بزجشمه حیوان بولوروز کونده بیك کره هلاکم
ایلسه بیك جان بولوروز کودور زلف پریشانی ایجنده روحنی
لیلة القدوده حورشید غایانی بولوروز طراکل کل جم درجمین
جوذ کجه حاکیا یندهنجه دلکی منکا بولوروز هجر لعلبه اوغق
اشکمز کم صدف دیده ده دور یرینه مرجان بولورز مرغ انتش
نفسی سیو کلستان انتسك کل امید مزی احکم سوزان بولورز
صنمان محبت نه عجب بیکدور کفدی اول دیرده بزهدم ایمان
بولوروز م م م م م

شرقی بابا طاهر

یاقدی بنی چون انتش هجر راه ایدوب رسته اوده شویله نالکی

قندیلی کنیسایه دونوب سینه پاکی آغوشی چلیپا سکا کوکسنده
کی چاکی ناری سیستمی داغ یانوب لخت جکرده یاندی بوره کیم اتشی
بی دور مشی رده برکافر دلداه اولوب سمت فنرده دوندی صولو
مناسترده بودیده پاکی بوسینه راضیمی اولور حضرت عیسا کیم
کویك ایله کشته اولد قنو کلیسا مریم انه نك باشی ایجون ای پشت
مژسا کل وهینك اولد سبب موت هلاکی م م م
افندم سکا کیم دیر لرندرادین جفایی کمدن اوکرندن عاکافر کمدر اوستادین

سحر باد صبا طور مز اسرا آهسته صفادن نسور ولر یاشن
صالرا آهسته آهسته کجه ناصح اولنجه دردیله افغان ایدر بلبل
اشیدوب کل انك زارین کولر آهسته آهسته قونز هجر کده هوز نب
حاذ دلده سیاه غم ینه روزی وصالکده کوجرا آهسته آهسته
قجن کلشنده بلبل درمان باری مدح اتسه دمنده غیظ ایله اغزین
اجرا آهسته آهسته وصال یاری استی سك تحمل ایله مراده متیر
ایدن کشی ابرر آهسته آهسته م م م

غیر قی مستذات

ای لیل صفت عشقکله مجنون اولایم بن مشهور اولاسن سن

تم دیده لری حاطری محزون اولایم بن مسرور اولاسن سن ° °
کل کبی کلوب غنچه صفت برلب فسیین برخوب کرمسن ° °
لطف ایله بکا جور کله ممنون اولایم بن پرنور اوله سن سن ° °
ای باغ بهشتی پری سیمانی رها ایت ذوق صفا ° °
درد غمیله دیده سی بور هوا ایلیم بن پرخور اولاسن سن °
عرض ایله کلی بوی رخك راحت عشقدر بوحالت عشقمه °
جانا الی خار یله برکل اولایم بن پرمل اولاسن سن م م

مستذات

استرسك اکر بولنه قربان اولایم بن حیران اولاسن سن
ای شاه کرم امر ینه فرمان اولایم بن شادان اولاسن سن
لایقی سکا هیچ دیمدك وارسکا ای قاشاری یایم آت غمزك
اوقك سینه سی عریان اوله یم بن درمان اولاسن سن
شول ملك کور للکده اولوب سکا سزامی عالمده روامی
عشقکله یانوب جسمی فوزان اولایم بن حیران اوله سن سن
سودم سنی بیك جانیله ای قامت طوبا ای شوخ دلارا
بی کسلك ایله دیده سی کریان اولایم بن حفظان اولاسن سن
بورونکی کم حاصلی ای خوب مکوم پاینده د سادم کردیلوسکا

خاکیله یکسان اولایم بن بشیمان اولاسن سن

مستذات نکاهی مرحوم علی افندی

ایتدی ینه آشفته بخی برتدی بلا برنخل دلارا خلق
اعتش انی حسن تقویمده مولا برکوهر یکتا صبر دلی نهب ایلیش
اول غمزه سی تاتارا بر جابك رفتار غارت ایده لی ملك دلی جمله
سحر آیا آول ولوله آرا آپاکیزه زبان حسنی دلبر دومی هب
بویله عمومی اوصافك خوب سمر قند و بخارا رشك اتمده
حالا تیر مژك ای قشلری اشلد ی جانه بی ریب بهانه بیکان
دخی خونابه یاتوردلده جوانا رحم ایت بکا جانا حسنك کو
نشی ایلدی دنیایی منورای دده ضیاور فکرایله ذوالی دیمك
ای حسنکه غراهیچ شبهه یوق اصلا برساقی کلچهره
نك اواره سیدردل بربکاری فلفل صوغرمی نکاهی یه مل
لبلرینا ایاجون ساغر صهبا م م

آهی

عشق الندف درتلیم درمانی بن بلمز میم دردیمی نیمارایده
لقمانی بن بلمز میم سعادت بورجنده دوغان ماهی بن
بلمز میم عاشقی شیدا سیم جانا بن بن بلمز میم

حسرتیله کوزلرمدن قنلویاش رولان اولوب دینا وغرینه غرا
ایدن خاکیله یکسان اولوب کل بلاده حسینی ایله بیلجه
قربان اولوب قانیله یوغرد لدوغی میدانی بن بلمز میم
قالوبلاده ایتدکز عهد وفانك عشقنه انبیاء جهار یاری باصفا
نك عشقنه عالمی بوقدن دارایدن اول حبیبی عشقنه جمله نك
معبود یدرا الهی بن بلمز میم
ابوبکی عمر عثمان اول علی المرتضی جانیله باشدن کچوب دین اوغرینه
ابتدا غزا آعاله قلدی رحمت حق امرینه و بردی رضا درکه اهی
حضرت سلطانی بن بلمز میم م م

کاتب عثمان

ای کوزلرباد شاهی دکله سن زا رم بنم کیدر کوکلك ملانی کلسك
یانه بنم کیجه لرنا صبح اولنجه یانمده نادم بنم کوزلرالله ایجون اولسون
کرمه بنم فانه اه ایتدکجه دیده لرم قنلی یاش دولمکده درسنك
ایسه عشقك ناری وجودم یا قتده درعاشق ناجار اولنلر کوزلر
جکمکده درد کله جانا کوشکی طوت هر سحر افغانه یناعك آلی ال
اولمش اجلمش غنجه کولك کل بزله عشرت ایله قالمسون جانده غمك
غریبکدر اوکسوزکدر یلمش اول کوزلرسنك یترجفالرقله نازلم

کاپوطلوجاغه اول اللهی سور ایسك کل جفا اتمه یترهرقجن
حشیاله بقسك دردیمه درنلی قتربزه نسنه حایل اولمزدیدم
اوترسنك عشقك بندایکن کیم کلورمیدآنه کوزیمك یاشی سل
اولدی کلوب بردم سلمك بن نصیحت ایلدیکه بزکلامم المدك
بونجه دمدر مداهلك ام قیمتی بلمدك نه یاوزظلم ایلدم بن دیه کن
عثمانغه م م تمت

تخمس
لسانی جلبی

بیلورسك عاشقکدرصدقله بویندهٔ احقر نجون هیچ بوقلمازسین
مرده عشقك ای سرور نجولدی بونجه عهدیله امانلرای پریپیکر
حساب ایتدم بکااندکارین هب ایلدم دفترسنکله ماجرامز فصل
اولورالبتده ای دلبر م م
ازلدن سنیکم دیوبکابیك کره اندایجدك قپولدم اولدشکر کبی
سوزینه بکافندایتدك هزار دیللرایله اخرینی کندینه بندایتدك
حساب ایتدم بکاایتدکارك هب ایلدم دفترسنکله ماجرامز فصل
اولورالبتده ای دلبر
تسلای وصالك بکاهردم بشقه عالمدرصقین ظن ایلهعرم بوبرغصه
ایلهغدرکچرقالمزبوده عشاقه جا نابویله بردمدرحساب ایتدم

بکاایتدکارك هب ایلدم دفتر سنکله ماجرامز فصل اولورالبتده
ای دلبر م م م
افندم بولسانینك سوزینکل طوت قولاغنده سنیکجون انمی
یصلاندیم یاتوب محبت بوجا غنده نوار برخاطرین صورسك
کلوب سنده بوجا غنده حساب ایتدم بکااندکارك هب ایلدم
دفترسنکله ماجرامز فصل اولور البتده ای دلبر م م م

تخمیش ایضاً عاشق عمر

کودرسن تشنهٔ جام لبکدرالله بوکتر بنجون بربوسه ویرمزسین
ایدرسن دورلوعلتلواکرفرصتدو شرابولسه براجرا ایلیم دلبر
سراپا اوپدك بربرقومایم ای کلی احمرتنك کلزاره دونسون کلکلی
اولسون اوپدوکم
اشبکك یصدانم جانادردولتده عهدابولسون آلام دادك
شهاسندن شب فصلنده عهد اولسون سراپا اوپدك بربرقومایم
ای کلی احمرتنك کلزاره دونسون کل کلی اولسون اوپدوکم بربر
ندن ازده سین بلمم غریب بی مجا لکدن شهابرایکی بوسه کی بنجون
ویردك جالك دن طوتارسه دوست بومقصودم کریبان وصا
لکدن سراپا اوپدك بربرقومایم ای کلی احمرتنك کلزاره دونسین کل

کل اولسون او پدوکم یرلر کشاد اولمن کو کل برسباغ اتسه دور
صهپاده هاد رحسرتک اعلی سنک دفع ایلمن باده کریرسن دستمه عمرم
اکی برکس تنها ده سرا پا اوپدک بربر قومایم ای کلی احمر تنک کلزا
ده دوشسون کل کل اولسون اوپدوکم یرلر
بو عمرک سوزین دکلم افندم طوت تولاغنده لبکدن باشلایم بربر
تمام اولسون اغنده سرا پا اوپدک بربر قومایم ای کلی احمر تنک کلزا
ده دوشسین کل کل اولسون اوپدوکم یرلر م م م

ایضاً

فراقکله فغانه یاشلرین ای خطّی نوحه یولنده ای یوزی کل اولمشم
برذره ناخیز مدد محزونکم انصاف کل ای غمزه سی سرنیز شجاعتله
مبها بتله اولورسین فاسم خوبزیر الورجانم دوکر قانم مدد حالم جکوب
لشکر بوصوفی نظمین کوشی ایله کور نظمقده حالت واریکم بوشو
کت عشقکله قلبمده محبت وار شجاعت سنده ختم اولمش که
شانکده سعادت وار علی اسمنده دراسمی علی اسمنده آیت وار
بو مجنونی اشیکنده سید روبندهٔ احقر م م م

عجم مخمس

بری کل عاشقه وحشیلک اتمه ای پری پیکر دریغ اتمه جمالک

عاشقی صاد قلره کوستر مناجاتم بودر حقدن مدام ای رخلری انور
بوباغ عالم آرادّه اولاسین دلخی خوشی دلبر دلک بلبل صچک
سنبل بناغک کل قدک عرعر سنک نارفراقکله اولوب بو
دیده لریرنم عد دیوق جورینه زیرانجه صبر ایلسون ادم
شها بیکان دلدوزک اولدر نیزهٔ رستم عجب پرخون درغمزک
که عاشق قتل ایدر هردم انرا وقلریابک کزلرسینم کوزلرجکوب
خنجر کرم قیل بنده افتادکه باقمه نظر کجده وصالک عید بنه
طالب اولدن بولدم نجده یوز کدرکعبه غلیاکم عاشقلر تیلار
سجده سنک قربانکم ای ملهفا قربان کرک جده بلآ لحالک
لبک زمزم امام چشمک قا شک منی م م م

عجم اذری

ذره وش سودم بوکون اول افتاب انوری عشقکی ترک
اتمزم ترک ایلرجان سری چشم خونریزلک بنه نیز ایلیوب
اول خنجری مویمو کسک جفانیفیل جسیم ای پری قلجه اولمز حا
طرم قید تعلقدن بری بی کس اولدوم قلندی هیچ مونس محرم
دیریغ غصه دن اولمادی کوکلم برنفس حرم دریغ اولمیجه بندن
ایرلمز بلا وغم دریغ بولدم اولکدن اوزکه یارمه مرهم دریغ پاره هنه

بنجه کز کردم جهانی سر سری کور سه دوی تا بنا کک کر صفیر
وکر کبیر مهر رخسارك اولورغا طر لرندن جای کیر دیدیلر اول
نظر ده رویکه اولمز نظیر کمکم کور سه عارضك حراتن ای مهر منیر ارتق
المز عینه ایینه اسکندری اکلنوردم بزم عشرتده نوال
وصاله کنج غنده بی مجال اولدم زوا ل وصاله بر رمق قلمشدی جسمده
حیال وصاله جعدی جانم تندن امید زلال وصاله جعدی کوکلدن
اما ارزوی حنجرك اذری صحرایه دوشدم ترك ایدوب غنجه زیی
کنج عشقه مسکین ایتدم حا طر ویرانه بی قنده کوردم بزم
اول کوزلری مستانه بی بر کورنمز درده اوغراتدم دل دیوانه بی
هیچ بلمم بنیلیم جانا دهان دلبری م م م

ایضاً

بدنی پاك کلاب ایله یونوب ارینوب مردم دیده کبی پرده
شامی بور ینوب نوره غرق اندکی تنك عشقیله کیسه سور ینوب
سینه سنده اومهك عکسی غداری کور ینوب دیدی اسکندرك
اینه سنه ایله سلام خرج ایدر ستو تکیله شمع شبستان نقدین
صویه کردوکینی کور سه ویرعمان نقدین جوشخی نم خرج ایده یم بن
دخی دل وجان نقدین ویریم اجر صو عمری فرآوآن نقدین ویرمسون

تخمس اذریی

عارضکله ایلمش بحت لطافت یاسمن کندو بیه اول سینه
سیمینه بکز تمك ندن بلیوب هر برجدن ای کل نازك بدن
لعلکه قندن اویکنور مش قدکه سرو چمن دادی دالی وارمید ر
بالله می ای سکّر دهن

ایضاً

کوهکن طاشی یصدره نور کن عقلم شام سحر اولمادی جانان یانده
بونجه سعی معتبر نادك اهی ایدرکن سنك خارادن کذر اغدی بر
کزدل سیکین شیرینه اثر کوهکن باشی طاشه باشه اوردی کرچه
دوست شمدنکرو دوشمن قولن استمم دیمش مهر باتم ببوزالق
ستمنه کتم دیمش راهی عشقده اولان عشاقی انجتم دیمش
بولیه جان ویره نه وصلم دریغ اتمم دیمش کر بوعهد ینه وفا
ایلرسه جانان اشته بن هجرلعلکله بودرقان غنچه صحنم
رشك لعلکله ایچر شیرینی دهلر جام مم اغزی دادن بلیوب باغ
جهانده دمبدم لعل شیرینك شکر در درایمش ای غنچه فم طو
طی کویانك اغزینه بودرانجق دوشن اذری دوشدی جیب
آسا آسه اهل هوا آرهنه قو ندی بر قدح صهبا ایجون تاج قیا

جزبهٔ عشقی جکر پیر مغانك کو بیا کوشهٔ میخانه کوب دوشدی
یاران صفا میلیاسن بویله شدی توبه کار اولق ندن م م م

جوشخوانی تخمیسی قصیده

قیدی حمامی کورین کلسه کرك شاه بنام سیدی عالی همم
بادشاهی نسلی نظام دفع کربت ایجون ایجدی
شراب کلفام اول همادولتله اولدی خرامان خرامان اولدی
روشن کوریجك عارضی دیهٔ جام انی حمامده کورن کجسه کرك
جانندن اول اخر جمانك یانه کیدر یانندن سیرایدن کجسه
نوله عمری فراوانندن جقروب بیره هن تن عریانندن صو
بنوب سرعتله روح روان ایتدی قیام جامه سین
صویدی صبا الدی اله دا مانك صویمدن مقصدی
بوکیم کوره عالم جانن فرصت الدویرمش ایکن کل ایده کور
سیرانك درمیان ایتدی فوتهٔ کوروب تن عریانن
ستر ایدرنیم تنن فوت حرم اولدی تمام اویومن صحه دیکن
جوشه کلور مطلب حوض جقمن دائره دن کتدصولر بلای
بذر مطلب حوض بالنه یوب بالوآریبوردیره نیور کوراب
حوض عکسنی قلبده کوردم د یواوقورویردمدام

آجدی کاکل کبره هن صالدی یوزه اول مهروی
بچه کتابنی چروب سینه یه ایتدی کیسوی
سحر ایدرباشه درزلفکی هم سحر یاله سوی
زلفنه اولاشلی صوبه اوجو حرام
دخی حمامی نسار ایلدی درّ عسرتی جامه نیض
اولدی صباکوندن الورشفقی طمع حامه دوشوب بال اورا
دیربرایکی شفقی صحن حمامه نسار ایلادی درعرقی
انی تلاك کیسلر بوشه بیلور شیخ حمام
داخی ایوسنه چرداقله کوروب بل بوکدی
دکاب خورشید ایریشوب هرمتنه دیز چوکدی
دری دیواره دورب دائرهٔ سدجکدی لوله لر اغزین
اغزین اجوب الرینه صودوکدی لطف جود
ندن ایررهر برندن برانعام
مسك صابونمیدراول بری انك نافعهٔ چین اچیلور
دائره دن انکیجون اول مسکین زلفی بویله معطر اوله لی
رویی زمینی عود عنبر دولو شوب یاغدن اولمشدر امین
عودزوآیدد وتوشور یانه یانش عنبر خام

عاشق عمر

بیك دور لونازیله ای قاشی کاغم دیوانه کوکلی آلوب نیلرسین
مرادم بولنده اولکدرهان بوداغ هجرانه دالوب نیلرسین
جفانیلمنده کدراوستادك قان دوکمك اوکرنمش چشم جلادك
جونکی قوجلقدرسنك مرادك برغیری آشنابولوب نیلرسن
ای شاهی باقشلوای لب کوثر بنم حالم شمدی جمله دن بتر
مبارك جمالین کوردیکم یتر افندم یوردومه کلوب نیلرسن
درکه عمردوشدم غریب دیاره کوکل ویردم برغمزه سی غداره
بلدمکی یار اولدك شمدی اغیاره اشنا قیمتك بیلوب نیلرسن

کوهری

قره بغریم خون اولمشدر دردیله دلبلرین جوری بنه یماندر
التون زنجیر ایله کورمش یندایله صالین عمرم صالناجق زماندر
قوللرین باش اجق قبوکده دورر سنی کورن عاشق موم کبی ارر
ذومرد کوبه قولاغنده شان ویرر طاقین خانم طاقناجق زماندر
سویلیمز رحمسنکز هنده یمنده ایللرذوقن سورردرطرك بنده
تیغ غمزه لرین ورتلی سینمده کردانکده بکلرذومان دومانده

جانم سن وارایسه شاه پریسین حکم ایله سودیکم حکمك یوریسین
بوکوهری ستملرین قوریسین یارین بوبی کل سوری سمندر

عمر

فکراوصافك غذای روحدرانده بشمه دل هلاك اولورسم اوسودادم
بری جواهر اکسیر مدجك طرح ایدیجه رشکندن ایلی بن هر
لحظ اندبشم لهجنك رکدی قورقرین هم افتاب کیمیا کرطو
یمسون یوحسه بیك شوقیله اولورا ولدخی بومشیری زره سن
مهرغیارین روزکاره کم ویرر جوهریم بن جهانه ویرمم اویله کو
هری بویله جوهروارالمده نیلین دونیایی بن باشنه
حالسون فلك اینیه اسکندری علی فسخی ایجون حاتم نه لازم
طبعیه بن سلیمان زمانم نیلین انکشتری هرنه دیرسم اعظم
کبی اولورکارکرا ولقدرتعظیم ایله دکلسوزم انسردبری
بشاه شمدن صکره ای تعفی دعای دولت برعاانیکم
اوله حسن قبولك ظهوری م م م

غمزه بی رحم اولدینی فرکاندده بللودر تیغ حودشام نقشن جوهر

نه دن بللودر مست اولوب عشاقله نازونیاز ایله دکلری حون
جکان دامان نین حنجر ندن بللودر کعبه جریان محبت حصری رهبر ایله
مز سجده کا اهل دل خاك رهندن بللودر کله برداغه زلفی سایه
بحش اولسه منزله لایق تاج شهنش هی سوندن بللودر راه کردون سابتر
سوزر زوغده نشان اتشی بوشیده جوهر ندن بللودر حال رخسارندن
اکله حالی اتمه سؤال عاشق بحت سیاهی اختر ندن بللودر
افزنلی طبع وجدی سحن بردازکم آب روی اهل دل نظم ترندن
بللودر م م م

رباعی

عاشق حوت وحوا تمك اولدیدر حوسکا بزی ادم ملکنه باغلادن
یاهوسکا جون کیدر بوبر طلو ایچ بادی اندن کتدم کوثر باولدم
ایاغی دریکم یاهوسکا بنده ایله ال دم دیمش بوبی سرو دلبری
ای صبا ال عمر اولدقجه بتر بوسکا افزم ادودر م م م

عاشق ایله معشوق

برسنجلین عاشق مهجور الکیرمز برسنجلین دلبر مغرور اله کیرمز
برسنجلین مست بی صاف نکاهك برسنجلین یوزلری محمور الکیرمز
برسنجلین بلبل اتش نفس اولمز برسنجلین جکر مشکور اله کیرمز
برسنجلین اوستکم بروانه لك ایلر برسنجلین شمعه کافور الکیرمز

برسنجلین طرهٔ صنعت عقل پریشان برسنجلین فتنهٔ برشور اله کیرمز
برسنجلین جانیله دیزار کم عاشق برسنجلین مشعله طور الکیرمز
برسنجلین هارمغه مفتون بولنمز برسنجلین سینه سی بللور اکر
کیرمز ربا

دردیدای وبخت غم ینه غایتم هم اخر اولدی فرقت ایرشدی
نهایته تبدیل اولندی بختم سعادت کرداب غصه دن
سینه جقوب سدامت متت خدایه ایرشم شح اول سرو قامت
شکر بودرکی قلدی حرت قیامت م م م

ایتدی دل رویکه رویل دل سوزانه حسد ایتدیلو بربرینه
شمع ایله بروانه حسد جان فدای اولدی حالك رهی ایلدی
جان بدنه رشك وبدن جانه حسد رحنه ارهٔ قتی شرحبهٔ
مرکانر فتی دل مدیارمه ایرسه نولر جانه حسد رویکه کرم
نکاتدیکی تاثیر اتمش قوت طالع حورشید درحشانه حسد
تاجنون ایتدی سنی لایق بنده کاکل بکاجوق عاقل ایدراه
دیوانه حسد ایله محبوبه بنی رخصت بوسکلم نجه برایلیه
بن کوشهٔ دامان حسد بوعزل بویارانه اولدی ای وجدی

دوشدی ای جانم دفتر دیوانه حسد م م م

حصه م قندکم برلبر مهیاره جقر طالعمدریه ستمکاریه اوا جقر
قند برفتنه ذردیده طهورایکیه سینه بقسك براجی غمزه مکاره
جقر کیجه کلرده شرابایجدیکی اول مست غرور اول انکارایدر
اما صوکی اقراره جقر کلسه میدان جمال اوینه ای یوسف حسن فتی
جوف کسه لرك ایلیکی بازاره جقر اوله مفتون ریاکاری
اهل ثر زویه سبحه سنك نسب رسته زناره جقر جاره حوالیه
کیمه دردیمی اجسم ای نابندن افزون اوده سرکشته رسیی بدجقر

قلندری غزل

قوری سودالره بلمك بکامی قالدی عالمده بنم هرجابیلرسوزك
بکامی قالدی عالمده اومارم یاربی کورمك ایاغنه بوزم
سورمك وفاسزه کوکل ویرمك بکامی قالدی عالمده
کوزیاشی شراب اولمق قره بغرم کباب اولمق ایجوب مست
خراب اولمق بکامی قالدی عالمده قره یولکده جان اتمك وترك
خاتمان اتمك کیجه کوندوزفغا ن اتمك بکامی قالدی عالمده
فراقك اودینه یانمق سنی بنم اوله صانمق وفاسزدن وفااومتی بکامی

قالدی عالمده

مردم رخنده دیدشهلاکزطورر صان کلشن ایچره اهورعناکزر
طورر کلاری خیال عارض برتابی حاطره برج وقاده اول مه غزاکزر
طورر بوس اتمکجون اولب میکون دلبری بزم صفاده ساغرصهبا
کزطورر بامال سروقدك ایکن بینه طوریبورجولرحمده حون
دل شیدا کزطورر ای دل مبتلا نازکزامیدایله بلده جرامی خنجرحا
لاکزطورر صباحدك رقیبی دفع غم ایتدك جهان شمدی نجب
یارایله تنها لروطورر هرکوکلده نشهٔ عشق محبت بردکل جونکه
هربرباد نك کیفنده حالت بر دکل قصهٔ مجنون کبی یوزداستانم
وارینم قنقی برین سویلسم راوی حکایت بردکل

بردلبره دل ویرکی بلادردیمسونلر بردلبراسیراولکه اطبای زمان
شاپلتهٔ تدبیردوادردیمسونلر درك نقدرسرشلك سری کونند
بکارك نامدعیان ساکه کدارر دیمسونلر عبدی کبی اشفتهٔ
جهان اول نابی سکانااهل یار ددیمسونلر
برخانه کی بدلبراوله عالم اولورمی مجلسنده شراب اولمسه دفع غم
اولورمی هرکلشن مانند بهشتی کذرانسه کوکلنده غم دردالان

جرم اولورمی م م م

اول بهار ایامدری ایرشدی ‌ غریب بلبل کینه کوله قول اولور
دردیله شاقیوب اوتدوکی زمان ‌ اشیده نك کوزی یاشی سل اولور
بولك بولك سیره چقمش کوزللر ‌ کی قرمزیلی کیمسی یکسی اللر اجلمش
بهار سنبللر کللر ایامید ربوشی ‌ قدحلر دولی اولور کل یوزلی لر
کللر صوقرباشنه رحم اتمز عا ‌ شقلرك جشمی یاشنه هرکس
سود یکك اولور یشنه یارندن ‌ ایریلن عاشق دلی اولور کوزللرك
اق کوکسنی اجار یز بوللر ینه جاندن ‌ باشدن کچه درکون بکونکی کو
ندر براز ایچر یز دنیا باقی دکلدر ‌ کون کول اولور کوزللر قان ایدر
باده ایچدکچه عالم نوردولار کو ‌ کسك اجدقچه قول سلیمان
یارك اوپوب قوجدقچه کوز ‌ للرك یناجغی ال اولور
کیمه سویلیه یم بنده دردیمی ‌ خون ایندك جکریمی دلدك
روزکار تبدل ایتدك مکانمی ‌ یورد یمی بنه طوندن طونه
اتدك روزکار هرجایی اولدوغن ‌ سنده بلدردك جشمم قنلی یا
شللر ایله دولدوردك نچه لری ‌ شاذ ایلیوب کولدوردك
بنم خاطرجغم یقدك روزکار یز ‌ مان اولورسم قیرم قازیله تاریخ
اولوب بوسوزلرم بازیله ایللره ‌ یقدك ایکی کوزیله یکا بر کوزیله

یقدك روزکار دمر قول اوغلی ‌ جکم دردیله قهری یلان بودنیا
الومدر اخری معمور ایکن ویران ‌ کوکلك شهری سوکوب بنده لرین
یقدیك روزکار م م م م

تورکی

ایرشدی بازبهار اجلدی کللر ‌ مباسب یارایله دم کرك شمدی
بشلدی یکیله زاده بلبللر ‌ عاشقلرك جشمی نم کرك شمدی
چالبشور بنده لر وصله ایرمکه ‌ دوست یولنده جانك فدا ایکم
یقجه کنارنده صفاسور مکه ‌ بزلره غنجه دم کرك شمدی
بشجه نازیله غنجه نك دالی ‌ مشکل اولدی غایت بلبلك خالی
اولدی روی زمین جنت مثالی م ‌ نه الم نه اصلاغم کرك شمدی

سماعی

عزم ایدوب یاریله کشم ‌ اوزاق یولرده عالم وار
بلبل اولوب فغان اتسم ‌ غنجه کللرده عالم وار
عاشقدریانوب یاقلان ‌ عشق قطارینه قاتیلان
بیازکردانه درکیلن ‌ حفظه بکلرده عالم وار
شاه اولورمی سنجلین ‌ مدح اولورمی بو بنجلین
بیرنك اکمش بنجلین ‌ غریب قولرده عالم وار

قپار جلار کوز للردن بویله شیوه و ناز لردن
نه کلور اجی سوز لردن طتلو دیللر کده عالم وار
غریب ذاده بور لمغه زمان استر دور و لمغه
نه زیبا در صار لمغه انجه بللر ده عالم وار

تورکانی

اکر کوزلر یسك کول یوزلی یاری سلام ایت خاطرین سور سحر یلی
بلدر اخوالی دوستومه باری نه سویلر سلطانم کور سحر یلی
زیرا سن صباسین یقین داغدکا کلرین زلفکه روقین
رقیبك یانده بولوشمه صقین تنها جه دوشونجه دور سحر یلی
خوب جمالك یدر ایلمش کورمش اول بنم ایچون بر پیاده سورمش اول
بهانیله دوسته یاقین اولمش اول محبت اوزره وار سحر یلی
کوکل ارزوجکر نازلی دوستونه محبت نامه سین کندی دستنه
سنی حواله قلدم یارین اوستنه نکری امانتی ویر سحر یلی
درکه عاشق کوستر مز صورت اینه دوندوردی قدیمی منصور یانینه
بنمجون یارین خاکپا اینه اغلیوب بوزیکی سور سحر یلی

کوهر آی

حالم عرض ایلیوب سلام کتور کیدرسن جانانه ای سحر یلی

نه سویلر سلطانم برخبر کتور لطف احسان ایله ای سحر یلی
یقین اسوب دوتن زلفی تلینه نظر قیل رویکده جفته بکینه
محبت نامی کندی الینه برتنها دوشورده ویر سحر یلی
اومارم لطفکه نائل اولورسین حسنی ذکا تنه سائل اولورسین
قورقرمکی سنده مائل اولورسن چوق دورمه یاشنده ای سحر یلی
روز شب مدح ایدروصفکه کوهی یر یوزنده ماهی اولمش بریرك
بویلجه یاد اولورا سمی خبری ابراهیم دیمشلی ای سحر یلی

کاملی

شویرین حالنی ایلدم نظر هر بری بر درده کرفتار انجق
کاله ایر بنجه خار ایله کلزار بلبلك عادتی آه زار انجق
اکر پادشاه اول اکر کم کدا ایده کور بورجنی وقتکده ادا
کمنی صفایه دوشردی خدا کمینك قسمتی زهر مار انجق
کمینك میلی وآرمال دنیایه کمی درویش اولمش کرمش عبایه
کمینك باشنده تاج وار انجق کمینك باشنده ناج قبایه
انصافه کلدین ای کدی عاقل پنجه برکز رسین دنیاده غافل
باری جلایدی صوری اسرافیل برده یانلر انتظار انجق
عشقی الهی دنالی کور سبق عبرتیله کوزك اچ هر شی بوق

دکلین عاشقلر دیدیلر الحق کاملک بوسوزی یاد کار انجق

م م م

تورکی یازیجنك

بوکن عرض جمال ایدن مهرجان آرا آیدی بحمد لله مدح ایدیجك
قامتی بالا ایدی عزم ایدوب راه حمام مورشید انوار ایدی
امر رحمانی یازلمش قاشلری طغرا ایدی باب حمام ایچره
کیردی داخل اولدی عزتله ابریشم قوتایی ویردی ناظر خدمه
نازله نعلنه بنوب کیردی عمر مرحلوه ته روی زمین افتاب
طلعتی زیبا ایدی اوتورمش قونه باشینه کاکلك چاك ایلدی
طاس الین اوپدی حجابندن بوز پرده خالك ایلدی لوله ابی اجوب
سینه سین پاك ایلدی دهر ایجنده یوق نیظری بردر یکتا ایدی
جقدی حمامدن پری دوکلدی ایاغنه صودتره دوب شیرین زبا
نك خلقه ایتدی عرض روشناز ال اورمغله اولدی پریشان کیسو
اتدوکی جور جفا هب خلقه استفا ایدی شکر اولسون ذوالجلال له جمالی
اولمش بدر رحم ایلیوب بن کدا نك صوردی حالك نجه در
دیدی غلام اشتیاق ایتمدن باعث ندر بازیجی بن بیلورم
عاشق شیدا آیدی م م م

تورکانی

کل بخدرده درمانم اولورسم بو سینکه قانم قالمدی جسیمده جانم
قوری قفس بوشی ایکلر یکی لندی عشقم جوشدی نه سود ادربو
یدن اشدی کوکلم اوج دلبره دو شدی بیل اهو کوزلم بیل بیل
اولی حسن ایکنجی عثمان اسمی سلمان بیل افندم بیل بکیم قیل درده جانه
المدن قان دامله یوه کوکلم هردم اولوریاره یازایکلر قیشی ایکلر
وبسی یاسند کتر غلام قتالیم ایچون یازدی اعلام اشکنه قربان اولام
بیل اغایولم بیل بیل سورم بالله حسبة لله اسمی فیض الله بیل افندم

م م

تورکی

سنی هر لحظ غم عشق ایله نالان کوریم حالك بنجلین بویله
بریشان کوره یم سنك جور ایله کوکلمکنی برباد اتدك
قلبنی عضه رانده ایله ویران کوره یم بخه اغلندك ایسه سن
بودل شیدای سنی ده درد محبت ایله کریان کوره یم انتظار ایله جکر
خون غم حسرت اولوب هر نفس صورت بی کبی حیران کوره یم
اولدن حقدن امیدم بودرای جان هب سکا ایلدوکن جوره
بشیمان کوره یم سن بکا جفایی نقدر ایلرایسك اولقدر بنده

الحق حزردم وشدان کوره یم م م

مفرت

عاشقه طعن ایتمک اولمز مبتدا درنیلسون عاشقه درد محبت

بربدار درنیلسون

مفرت

ای جفا اهل افندم تتدم سکا اغلدرسن دمبدم یاوق دکلدرسکا

عاشق عمر

سرفراز زلفکه صارلمش رقیب فریاد ایدرلر اوق کردانک جرمینه

عدو نک کردانکه یقشمز محاب باکاکلی پریشانک جرمینه لکن

نطقه کلوب تبسم اتمز حاطر عشاقی بیلوب سمت اتمز

نجون شیوه لرله تکلم اتمز یاشویله اول غنچه دهانک جرمینه

جانم نجون ال سوزینه بقرسین وجودم شهریسی اوده یقرسین

نه صوج ایتدم حاطر جمع یقرسین هیچ دیرسیسی بوکدانک جرمینه

مرکز حسنکده فتنه جوغلمش عاشقلرک ایشی مولایه قالمش

حال هندولری اورتایه المش جانلر ویرن جرفانک جرمینه

ای عمر نظرم قاشله کوزده برحقه دهن برشیرین سوزده

اشلی بویاره لردر وزده یوزده دیده لردن اقن قانک جرمینه م م

کاملی

برکنج نهانه اولدم افکنده سعی ایدوب وصلکه ایرمک مرادم

ارمغان یرینه زلفی کمنده یولکه سریمی ویرمک مرادم

ایجلسه باده لرغم کیدردیرلر دفع ایدر ملالی جام جم دیرلر

لبک زولالنی درده ام دیرلر یاری تنها بولوب صورمق مرادم

جور وجفاسنی جکن بدخارک بلشی اول وصلکه ایریشورسیارک

حسنی غنچه سندن اول کلعذارک زین اولان بهارک دیرمک مرادم

اولمدی کوکل سن بلمدک حدک بنی برجهانده درده یارایتدک

عزم ایدوب سمتکه اول الف قدک مبارک جمالک کورمک مرادم

کاملی کوربخه عقلم شاشردم محبت نارینه بغریم بیشوردم

برتازه درویشه کوکل دوشردم بنده برپوسنه کیرمک مرادم

م م م

لونی

عندلیبم باغی عشقک کلستانم تازه درکیم هنوز اجلدی برغنچه

دهانم تازه درطانورم کلجهره نک خاریله همدم اولدوغنک

تازه دردیدمده نم داغی بنهانم تازه درانمسون مجنون بکا محبوبی لیلا

اولدوغک انک اسپات ایلرم لیلادن اعلا اولدوغک استم

بردوزکار عالمده بیدار اولدوغک بلکی طالعه ویره مز سروروانم

تازه درراستومه صالدی حرامی بکلری کسدردی یولدوزخ

زلف سیه کاری دولاندی صاغ صول بویله قالمز جور یله غم چکه
ای دل صابر اول داغی بلز قدری عاشق نوجوانم تازه در

اهل عشقه لوتی شیدایه بکز رسوز ناك وارایسه
کلسون اکا دردم دیم قالمیه تاك هرقچن برجانم بزمنده اولسم سینه
جاك الده می دلده می بو نظم د لستانه تازه در م م م

کاملی

باد صبایاره بزدن سلام ایت مبارك خاطرن صورسوال ایله
یوقله ضمیرنی فتح کلام ایت بزه میلی واری کورسوال ایله
دوست بزه میلی واری کورسوال ایله دوست بزه لطفاله نظر اتمزمی
اسمم خاطرنده کذر اتمزمی اهل زارمدن هذر اتمزمی
باشك ایجون اولسون وار سسوال ایله مشتاقم کورمکه
اول چشم مستی حیلی دمدر بزدن سلامی کسدی اکمزمی بنده
سسك کورندر قصدی حلوت حاصه کیر سسوال ایله
پریشان ایلدی بنی انتظار ای صبا خبر ویرقنده در دلدار
کاملی بنده سسك اکمزمی اول یار برازحضورنده دور سوال
ایله م م م

نورکانی کورجی قزی

انجو میدر یاقوت میدر دیشلرین قلیه جکیلور قشلرین
طقوز بلوك اوریلدرها جارین صاریدر صاچلری کورجی قزینك
کوملش طراغله صاچین جزدیلر التون طاسده قناسنی ازدیلر
قسمتیمز اسلام بوله یازدیلر هلالدر قشلری کورجی قزینك
پاشا سرایینده کوردم پریمی التون کرصه قشی انجه بلنی
مودی مودی سویلر بلمم دیلنی دیلی بلبل اولمش کورجی قزینك
اصل خاندر کچوپ دررومایلنه اصلایم انك زلفی تلینه
دکمسم جارکوشه نك مالینه صاچی سنبل اولمش کورجی قزینك

م م م

کوهری سماعی

بهارك موسمی ایردی بینه اه وفغانم وار بو موسم تازه لردی
عجب دردی نهانم وار کوکل ویردم جفاکاره دوشردی دوشت
کهساره بنم مجنونی اواره نه کویم نه مکانم وار بکیله بریکانی کل
ایدوب اشقه کاکل بنم سمدی غریب بلبل نه باغم نه کلستانم
وار اولالی اوله عاشق بنم بوی دلی یانق همان جانا نمه لایق
هدیه قوشجه جانم وار صنوردم کوهری بنده یازلدم باره اکلنه

هنوز دیوان عشقکده نه نامم نه نشانم وار مم

عاشق عمر سماعی

حقیقت راهنی اشدم نه السم نه قطارم وار
نه غربت ایلره دوشدم نه شهرم نه دیارم وار
عجب قلمز حذر کوکلم نه اوقور نه یازار کوکلم
سنه بر یرده کزر کوکلم نه بر یرده قرارم وار
سنه دم ده یم نه خود غمده نه ایده یم ونه کمده
نه اغیارم وار عالمده نه حقدن اوزکه یارم وار
نه صافم همان مردم نه دیناده بران کلدم نه کمسدن
ضرار کوردم نه بر شخصه ضرارم وار عاشق عمر بنم ایم
نه شاعرم نه مداحم کوزم یاشی ایله یازدم عجایب
یادکارم وار مم تمت

سماعی عاشق عمر

افندم سودیکم سن ده قدیمی بومیدر عادت
جفا وجور یکن بزده ندندر قویمدی طاقت
نه معدندر عجب کانك کم طوتمش عالمی شانك
پری رولرده اقران لك بولنمز ای شهی قامت

بنی اغلتمه اللهی سورسك حوبلرك شاهی اویوتمز کسه آهی
فغانم ایلمز راحت غملکله جوق سر انجام بلنمز کچدی ایامم
انکچون یوقدر ارامم بنم بریرده بر ساعت عمر درای یوزی
اهو یئر جورك جهاندر بو وفادن کچدك ای مهرو
جفانه یوقیدر غایت مم تمت

کل جامه حوابه کیردیوجوق منت ایلدم یقلدم تخته
یلوارق همت ایلدم خند ایله دیدم موم یابشدریور اجغه
شمعك یانده کرهانده دقت ایلدم کل آخرت قوینم
دیوجکدم کنارمه زات کریم دیوحزمت ایلدم
بردکن پوسه رخصت النجه اوشوحدن بیمانجه نیازده
جوق حزمت ایلدم کوردوم خلقی نفاق اوزره غایت
تاجار جله دن چکیلوب عزلت ایلدم مم تمت

کاملی

اوغرمه سحر یلی دلداره سویله عدولر وصلکه نائل اولمسون
بلدرا حوالی حکایت ایله عاشق اغلتمه مائل اولمسون
صاقنسین احمدك اول پری کندین ویرمسون یاد لره لبای

فندین اغیاره جوزدورمسون کوکسنك بندین بندن غیری
سنه قائل اولمسون مجنون کبی داغی دوراق ایله سن
لیلا وصلنی ایراق ایله وجودم شهر بنی احراق ایله کورنلرك
عقلی زائل اولمسون دوداغکدن امدرکاملی مست
ایت عاشقه وفا قیل دوشمأ قصد ایت بند ایله زلفکی بریره
دست ایت دوکیلوب یورینه حایل اولمسون اوزرینه لازم دیکل

کوهری

عدالت تختکده ای شاه خوبان جمع ایله عشاقی دیوانك اولسون
خاتمی لعلکده حبخ نمایان کورنلی بنده فرمانك اولسون
مهری انورکی قیلی عرض دیدار کورنلردن صبر واختیار حسن
یوسفی ایلیی انکارمه حمالك کورب خیرانك اولسون
عاقبت ایریلقدر اعلر بزل جان جمالك سمعنه اولدیلر خیران
افندم اسمتن لرسندن نعمت نان برایکی کون یانده مهمانك اولسون
بحارحم اتمز سك دل اتمده آه ظلم ایدرسین دائم دکلی گناه
درد کله اولورسم الحکم لله سن صاغ اول کوهری قربانك
اولسون

عاشق عمر

ای شوخی جهان عاشقه بیکانه بقرسین جورنکه کره مك بوق
بن جانانه بقرسین هرکیچه وارروبا غیار ایله الفتلر ایدرسن
قلقوب سحری بندکایانه بقرسین دوشمنی اولورعشقله
مفتون اولنه سویله سم ایکر خنجر عریانه بقرسین اکر قصدك
اولدرمك ایسه بوعاشق عمری لشکر مزکانی کیم برقهر
ماه درهر بری عمزه سیله جنك ایدر صاجفران درهر بری کوزده
بیك فان ایلمك جوقی اومحور کوزلره کورروکینه رحمی بوق
بر بی امان درهر بری

عاشق عمر

بوعشق دیدکلری ای دل شیدا هرقنی عاشقه اولورسه
سرتاج برعالم ایدرکه کندوده پیدا اولورجهان وآری خاطردن
اخراج کشت ایدرعالی بی باك پروآنه صاحب دعوادرنه اهلی
نزاحالندن ایلمن برفرده سکوا ایده مزرقیبله بردم امتیاز کمسی
دیدهٔ کبریله باقمز اوزین بغض حسد نادینه یاقمز توکل دامانك
النلدن برقمز قورتلورنامرده اولدن محتاج خاطره بربوزنده
اولورسه حاقت رفتاره قو بمسه طاقت بردم سکن اولمز
بحر فلاکت البتده بربوزدن اربشورامواج عمر نیچه قلسون

دردنه دوا آجشمکه پرده در نقشی ماسوادیار غریبنده قلدی
بی نوا محنت کوشنده سنده یاتور نامن آج م م م

کوهری

شونده بر جنانک اهو کوزلری عقلمی فکر یمی ایلدی تاراج
کفتاره کلبنجه شرین سوزلری بتورر لبکدن سکرتی کلاج
بنده سی اولالی خسته سی جوقدر قشلری قضادر کربکی اوقدر
حوبلر ایچنده نظیری یوقدر دلبر لر ایچنده جمله سرتاج
ابرولری قیل قاله جکمش حال هندولری رویه دوکلش
صانکی طواف ایدر کعبه حجاج م م م

کوهری عربلسلم قوتولمز کولم دوبروسو بلسم یکیلور دیلم
قدی طوبا سنه ایرشمز الیم عرضحال ایتمکه تالدم احتیاج

کوهری

بوکون جانانی کوردم بن کمال شاد خرم در نظر قیل ضع مولایه
یوزی ماه منور در بنیاز التسم نوله جانا صرلسم لبلرین امسم
صفین ای دل هلاکه یلر کم دستور مکر مدر دوشدی دل دامنه

بلدم بخا یتمه لیاقت یوق مبرّ الوفا مز یکدرکم اما صبر طاشی یوق
حضور عرضما لیده اومید وصله عادت یوق
محصل ملکی اکلمز بو برشاه معظمدر بعقوب بر کون حراب ایلر عاقبت
بودل شهرك بکا طعن ایلیور کدر که کورسون جکیر تهرك
شکاری علمی وهبی در زبانك بودردهرك بلاغت قله سی
مسکن ایدن شرین مختار بکا طعن ایلمه ای پیر بوعشقباه
عناد اولمز دلبرین وصفی نه ممکن مبارك اسمی یاد اولمز بیترکوهری
سویلدك بو اسرارك کشاد اولمز افندم معبنده جبلی ولی

ابن ادهم رقمت

کاتب عثمان

یقدی بنی بکلرندرجاه سی اق کردانه سیاه زلفك یایلاق
جفاز سینمدن زحمك یده سی فلك اوردی حسرت اوتلك یایلاق
دفلك ده برغمکسار بولنور نه دلبردن دلی کوکل النور
جفارهردم نازلی نازلی صالنور قوقومیدرقرشومزده یایلات
بنم دلی کوکلم سندن نه سنر مجنون اولمش یارك کوبکده کزر
کجوب هردم اوتلك سینمده دوزر بنی غمزك ابرواوتلك یایلاق
کاتب عثمان عندلیبدر زار ایدر کولك صفاسنی هردم خار ایدر

هر کیمه اوغراتسم زهری کاراید بلعم رتب اقومیدر یا یالان

کاتبی

کاکلیدر زلفیدر تلیدر اق کردانه خلقه خلقم یا یالان
هب سنکله جدالغم ذاتیدر کیجه کوندوز بوخلق ایچره یا یالان
اکر یولجی ایسک یول اوربوطیه اکر قرداش ایسک یول اوربوطیه
بن سینمی سپر ایتدم پوطیه چلک صددن اوکز اوقلک یا یالان
عاشقم سرمده جنونلق تاجی برادنا قولکم خیردعاجی
بکا عرض اقسلر یوز بیک قلیجی نامراد اولسون یاخوف چکوپ یا یالان
اج کوزین غفلتدن اویان غافل اولمه سنده نامریه اویان
سنک کبی کنج اوغرینه سرقویان یاسهم ویا اژدر دیر یا یالان

کاتب عثمان

ینه اعظم آلدی برروحلری کول نظیری کلمه مشی دورزمانه
حسنکی کورنجه بندا ولدی کوکل جمالک کوردمده کلدم امانه
کوزلرمدن اقان قانیله یاشلر سینمده یارلر بغرمده بشلر
کوندیه بیک فان ایدراولفتنه قشلر کوزلرین کافردرکلمز ایمانه
دلبراولدرکندین بدوعادن صاقنه کاهیجه برعاشقه لطفی دوقنه

بن سینمی طوتدم غمزک اوقنه قرشو دوریلورمی تیروکمانه
طبیبلر بولدی بودرده چاره ینه یارالی کرک صاریله یاره
کفره می کیررسک ای قلبی قاره ندرحالک دیسک کاتب عثمانه

قلندری عاشق عمر

برکونمی کچرکوبکه جانا سفرم بوق لیکن دوریب ایلمکه برلحصه بریم بوق
سودای دیکرکونله حالم بنوله بلم آرامم ایدمم کندولکدن خبرم بوق
اوج نظرهتله اوجمق اولوردی هجرآن اردی بقدی قومادی
بال پرم بوق طوغرو سی کوزل سو مجلک استرکوکل اما الدن نکلورا
نیده یم سیمن ریم بوق اغیاریله سیرانه جقوب جلوه لر
ایتدک برکزدیمدک دورسون اوسیران عمرم بوق

عاشق

عشقه قابل دیلی بوق شهرایچره دلبرمی بوق مست بوق مجلسده بزمی
بوق ساغرمی بوق غنچه دل آچلوب خاطرنچون شاراولمیه باغده کلمی
بوق کلشنده بلبلمی بوق کورمزدیردل کدطوطی کبسی کفتارایلیه سویلیدر
می بوق جهانده بزمین سویلرمی بوق بچون ابکارمعالی لجلسلرن ارباب تعظیم

یوقسه بجی کیسلی استار سحن برقدر می یوق م م

راز درونم ایلره اظهار ایدرمسین جانا عدو می واقف اسرار ایدرمسین

بارقدیمی محنت بلرکله اغدروب ای ماه میل محبت اغیار ایدرمسین

صدجالك تیغ غیرت ایدوب لشکاری بیکانه لر اوسیر جمند ار ایدرمسین

جورك جهانده باکی میدر بیوخسه سودیکم هر بتدایی بنجلین زار ایدرمسین

قوربانك اولدیغم بکاشافی جواب ویر زخم درون عاشقه تیمار ایدرمسین

م م

عاشق عمر

ای افندم کلعذاری غنچه قدنمی کلیش یوخسه ایاز وقت عشرت بزم دمدن

می کلیش پرتوی حسنك ضیاسی عالمی مست داستان دولتی صاحب

کرمدنمی کلیش م م

قائل اولمز انسان کم مدح دل احوالی جمع مخلوقات دنیا کورمش امثالنی

ماه طلعتلر مزین دیدیلر اجمالنی ایله صفا شربت می جام جمدنمی کلیش

اکسنه صمور زیبا رنك اعضا ایده رك مسك عنبر پاك جسمکده تمنا

ایده رك بویله دار ایتیله جانا دهری بغا ایده رك مصر شام هندی ایله

شاه عجمدنمی کلیش م م

عاشق فرهادی استر یاریله اولمز ایم روخلرین اطرانی بوعندلیب بکارایم

جق زمان دیدارینه یوزسورمکه مشتاق ایدیم سن زیارت ایلیوب

بیت الحرامدنمی کلیش م م

جشم اهولرایله دورلوزاکت کو ستر رهر کورن افتادیه سودا علاج

کوستر رصالنوب نازیله عشاقه سیجاعت کوستر یاسخاوت

معدنی عدل حکمدنمی کلیش

عاشق عمر

ای افندم کلشن برجام جمدنمی کلیش یوخسه اول فخری متلشل محترمدنمی

کلیش باشوکه درج ایلمش سین بوبجه مستثنای سن دهری بغار

ایلمش سیری عدمدنمی کلیش یانجه داشون طبیم مدح دل اسعد

کی عود عنبر له ملمع ایلمش لرذانکی کورمدم هیچ کسده ای مه سنك

دارانکی کشور دارامسین بزم خشمد نمی کلیش

شیوه کارم قلدی اناقی جالکه منیر افتاب رخلرین شمعنه عالم

دل اسیر لعل رخسارك کورن ایندی وجودکه خاکه زیر میل دلجو

انکه حوری اوفدنمی کلیش

جشم خونریزک ندر بویله علامت کوستر مبتلا ایدوب نجه عشاقه سخاوت
کوستر زیر خاک ایدوب سریر دور لوحالت کوستر ای قرطلعت
عجب باغ ارمدنمی کلیشی

در فصل عاشق عمر

مبتلا نه مرحت قیل کل بودم عاشق عمر بو جهان ایچره جوسنسن یوسونا نم عمر
کل مدد سن عاشقلک بواه زارندن صقین آهن اولسک سکا تاثیر ایلر
افغانم عمر حضرت مولا جهاندن الیسون عمرک دوآم اوله سین
ملکی کوزلک ایچره دائم مستدام سن قدر آرزی جهاندن حوبر ایچره
بربنام ای مروت صاحبی ای پاک دامانم عمر
عاشقی بیچاره ناجار ایدرسین سوبلسک جمله سی تحسین ایدر
بن مبتلا نه فیلسک غم کشاد ایدوب قجن نازله کفتار ایلسک
جانمه جان بخشش ایدر بلکی جانانم عمر
عاشقه درمان اولورسین کل کر مکانم کوزل جانمه طاز ایتدی
بالله سویله سلطانم کوزل یترابتدک قولکه بیک دورلو
نازیکی کوزل لطف شفقت قیل کدانه شاه خوبان عمر
کلمه مش مثلک جهانه ای شه عالیجناب کرنواله بن عاشقی

غمخانه قلسک ایرتکاب عمری ناشاد سنک جورندن اتمز اجتناب
سریمی قلدم خدا بن سکا سلطا نم عمر نم نم نم

عاشق عمر

وارمیدر بربن کبی دلبر ایجون سردن کچر وصلکه ایرن عاشق
منصور کبی داردن کچر اکنده المش لباسین
برصوّر قلبا غاله فورقرم اخر بنی ده اولدوررر بوچا غاله
برنفس اشنا اولانی بندایدر طوزاغاله سینمه سیتم اوقك
اوردوجه بیک یردن کچر بونجه دمدر سودیکم دورانم
الق یولیدر کوزلری مستانه نتانم الق یولیدر شهر بوریسه
ایچرم هب یارانم الق یولیدر ضمکه اهمال ایدرم صکره حیفدن کچر
جون مرادم نه اولدوغك فهم ایلدك ای کوزل کویا عقلیمه
درایدین سومسون بنی خذل کل فراغت ایله یوخسه سویلم
یوزبیک غزل هیچ صقین طن اتمه کیم دونیاده دلبردن کچر
بن کبی درده دوشه سین سن الهی سودیکم جون نمله یارایسك
اتمه خلافی سودیکم کورملی سین سرده درعشقلك کلاهی سودیکم
دردمند عاشق عمرك اهی مر مردن کچر نم نم نم

تورکی مائلی

پاره کنده قلدی عظم برجال افتاب حوشی حرامیله کچ هیچ کسیه دیرمز خوب
ذرحمه رحم ایلمن بو عاشق بیچاره کلمه مشی مثلی جهانه بوبله یوز عالیجناب
روزشب شهر وجودم اتش سوزان ایدر نار عشقله یاقوب بوقلبی ویران
ایدر هرنجن بقسه غضبیله غمزه سی بیلک قان ایدر بویله خونی
دلبره عمکن دکلدر انتساب عرض ایدر عاشقلره دورلو فندیکی
زار سرکردان ایدر بیچاره درد مندیکی اول عدو بی بد لقا لردن
صقتمن کندیکی بلدم کندم مخو ندر بندن اجتناب کلشن
حسنکه جانا هیچ مخالف ایر مسون کلمز اه دست اوروب بیکانه
لرالر اورمسون کل بوزیکی صقله عرم بدرقیبلی کورمسون صالو
دیرکیسو لرین اولسون جمال اوزره نقاب مائلی بول درده تیمار
ایلین لقا نه سن مرحت ایلرمی صندك آفت دو
راه سن کندیکه یارایتمدك کتدك لب مرجانه سن
یوق بیره دریای عشق ایچره چکرسین اضطراب

م م م
حالی

کیجه کوندوز خسره تکدن چشمی اغلر قنلی اب بنده کی شاد ایله
کولدر بولاسین یوز بیلک لاف یك نظردن صقلیه اول حضرت

مولاسنی شوعاله دیرمش کاشکه تا شمدیلك برماهتاب
عاشقم عشقم بلن سینمده جوقدر یاره لرمانع اوله ای رقیب
میدانی تلیح اه لرهرطرفدن هوجلغ زعاشقی بیچاره لر
هرنجن سیرانه چقسه نازیله اول آفتاب ای بری دکله سوزم
ضمه کیم جوهر دکل باندی جسم هم کول اولدی کوپه بر کل
بن فلانی سوریم سودیم دیمك هنز دکل برکیجه پهاویه چکوب
صاره بلکه درحساب کوردیکمه قول اولورم تا ازلدن بویله یم
برحقیقی دوست بولنمز سردد دیم سویلیم حالیمه رحم ایلمن
اول بی وفادر نیلیم کوزلریك یاشنه اولدی وجودیم آسیاب
حاطرین ایله تسلی کیم بیلور عهدك کودر کوکلکم شفقت
کلوب یارم دیه کوکلك ندر حسنی خاکپایه دوشور بلکی سکا
رحم ایدر حالکی اول یاره عرض ایت ایده کور دفع حجاب

مسدس عاشق عمر

برسحر وقتکده کوردم بجمال آفتاب عزم حمام ایلمش اولا نظیر
عالیجنابیوز سورب پایکه دوشدوم ایلدم ترك حجاب
قرشو جقدی نازیله حاجبی شاه اچدی باب

جمله یه ویردی سلام اول غمزسی حاضر جواب کوزاوجیله کمینه
لطف ایتدی کیسنه عتاب سایه صالدی صدره اول بالا
بلند عبرت غمامست خیران اولدی هر برکوشه ده بیک مبتلا صاقنوب
یاوز نظر دن کندیکی اول دلبرا سیم بدندن اولدی اخراج اطلاس
ذرین قبا جمله اعضا سنده انجق پیره هن قلدی نقاب یوخسه
کیم آیا بومیدر صبحه قالمش ماهتاب نازیله قلدی غریبت ایجر واول مهجبین
کیردی خلوت خانیه بیکانه دن اولدی امین برکوزل تلاک غلامی
یانکه کلدی یقین سوریتوب کبسیله صابون اول وجود نازنین
لوله لردن الدی ذرین طاسله دوکندی آب غسله نیت ایلدی
الله اعلم بالصواب بوریتوب حولویه نهان اولدی مهر انوری
بندی یوکسک نالنه رفتار ایدر سرور کبی دوشدی تلاکلر
اوکینه هر بری رهبر کبی طشره جقدی دوحلری اوستی
کولی احمر کبی صوندیلی برکا سه فنفوری اکماد ولوشراب
نوشنه صحا دیدی جوق بنه ارجا اجتناب جام اطلاسنی
اول برلحظه ده کیدی همان سینه بند سینه مقدم دولا
یوب بند میان اوتوروب مراة باقدی کوردی برشوخ جهان
پادشاهم ویردی حمام حقنی اولدی روان قالدی وصفک یازمغه

عاشق عمر بعد الحساب دکلنود بوسر کزشم ایلسم بیک جلد کتاب

۴۴
عاشق عمر

صاریلوب یاشوق جمالنم برسن اولسك برده بن ای بنم
تن ایجره جانم برسن اولسك برده بن تن تنه اولسق سنکله
پوسه لر بخشی ایلسك برسن اولسك برده بن بنم دولتلو
سلطانم برسن اولسك برده بن بولدل بجاره چون رام اولای
هر فرمانکه برغریبکدرسزا قیل وصلت احسانکه امسم
لول لعلی لبکدن صارلسم کردانکه روزشب طوطی
لسانم برسن اولسك بر ده بن ایتدیکم اشلرسنکله
اطهار اولمسون شفتالولر اولسه غایت اراده عار اولسون
ایکی من پیراهن ایجره کروب اغیار اولمسون شاقسه بلبل
زبانم برسن اولسك برده بن سودیکم جمله مرادم سن کوزلدن
دیلسم بلکی رحم ایلر ایدك دردم سکا بن سویلسم
صاریلوب محکم بیلنه هر برین بوسه ایلسم یوشکل قاشی کانم
برسن اولسك برده بن عاشق عمر صاره بلسه اول میانی مویکی
هم دخی قوقسم بیاض کردان عنبر بویکی یاتروب برکن فراشه کیرایدم

يدم كوبكى قامتى سرو روانغو برسنى اولسك برده بن مم مم

عاشق فنايى

تضروع نياز قيلايرم لطفى جوق ذوالجلاله بن امان ويردم جواب
ياردين اول سؤاله بن انكجون شروع ايتدم بويله حسبحاله بن
شمدى حالم عرض ايلدم قشلايى هلاله بن عجب آوآره اولمشم الم
اشتده دكل خاب غفلتدن اويانمدم دلبر پشمده دكل
شويله بخود اولمشم كه عقلم يا شمده دكل واريمى يغما ويردم لبى
هندوحالم بن بوحسنلن كورن سنى جاره سنه اولور مات ايكى قاشكه
ارسيدر عاشقه لوح ممات خدانصيب ايدوب امسم لبكى
طوطم حيات جوقدن نشنلك جكردم اولاب ذولاله بن
بوفناده كتبكارم دلربايه مائلم لطفله احسان يرينه جفا سنه
سائلم هرنه زمان كوجرايسه امرحقه قائلم همان طوغدوغم سا
عتده ايرمشم روالله بن سو يلكز اولدبى وفايه فرصتيم كوغمزى
رقيبه هدم اولابن بنى ياقوب ائتمسون فنايى دلبرخدادن اصلا
سن سزاتمسوت عاشقم ايكى جهانده الف حاميم دالله بن

مخمس عاشق عمر

عجبا شاهد مقصوده كوزم يوز سوره مى يا بكا بردخى بويخت
سياه الويره مى اولويره مى يوخسه انكشت قضا دفترى
عمرم دوره مى كون اولامى بوكو زم وصلت يارى كوره مى يوخسه
خسرت بنى تامنزل حشره سوره مى هله غم سز اولامام راحت انكجون
ديله مم اغلمقدن بوكوزم ياشنى بردم سيله مم شب غمده يتروب
كندى يمى كندم بيله مم كون اولاى بوكوزم وصلت يارى كوره مى
يوخسه خسرت بنى تامنزل حشره سوره مى حق بيلور
كمسيه حالم ديه مم كه يغه در بونده الحق اولانك پايه سى
انده يوجه در شب هجرك سحرى يوقانه قرانلوكيجه در كون اولاى
بوكوزم وصلت يارى كوره مى يوخسه حسرت بنى تامنزل
حشره سوره مى نه عقل ايرر بشور بوفلكك كردينشه نه فكر
لرايرر ايام غمك جنبشنه نه تحمل اولنور هجر فراق اتشنه كون
اولامى بوكوزم وصلت يارى كوره مى يوخسه
اى عمر تاكه بوجان ترك ديار ايلاى شب غم عالم واقبالمى تاراياين
ديده مى باد اجل دورلو عباد ايلاين كون اولامى بوكوزم وصلت
يارى كوره مى يوخسه حسرت بنى تامنزل حشره سوره مى

عاشق عمر

برباغ کامل اولنجه ابتدا کوکدن بویورنجه یوزبیک دالی وار
درقدرتندن صویورد بارک الله حوب بن اتمش نه کوزل میوه
ویرریلده برمیوه ویرن اولدالله خیرانم بوکون
دورت کتابی برلیلر صدقله حقّه طیار عارف کامل کچینر آرودن
حصّه قپاردوشرور بیک بر بجکدن بوغرودمجون بیپار طقه
یرار موصی جقار باله خیرانم بوکون

حق تعالی قدرتیله صراطی قور سه کوک یجه یوزبیک قولی
وارد رسئوال صورسه کوک مومن اولان قولرینی جنته سوره
کوک جنت اعلایه کیدن یولده خیرانم بوکون
عاشق عمر فانیده جون عار ایدر غیرت جکن دنیاقدر
مالین اولسه بشن اون ارشون بزیتی احدم صویم اصدوب
مصطافم الوردوکرتم تنشوه جقدی صاله خیرانم بوکون

عاشق عمر

دلبرآدر درفراقك ایلدی بغر نمی هون بکاسودای غمکله
عارض اولدی برجنون سردن عقلم ایتدی یغما قومادی اصلا
اثر رحلك ایتدی بکا بیك فندیله مکر فسون هیچ نه مکن

همدم اولمق سن کوزی مکاریله اغلدرسین مبتلا بنی هرسحر
فریادیله قیل کرم سیرانه جقمه صالنوب اغیاریله اولمسون
جانا کورن عشاقنه داغ دروندن حذر ان اولمش ای ظالم
دخی بلزایدم عالمه مدحك ایدوب حقا کوزل سودم دیدم بن سنی
شاهم صانوردوم کندیمه یارقیلم قلدیکك جوری بکا ایتدم بوکون
جمعایکون دخی سنای بی وفا مروت عهدینه دورمزمسین
مرحت لطفك بوسینم زخمنه اورمزمسین بوعمر بچاره نك
حالك کلوب صورمزمسین فرقتکله حسته حال اولمش
یاتورغایت زبون م م م

نکاه

سینه ده برشوخ مست کنج کولاه استرکوکل باعث آه ندامت
برکوناه استرکوکل سایه وش پامال ومجنون کبی حصتون
اولمغ سروقامت بردلبرا هونکاه استرکوکل شمع بزم درد ومحنت
وزغم بردلبری استرکوکل اروز ایلرنه حورشیدونه ماه استرکوکل
کولشن دهر ایکوللهسویلیه کم بقار روی الوطره زولف
سیاه استرکوکل اولمش یکن قابل کومتر نکاه التفات درخست
پوس وکنارکاه کاه استرکوکل افتدم عالیجناب سرکفش بلز

میم الف ایر شمن وصلنه اما کداه استر کوکل م م م
نکاه مستمر تیغ قضا سدر یلم برهنه خنجر فتسدی بکا مدیلم
اسیری کاه کوکنك اصتدرا بنه باعث نسمی آهن باد صبا مدیلم
بنی کورمز اوهر جایی یارینه هرکز نسان عشقنده نامم وفا مدیلم
روحنده هالمی بوخسه نظارنه قالمش سودای چشمم دل مبتلا ندیلم

م م م

سماعی

شکرای حوب دورانسم یوزین ماه منوردر
لبك امرینه سلطانم قوعالم مسخردر
کلورلربغری یانقلی ایدرلراشنالقلی
بوکون دردندن عاشقلی هب اغیاره مظفردر
یابلدی دنیایه هالا سنك شخص اولدوغك جانا
چکرسن قشلك طغرآ بکا منصب مقرردر
کوهری رویکی کوردم افندم عهدیه دوردم
سکابن کوکلی ویردیم بکمز سن مخیردر

م م م

مصطفی

سحرین برعادل خانه قول اولدم حقمش سلطان اولمش الك اوستنه
جمالك کوردم صلوآت ویردم دیوانکه دوردم یولك اوستنه
اصلی ملك اما حوریدرکندی آب ذلال دیرلر لبنك قندی
دیلی قیمق چلار بالك اوستنه اصلی ملك اما بیاضی در قاردن
یوزی شمس قمر سچلرنوردن لبلری سولکدر دیشلری درّ
یاقوتلر اوتورمش ملك اوستنه بلم سرخوش میدر اویخودن قالقمش
کوزلرینه سیاه سورمه چکمش آق کردآن اوستنه زلفکی دوکمش
قوبی ویرمش انجه بلك اوستنه وارمیدر برقولك مصطفی قدر
ویرحسنك زکاتن بوروجنی کیدر سنك عشقك بنی عبدالایدر
کیدر رحرقه‌ئ شالك اوستنه

م م م

عاشق عمر

ای کوزلر خنجر چکوب قصداتمه افسان اوستنه سینه ده دمدم
یترقان ایله قان اوستنه بلدم عشقك بنی تابویله احراق ایلمه
بوخسه دوسمن دم واروب بو نار هجران اوستنه آله چشمم
یاشنی اغلمه جانا کل بنی دودا همدن صقین صولدرمسین ای
کل سنی عقمك وارینی یفا قلدی حسنك زهریی برحرامیدر
ایرشدی قوندی کاربان اوستنه کرچه کوکلم مبتلادر سکا امانیلم

وصلت استر جان دل بر بکا اما نیلم بر ترحم ایلمز سین بکا اما نیلم
قورقرم کچرونلك دور ایده هجران اوستنه صفحهٔ رخسارك اوزره
بکلرین اولمز حساب حسنکی صقله نظردن کاکلك ایله
نقاب افتابه پرده چك ظلمتده قالسون ماهتاب شاه هندوستان
اوطاغك قورمشی ایران اوستنه مست ایدن عاشق عمری دستکده
جام جم دکل لعل قابلك کوشیدر ایجدوکم زمزم دکل اوغریکه سردن
کچرسم اولدوکه غم دکل یولکه قربانك اولمق باشیله
اوستنه م م م عمر

عاشق عمر

یوقدر اکا هم نیچون ای مهلقا کو سدك بکا صوچمی بلدرده
اولدوردیلر آکوسدك بکا جرم اولدورکه کورنجه عاشقم
مولا بیلور آنکیچون بنده کثه نازه ناز وجفا کوسدك بکا
بویله استغنا لر آیاندر شمدی سبب بیوفالق سنیدر
ایتدکلرك فی الجمله هب دلبر بالرایجره عادت بویلمی بلمیجب
اولمش ایکن تالوزولدن اشنا کو سدك بکا قیمتك بلمز سنك
جانا اولملی محرمك سن ملك سینی قدرینی بلك کرکسین
آدمك غیری لریانتده مقبولك ایسه بن همده مك اصلنی بلمم

ندر انجق بکا کوسدك بکا ای عمر بوز سوزبتر عالمده عرفان
اولنده منتاعمز اهل دل بیهوده حیوان اولنده بادشاهم کل کین
دوشمن مسلمان اولنده سویله بکا جانم نیچون کوسدك بکا

م م م م

عاشق عمر

میل ایدوب ایتدی اقن هر عاقل وزائل سکا نشنه درجان ای
پری ذات اولمغه نائل سکا سر ایدوب انوار جالکده کی
یای ابرولرك اول کشی ادم دکلدر اولمیه مائل سکا
بن کوره لدن جانه تاثیر ایلدی عشقك توی جنك ایدرسنك
حیالی ایله فکرم لشکری بی زوال ذوالجلال اولکش یرامتش ای پری
سر حکمتسك دلآرا ایره مزعا قل سکا بن حالمجه جوق
قرلنشدم عارف بالله ایله کور مدم مانند یکی سیر ایلدم سیاه
ایله سن رموز علی بیلورسك سویله شورسك شاه ایله
بن براد نایوز برابر نیجه اوله قا بل سکا بر کلامی نطق
ایدوب کفتار کلسون نازیله افرین عشرت ایدرسین برآلای
شهپازیله هیچ دهان اجدر میوب الزام ایدرسین سوزیله
یانیجه اوله مقارین سویلیه جاهل سکا م م

عاشق

سیرایت او شوحی حسن ایله سویله رم سکا نادیده حوب جوان سو
یاله رم سکا شرکا نلری سهام جکر کوشم افندم سویله رم سکا
کور حسن تمنا لرینی اول طفل تورسك بویله قالورسه آنت
جان سویله رم سکا فرقت دل نه جکدی کلورسه دم وصال در
درونم اول زمان سویله رم سکا ای قاشی کانم کوزل اورمه
جاغه اولدورمه مبتدکی امان سویله رم سکا م م م

م م م

کوهری

ای صبا اول نوروجه القمری کوردنمی هیچ دیشلری انجو جواهر کوهری
کوردنمی هیچ سمکه وار دنمی هیچ یارك برخبرین الدنمی هیچ کیمسه ایله
عشرت ایلر اول پری کوردنمی هیچ
بوغنجه دم جکدك یولنده ای کو کل جور جفا برسلام ایدرسه ایلدرمی
شمدی کوراول بی وفا کاه اولورکه سیر ایدرسین عالمی قفتان قفا
بیوفا لرده حقیقت ارنی کوردنمی هیچ
کورد کده دادایدوب دردم بتر اولدی بتر قلب ظالم کبی مشتد
حجری کوردنمی هیچ راه عشقه دوشمی جکده سیر ایدرسه تعب

کل فراغتله توکل فیل کوکل بابك ادب کسه دن شی اوماه طلعتلرك
خدادن فیل طلب عرض حاجت ایله وقت سحری کوردنمی هیچ
شمدی کوکلم شاه ایدی عشقه جانم ویلدون بنده درهمدم آه ونداست
مسکنم کلخانده دردیه سنکله نام ناپید آغریب افکنده در
ای صبا صورراولورسه عمری کوردنمی هیچ م م م

رباعی

غمیدراکریاریده اغیار ایله الفت کل غنچه سین دائم ایدینور خار ایله الفت
داغ سینه ذوقتن اوجن ایله الفت بالله عجب مرغ ایدینور یار ایله الفت
اضطراری غمه دوشمکدن ایسه اختیاری سفراتمك یکدر یاری
یاری اغیاریله کورمکدن ایسه بیقلوب بریکا کتمك یکدر

رباعی

بلدردن دردمی براهله جانانه هب قورقرین سوزردوغدن ملالم
بانه هب کون کبی بلم کیمك غمخوارم سن برشوق ایدر خلق عالم بسته
برافتدورانه هب م م م

مخمس عاشق عمر

نچه براغلدرسین عشاقی ای یزدی کوچ نچه یاد ایسون عدولرله ارا
مزده بوچ نچه برعکسنه دونه یوروید دولاب کچ کتمه وصلك

بعید اولدی شهامانند نج محنته صبر ایده لم الصبر و مفتاح
الفرج جان دماغنده اکروار ایسه فرقت لذتی خون وصلك اخلاق
بلدك ندر ماهیتی ارتکاب ابتدك فنا دار ندهٔ دار المحنتی
انتساب شوکتك جکدی بنم اوستومه مج

محنته صبی

بویله دیدی بر درونی سر حکتله دولان انفوس اناقی مرآت وجودنده
بولان کنز لا یفنا یه بول بولدی بدیع وقت اولان بویله یتی طبع
اوله کل ماننده قاسم بن عرج

محنته صبر

صبر ایله ال یودی رازی کریه دن ایوب کور صبر ایله ایردی مراده
حضرت یعقوب کور صبر ایله طالب اولنلر بولدیلر مطلوب کور هر اشده
مستجاب راضی کلدر علم زنج

محنته صبر

ایدوب ای عمر دلدن کدورات آنی انك ایله دیده دن طرح ایله بنك
جابنی یصد آنوب اخلاص ایله کنج توکل ایله بنی صبری منع ایلیمی
شخصه ویرلمز روز حج فرقته صبر ایده لم الصبر المفتاح الفرج

وجدی

دل چشم اشنا سامانه ایله ین کانه اولمز می شمشه مست ایله اولمق

ایدن مستانه اولمز می هوا خوشی هر طرف کل زار بلبل زار کون خوشدن
اول اسباب جنون سیر ایدن دیوانه اولمز می کنار آب ساقر نازمی کو
هنده دل پر شوق بو بزمله تربیر نقل در و پیمانه اولمز می مهاآنده
دلبر انده جمله یاران صفا انده کجوب جنده ادم ساکن محانه
اولمز می سبوزانوده صاغر الده یار اغوشی وصلنده بو ترظ حاصله
مجلس عجب رندانه اولمز می کوکبی هپلوز خاشی یار اولوب مبدان
کوکلم هم بلبل شوریده هم پروانه اولمز می م م

خون دلم ای غونچ جام ایلدی بلبل بزم کولرنا نله غام ایلدی بلبل
هر نالده بر نخل دل قوندی صفا دن هی نغمده تبدیل مقام ایلدی بلبل
کاه واره سن کرچ نسیم ایلدی غزیك اما که کلوب جواب حرام ایلدی بلبل
دستور ذکر همدم سلطان جهانکم مست اولمغله خلت کلام ایلدی بلبل
دون کلدی صباحن ضمیده دیدی نابی خاك ره دستوره سلام
ایلدی بلبل م م

عاشق عمر

ای جمال غنجه دار لا یرم جانا فرید چکمشی قدك کبی باغ کهن برنو رسید
حاطرم الك الله بیلك لطفله شاد ایلدك ای کور للر سروری مولانیاله
عمرکك مزید باقشك اهوصف خیران ایدر جان تنی بویله مبسته

قیلان شیرین کلامندر بنی کنج دل حالی قالور غندن قچن کورسم بنی

تازه لر شوقك دروم ایچره بر عشق جدید

اهل د الرجام عشقك جرعه سندن قندیلر بر توی حسنك

کورب پروانه کبی یاندیلر عارضکه فلفلك جانا کورنلر صندیلر

سیر ایچون صحرای رومیه جقدیلر برهندی جدید ندر اول جشنم

سیه ابرو یوزکده رنك خالی خشمله بقسك ایدر عاشقلك

قدیکی دالی کوکب بختك سنك فرخنده در بختك سعید

درکه بو عاشق عمر ای حسن خلقی رنك ماه دیلرم یاوز نظر اولدن

امین اتسون الاه قدیکه اکری بقانك قامتی اولسون کتاه

سکاکم صنانلر حشم ایلسون رب المجید م م م

سمائی کوهری

محبت بلمین آدم جهانده بی خبر دیلر

بوکا طانق جمیع عالم اکا خلابن خردیلر

دوشنلر عشق جانانه بقارمی باشیله جانه

ایر مقصوده پروانه کورنلر بر یقاردیلر

بزه طعن ائمه کل واعظ یوری تقوا ندهٔ اول هرکن

محبت ایله مخلوط ایمن بزه زاهد بشردیلر

عدودن ایله آهی ایمان بو پنده بالله

قزانلر خلق ایچون جاهی یینه کندی دوشردیلر

عجب رکوهری کانی کانی جهانك شاه خوبانی

بنی اول جانمك جانی سوردیلر سوردیلر

م م م

نائلی

حلاوت لبکه جانلر چکنور عسل مسین سکر مسن نه کین کن

دماغه داد ویر رنك بولرك فشا نمسین عنبر مسین نه کین کن

دیشارك درمید رلبلرك ذولال کوزلرك سحر می قشلرك هلال

کردانك کافور می رخلرك آل آل نه لعل جوهر احمر مسین نه سین کن

دریکتا زجاج صد فکا رمسین شمسی مسین قمر می بلمم نار مسین

خام کوهش مسین پنبه مسین قاریمی بلالود مسین نور مسین نه کن کن

نه لعل یاقوتی احمر کلامك جانلره جان ویر سکر کلامك

نه خوش بوی ویر رکوهر کلامك ای نائلی مجمر مسین نه سین کن

کوهری

ای ستمکر دور عشقکده سنك بوجکه وکیم دردی برمولا بیلور

اجلز نازکدن غنچه دهانك نه یازبهار بیلور نه شتا بیلور
کم اوکرتدی بلمم بویله معتادی حقدن بولسون عجب کدر کرتادی
کوردکینه قیلاچشم جلادی نه بیکانه بیلور نه اشنا بیلور
دردد رونمه اولیدی محرم صدهزار جورندن جکمز دم الم
نقش دیوار میدر بلمم صنم نه جفاده کامل نه وفا بیلور
بودرد عشقه کم بز مبتلا ایز لقمان اولسه دو اتمکده عاجز
نه اکلر بوحالدن زاهد واعظ کنده وجکده وکنی مبتلا بیلور
کوهری غم جکمك اول صاحبی لیلا برکون سندن بترا ولور بی نوا
عشق آدمی ایدر مجنون رسوا ظالم نه شاه بیلور نه کدا بیلور

صا

الیتی ایمه الایدم قولم بینونه صا ریدم اوبوب قوجوب بیلوار یدم
ای یارای جان ای یارم انده جانا غم انده بن بوندہ نفاق اتمشلر
اویاره بنی قلمشلر اواره جدادو شدم ندرجاره ای یارای جان
ای یارم انده جانا غم بن بوندہ کنده اغلادوب کنده کولدیرسه
قوللوغم بکا بلدرسه قایلم یاریمی اولدیرسه ای یارای
جان ای یارم انده جانم بن بوندہ نشدا یایم سائل اولدوم

قائل اولدوم ایضاً

دردیله صارارب صولدم نایدرسه
نیلدیسه ایلدی بیچاره یه
حور یلرین شاهی جهان دلدارسی
خلق عالم مست باده سی بن کبی وارمیدر هزار افتادسی
برو فاسز کوکل الدی الیله م م نه خوب خلق اتمش بارب کو
زلدیر جمله اطواری شونجه سومکه یاری کوزل بویله کوزل
استر کمال حسنوله موصوفدر سخا وجودیله معروف وفا مخصوص
مالوف لطافت وارمیدر اودلبرده نه کوراده وارنه عنبرده کوجکدن
نازی بردارده ندر اول شیوه لفتارندر اول غمزه خونخوار
هله ای فائد ناجار کوزل بویله کوزل استر

م م م

بابا طاهر

کورب حسنك جون اولدم سکا مفتون نوله دیرلرسه
شمدی بکا مفتون فراقکله دیر کون اولدی حالم بنی وصلکله
لطف ایت ایله ممنون نجون کوسدك نه قلدم سکا شاهم
سنی سومك میدر یوقسه کناهم کورم یاشنه رحم ایت الله اهیم
ایدرسن هرشب اغیارله الفت هلاك ایلر بنی ای ماه بو
غیرت مروت ایلا یوب ای مهری طلعت سنك عشقکدن بن کیم

شاهلوندم سايم دردمندو مستمندم م م

عشاق

هجر ايله حاليم ديركون ايله دى برو فاسن كوكلم الدى ايله
زلف سودا سيله مجنون ايله ديك برو فاسن كوكلم الدى
ايله جانه صالدى غمزه طارني ايتدى يغما عقل فكرم
وارمى كوردىكم ساعتده ديل رحسارنى برو فاسن كوكلم الدى
ايله عاقبت اويدم ديلى ميا ليمه بنده اولدم برستم كارطاليمه
ورسلر بورحم ايلاسونلر حاليمه كاهى حورانده ديل اوارى
لطف ايله ملهم اوردى بايه م م

حسنى

اهوكوزليم بنه مليل اولورسن قويون مسون جيران مسين كهيكن
كورن عاشقلرين عقلين الورسن قيون مسين جيرانمسين دنكين كسن
سل كبى اقتديك چشم ياشمنى غوغايه اوغراتديك خلقين باشنى
جهانده بولمادم سنك اشكي ايضاً
بنى هلاك اتدي دورلو نازلري سينمده براندى ستم سوزلري
قدرتده سورملى علي كوزلري سيمدن بياز كوردم سنك جسمنى
قدرتندن خلق ايله مثلى سنك جسمنى باشين ايجون سويله كوزلاسكى

الهى نيازينك

ذات حقدن محرم عرفان اولان اكلاريى زاهد اصورت كوزنك ايجو رجانه جق
علم سوده بحوبى بايان اولان اكلاريى وجه اوزره كورنه يازمش دفتر رحمانه جق
بوفنا كلزارنه طالب اولانلر اكلماز مصحف حسنده ياراشن قل هوالله آيتى
وجه باقى حسنده خيران اولان اكلاريى كراينا غمزسنك كل اوقى مكتب عرفانه جق
دنيا وعقبايى تعمير ايلكدن كچمزز جسمنى كوستردوكنجه عاشقك جانن اور
هرطرفدن جيقلوب ويران اولان اكلاريى لبلرين اجدقجه جان نفخ ايلين اولجانه جق
بن شول ابدالوز براقدق اكمزن ثلمز زلفنك هربرتلنده باغلربيك مجنون كور
وارلغندن صويلوب عريان اولان اكلاريى حطنك ليلنده كى يوزبيك مه تابانه جق
ظهر ولطفى شئ واحد بلمين جكر عذابنى اتشن رخسار ايله ياغمش قزمشوجهرهى
اول عذابدن قورتلوب سلطان اولان اكلاريى عرق لباسندن صويلان نقطه عرياية جق
زاهدا ايق يورركن كلماز سين سوزلرى هب ملازم قوللغنده بوجهانك شهاى
جرعه صافى ايجوب مستان اولان اكلاريى تابوسنده بادشاهلر قول اولاد كلمانه جق
خلقى قيوب لامكان ايلنده منزل طوتلى عالم انك حسنك شرهنده اولمش بركتاب
مصر باشولجا نلوه جانان اولان اكلاريى متنن استرسنك نيازى صورة انسانه جق
اى نيازى قطره مزدر بايله صالدى بزه كوشى عارفك هربرسوزينى طوعه نسانك
قطره نجه كلسون عمان اولان اكلاريى بوجهانده صانمه كوزحيران اولانه كلمز

الهى نيازينك

الهی قادری نك

الهی

راه حقه دوغری یکمش قادریلو دیرلر
جان سوزان ایلدی فکری جمالك

اولیالر یولن طوتمش قادریلو دیرلر
کلشنی عقلی خیران ایلدی ستری

جمله طریقدن اولیوزهم باشلی یمك
جمالك کلخنی کلشنده قومه قل

کولیوز عبد القادرك قولیوز قادریلر
وصالك دوشنی تور وحدتاله

دیرلر بزه عبد القادری برکولدر اولیالر
منور ایله یا مولی بزی

اکا قولدر نیلر کندیکی یولدر قادیرلو

دیرلر بزه جام عشقی نوش ایده رزدیرا
استیرم هر استکن بولدیغی قیوکده

کبی جوش ایده رزدوراغن حوش
جانا اله شاد کام ایله قولکدر

ایدرز قادریلر دیرلر بزه عاشقلرز
مطلب احسانله جانمی لطف

یانقلرز فایقلر زجان کوزی اویانقلرز
ایله محرم ایلسك جانا نالله

قادریلر دیرلر بزه اهل حالن دیده
نور وحدتاله منور ایله یا مولی

سیوز علم لدن نکته سیوز سرعرفان
بزی

تکه سیوز قادریلر دیرلر بزه عاشق
سودکن نور محمد حقیجون یارخدا

قدسی بوحللن حال اولدی قیل و قالدن
عشقنده اول زات پاکین قل

قدومله سنجاغز قادریلر دیرلر
میسر اقتدا باکه حضرتده انیس

بزه
العاقلین اولدیلر انور وحدتاله

منور ایله یا مولی بزی الهی

ای غریب بلبل دیارن قنده در
جان دل شهرین ازلدن ایلدی

برخبر ویرکل عزارك قنده در
یغای عشق اول وجهدن

سن ایله مکسیه یارا ولدك
دوشدی بو عالم لره غوغای عشق

وارسنك البتده یارك قنده در
درده دوشنلی بلور لراهل درد دین

ارتدی کوندن کونه فریادك سنك
حالنی کوربنجه عاشقلری مجنون

اه وافغان اولدی معتادك سنك
ایدرلیلای عشق کل کلستان

عشق ایجنده یکمدر اوستادك
سیرین ایله حق قفسدن ای

سنك بوسنك صبر و قرارك
حزان جنتی قدسه عروج ایت

قنده در برانسنك یوقعجب
بولاسین مأوای عشق جونکه مو

حسرتده سن راحتی ترك ایلیوب
جود نطقمش بزه بلدردی خدا

محنتده سن کیجه کوندز دویوب
بوفنای رهبری قو بولاسین مولی

خیرتده سن یاسنك لیلی عشق الهی

ونهارك قنده درنه کوریدی
جمله عالم اشنابن اده ده

کونه قرشو کوزکرنه یوریدی
بیکانه یم هراشیم اغیارله کور

باقدغنجه اوزکه کیمسه محزوم
کیم عجب دیوانه یم بلیوب تعبیر

اولدی هیچ رازکه بلدیلر شهسوارك
جسم اندم ولی قلبم خراب دهی

قنده در کوکده او جارکی سنی اندر دلرباه
عنصر بند لرینه او ردلر نور ایکن ادنی
نیازی دیر لر شول ازلکی اعتبارکه
قنده در

الهی اشرف اوغلی نك

بحر عمان در ّیم بریم مکانم انده در
موج اوروب اول بحری عمان طشره
براقدی بنی دریی همتانیم معدن
کانم انده در جاغ وجبلاق باشلرنجی
یالین ایاق کلدم غریب تاج تختم مال وملکیم
خانمانم انده در غافل ردوشدم نوزا
غه بنده دوشدم ناکهان بلبلم افغان
کلدم کلستانم انده در بوندن اوزکه نی
بنم صانم انده در عـــــ

مدد سمعار عالم قل نظر ویرانه یم ترشنیم
ظلمنده قالدم اب حیوان استرم کیرمدم
کیرمدم دریای عشقه طالبی دورانیم
می فروش اولدم صلاد راهل عشقه
شمسیا بنده در خمری ازل کلسون
کلن میخانه یم

الهی ذاکری نك

پرده کوکده هرنکم وارذکر ایدوخالقی
هربار ایده کورد للرده تکرا الله الله
دائم الله حقی سورا سن ای یار توحید
ایله لیلی نهار ایله توحیدی جان ایله
حق بیوردی قران ایله جمع اولوبن اخرا
ایله الله الله دایم الله حقی سورا یسن ای یار
توحید ایله لیل نهار توحید جانلرکه جا
نیدر عاشقلرك ایمانیدر هر سوزلرك
سلطانیدر الله الله دایم الله حقی سورن
ای یار توحید ایله لیلنهار اسم ذاتك
بری هودر عا[illegible] کلنجه بودر جنتك

مفتاحی هودر الله الله دایم الله
لیلنهار اسم ذاتك کورورسن هرمقصو
دائم الله ذاکری مرصی قرالدن حقی
الله الله دایم الله حقی سورا سن ای یار

حقی سورا یسن ای یار توحید ایله
ایره سن دیدار حقی کوره سن الله الله
ایرمه کوکلدن دیه لم جان کوکلدن
توحید ایله لیلنهار رتمت

الهی

جون سکا کوکلم مبتلا دوشدی
زهدی تقوایه یار اوایدم اول
نجه ترك ایتسون عشقی شول عاشق
عشقه عشاقلك دعوت ایتمش سین
کیم سنی بولدی کندی بوق اولدی
بونیاز ینك هیچ وجود نده ذره قوما

دردغم بکا اشنا دوشدی
عشقیله بندن هب جدا دوشدی
اکا قرشو سن مد لقا دوشدی
جان قولاغینه اول صدا دوشدی
وصلکه ای درست جان بها دوشدی
دی هب یفا دوشدی تمت

الهی

ای رسولی مصطفی ومرتضی المدد
المدد یارسول الله کنت کنزا سرارینك مفتاح
کاه ایکن سکا المدد یارسول الله
یارسول الله بویله یرنوز ایتدی نسلدن
ایدرسه جان ندا الکرم یارسول الله

یارسول الله ای حبیبی مقتدا ومجتبی
سین الکرم یارسول الله عرش اعظم اولوه
سرینه سد اولدی هر منتها الکرم
ظهر المدد یارسول الله طلکمی اسعیل
تولهدایی یه ایدرسك نظر المدد

يارسول الله جدوبيرم سن ای کان عطا المدد يارسول الله

الهی

بيلم نيده يم عشقك الندن قنده کيده يم عشقك الندن واريم وكه بيم
قدره ايره يم عريان اولايم عشقك الندن دكله زاريمی قودم عاريمی
ويردم سريمی عشقك الندن مسكنم داغلر عشقك الندن
كوزياشی جاغلر ورمازفان اغلی عشقك الندن تديم يای اولای
بغريم ناى اولدی عشقك الندن يونسك سوزی قان اغلی كوزی
دكلمی بزی عشقك الندن تمت

الهی

اجلدی غنجه لر كولشن كوكلم نجون اجلمازسين هزاران اولدی كوكلم
شن نجون كوكلم اجلمازسين زهی دو شن زمان حرتم ندر عالمده بو عالم
كورنمز كيمسده برغم نجون كوكلم اجلمازسن بهارين وقتی برقاج كون
طوتمه كورهاطرين ممنون كزرسين بوله برمحزون نجون كوكلم اجلمازسين
بودم عرض ايدر ديوزين كول انكجون زاراييدر بلبل سزايی روش اولسه
بودل نجون كوكلم اجلمازسين بودم عرض ايدر ديوزين كول انكجون زاراييدر
بلبل سزايی روش اولسه بودل نجون كوكلم اجلمازسين

الهی

الهی شمسی نك

خداوندا شو عالمده اسن يالرسنی استر ايا قلرده غبار اولمش توزان
يولرسنی استر بولام ديودلارامی كزارايلی ارايلی دولاشوب كوه
سحر ايلی اقان صولرسنی استر سحرايله اوقورويردی ويررعاشقلره دردی
بهانه ايلمش ويردی اوتن بلبلرسنی استر يولين سد ايلمش اغيار دوشوب
غربتلكم اغلار بوشمسی كبی هركيم واردويان قولرسنی استر تمت

الهی يونس امرم

بردردم واربردردمی بيلك درمانه ويرمزم عالمده درمان اولورسه بن
دردیمدن دونمزم واردردلك ايله يان يورك درمانه ايرشنجه صدقله
هم حذمت ايله اول اسطانه ايرشنجه صولركبی جاغله لجاقلره اق يورك
بريرده قرارايتمه عمانه ايرشنجه كبی صبرايله يعقوب كبی جوق اغلر
يوسف كبی سن دخی كنعانه ايرشنجه يونس سن بوكوهره صاقن
دانه ويرمه بويولده نلرجكدك اول اول كانه ايرشنجه

الهی نبای نك

دوغدی اول صدری رسالت باصدی عرش اوزره قدم صالدی
اول نور نبوت برتوين فوق الامم جالينوب طبلی بشارت كلدی شاه
انبيا غلغله دولدی جهانه قوندی اول صاحب علم نوری وجهندن

النده انجم شمس قمر علم حکمتده بلنده حکمتی لوح قلم مرحبا یا مصطفی یا نور
عین اصفیا مرحبا یا صاحب المعراج فی داج الظلم کلسیدك عالمه سن خلق
اولمازدی جهان دوستلوغینه یا رد لدی ای حبیب محترم یا رسول
الله شفاعت قیل نیازی مجرمه اول زمانکیم باش اجق یالین ایاق قان
اغلرم

الهی سذائی نك

شرابی جام وصلکدن ایچنلر ایلماز تا ابد مستانه کلدی سنك عشقك
هوا سنه دوشنلر بیلمشلر عقلله دیوانه کلدی جمالك نوری اشلی
اتسه جانه صفشهاز مبتلاك ایکی جهانه تعلی ایت کرم قیل عاشقانه
افندم بنده لر احسانه کلدی اکلا نلر بحر ذاتك اشناسی بقایولور
حقیقتله فنا سی سزائی وصل اولور حقك جداسی ایرشدی قطره اوعاشقی

الهی نورینك

سمادن سری توحیدی دویان کلسون بومیدانه درونجه برکز
الله دین کلسون بومیدانه صلادر اهل عرفان کتورجانوکی قوربانه بو
کون باشنی میدانه قربان کلسون بو میدانه کورنلر نور غفاری دویالی
سری سنواری جهاندهشیشه اوعاشقی صیان کلسون بومیدانه کجوب بزلر
کیلدن دخی جمله هپاکیلدن بو دنیا نقشی ولدن بویان کلسون
بومیدانه کوکل مقصودنی بولدی جهان انوارله دولدی بوکون نوری اعلم

اولدی اویان کلسون بومیدانه

الهی غزنی نك

ای سعادت منبی سلطان جمله انبیا الامان یاندی وجودم فرقتکله
الامان تخت لولا پادشاهی کان الطاف عطا الامان یاندی بوجسیم حسرتکله
الامان کرجه جرم جوقدر اما لطفکه یوقدر حد عدد النبی ایدقپوکده کورمز
مشدر روی رز سائلم محتاج احسان کرم کانی مدد الامان یا
ندی وجودم فرقتکله الامان عاشقم جانیله جانیله سکاپس بودرد وغوی خیر
اه ایدوب حسرتیکر کوکل بنا رشام سحر ای خدا ممدوح ذات محترم نورصر
الامان یاندی بوجسیم حسرتکله الامان حیلی دمدر اشکی چشمم اشتیا
قدندن اولدی قان اشکه دونوزدی وجودم اشتیا قدندن بیکمان
درد هجر کله غریبك عزتی ایدر ترك جان الامان یاندی وجودم فرقتکله الامان

نورکی

بهی الاکورزلی دلبر اهلی ایمانه بکز رسین صالنوب جقدی غك زمان
سلوی فرمانه بکز رسین یورزینه حالله رصا جلمش برقرش کردان سجلمش
دورلی حجکلی اجلمش بهار ستانه بکز رسین بنا رحم ایلمن کافر حمین
یوق ستمین وافر بوکون بوکلمش جواهر اولوکروانه بکز رسین کو
هری متح الیوانی یاش پرینه دوکر قانی کلمحزون کوندرمه بنی کرم

کانه بکز رسین عسکوهری

اهل دلا یجره ای نور دیدیم بنا بجنون سکا ایلادینسونلر غنجه رضارین

شویله مدح ایدم کیم ذی شوبلبل شیدا ریلیون لر کورنلر آج سینن بویون

عاشق دیر عشقك اتشی ایله یانم یانق دیر جمله کوزللرده ما بویله صادیق

دیر سودیم برکلی رعنا دیسونلر بیراق جمله لر جمله کوزللر محبوب سیلی همنك

ازبراتسونلر برتوی رویینه نظر قیل سونلر ملك دیر کندینی هذا دی

سونلر کوهریه یارا ول ای شیوه کارم تاکه لزت بوله ناز کوهتا ریم اهل

دلدن اولان انکلی اشلارم کوهری دللرده یکتا دیسونلر تمت

کوهری

حیلی دمدیر یوللرینی کوزللرم قانتی عرعرم سن صفا کلدن لطف ایله

سلطانم دکله سوزلریم رحسار انوه دیم سن صفا کلدن روز شب

قلرم فریاد زاریم حسنك بکذندم کوکلکی ماهده داغدی عقلم نولفی

سیاهه طورانسی عبثی سن صفا کلدن بنده اسیر اولدوم یوزی

ماهه اقتاد للرد وشمش خاکدرا حسنه صرقتمش کاکولك قبله کاهه

قاشلرین سنبرم سن صفا کلدن کوهری مست اولمش ایجمش

طولویو باشم یصدقه یا الم کوزللرم کوریدلونه مشرق ایلدی

بنده کی قولوغی مستانه دیللرم سن صفا کلدن تمت

کوهری

فتنه حالم الدی عقلم کتدی جاویکا اولدی عشقم بربکا نا شمده کوریکا

عشقی حسنك صاقلی دوران تماشا ایلدی روندی مجلسن

بربکا بولاندی جهابربکا اهدی کوزدان ایدردی عاشق شیدالر

دوشمش دیزوار ایسه بویله بو سود الره بلمز اول اهم بنم دوکلد

کده بم صحرالره دوشدی مجنون بربکل صالندی لیلا ربکا بونه

اول زی هی زکی صنعت ایلدی جون جیبی نوری کلدی ابی اسلیات

ایلدی کون نوری نك ایی تنسی اسکدری مات ایلدی کندی قبس

بربکا داغلدی دارار بکا کلمش مثلی جهانه اصلا بویله بربری کو

دیکم کوزرن برقه قری کتری سکا جاندن عاشق اولمش عبدی

عاجز کوهری اتمزم بالله فراغت دونسه دنیا بربکا

کوهری

باشنه برحال کلیرسه داغلر کل باغلره سنری صقلر ویرمزاله

داغلر کل باغلری جانم عشقنه دوشلی عشق اودویله شلی نیلر

داغلر کل باغلره رقیب مقدارینك بلدیر بابنه جوانلی اویورزمانه

دوستدوکده ابو دیر داغلی کل باغده کل کوهری دوشمش دللردیار

قریب اللره وبالیه وبرمم الله دا غلی کل باغلره کل تمت

کوهری

باشنه برحال کلیرسه داغلی کل غلره سنی صغلر ویرمزاله داغلر کل

باغلره جانم عشقنه دوشمكي عشق اوديله يشلي يشلي داغلي يفشلي
داغلي كل باغلر رقيب مقداريك بلد ربانه جوانلر اوبودور زمانه
دوشلد كده بكد برداغلي كل باغلي كوهري دوشمشي دلره ديار قرب
اللره ويا اليه ويرم الله داغلي كل باغلي تمت

توركي

يار اوشوح ايله واروب عشاق صاحبني صايوب باركث ايتمش
باربو عقلم قلرم كونوم سركشي برمويه بكز تمش بن بنا اول شوحه
يامنه كلمه نازايدر باز مكلف بز واروب اغيار يار كندينه
سينه بند اتمش صبر صامانم حراب ايدكده استغناري الدي
عقلم اول ماهي لقداري مستناركي تاقتم تاق ايدي اول نوريلي حالم
نازه لي بنسوه سي نصناري بناي خينتبي والاري تمت

كوهري

بزمله شهامجلس عشرت سنك اولسون مهبابنم اولسون سبز جمن كولك
شني داسك اولسون صحبابنم اولسون حكمن يوروسن بادشاهم
ايش بوجهانده قصد ايله جاعا لمده اولان شوكت داراسنك
اولسون هم قائم اولاد دولت صد سعادت ايله عداوت واحده
اولان منزل علا سنك اولسون بوندحسن اولاي غمزه سي مكاره

قوينمسين جيران مسين ندسين سن م م م تمت

توركي

عزم ايلدم انى حيحون مسالى فلك طوندن طونه اتدى ديسونلر
ليلادن ايرلدم مجنون مسالى مسكن صحرايي طوتدى ديسونلر
ايريشوب منزيلم الدقدن صوكره غم يم شاد اولوب كولدكدن صكره
عمرني برپوله صاتدى ديسونلر يانيجه اولماسين غم سرده موجود
قسمي ويران اولدغى مسعود شهر اسلامبول ايجنده نامراد
اغله يي اغليوكتدى ديسونلر م م م

عجم

جانمه كار اتدى درد فراق الامان اى دلبري عالي جناب
بغريمي يقصده نازى اشتياق الامان دلبرى عالي جناب
جونكى بكدى جانه يتر انتظار برسلامك له بنى شاد ايت نهار
اولماسون غربتده كا[illegible] لامان اى دلبرى عالي جناب
كاهى شاد ايت عاشق شرمندكى حاكبايكده جدا افكنده كي
ديلدن اخراج اتمه [illegible]ت بندكى الامان اى دلبرى
عالي جناب م م م تمت

عجم

درد کله اولوب نالان ایتدیکی بنی سرگردان
احوالم اولوب افغان رحم ایله بوغم خاره
لطف ایله بوناجاره عشقیمی ایره لی جانه
دوشدوم غم هجرانه کلدم سکا درمانه
لطف ایله بوناجاره مایل عاشق پرزارم
دیل اه حسته و بیجاریم مایل ایم ناجارایم

م م م

سماعی

ایکی دلبر اتدیکی بنی برینه نسبت سنمی کوزل بنمی کوزل
بری درکه کل وارالم وارالم بولده دورالم کل یولجیه
صورالم بن می کوزل سنمی کوزل بردرکی کل
بولجیه حالین یاسویله باشین ایجون ایکی میزه نظر
ایله بن می کوزل ارمی کوزل یولجی درکه
بول قوارم منزل الم دخی وارام ایکی نیزده سورم
اوده کوزل سنده کوزل بریحب
درکه کل دونلم وارالم اتدن اکلم
بود عوادن واز کچه لم سنده کوزل بنده کوزل

م م

قوینمسین جیران مسین نه سین سسن م م م

نوروکی

عزم ایلدم انی یحزن مسالی ظلمک طوندن طونه اتدی دیسونلر
لیلادن ایرلدم مجنون مسالی مسکن صحرایی طوتدی دیسونلر
ایریشوب منزیلم الدقدن صکره غم یم شادلولوب کولدکدن صکره
عمرمی بربوله صادی دیسونلر یانجه اولماسین غم سرده موجود
قسیمز ویران اول غمی مسعود شهری اسلانبولا یجنده نامراد
اغله یی اغلیو کندی دیسونلر م م م

عجم

جانمه کارانمدی دردفراق الامان ای دلبری عالی جناب
بوزیمی یقمقده ناری اشتیاق الامان ای دلبری عالی جناب
جونکی کجدی جانه تیرانتظار برسلامیمک له بنی شادایت نوار
اولماسون غربتده کارم اهی زار الامان ای دلبری عالی جناب
کاهی شادایت عاشق شرمندکی حاکبایکده جدا انکنده یکی
دیلدن اخراج اتمه رفعت بندکی الامان ای دلبری عالی جناب

م م م

عجم

درد کله اولوب نالان ... اتیدن بنی سرگردان
احوالیم اولوب افغان ... رحم ایله بوغم خاره
لطف ایله بونا جاره ... عشقین ایره لی جانه
دوشدم غم هجرانه ... کلدم سکا درمانه
لطف ایله بونا جاره ... مایر عاشق پرذاره
دیل خسته و بیجاریم ... مائیل ایم ناجاراییم

م م م

بیاتی صبا

صبا دلداره عرض ایله ... اکا یوز بیک سلام اولسون
سرابا عالمی سویله ... قولکده پیام اولسون
قورلسون مجلس رمل ... سراحیلر ایدر غلغل
ایچلسون باده کولکون ... مدام دستنده جام اولسون
سکا افاده اولماز سم ... غکله سینه دلماز سم
لبکدن بر بوسه اولماز سم ... بکا دیرلک حرام اولسون
نظیرین یوق نذاکتده ... دهنی حسنک لطافتده
بوکون مصری ملاحتده ... خلافت بردوام اولسون
نیازم ای کمان ابرو ... بیتر ایلیه دیل جو

دیسونلر کوهری دیر بو ... عالمده اوزکه نام اولسون

م م م

قوریکی

بنده سین قلدی فراموش نازلی ... یارم کمادی انتظارم حدّن
اشدی تنده جانم کمادی ... کوشهٔ خیرتده قلدم اغلرم لیلی
نهارای دریغا کاکلیک عنبر ... فتانم کمادی کون به کون
بونار حسرت بغریمی یاندی ... شکان شادی حرم اولمام بن
اولمایجه سینه صاف کلمکه ... برکره اقرار ایلادی اندی
خلاف کیمه شکوا ایلایم روحی ... روانم کمادی لمالعم یوقدر
فلکده اولمادی بختم کوشاد ... اولمادم وارفتاده برنفس غنده
اذا دقبریمیک طاشینه یاز ... سونلر اولورسم نامراد حاطرم
صورمغه برکره جانم کمادی ... اول بری مائیل درحسرتیله
بغرم دلمکه شبه می وار بر ... مرحمت سزاولدیغنی بلمکه
بوظریفی عاشقه قول اتمش ... ایکن کل مکه قالدی کوزم
یولدرده اول شوخی جهانم کما ... دیمه

سماعی

بوحسرت قالماسون حشره ... امان ای مرحمت سزکل

مجالیم قالادی جوره امان هی مرحمت سز کل
کوکل دور مزهمان ایکلر بلا کنجنده قان اغلر
جهانی سنسز اول نیلر امان الهی مرحمت سز کل
وصالکله سنك هر دم عدولر اولماده حرم
قولوکی دخی ایت محرم امان هی مرحمت سز کل
ایدرسن لطفکی اغیاره قیارسن مهرك زاره
یازوق رحم ایت اوناجاره امان هی مرحمت سز کل
ملامت ایتمه بنی سروسرایند یمی کور بیل
اولایکمه قول اولدیغم افندی کور سکا یتم
سکا بیمار کوزلرکد کدر دیمز سن انلره برکز
شودردمندیمی کور عـــــــــــ

سماعی

اغلتمه بندکی لطف ایله شاهم جکر دلك دلك
بغرم ازکدر قیمه بکا قیمه امان لطفکه
وای جکر دلك دلك بغرم ازکدر نطقه
زره قدریوقدر مجالیم وای زبون اتدی بنی شویله
اوظالیم سوزم اکلامز ایسه بیلك احوالیمه وای جکر

دلك دلك بغرینقدر سینم جنجر یله بریاره
فرقت بیجا غیله دیل یاره یاره مدد دوستلر مدد دیکا
امان برجاره اه جکر دلك دلك بغریم یا نقدر

بیاتی

شمدی کوکل عاشقی دیوانه ای دوست شمع روحك
شوقینه بروانه درای دوست کیجه سی قدر کوتی بیرام
اولورای دوست هرکیم که سکاهم دم وهم خاندر
ای دوست مم مـــــــ

ترکی

بزکوزلی صدقیله سوزر جفاسین صفایه سوره یز
برکلام اشتسم دیلبندن دیلندن سریمی بولونه
قویانلردن ایذاه افندم دردیمه دریکی قتا رسیاه
کاکلکی بن یغاجی ناتار کجه یکن برلردن کجه یکم یتر
ایذینه یوزوم سورنلی دن ایذاه افندم جانکی
ایجنده جان سنی دونر بروانلی شمعنه یانسین
دونرسه افندم غیرتیده دونرسین ترکی
امانت اتمش سك افندم کلدی سلامیك مرونلو سلطانم

عليكم سلام الايدم سلامين تعظيم ايله بوبن دنه
ای شاهی روانم عليكم سلام اومارندر مروت افندم سندن
كجمشم اوغريند جانيله سردن ديمز سين كلامه سلام ايت
بندن برخدار اول جانم عليكم سلام كجردين بوبنومه
عشقك كندين افندمه بندن اوصاندیك خاكدن رفع ايت
بن دردمندين دردیمه در مان عليكم سلام م م

تورکی

عريب بلبل كلسه فريادايليسه بنم يادم كلسه سيران ايليسه
كوزمن ياشنی دریا ايله سه اغلامه سودیكم بنم اولورسين
كل كوسمه برتانم بشمان اولورسن نيجه اغلامايايم غيرت طشدی
بيل كوزلريدن اقان قانلی ياشلی دير بيل بو بنم باشمه
كل مشی اشی دكل اغلامه سو دیكم بنم اولورسن كل كوسمه
افندم بنم اولورسون اغلامقدن كتدی كوزميك
الاسی هيچ اولماز بوسينه ميك ياره سی نيجه وار كايم
اه افندم جانلی ياره سی اغلامه بردانم بنم اولورسن
كل كوسمه اجانم بشمان اولورسن اون كلوب اشله دی عشقيك
درونم ايجره سلطانم بنی افلاح المور ضمنه قطعی دردیم يوركده ندر

تورکی کوهری

جمالك كورمكه كوندە بيك كره چكينورافندم اه زيرا جاندربو
طاقتم قالمادی شمدی ذره جه جكمكه دوكمن نه همجی اندربو
چكين بوردی بلمز ديمشلر عاشقين اهی برده قالمز ديمشلر
اسكيدن بويله بردستاندربو درتلی سين اغلادن كولمز ديمشلی
يتشر جورا تديك باری شاد ايله كل اولدوربندكی يا برمراد ايله
مرحمت بابنی كل كشاد ايله جويرا سسه يتشر جوق زماندربو
عاشقم بن عشقتله مستم حاليمه رحم ايله اجانم مستم
قولوغينه قبول ايله بندكی دوستم كورانلی ديسونلر

مفرد

نه احساندربو م م
كنج محنته رفيقيا بنی تنها صمه يارا كرسندیا طورسه ايلی

تورکی

ادقی عرضحالم فتح باب ايله احرقی كوزلوم سكا مايلدر كوكل
مبارك ديلمدن بركلام ايله شافی جوابنه قائلدر كوكل
سوديكم بوحسرت قالماسون بويلده مرحمت ايليوب دوغرسين
سويله سمدن جواب استرسا يلدر كوكل بومستانه كوكلی الوب
ای بری غلاجنی بولامدم كذدم سرسری مبارك جاليك كور

الدن برى شانكده يوقدر ذا | بيلد ركوكل واروب غيرى
لوكبى صوكبى اقمام ملك اولسه | سندن غيريسنه بقام
اويلجه ديوانه الم برا قمام | حسنك نورينه مايلدر بوكوكل
بوعاشق يانيكده بركدا قولدرآه | شاد ايلايوب بركره كولدراه
سوديكمدن اتمه ياد كل بنى اولديرر | هرنه امرايدرلر ايسه قايل دركوكل

مفرد

بنى اغلاتمه اغيارا ايله اوينا ركولر | بن بنجه اغلامايم حالمه اول يا ركولر

تركى

بهى حاين كافر بنى مى بولديك | دسلى بر ايجنده جفا ايدجك
ندر بنده عجز بن عجبا نولدين | هر كسين ياننده شكوايدرسن
كول يوزين كورمك ايجون وارايم | جونكى استمز سنين ويرمزاولوره
بندن بيزار لغين جوقدر بليرايم | نوار خلق ايجنده اظهار ايدجك
كندبى يارصادق دوست بليرايم | سكا دوسلقدن كجدين ايسه
بيل افندم بكا هب صوج بندر | كل سويله بكا تابوقدر بذدن
اپيا ايدجك بنده كه جانم بو | غضب ندن بوقصه سوزمى
اشتدبن هيچ كمسه دن ذرجه | خاطرم سؤال اتمدن نوار بذه
بويله انارا ايده جك مم | سنى هركيم صارارسه بندن غيرى

مفرد

ديلرم جانى اولسون تندن غيرى | شرقى
بى وفاسن مرحمت سن يار غار | انصافه كل اى كال ابروكوزل
زالمى نكارا نصافه كل | سوديكم قورقازمسين بنم
الهى فغانمدن حنجرى تيغ | فراقى كجدى جانمدن بنم
برخبر ويرا صباكول يوزلى يارمد | ن بنم كنج جفا الله وفايدار
انصافه كل حسبة لله ايجون | حاليم ديركون ايله نقش
حسنك صورتندن ليلايه | مجنون ايله جمالين كوستر
افندم قان ايله قانون ايله | استغنايه ويصاليك اولدم
مددانصافه كل بن قولوك | دردكدن كنديك قيل مرحمت
جنان ايجون عاشق اولديرمك | كارا يلمش سن مم مم

مفرد

جمله عالم شادخندان بن ملول | اولمق ندن اهلى ديلرواراكن
نادانه قول اولمق ندن | وفاسن يارى سوميزلركسه
مهربان اولسه عاشقيك | قدرين بلان ياره جان قربان

بسته

اولسون مم مم
سكا كوكليك ميلى سوزم هب | دائما بردير ايكى جهاندة مقصدم
همان سن سين خدا بردير بكا | اتدكلرين جورك سنكله سويله

بر براودر کاهی معلاده که شاید کدا بر دیو م م مـ

مفرد

افندم کیم بیلور یا کلدمسه کزلر قلدم ایسه خطا ای غزین نازنین شاکمن
یا نظر برخدا

مفرد

بنم افندم سن بنجه شرح ایدیم درد ملالیم کاغذین ایکی یوزی وارقلك ایکی دلدار

مفرد

دخی وصلك اکر بیك یل اولورسه صوبی فرقت اتمش بلدم جهانده هر بیا
لبز اخری هجران ایمش بلدم

مفرد

قندیر مهباره کورسم سجده شکور ایلیم جرکنك یوزینه بقام توبه کارم غرک

مفرد

دیدم جانا رتیب ایمانسز اولسون دیدی ایمانیله اولسون تك اولسون

شرقی

فراقی غده قلمش حسته کی هیچ شفتك یوقمی همان ای شاهی حوبان سنده
می بو مرحمت سزلك سنك سایر بری دولر کبی برغیر تیك
یوقمی همان ای شاهی حوبان سنده می بو مرحمت سزلك
فراقکله دوکر بوجشم پرنم نم یرینه دم بنی لایقی کبریان ایلك هردم ای
بی وفا بود کلواندکن جوری اشتدکه دیدی عالم همان ای شاهی حوبان

سنده می بو مرحمت سزلك سکا افتادیم جانا مجالیم یوقدر ایکارم
دعشقکده دوشدم حاله سرکردان اوارہ نوله لطفکله درمان
ایلاسن عاشقك بیماره همان ای شاهی حوبان سنده می بو

مرحمت سزلك کل اعمه بکا فندی ایجرم سکا اندی

سنك سوزلرینه بنم جکرم یاندی

مفرد

قفس غده قلمشم ناشاد ایله بر قوشجه جانمی اناد

تکرلمه

کسی اتش فقریله بشمش کمی قارون کبی مالله ششمش
کمی جفنجی ارغار تیدنه دوشمش کمی ده جوبانم یوق دیو اغلر
کمی فقرله اتقیا اولمش کمی صبریله اصفیا اولمش
کمی سیده شکره مبتلا اولمش کمی سرمایم یوق دیو اغلر
بعض تریاکینك افیونی بتمش فکر ایدرکن ایاق بولنه دوشمش
اهل کذب اولانك دللکی بشمش برتانه یلانم یوق دیو اغلر
بعض کسه اکر فرصت بولورسه اتاسندن برازمیراث قالورسه
براویوزبارکیره مالك اولورسه طفارم دوغانم یوقدیو اغلر
چاغنی بخوب قوجالغده قلانلر بش وقتنی کراهتله قیلانلر
قوجالقده تازه عورت الانلر انجمه درمانم یوق دیو اغلر

حسب حال

یوری هی عهدینه دومن اقرارکن سنی بندن ایرلی کولمسون
عاشقی اولان دورابیلورمی یارسز سنی بندن جدا ایدن کولمسون
بومثل رکول یانده اولورغار انکجون بلبل قلار راه وزار
بن بیلورم سکاوکوت ویروار سنی بندن ایرلی کولمسون
یاری باردن ایری دوشرن الدر عاشقی مجروح ایلین یماندر
بوایریلق سنك ایشك دکلدر سنی بندن ایرلی کولمسون
اه عکسینه دوراندی چرخ فلکیم کورشیطانه اویمش بنم ملکیم
کیجه کوندوز یوردرحقدندلکیم سنی بندن ایرلی کولمسون

تکمله

عجب حاله ایرمش بوخلق عالم کی طوزم نانم یوق دیواغلی
قیامت یقندرالله اعلم عورتلی کنج ارم یوق دیواغلی
بعض کسه اشینی اشلیوب کزر کسی ده خلقی کوزلیوب کزر
کی بیاض کردان دیشلیوب کزر کی قره کوزلم یوق دیواغلی
کی قونار کونده بیك دردلواله کی مبتلا دیرفکرله حالله
کی قاش اولمش برکظنه شاله کی جوب لباسم یوق دیواغلی
کمینك برقریجه جکی مالنی بللو کجر کی یومز شالنی

درد محنتدن خلاص شاذ حرمدر کوکل دلداری سیر اتدم بوکون
یوسف حسنه بدل دربی نظیر قاشی هلال حشر اولنجه ماه یر
زوکی سیر ایدن جکن ملال نوریله خلق ایلمش اول حوب جمالك
ذوالجلال نوش ایلینك سروی سرداری سیر اتدم بوکون شویله
بوق اورمش بوزیکه شمع حسنك نورکبی سیم تندر برقاورانول
پرینك بللورکبی راضی اولدوم صلب ایدرسه بنده سن منصورکبی
قلهٔ زلفنده اولان داری سیر اتدم بوکون درسیاهی عشق الندن
اولدی دردیم بحساب بنجه ممکن بن کدایه ایده شاهم اجتناب
بویله نازلی اهوکوزلی شویله برعالی جناب حوبله سلطان اولان
حنکاری سیر اتدم بوکون مم مم

باقی

جام خواب اول افتی الدقچه تنها قوبنونه صنودم ابرلك کرماه
شهرا قوینونه صحدم ای فاخته بیوده انغان ایله جون کیرسین
هرکیجه برسیله بالاقوینینه نجون اغلرسین فلکدن بلسم ای
شبنم سنی کبرمسك باری هاله برودرعنا قوینینه دروبنك
وصفنده سعرم دفترین کوردی مکر کیم صدف مجموعه سین صالدی
دریاقوینینه رخلرك شوقنه برداع اتدی بانی سینه سین

برآوج برك كلترى قويدي جانا قوبينده م م م ـــــــ

ای كوكل بوغربت اللرجون حيا ليمدربنم قالدى وطن قالدي
ياريو للرّحيا ليمدربنم قالمدى درمانه طاقت عشق بنى قلدي
زبون دلرُبا لرمدح ايدن دللر حيا ليمدربنم كوزللر فصل بهار
ده درغنچه كوللري غنچه لرى بادى صبادن المقده شب غلى
قنى اول ذوق صفالر عيش عشرت دملرى قول اوروب صارلدغم
بللرحيا ليمدربنم كوزم ياردن خبر كوزلرهم قولاغم سسته در
تن ضعيف اولدى مددبوق شمدى جانم حسته در
عقلى باشمدن غنچه كول نور سته درشاقرم بلبل كبى كوللر
حيا ليمدربنم دركه عاشق درده دوشدم اوغزه دم سودايه بن
اتمدم ميلى محبت زينت دنيايه بن بغلندى ديوانه كوكلم عاشقم ليلاية بن
عشقك مجنونيم جوللرحيا ليمدربنم

نوعى

سنك محزونك باكه شادان اولدن يكدر غمكله اغلمق ايللرله
حدان اولدن يكدر جهانك عزوجاهين شويله اذعان ايلرم
بن كيم اشكنده قول اولمق دهر سلطان اولدن يكدر دوشوب

كوى حرابات ايچره صوفى كاسه لب اولمق سريردولته فغفور
حاقان اولدن يكدر جهان ولى شاتلك دغه دوراندروب جامي
ايجوب لايعقل اولمق شاه دوران اولدن يكدر شراب عشقله
نوعى كبى مست ومدام اولمق باقوب بومحنت دنيايه حيران
اولدن يكدار سماعى
دل كرفتارى بلادلبر هوايى نيلسون دامه دوسمن برلره قونماز
همايى نيلسون كوكل ايلر نالهٔ زنجير ايله مجنون عشق نغمهٔ
اودى صدا يارجنكى نايى نيلسون

كوهرى

آشنا اولالى اول ملك رويه كوكلمن حيلى جه افتاده لنمش
نكاه ايليه لى كمان ابرويه هرجايى دلبردن آزاده لنمش
حوبلرا سنده بردانه دلبر حنجره دستاورمش مستانه دلبر
بنى اولدرمكه آماده لنمش مجلى مصفادرقدعرعرى
روينده دوكلمش زلف عنبرى سودوكدن عارايليوب اول پرى
جانم ديدوكدن بك زاده لنمش يارياننه واردى كوهرى كدا
كوزدم وقيب طوتمش برادركدا الده عصا تسبيح بوبنوده ردا
ارتقه سنده خرقه سجاده لنمش ـــــ م م م ـــــ

كوهري

يترناز ايلدن دلبر — نه بولدك بوادالوله
بنى اولدردون اكافر — ملوكانه ادالوله
بنى دردك كباب اتدى — كوزم ياشين شراب اتدى
بنى عشقك خراب اتدى — سن عالمده صفالوله
حبيبم دوغروسك سويله — دل محزونى شاد ايله
ندن دوشدى لبك بويله — شراب اشقيالرايله
اولالى كوهرى ظاهر — كوزللرسومكه ماهر
بنى اوغراتديلر آخر — بلايه افتراليله

فضولى

اه ايلديكم سروفراماتك — ايجوندرقان اغلدوغم غنچهٔ
خندانك ايجوندر — ياقدم بوتنى وصل كونى شمع
تك اما بلكم بوتدارك شب — هجرانك ايجون دور
قورتر مفه يغماى غمكدن دل — وجانى سيم نظرى نركس مستانك
ايجون درجان ويركوكل اول — غمزه يه كيم بوبجه زمان
جان پنجه سى بسلدوكم انك — ايجون دروا عظه دون
بزه دوزخى وصف اتدى فضولى — اول وصف سنك كلبهٔ احزانك ايجوندر

كوهري

عجب ملك دوستلر كريان اولد — وغم عدوخوش اتدى ملكه كوسم وار
بنى ترك ايلمش قربان اولدوغم — اول سبب دن ماتم واريا سم وار
سويلك جورايتمسون شاهى بلنم — تا ظلم كندوسى جكسون كندم
بن بيلورم بنى سورافندم — نجده يم اريده خصم وار
اغلمقدن شويله قلدم بى مجال — قان روان اولدى كوزدن
چون خيال لعل رنك اولمشدر — الده دستمال صانكه پرخون
ايكى الده طاسم وار كوهرى — درسنده جانى نيلرسين
بنى اولدرمكله صفامى ايلرسين — اولدورك هى ظالم دخى نيلرسين
پس ايلدم بوزبيك كره — پسم وار

آهى

كل كوكل سيل كبى چاغلداق — مبارك جمعه كون
نارحسرتله دوندم ياق — مبارك جمعه كون
آچلور رحمت قپوسى دوشنور — فرش زمين
مولانك لطف احسانى — جوق مبارك جمعه كون
ايدر مولام احسانى ايليم — چوق شكور
بزى بوقدن وار ايلدى — قالايم جاندن ذكر

هر اشیا خالی دکلدر ذکر ایدر تسبیح اوقور مؤمنلر مواجه
جفا رجاق مبارك جمعه کون اول محمد مصطفانك بولنه
جانم فدا آل ابدستك قیل غازین بورجکی ایله ادا
قلبکی ایله کشاده اوله پر نور خدا جان کوزیله نظر ایله باق
مبارك جمعه کون درکه اهی راه عشقده شا
شمیه طوغری بولوم صدقله مولا درایسك دیه لبیك
یاقولوم نجه بیك بیل عمرك اولسنه آخی بی البته اولوم
عاشقلره نظر ایلر حق مبارك جمعه کون

تورکی

غریب یکیت صلا سنه جقیخه بر زمان حسرتن چکر صلانن
واروب یاد ایللرده مکان طوتیخه بر زمان فرقتك چکر صلانن
کوزل اولدور کوزی اوجیله بقا بقا رده عاشقن بوره کن یقار
صباح سحر نده نه کوزل فوقاد توتیا اولدی طبراغی صلانك
دریانك چوره سی دوبدوز اولر کوزم باشی بری برین قوالر
جایسنده قومری بیلاز بوالر هر بانی کلستان اولدی صلانك
قول مصطفام ایدر کلنلر کیدر اولنلرده اولور بورجنی اودر
جمله قوشجغز جکلور کیدر اولك دده ترکنی ویرمن صلانك

کوهری

شوجهان باغنده کذدم کذه لی برسایه دار سرو نازبولامدم
میل ایدوب سوه لی دن بری کوزه لی برلطف جق جوری آزبولامدم
دائم دوست الندن ایجدیکم راقی مزه لر یرینه سیم صونار ساقی
ناله، فریادیم طوتدی آفاقی براهیمه آهنك سدزبولامدم
جسم ایچره جانم جانم زار ایدر اوتر دلده دراتشم دخانم دوتن
کوردیکم عاشقلر هب بندن بتر یاردن اغلر برین شاذ بولامدم
کوهری چکمشم بی حسب امك قدمی دال اندی عاقبت کورك
ایامن قیشه اوغزتدی فلك کلدی کجدی عمرم یازبولامدی

مصری مرحوم

حبس ایچون کلدی کلور اطلاق ایچون فرمان بکا اولی قهر اخری
احسان ایدر سلطان بکا بن طغوردم کیمیای هم عیسا متی
طوغدی کون مغربدن اشدی ظلمتی سبحان بکا
کلدی حق باطل فرار اتدی دولاشدی مغربه
ظاهر اولدی کیزلی سرلر ویردی حق برهان بکا
اودیدوکم واقعه انجق بیك یوزك باشنده درالمی یوز
بیك دانی یوز یتمش برفرمان بکا خلق عالم دیدلر

عیسایه مصری برزمان داخی بوندن اوزکه ما اوخی
دیدی قران بکا امفرد
الویر رصفا فرضتی فوت اتمه بزم عالم اکادیمز جفاسین چکه آدم
مفرد
اوق کبی بنی جیاله یه قیوب تارسین صکر بنی ای قاشی کانم چن ارسین
کفته ابراهیم
ترک ایدیم سنی ای قاشی کمان وفاسی اولمیان یارده نم قالدی
یوقیدر کوکلنده ذرجه ایمان بنی مجنون ایدن یارده نم قالدی
اقار چشمم یاشی بردم سلمز عالمده صاع اولسم یارمی بولمز
قپوکنده قول اولدوم قدرم بلمز قدرمی بلمین یارده نم قالدی
فلک بندن بترانسون هالکی شمدی یادلر قوجارانجه بلکی
بلبل کبی قشه اوغزاندلک کندکی فغانم آرتوران یارده نم قالدی
ابراهیم در محبوب سورم جاندن کوزلرم دولو در یاشله قاندن
سودوکم فراغت ایدرسه بندن غریبه دوشدیم شوندم نم قالدی
باقی
دل دردنی غمکله دلفکار اولان بلور بیمار حالنی بینه بیمار اولان بلور
آشوب کلستان روزکار دهره سن سرو کلعذاره هوادار اولان بلور

جان اجیسین حسته درد و فراق ارلوب دلداده نکار سنکار اولان
بلور سودای زلف یار ایله باقی نه جکدکن بند کمند عشقه کر
فتار اولان بلور
غزل
نوردم اوپری پیکری عقلم کیده یازدی اول کوزلری
آهو بنی مجنون ایده یازدی راز دلی دیر کن اوممه اه ایده
دوشدم ازقالدی دیر کن قضا ایله رقیب ایشیده یازدی
داغ نوهجرانمی حق صاقلدی یوخسه مرسخرفه وصلله یار اسکده یازدی
راسخ دم وصلنده غزالانه نکهله اول کوزلری آهو بنی مجنون
ایده یازدی نمه حسب حال
ایرلق دردنی ایده یم تحریر اول قدی طوبایی جوق کوردی فلک
بوباغ عالمده بن بلبله بیر غنچه رعنایی جوق کوردی فلک
جدا قلدم شیوه کار مدن بنی تز بولدم الدردیم المدن سنی
جبرله ایردی اول سیم تنی کاکلی زیبایی جوق کوردی فلک
عاقبت ترک ایدی اول قاشی قاره الدردم نه کلور الدن نه چاره
بنه بن مجنونی ایدی اواره برصاچی لیلایی جوق کوردی فلک
عجبمی ایلسم اه ایله زاری یاقدی وجودم حسرتله ناری
سرکردان ایلدی فرقت خماری برقدی صحبایی جوق کوردی فلک

افتدم دیکلدرخاطرم دوشمن یناروجودم صانورم کلمحن
یالکن قالمشم یادایلردہ بن بکابوهمنایی جوق کوردی فلك

ثابت

اوچاراروایله بق طلعت دلجوی جانانه مربع وفق دولتدرکه
قوندروبی جانانه کمال حسنه کوزدکسوبن آسیب انحدن
مه نوبرحمایل عرض ایدربازوی جانانه اچوب آغوشمی بردرکنار
اتمك امیذیله صارلدم اول قدر سوزبکجدی بهلوی جانانه
رقیبی تیغ جوهردارنه افتاده دربربلردوشورمزدم بزانی
خنجرابروبی جانانه ینه برقیده دوشدم ثابتابخت سیاهماه
دولاشدی پای عقلم دامن کیسوی جانانه

مفرد

عاقل ایسك سنده تدبیرکنده بقصان ایله جونکه نقصان
ایلدك تقدیره بهتان ایله

مفرد

دلربالرکیم بنم صبروقرارم الدلر جکدلراول اولمدن اختیارم الدلر

مفرد

واقعاعالم رؤیاده اومه رخساری هاله برکره چکن سینه یم دوشی کورمز

مفرد

کوله کوشش ایتدیره مزبوق یزیل ایکن ورقی محمود فایی کیم اوتورکیم دیکل

مفرد

نازیله سینه سنی چاك ایدیجك غنچه کل نجه صبرایلیسون الهی کورسك بلبل

مفرد

بخاره مرغ دل چون دام زلفك قیدینه دوشدی
همان باقی مروت شمدی سلطانمده قالمشدر

مفرد

درونجه دعاقلسه کشی باری خدا سینه
تعالی الله قبول ایدر کلور یاراوداسینه

مفرد

ای هلال ایله ابروی نیکار ایله جلاله طرناغینی کسنه الور نجه سك کبی هلال

ثانی

قالمدی راه طالبده خطران شاءالله ایده رزکوی مراد صفران شاءالله
هیچ برعقده می واردرکه اچیلماز ای دل وارایکن الده نیاز شاءالله
دل سنکی نقدرسخت ایمش دلدارك ناوك اهم اولورکار
کران شاءالله کرمنه سردنه صبرایلیه دلك دنیانك اولور
زنخل املدن ثمران شاءالله چرخن اولمش دونالم دوری خلاف

مأمول دم اولور کامن اوزره دونی ان شاء الله اولسه
برکره وزان باد کرم ای نابی قومماز آیینهٔ دلده کدر انشاالله

مفرد

تك بنی قول ایلسون اول یوسف خسته فلك وارسینی اغیاری دیارسه مصر کلطان ایلسون

مفرد

کیرمه بیکانه لرك دائرهٔ الفتنه چکسون رسنی ای پری شوخ صحرا صحبتنه

مفرد

قدیاره کیسی عرعر دیدی کیمی الف جمله نك مقصودی براما روایت مختلف

مفرد

بزه کلدکده رحشیمی طوتدی دردی سکا اول افت رقیبا یارا عیشی بختك وارایدی
روزمان افت طولت

مفرده

باده آب ایله آمیخته صون ای ساقی نجه دمدر حکمانه کناه ایلدك

مفرد

یاقدی یاندردی نار بوطهمی اولیخ اون درت یاشنده برجلبی

مفرد

میانمن قوجدیرن دلبرد درای دل احتراز ایله مقرر در مقرر بربنا البتلا بلکه مسیر

کمال پاشازاده

قوت ایدنمش دربزی مور اجل ارزدکی کیم طاشی برحبه زمینه دانهٔ حرمن کبی

نظیرهٔ سلطان سلیم

کندومی عد ایتمزم بردانهٔ ارزدکی صاور رباد اجل بوعمری حرمن کبی

نظیرهٔ ابوالسعود

کندویه زینت نه دکلوبرسه نیازکی اکه اصلامیل قلمز اولیوب ارزدن کبی

باقی افندی

آچدم متاع رازمی بردرزی شوخنه جوقاولجدی بجدی کوردیکه جفاتابه

مفرد

بردرزی شوخنك براز اثوابن الدم برجیرپی اوردی غمزه سی ایله تیله دم

مفرد

می محبوبدن کچك نصیب اولدی پیراولدم ایووار دم سفاحت

اتمه دم شیخ کبیر اولدم مفرد

می محبوب ایله درزوق بهشت ابدك خبرالدق اوطرفدن بزه ادم کلدی

مفرد

اوبورکن اول قول اغلی امسنه دشدم اولوب درکار یلان کورمشه

دوندی تورپه سنده اولیجق بیدار

مفرد

اونو دوب برکل قوپرسم کل کل اولدی عارضی یارك دوکنمز کلری جنت
کلی کبی اوکلزارك مفرد
ارتمش اهل حسنك بغری یاغمی اویارمش حسنك روشن چراغمی
مفرد
شب فرقت کچه چونکم سحر ان شاالله حسته دل دونو وصالم ایران شاء الله
مفرد
لطفنه منتظر زبز اول غنی مولانك حضرت حقه رجامز کچر ان شاالله
مفرد
اچلمقدر مرادی عندلیبك سمت کلزاره بانچه غنچه دیر لرنامز برتازه اویدردی
باقی
اهل دلجانلره میل ایت شرف عزت بول نظری کانلره قیل کوهر
زی قیمت بول کزمه بی نام ونشان اهل خرابات ایچره یوری وار
شهر ملامتده بران شهرت بول وارملم یرمکه زاهد سکاهمرنك
اولالم بزه کیفیت صهبا کبی رها لت بول مجلس وعظله اوتورمق
قتی الچقلقدر بوکل می کده صدرنده بوکون رفعت بول
زاهد اول ثفتیت ایاه اوجغه حاضر لمه چقار اول جبهه دستاری
بر از خفت بول بی ریامردخدا سین بلورزای صوفی غرضك رحمت

حقدر اوقدر رحمت بول کندودن کچسه مدام ایچمه
عجمی باقی دودغم سزکذران ایلیه برساعت بول
کوهری
دل میالموز اولدی کرفتار برمژکانی تیر قاشی کمانه
شوبرفتاندر اول کوزی سحار بر داخی همناسی کلمز زمانه
حاکپا چشم عشاقه توتیا مرده جانی ایدر لبلری احیا
اول لبلری سکر اول چشمی لیلا بنی فرهاد ایدوب قلدی دیوانه
نجه وصف ایده یم اول حوب صفاتك نوردن سروی
دیر لر کورنلر ذاتك مصحف حسنکده دخی ایاتك کافی
کورسه ایدی کلور ایمانه هرقچنا سمکی دیلم یادایلی
عقل ودل وارنی دهب مزاد ایلر کولر یوز کوستر رعدل
دادایلر دادادیوب عاشقلر کلسه امانه کوهری اول
شاهه مشمدی کذادر یولنده جان ودل جمله فدادر
نه دکلومدح اتسم مدحه سزادر حاصلی ذره جه یوقدرها
باقرامی
الدی کوکلم عالم ایچره اه کیم برصارلی کعبه حقی جان ویردم
اوله بلسم صارلی ای محمد امتی بیچاره یم تکیر ایدك کیم بنی افاده

قلمشد رجهانده صارلی تا کیجه لر صبح اولنجه زارزاری
ایکلوم اول کونش یوزلی نکارم صارایدر صارلی دوست
ودشمن حالمی کوروب بکارم ایلدی اول بکارم ایتدی
یلواری کوردم صارلی صارمه ایرمش ایدم دستار یاری
صارلی بزه نسبتلی ایدوب ایلرله عشرت اتمکه برایم
قویمنده مجروح کزر اولدوم صارلی بو مراحی دردمنده
اتمدك برکز نظر تاکه کوردم ایکموزی بر دوشکد صارلی

مفرد

دلبرك حسنی کبی خلقی کزدیرانه یوخسه جوق صورت یزارلر
کلسنك دیوارنه مفرد

برمجلسده اوج مصاحب یارالور بری عاشق بری معشوق بری
حذمتکارا ولر کوهری

نقابك طرح ایدوب بویله کورنه حسنك سیر ایدن قولر سکا هوجکو
پك افندم بویله جلوب صالمه سیر اتدکك یرلر سکا هوجکو
بیشام ملك مسین کیدکك یشل هرنه کیر ایسك سکا یراشور
یاشل باشلی صونم اکرچی بوکر موجه کلوب کولر سکا هوجکو
عشقك شرابندن ایجدم ایلام صندیلو که بنی بوکون سائلم

کوهری دیدیکم بنده سائلم دیوانکده قولر سکا هوجکو

کوهری

کتور جنکی حوبلرك شاهی دستکله سینمی دلایکی یرده
کلوب افتادکه شیوه قیل کاهی کاکلك بوینمه صالایکی یرده
جمال رفتارك اولنجه دلدل کردان اوزره صف صف اولبدر نلفل
بنجه زارایتسون بیجاره بلبل مداحك اولمشدر دل ایکی یرده
کمند زلفکه منصور اولالی هجرك ایله بودل مخمور اولالی
کاهی لطفك ایله مسرور اولایلی مداحك اولمشدر دل ایکی یرده
وصلنك میسر اولور عن قریب خدامدر ایلین قسمتم نصیب
بوکون سیر ایلدم اول ناشی رقیب زمیمی ایلدی بلبل ایکی یرده
بیجاره کوهری شعر ایجره ماهر اولالی کفته سی اولمشدر فاخر
سن لیلا یه مجنون اولالی ظاهر افار بوچشمدن سل ایکی یرده

کوهری

مجلس عرفاندر حجابی قالدر شتار تلر اولسون ایچ افندم ایچ
جمال پاکدن نقابی قالدر زیارتلر اولسون ایچ افندم ایچ
پریمسین جانم ظهور ایلدك مجلس عشاقی معمور ایلدك
جام ارغوانی پرنور ایلدك افیتلر اولسون ایچ افندم ایچ

جیتی اوتور تخته ده عدالت ایله رقیب بدخاه خصومت ایله
پادشاه سین بوکون حکومت ایله عذالیلر اولسون ایچ افندم ایچ
کوهری در بوکون دولت سنکدر یار ایله همدم سین فرصت سنکدر
آل جامی افندم نوبت سنکدر آب حیات اولسون ایچ افندم ایچ

کوهری

بودشت بلاده مجنونه دوندك وار ایسك ای کوکل ابلایی سن سین
اولوب کوه عشقك فرهاد کدك هردم بویله شیرین ادایی سن سین
خاطر جمعم اله الوب کلمن سین دستك ایله خون اشکم شمن سین
بزده سیم وزر یوق دعالمن سین بیلورم سودیکم دنیایی سن سین
خار ایله اشنا اول غنچه فعلن بلبله رحم ایتمز اول ستمکرلر
برقدح باده یه صیدا ولوردیرلر اکرچك ایسه دلبر صحایی سن سین
بوجور وجفایی هرایدرسن دل کوهریی بیدار ایدرسین
بحرون عاشقندن فرار ایدرسین کوزللر ایچنده هرجایسین سن

بمت

کوهری

جهانده اولورسه کشینك یاری بنم یارم کبی سرو ناز اولسون
کوزلك ملکنك عادل سلطانی حسن یوسف کبی سرفراز اولسون

اغلدرسه کاهی تبسم ایلیوب سینه سین سینه مرهم ایلیوب
پاشم سیللر کبی کرم ایلیوب درونم دردینه چاره ساز اولسون
اونتمه بنده غم آلوده کی خطادن مقلسون حق وجودکی
میسر ایلیوب هر مقصودکی عمر دولتلری هم دراز اولسون
دیوان عشقکده اولالی قائم الحکوب هر شیدن اولشم صائم
جمالك کولشنی صولمسون دائم اچلسون کوللری بهار باز اولسون
کوهریدك یاری خوبلرك خاصی ایکی میم حاد الدراسم هجده سی
دوزمندك سندن دائم رجاسی التفاتك هردم چورك ایله اولسون

کوهری

سحرده آچلمش غنچه کول کبی خاطرین شاد اولسون کول افندم کول
کوکلیمز پریشان کاه کلك کبی غمدن آزاد اولسون کول افندم کول
کولمسون دائما بدر قیبلرك یتر کریان اولدی بوغز یبلرك
نغمه باشلسون عندلیبلرك اشی فریاد اولسون کول افندم کول
لبلر کدن کولکون میلر ایچلسون زلف شیدن تاب رویك سچلسون
عالم بهار اولسون کوللر آچلسون فلك آباد اولسون کول افندم کول
حق کشاد ایلسون جمله امورك داغ ابرق اورسون جبهه کده نورك
جمالك کمالك ذوق سرورك عمرك زیاد اولسون کول افندم کول

شويله مفتون كدردل وجان بري برنكاهه فرحت ايلدم سوري
بازار عشقكده بوكون كوهي قولك ازاد اولسون كول افندم كول

كوهرى

نجه قولداولميام سكا اى خانم سنجلين جانه قيمت بولنماز
كيماى اكبرسين بنم سلطانم حاكپايك كبى دولت بولنماز
كفارك طوطيه قند نباتدر رهانك غنچه سى محض نشاتدر
لبلرك عاشقه اب حياتدر هيچ اكا معادل لذتّ بولنماز
باقشك مستانه كوزلرك شهلا خون غمزك ايدر كولكى بغما
اولمسين قوينوكه كيرن مبتلا دنياده اندن يك جنت بولنماز
عاشقم سن كبى شاه خوبانه قولكم سلطانم آتمه يبانه
يوسف اولسه باقمام غيرى جانانه زيرا هركورلده مروت بولنماز
اول جوانك شويله رشد رمشره بى مهر انوار درخسن كوكبى
اى حبيبم سكا كوهرى كبى فرمانكده مطيع امت بولنماز

كوهرى

ياالكن غربتده دوشن يكسيدك التنده بركهيلانى كركدر
عشق اوجندن طاغلرشان يكيدك كوراغلى مثالاى شانى كركدر

فارسلكده اوله هردم دمبدم سپرى دوشنده معتبر هردم
يئنه سى زين اوله تيغى خوش قدم بلنده تير وكمانى كركدر
كاهى برمجنون كوه سارنده كاه جنت مثال لاله زانده
درختلر التنده چاى كنارنده النده مى ارغوانى كركدر
برد لارام استرغربتده كزن درونى اوقيوب باخصوص يزان
برعتابى شرفى برقره دوزن مفامانده هم تورنكانى كركدر
كوهرى دربود رحقدن نيازم هردم بهاراوله عشقله يازم
الحاصل جمله دن اول بولازم برد لبرى مهربانى كركدر

بقدم اصلا سرودينباسنه دهركبركز رخت وبختم كنورى اوده اورسكه دوتمز
برايكى كون بنى بودنياده محبوب اكلمز بوبينه حيلى كمندين بزى بغلرناكاه
چقارر طوغرى بولندن سنى الركاه بوبلايه بوله مزجاره نه درويش وشاه
يكسيه اويسون الشمه سون الله زالف بى دين ايله اول غمزه سى جلاد بكل
باتيا كل اولالبم كعبهٔ دل بولنه يبك ديه لم سمعه ندا يرجك اخر لبيك
كيده لم واه خدايه دبوب السعى اليك نه بخالى نه كوزلرنه سلام نه عليك
فارغوز ايلمز كسيه طاپو بكلر

غزل باقی

ندر بو خنده لر بو ناز و استغنا لر ندر بو جلوه لر بو شیوه لر بو قامت بالا
یاند ر بو عارض و خط یاند ر بو چشم ابرو لر ندر جو حال عنبر یاند ر بو جنت الصفوا
ندر بو صبح بچ و چین و خم تجم کاکل ندر بو طره لر بو خلقه خلقه زلف مسک سا
میانک رشته جانی کو مش ایمینه محبینک بنا کو شکله منکو شک کلیل زاله
در کو با وفا او تمز جفادن یوز چو رمز باقی عاشقدر یا ز اعتک اکا جانا یرا
شور ساغ استغنا عمـــــــ

مسکنت سعی ایله دائم کاهنت قیل کوکلی مرتبک افلاکدن بیلک مرتبه بالاکوزت
مرد ایسک مراد انه بیل مهری سلیمان الکیزت عاقل ایسک هر کدایی بیکمس دراکوزت
عشق ایچره کنج لایفنا بیلورکن فورپا هر نیه اولسه قناعت ایله استغناکوزت

قطعه

برسن کیم ندوار ادیم دیدی بر محرمنه باق شودیوانیه کیم عاشق ناکامدر
دامن چاک ایدرم یوسف اولورسه کیمسنی دلبری وحشی ایدن هب بنم ایرامدر

عمـــــ

روحی بغدادی

صنمه ای حواجه کوستدن زرویم استرلر یوم لاینفع ده قلب سلیم استرلر
برزخ خوف رجادن کچرن ناکام اول دم افرده نه امیدونه بیم استرلر
نعمت ظاهره دلبسته اولان ممسکلرک فردنان پاریه جنات نعیم استرلر
اونردوب بلدوکنی عارف ایسک نادان اول یزم وحدتده نه علم ونه علیم استرلر
مسکن درکه تسلیم رضا اول برمراد اولمغه حرمتده مقیم استرلر
درکه حقه واروب یرلکنی عرض اتمه ایده هرکز نه سپاهی نه زعیم استرلر
عاشق اول شربت وصل استرسک ای عاشق جان سزدردینی ارار نخ الیم استرلر

عمـــــ

روحی

نکته دانسین نوجوانسن جویسن محبوب سین هر نه دکلوجوایدرسک ایله کیم مرغوب سین
کوستررسک مسکنت عشاقه بلمز لرکه سن عالمک فتانسین شوخ جهانسن اشوبسین
التفاتک کسمه بزدن کیم طریق عشقده طالبن بزساکه جانم سن بزن مطلوبسین
طفلدراول غنچه لب وار وجهی ایرسه حجاب ای دل شوریده بلسم سن ندن محجوبسین
اغلمق عشاق ایچوندر روحیا فان الکریم یوسفندن ایری دوشمش سن نیچون مغبوبسین

فوری المرحوم

کندی مقدارندن ای دل هرکسی اعلاکوزت ذره مهر ومنور قطره دریاکوزت
عاقل ایسک یکسیه باقه حقارتله نظر صرچه کوهر بودرسن سرچه عنقاکوزت

عمـــــ

غزل روحی

بی عمل عامله کامل کچنی جاهلدر کیمکه خطی رخ خوبان اوقیه کاملدر
یوم لاینفع سال دیدی چون مولامز بوسوزی کیمکه تعقل ایدر اول عاقلدر
دائما حقه محبت ایدر اول کامل کیم من احب حجرا کلمه شانلدر
اوقومغله کشی فاضلی اولور لاواله من عرف سرنه هرکیمکه ایرر فاضلدر
سالکان ره حق جسته میل اینمزلر نیلسون جنتی دیداره اوکیم واصلدر
طوتالم ممکن ایمشی دولت دنیایه وصول عاقل اولان ندر اول دولتکم زائلدر

معرفت اولمیجق بر کشیده ای روحی جاه ایله باشی کوکه ایرسه بنده جاهلر

غزل فضولی

اولوبدر نور حق ایله سرشته انچون یاریه دیرلر فرشته
کیدرکن سیره دلداره صتاشدم دیدم بر بوسه ویردی کل اشته
دیدم جانا اوپوش دانی قوچ ایشته نقدر سرکش اولسه یوا شور مشی
عجب حکمت اولور مشی بلوارشته فضولی دلبری قوجمق دیار سك
الوب همشیره سین اولغل انشته

مفرد

رخسارك اوزره حال دکل جایجاد ولمش کلمش طواف کعبه یه هندو لر بوتپرستلرك

مفرد

چلبی غلطت ایدوب صدره کچرسین اما هنر اولدوركه بیلمکدر ایدوب بیلمکجه

تورکی

شو دنیاده قاره کوزلو چوق اما بنم کو کلم سکا دوشدی نیلیم
درونده پك المم وار اما جکر کباب اولدی پشدی نیلیم
یارك کتابندن اجدم ظالمی برغریبم کیمسه بیلمز حالمی
کورشوبکا جورایلیان ظالمی جور جفا هدن اشدی نیلیم

یارك یارك بنجه سنه کیره یم دردیم غنچه کوللی کوللرینی دره یم دره یم
صو بنوب قوینونه کیره دردیم انکلرا رایه دوشدی نیلیم

صبا رباعی

دلوسك نی کبی بغرمده نالان اولمسون دیرکین درونه زخم اوردسین بنه سوزان اولمسون دیرکین
کیر رسین خلقه ذکره صالنوب فردا یعشاقی دونرای مه بنده فریاد افغان اولمسون دیرکین

مفرد

سنی سودیکه انجمنه شاهیم سورلر کوزل اولانی پادشاهیم

تورکانی

سلام اولسون سکا داغلر یوری شونده جانان کلدیمی قوندیمی
لاله لی سنبللر داغلر یوری شونده جانان کلدیمی قوندیمی
یارم شوندن کچدی دیرلر صوق صورین ایجدی دیرلر
قنوب بردم کوجدی دیرلر شونده جانان کلدیمی قوندیمی
کورمیلدن نازلی یاری پیشه قلدیم اه وزاری
بزکره لطف ایله باری شونده جانان کلدیمی قوندیمی
عندلیبك اشی زار در کوللرك همده می خار در
خصوصا اول بهار دسیر شونده جانان کلدیمی قوندیمی

مفرد

اکر عاشق دعا قلسه مراد اوزره ایکی بیته تعالی الله قبول کلور یاری اودلسنه

شرقی

نه کورزلر خلق ایلمش یاری یی — کوزلر رجله اطواری
صو بنجه سومیه یاری — کوکل بویله کوزل استی
کمال حسنله موصوف — سخا وجوده یکه معروف
وفاء مظهرله مألوف — کوکل بویله کوزل استر
لطافت وار اودلبرده — نه کولده وار نه عنبر
کوجوکدن تازه پرورده — کوکل بویله کوزل استر
ندر اول شیوهٔ رفتار — ندر اول غمزهٔ خونخوار
هله ای فاتنی ناجار — کوکل بویله کوزل استی

غمه

شرقی

اولمشم برحسنه مفتون — فرقت اتدی بغریبی خون
اغلمقدن اولدوم زبون — کل اجانم کل کل درمان ایله
قنی اول اشنا لقلر — قنی اول دوشنا لقلر
ندر بوبی وفا لقلر — کل اجانم کل کل درمان ایله

بنی هجر کله یاداتدك — نه کولدردك نه شاداتدك
رقیبی برمراد اتدك — کل اجانم کل کل درمان ایله
بن غریبی باشك ایجون — کل اجانم کل کل درمان ایله
اغلتمه کنج باشك ایجون — قیمه کان قاشك ایجون
کل اجانم کل درمان ایله — خدادن استه

مفرد

لطفکله مظهر دوشنلی شادمان اولدیلر — جکدوکم جوری کورمیده اول رقیبلر کوریلر

کفتهٔ باقی

اه کم سودیم بنده بردلبری رعنا جفی — شمدیدن بیلك واریانمده عاشق بیدل جفی
بنجه شیرین اولمسون کم سوده بنه آدمی — سکر ایله بسلمسنی اول طوطی کویا جفی
طاقنور کوزدکسون دیو حمایل بویله — صاقنور یاوز نظردن نیلسون نا جفی
بالکز سیر ایتمکه فوراردی نورستدر — قنده کتسه بیلد سنجه صالنور لالا جفی
دنیاده اولدرکیمه غم جکمز یدم باقیا — برکیجه بهلویه چکسم اول ملك سما جفی

رباعی

عاشق اولدوم بن بنه برافت مه بیکر — پرتو خورشید رویك قرو بر رعنا کوهر
ای مدد الدردم الدن دوستلرم مرحمتی — برکوزی شهپانه برشاهین یاقشی دیمه

رباعی

ابرام ایده مم بوس کنار ایلمینجه سینمده کلوب یار قرار ایلمینجه
فارغ اولامام دشت طلبده اجانه سن کوزلری اهویی شکار ایلمینجه

تمت

عاشق عمر رحمة الله علیه

ای تعالی کوهری کنج صفاتك صاحبی انوری حسنك اولان انوار ذاتك صاحبی
اکا قندیل ایجره قلدك بخدیبك ایله ترتیب اولدی ختم الانبیا هم معجزاتك صاحبی
جمله دن سنسین منزه ذات حی لایموت ایلین طاعات فرض سنت و تروقنوت
کن فکان امر کلدی بولدی بوبخده وارلق وقدرت ظاهر و باطن سن سین ممکناتك صاحبی
لوح کاف اوزره رموزی فقطه تلك ایدوب اندهاولدی اون سکز بیك عالم کون مکان
هر شجر دن بوبخه لذت کوستردکسن عیان سروی طوبا عرعر قند نباتك صاحبی
دمبدم نور تجلی دن ایر شور قلبه نور نفسله شیطانه اویان اندن اولمازسین قصور
یانمز اولماز یرده زنبا سنسین قمو روح اجزای عناصر شش جهاتك صاحبی
یوز طوتوب عاشق عمر درکاهه ایدر یاهو جرمی عفوایت الهی جود لطفك بی عدد
غرقه ویردی کورنیاشی بوکوکلی شوردن ای محیط اعظم و بحر وفراتك صاحبی

رباعی

بیمار عشقك اولدی کوکل هیچ بیلور مین جانا جفانه صبر ایده مم اولدر رسین
ای حوش حرام عهدکه دور مزمسك دخما عشاقه نازو شیوه لر ایلیور رسین

مفرد

استرم حق حسته دل عشاقه جانان ویرسه سنم دردین ویرن الله درمانن ویره

مفرد

دانه دانه رخسار کده شول عرق تکدیکم نازله بولدی دیدی کولدرکلاب اتدن حقار

مفرد

لطافت باغنده سرو اول کوفتار رحمان اوله کیروب قانینده عشاقك نهال ارغوان اوله

مفرد

ورق مصحف اومه دوغره دی دیوی باده اویدی مقراض غمیله بنی فخری ذاده

مفرد

هزار الشاهان الدن قومه فریادی ای نابی بوکلشنده اجلدن بر کل مستوری کوردکی

٥

یکیجه قره صواندی وار ایسه اغیارك کوزلری کوردم ایدراق بکاده عرض عما
دندی انشده سمنده دیمش وار یسه کرغم جانسوز فراقده تنی کورمش
اولا صیده وارسق برازانسه شاه طورنه اوتوره دل ناشاده یشه ایتدره لم کسب
کسوا کوزی باش بغزی یانوق عاشقه اکری بقرق اوسورا اول اغیاری
کوردم یانورا اول بی پروا قره باغلی نه عجب نازله اینمش کبی یار
جشمه لازم قولنه تابله جکدن اما کوزلری ایدین اوله تیره درون اغیارله

کاغدمزوارنجه دلدارلیسنه مفرد صقلیه جانی کبی ویرمیه اغیارلیسنه

کاغدك مفهومی ایله کلمز ایسك دعوتمه سکا برایش ایدرم ارلرایدر عورته

اهل عرفان مجلسیند ربوندهالمازجلله مفرد مدد الله سورسن قالق قپویی رزله

اکوعادت ایسه شاهم سیزه هردم یناز تمك مفرد بزده عادت اولمشدرسیزه هردم یناز تمك

یترمنع ایلدك زاهد بزی هردم کتابندن مفرد بیلورسنکم اولوم یکدرجهان ایچره جهاندن

یتشمزمی بوشهرك خلقنه بوبغمت باری رسول الله علماری ابایوب انصاری

حق بیلورکیم جان دلدن سومشم جانم سنی حق تعالی بکاویرسه بریکجه سنی

مفرد

قومدی عارض جشمزه روخلقان اسری اه بویله کیدرسه باقلورمی تنده جان کلری

مفرد

یارب مرادم سکاظاهری دکل یاحضرتك اولویرکیه قادرمی دکل

مفرد

بنی دیوانه قلدی اول پری بلمم ندرکن جرمانك عزد کاهك نشویله عرفان ایلدیکه

مفرد

طرفه ایشدرحطنی جانا سرکه کاکلك درکن قرلسه غم دکل لشکرهجان سرداری صلغ اولسون

مفرد

اسکدارك بریانی جابرجین بریانی دیارکز حاکپایه بوزسورربرشفالی استرینه کز

مفرد

وارمیدر رخسارکیم قدسیاه فام اولمیه دهرایچند قنفی کون کوردنکی احشام اولمیه

مفرد

بربوسه الدق برین الماقلغه رخی اقدام ایدرز بوعاقل ایله بزیلدمایکی بیرام ایده رز

مفرد

برمصرع نامه یازدم اول کوزلرشاهیه مرغ دل جان ایله اوچدی نامه در کاهنه

مفرد

مالك اوله جفسیمن اوکوهری پارهاخی ای نام جهنم سکاصدوژده لراولسون

مفرد

دیدم شاهیم قولك دیوانه کلدی کتوررنجیر اوردیوانه کلدی

مفرد

دیره دیرد ستاربنی اول شاه لوندم نازین عاشقه سیرایتدورکاکلرین بجماز دن

مفرد

کوشه وحدت ایدی قبرعذابی اولمسه حوش تماشاکاه ایدی محشر حسابی اولمسه

مفرد

برعجایب دردهدوشدم دردمك درمانی یوق برجوان عقلی الدی دینی وارایمانی یوق

مفرد

بوکون پاینه وارمدم اول افت وصلک وعدا انتش بلادر سویلش مسکنی کرجکدن اینادرمش

مفرد

سومشم بردلبری بلم وفاسی وارمیدر یوقمیدر نیدن ایراق اول جوانک مبتلاسی جوقدیر

مفرد

کیردم جنالنه اکوب اول سروقامتی کویاویرلدی بکاچتلجه نیابتی

مفرد

قورتران سنی کوزی نازارن الندن جانمی وارسون ای روح روانم کلدیاغ ایچسون

مفرد

بنده یوق صبرقرار سنده وفادن ذره ایکی یوقدن نه بترفکرایدم برکره

مفرد

اسب نازایله یترعشاقی قلدك پایمال لشکری حطدرکلک شمدنکرو چکدیزکی

مفرد

کوستررسك اولمدن کوسترنه اول اینه یوخسه حسته صوك نفسده بنلرسون اینه

مفرد

جهان ایچره افندیلر کوزللر پادشاه لرلر بنم سنسین افندم بکده پادشاهم

مفرد

نه قدرقارغم آج اولسه دویارایکی لقمدن ولکن کوزلرم دویامز کوزل یوزینه بقمدن

مفرد

قشلرك غایت قاره درکوزلرین الدن صبره طاقتم قالمدی اویه سم کلدی سنی

مفرد

نازایله چاك ایدیجك سینه یی کول نیچه صبرایلسون الهی سورسن بلبل

مفرد

بوکون برواعظ صوردم کوزل سومك حطایمیدر دیدی جاهل بلهی حمق یرسومك روامیدر

مفرد

کسه کوزایله کورمدی جان بدن کندیکن هاله بن کوردم کوزم ایله اشته جانمدن کیدن

مفرد

بومقام دلکشاده اهل وضع ایتدی یاج عاشقنه جورایدن دلبردن النه راج

مفرد

اول شاه حسن ایلسون جورینی انزون عزیزینه جفاریرکون انك حطاجایون

مفرد

اتشی عشقمی تسکین ایدمز فارایله بوز مکر سلطاغدن احسان اوله قارپوز

مفرد

عشاق اوکنجه یورر اول شوخ جهانك شعبان مقدم کلور ایلت رمضانك

مفرد

مفرد

سپور لسون حرمی سینه غباری غمدن کیف دیر لرده بر طوفلی مهمان کلور

مفرد

چشم مستك بسته کوردم حسرتی جانویه دیدی ادملی هلاك یا نلرانکجون یغلرم

مفرد

صاتلق اعتش متاعك برایامده یغمال بغلش کوردم بوکون حامده

مفرد

جهانك بوقدر شاتی یقه شمدی وارنه کون کیدیجك رغبت اتمز کسه انك غایرنه

مفرد

یتروش دوغرلق اتسك ینه اتمز رغبت چاله سیزدر اوقاشی یای ایله اولماز الفت

مفرد

اوپکلدن قجن دلبر بحق الله قوجاقلندی چوکن اوخشایما وخشایی دخی محکم طشقلندی

مفرد

میوه ایله دولدر باغ بستانك سنك باری برشفتالی ویرسك کورسك احسانك سنك

مفرد

بی تکلف جلبی صدره کجرسین امّا هنراولدر اسکا تعلیم ایدوب ایلرکجر

مفرد

مفرد

بوکیجه سیرم ایجنده حق بکاویردیکی غافل اولمه ای کوزل برکون قوچارکنی

مفرد

نیجه کجرو دیه یم بن بوسکونی فلکه نعمتی کلیه وبربرد ولتی دایم اشکه

مفرد

کوزللرمهربان اولمز دیمك یقلشدرامّا اولورواللهٔ باللهٔ هیچ یلواری کورسونلر

مفرد

بوکون مفتشم قان ایدنی صورصم کرك لبلرك فلان ایلمش اولانی صورصم کرك

مفرد

برعجم دلبرك ایله الدم چوکنی کولرك یقدی یوزیمه دیدی بابوکنی

مفرد

یتمز می تماشای جمال الده صونرسك ای عاشق محنت زده بولدقجه یورسك

مفرد

یازمامش قاضی وکشّاف وطبری خبرم یوق کوزلیم کدن الایم خبری

مفرد

اتشی عشق تسکین ایدمز محیط ماجرامزدخی چقصوکتور

مفرد

مفرد

برکناه ایدن کشی نیك کون اه اتمك کرك بیك کناه ایتدم اللهی بو کون اهم یوق بنم

مفرد

دیدم ای قلبوی دعنا بکا بر بوسه احسانات الینی حنجر ه اوردی دیدی تنها یه بازارات

مفرد

سکا بندن نصیحت اختیار نلا انشه کبی قرنداشن دخی اولور سه صفینی محو عشق ایدر

مفرد

اورتبه مرتفع رقصی بنا در تواضع کیم ریاضه جنته نظاره قایلدر زبسکدن

مفرد

جلسون جام جمه اینه اسکندری سیر ایدن اینه زانور روی دلبری

مفرد

دفتر عشاقه یازدوکی نیده کی جانادیدم نازیله کولدی ددی بن بلمن دفتر بلور

مفرد

قفه قدن اجیلالی کوکونشن دولو نور سه سه سنك کبی کونل قفه فنده بولنور

مفرد

اچمه سز لکدن شکایت اعسون بجو بلر انلرك صرب خانه سی شلوار اینك یندنه در

مفرد

مفرد

بر دلبی قتلو حرامیدر دیو حسبی ایتدیلر اصمادن قورتولالی جیلی صقلمشدر شراب

مفرد

خلاص ایله دلی قتلو دلی چاره نخداندن دسونلر سن شه بر قتلو ازاد ایتدی زاهد

مفرد

قادر اولسم تنده یوز بیلدیده بیدالیم کوندهنبك کز حسنك انلر ایله ثمانشا البسم

مفرد

اکر وارایسه بو بنده نده بر عیب اولور بر نقطه ایله جمله سی غیب

مفرد

اکر عادت اکر قانون ازلدن الورلر بوسهٔ هر کوزلدن

مفرد

مفر دانك حدی یوق پایانی یوق لازم اولدقده بری حصر ده یوق

مفرد

ابرمدی هر کز المیارك روخ زیباسنه دکدك کلزار دهرك بر کولی رعنا ینه

مفرد

قرنفلسین قرارین یوغنجه کولسین تمار یوق بن سنی جوقدان سوردم سنك بندن فراغ یوق

مفرد

مفرد

کیدرسن اوغوز اولسون بو تمامین یار اولسون بندن غیری یار سورسک جلاد اولسون

مفرد

یار اودرکه اوج مصاحب یار اولمه بری عاشق بری معشوق بری خنجر نگار اولمه

مفرد

سودیکم کم سودیکسین سودیکم سودیکم سنی سودیکی ایچون بنده سنی سویرم کم دیکم

مفرد

افندمسین افندیمسین افندی بنم کوکلم سنی غایت بکندی

مفرد

نلر کلدی نلر انه کلنجه حبوقمر فی البلد سنی کتور برتنهایه اولدرافندمه اوکسور عاشق

مفرد

هر قنجن برکوزله قلسم نظر حکمتی کوراول کیجه دوشم ازار

مفرد

برقلم قاشلی مرکب صاچلی کاتب دلبری خلقی مجنون ایده یازدی صحن کاغذ جانده

مفرد

جامه سیاه قوجه کوراوجنابی زنجه ادمک جانی چقار جامه سنی صورنجه

مفرد

الماز ایسک بنی جانا برکیجه جک قوینکه جمله عالم خلقنک اولسون کناهی بونکه

مفرد

پادشاه اولسک دیرلر ارکشی نشه وار مصلاده یتان موناره بقده عبرت ال

مفرد

ای کوکل دریایی عشقه دالغه شبهکی اول فلک بزی طوندن طوده صالغه شبهکی وار

٧٨

مفرد حَمْدُ لِلّٰهِ وَصَلَّى عَرَضِ اِتْدِی اَوَّلًا

بیاتی یارِیم بِتَمِّمْ سُلْطَانِم یارِیم اُولَنجَهْ قالمادی

اوکلدی پاره لونجب دردم واربم اغسار یم بتمم حمد لله واصیل اولدی

بحنو اولمش کوزم نجب دم واربم غیر لبیم بانمی حسنک کوللرین تمم

عاشق اولان عار انمز دردی اولمیان زار انمز اتمکمه حمد لله واصل اولدی

حکملو نمار انمز نجب دردم واربم اول کوللهٔ جاریم بتمم بتمم بللهٔ جوین یاغله

ایزدیم مقصوبو کوللهٔ اویدی حمد لله نائل ایتدی اول کوللهٔ یاریم بتمم و

بتاهابن هانوردم عالم الجنو بکابیر یار قالمادی ویردیکو کلمه الدی

الحیا کلیمه شاه ایتدی یاریم بتمم بتمم وایش بتماچلدیم نارعشقیم

هر زمان اتشی عشقه هب کوللهٔ اولدی بعما دی یاریم بتمم جوین محس

محبت ناکه کزدی اویوب ذراب دان

صولویاره‌ی کی در
اقاریاده‌ی کدر
یاردن صوهم علمیجک
بین دن یاده‌ی کدر

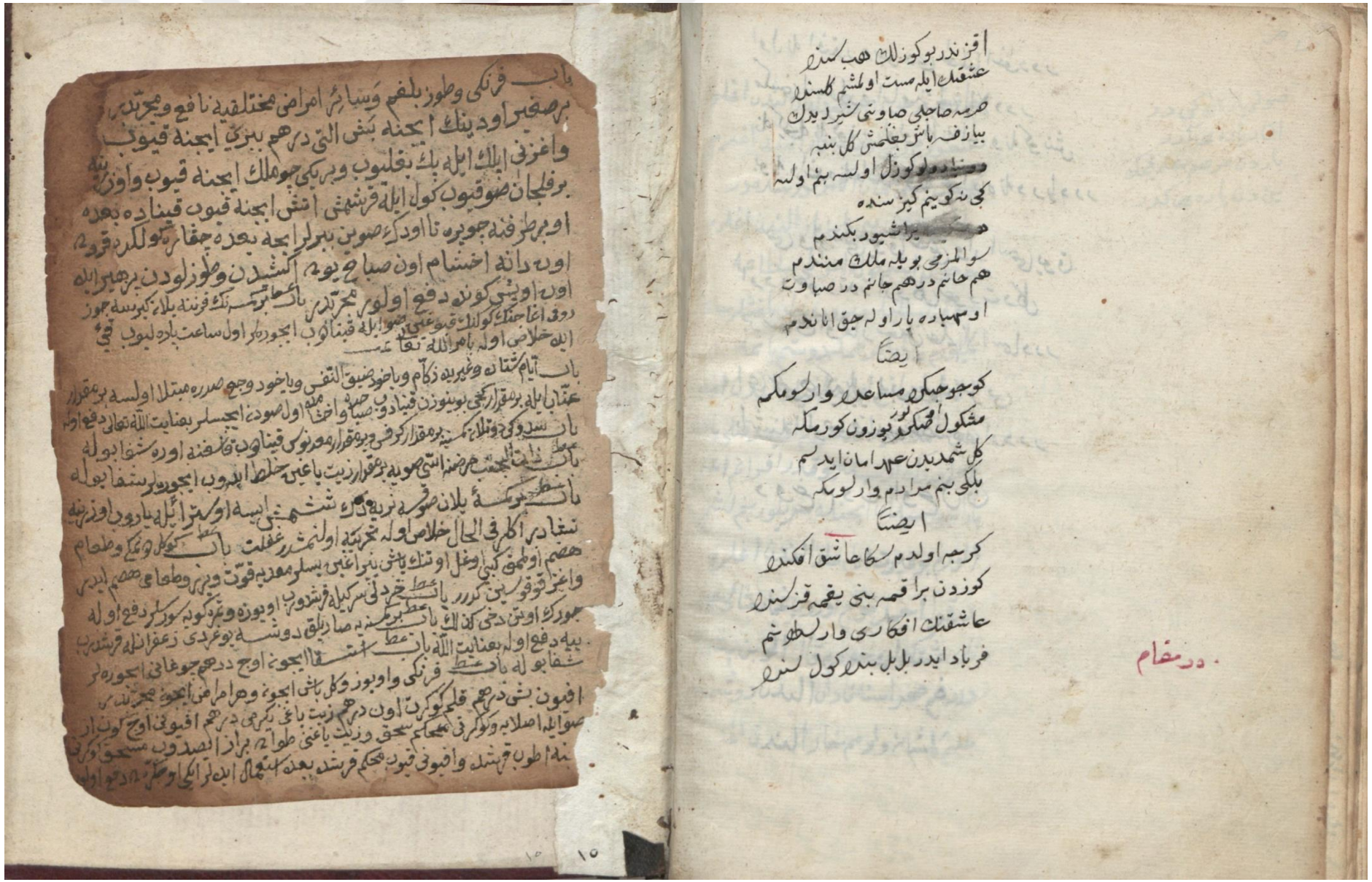
عاشقم برجوری جوقه دلدار الندن اغلرم
منصورم زلفی اوجنده دار الندن اغلرم
کی عجب یحشی یمان اکلمز تورسنده در
عاشقلر قدریی یالمز یار الندن اغلرم
عرضحال ایتم نوله احوالمی سلطانمه
جوقه تسلیملر و یروب جان باغشلر جانمه
بیلورم عار ایالمز کلمکه دوستم یانمه
الاشول مانع اولان اغیار الندن اغلرم
دوستمک دیداری صردم اقیدر قنلی یاشم
اهلی دردک ارانسنده یوقدر اقرانم اشم
یار ایچون میدان ایچنده سر یلورینم لشم
الورم بوغیرت ایله عار الندن اغلرم
درقول احمد موج اوروب غمان شالمی جوشمش
ناری عشقک له وجودم قال الموبن پشمش
دردغم حراسنه نادان الندن دوشمش
بلیم کلشانه وارم خار الندن اغلرم

اول نه افندر وجودی خلیا انفاد در
مکسی اسفلده اما منزلی بالا دور
نه کیجه نه کوندوز اولورلا نه ای ونه کونش
بونه داغده نه باغده ونه صحراده نه دریاد در

اسمی وارجشمی یوق جسمی وار اسمی یوق
اوددر صو دیدر اردکل عودت دکل
بر سفائی اولماز معین علم الاسماد در

ای صوهر کیم بلیسه بو معمار مزی
باشینه تللو صوقسون غصه دن ازدر

دوغم دن اوغلان



باب فرنکی وطوز بلغم وسایر امراض مختلفه نافع ومجرب
برصغیر اودینك ایچنه بش التی درهم بیریك ایچنه قیوب
واغزنی ایلك ایله یك بغلیوب وبریکی چوملك ایچنه قیوب واوزرینه
برفلجان صوقیوب کول ایله قرشدی اتش ایچنه قیوب قینادوه بعده
اوبرطرفنه چویره تا اودکی صوین بیرلرایچه بعده چقارکوللده قوده
اوده دانه اخشام اون صباح یوده اکشدن وطوزلودن برهیر ایله
اون اوینی کوندوه دفع اولور مجرب باب حلزمسه نك فونه بلاء کبوسه جوز
روغن اغاجنك کولنك قیوغی صو ایله قینا قوب ایچوه تا اول ساعت یاره لیوب قیی
ایله خلاص اولر باذن الله تعالی

باب آیام شتانه وغیریه زکام وباخود ضیق النفس وباخود وجع صدره مبتلا اولسه بر مقدار
عناب ایله برمقدار ارکجی بویوزن قینادوب صباح واخشام اول صوده ایچسلر بعنایت الله تعالی دفع اولر
باب سدوکی وتلاکمسه برمقدار کوفی وبرمقدار مصطکی قینادوب قضنه اوره شفا بولر
باب ذات الجنب مرضنه اتی صوبه برمقدار زیت یاغی خلط ایدوب ایچوه شفا بولر
باب حلزمسه یلان صوقه نریه دکی ششمی ایسه اوکتره ایله یاوروب اوزرینه
نشادر اکلم فی الحال خلاص اولر تجربه اولنمشدر غفلت باب کوکل وتمکی وطعام
هضم اولمیوب کبی اوغل اوتنك یاش یغراغی یسلر معده یه قوت ویرر وطعامی هضم ایدر
واغز قوقوسین کدرر باب حردلی سرکیله قرشدروب اویوزه وبرکوزه سورسلر دفع اولر
جورکی اوتی دخی کذلك باب حلزمسه یه صادیلق دوشسه یوغردی زعفرانله قرشدروب
بیله دفع اولر بعنایت الله باب عطسه اشتقا ایچوه اوج درهم چوغانی ایچوه تر
شفا بولر باب عطسه فرنکی واوبوز وکل باشی ایچوه وهرامی ایچوه مجرب در
افیون بش درهم قلم کوکرت اون درهم زیت یاغی دکرمی درهم افیونی اوچ کون ار
صو ایله اصلایه وکوکرتی محکم سحق وزیت یاغی طواره براز اکسدوب مسحوق کوکرتی
بنه اطوب قرشدره وافیونی قیوب محکم قرشدره بعده استعمال ایدلر ایکی اوچ کون اول

اقزندر بوکوزلك هب سنده
عشقنك ایله مست اولمشم کلسنده
صرمه صاچلی صاچونی شیرازه بدلك
بیازفه باشی بغلمش کل بنفشه
[illegible] بوکوزل اولسه بیم اولسه
کچی نه کویم کیز سنده
[illegible] یراشیوب بکندم
سوالمزمی بویله ملك منندم
هم خاتم درهم جانم در صباوت
اوسهباده یار اولمه حق انا ندم

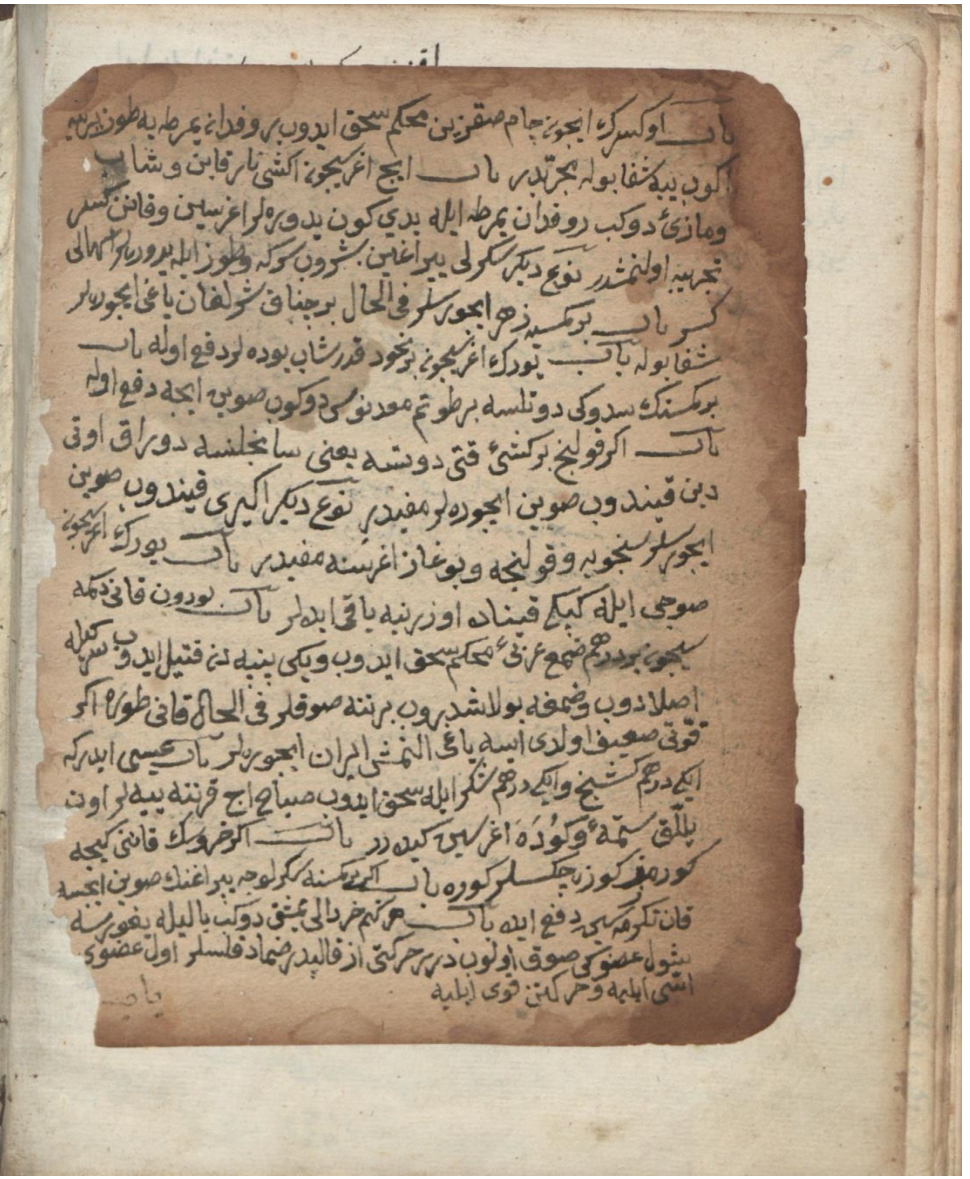
ایضاً

کوجوهیکم مساعد وار لوبکم
مشکول محکم بوزون کورمکه
کل شمدیدن عهد امان ایدیم
بلکی بنم مرادم وار لوبکم

ایضاً

کرجه اولدم سکا عاشق افکنده
کوزدن براقمه بنی یقمه قزلسنده
عاشقنك افکاری وار لطفونم
فریاد ایدر بلبل بنده کول لسنده

D
6845




T
5481